{原刊}《老乞大》研究

[解题・原文・原本影印・索引]

主编　郑　光(韩)

编者　梁伍镇　南权熙(韩)　郑丞惠(韩)

外语教学与研究出版社

※ This work was supported by Korea Research Foundation Grant(KRF-00-A00014).

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

{原刊}《老乞大》研究/(韩国)郑光主编. －北京:外语教学与研究出版社,2000.12

ISBN 7－5600－2109－3

Ⅰ. 原… Ⅱ. 郑… Ⅲ. 汉语－口语－研究 Ⅳ. H114

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 81181 号

版权所有 翻印必究

{原刊}《老乞大》研究
主编:郑 光(韩)
* * *
出版发行:外语教学与研究出版社
社 址:北京市西三环北路 19 号 (100089)
网 址:http://www.fltrp.com.cn
印 刷:北京大学印刷厂
开 本:889×1194 1/16
印 张:14.5
版 次:2000 年 12 月第 1 版 2000 年 12 月第 1 次印刷
印 数:1—2000 册
书 号:ISBN 7－5600－2109－3/H·1123
定 价:28.00 元
* * *
如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

旧本《老乞大》序

汉语研究长期以来重点放在公元三世纪魏晋以前的古代汉语和十九世纪中叶以后的现代汉语上，而魏晋以后到十九世纪中叶这近一千年的汉语很少有人研究。吕叔湘先生从本世纪四十年代开始率先研究这一时期的汉语，并且取得了海内外公认的卓越成就。自此以后，研究近代汉语的人就越来越多，近代汉语研究逐步成为跟古代汉语研究、现代汉语研究鼎足三立的学科。近代汉语承上启下，研究汉语史，如果缺了近代汉语这一环，就无从研究起。但是长期以来近代汉语研究始终苦于文献不足。古人不重视口语，因此口语文献几如凤毛麟角，魏晋文字，唐代变文，元曲宋词，直到近代的《红楼梦》《儿女英雄传》虽然间有口语词语和口语语法格式，但是还是以模仿两汉和先秦古文的文言文为主，纯粹的口语文献可以说根本没有，因此在朝鲜半岛流传的元明之际的纯口语的汉语课本《老乞大》和《朴通事》就成了研究近代汉语的希世珍宝，特别是这两本教材都有早期的拼音谚解本，更是研究近代汉语拼音的金钥匙，极其珍贵。所以在朝鲜半岛南北发现以后，立即引起中国学者的注意，很快就影印出版，以供研究。但是谚解本《老乞大》并不是最早的刊本，谚解注音也不是《老乞大》成书之际的汉语语音，所以很多人总想见到元末早期的《老乞大》刊本。这样一个愿望在最近终于实现了。在韩国一家私人藏书家的藏书中发现了一本《老乞大》古书，经郑光教授研究，该书即为朝鲜中宗年间著名语言学家崔世珍用《训民正音》翻译《老乞大》《朴通事》时所用的底本，所以称为《旧本老乞大》。这对于每一个研究近代汉语的人来说都是一个天大的喜讯。韩国已于1999年影印出版了这一孤本，郑光教授还准备在中国出版这一新发现的古本，并承嘱为序，既感十分荣幸又感十分惶恐。本人对近代汉语略知一二，均属皮毛，并无深刻研究，岂敢当此重任。但郑光教授所嘱，又岂能推辞。故只能勉为其难，略叙鄙见，并贺古本的出版。《老乞大》一书国内学者据书名推测最初当为元代蒙古人为蒙古子弟所编汉语口语读本之名，因其他各族从无称汉人为“乞大”者。“乞大”疑即“契丹”之音转，如俄语亦称中国为КИТАЙ，因此，原本当为蒙文本，惜至今未见到蒙文本，其他各民族版本似当为蒙文本翻版。但此种猜测始终未获确证。不过不管怎么样《老乞大》反映元末明初中国北方地区官话一事无可怀疑。我过去曾误以为北京口语，非是。至于谚解注音所反映的是何处方音又当别论。《老乞大》一书为近代汉语研究之瑰宝，今获旧本，据内容看实为元刊本，祢足珍贵。郑光教授出版此珍本，实为对学术事业的无私奉献，令人可敬可佩。但愿此书之出版又将吸引海内外更多学者从事近代汉语研究，为中国语言学作出更多更杰出的贡献。

胡明杨

2000/10/11 于北京

<目次>

一. {原刊}<老乞大>解題 ……………………………………p.1

二. {原刊}<老乞大>原文……………………………………p.33

三. 原本影印 ……………………………………………p.68

四. 拼音索引 ……………………………………………p.148

五. 后記 …………………………………………………p.229

一. 原刊《老乞大》解題*

1. 緒論

1998年初，韓國發現了一本書名爲《老乞大》的古書。因爲此資料與高麗末編寫朝鮮初刊行的《老乞大》原本很接近，受到學界的關注。我們初步推斷，此書爲朝鮮中宗年間由著名語言學家崔世珍用“訓民正音”翻譯《老乞大》、《朴通事》(以下簡稱《老朴》)時所參考的，所謂“舊本老乞大”。崔世珍曾在《老朴集覽》[1]里論述“者：蒙古語謂諸辭曰“者”。兩書舊本皆述元時之語，故多有‘者’字，今俗不用，故新本易以‘着’字。”(6右)崔世珍在此指出，《老乞大》和《朴通事》有受蒙古語影響而使用“者”字的“舊本”和把“者”字改成“着”字的“新本”。此外，《老朴集覽》里還多次提到使用元代漢語的“舊本”和修改成明代漢語的“新本”之差別。這里指的“新本”與崔世珍所翻譯的《老乞大》，以及后來刊行的《老乞大諺解》的漢語基本一致。而這次新發現的《老乞大》，和《老乞大集覽》里所提到的“舊本”非常相似，大體上反映元代的漢語，與后來刊行的其他版本相比，語言有較大的差異。爲了論述方便，本文稱此書爲“原刊老乞大”(以下簡稱《原老》)。我們推斷《原老》可能是與高麗末編寫的“老乞大”最初版本非常接近的所謂“舊本”，是至今流傳的《老乞大》系列中堪稱最早的版本。

此論文由發現本資料的南權熙和多年研究漢學書的鄭光，以及最近發表數篇關于研究《老乞大》漢語之論文的梁伍鎭等三人共同執筆。原計划由南權熙負責論述本資料的發現經過及文獻學方面的考察，由鄭光考察本資料的編纂經過及刊行年代，由梁伍鎭負責分析本資料的漢語特點。但執筆過程中三人都做了綜合性的分析。其觀點大體相似，但也有一些差異，最后由鄭光負責匯集成現在的論文。

在此，深謝南權熙教授毫無保留地公開此珍貴資料得以共同研究，幷感謝日本富山大學藤本幸夫教授爲本資料的研究提供關于《元典章》等元代漢語研究的諸多論文。

2. 老乞大的編纂及《原老》的刊行

《老乞大》原來是司譯院使用的漢語會話教材，其內容爲高麗商人到中國經商，在沿途遇中國商人同行時所經曆的事件爲題材進行的漢語對話。此書和《朴通事》被認爲是朝鮮時期司譯院進行漢語教學的最重要的教材。至今學界系統地研究《老乞大》的版本，除了安秉禧(1996)以外，几乎很難找到更多的研究。整理現存的《老乞大》版本，大體有如下几種：

* 本論文曾在“1998年韓國國語學會冬季研討會”上口頭發表。

1) 《老朴集覽》爲崔世珍所著《老朴》的注釋書，分單字解、累字解、老乞大集覽上下、朴通事集覽上中下等。

類型	書名	刊行年代(推測)	版式		所藏處	備考
			行及字數	版心		
漢語本	老乞大(不分單卷)	(壬辰倭亂以前)	10行17字	白口	山氣文庫	甲寅字覆刻本
	上同	(上同)	10行17字	大黑口	奎章閣	木版本
	上同	(上同)	10行17字	大黑口	嶺南大	板式不同
	上同	(壬辰倭亂以后)	10行17字	大黑口	奎章閣,嶺南大,啓明大	木版本
	老乞大新釋	英祖37年(1761)	10行20字		奎章閣, 延世大	木版本
	重刊老乞大	正祖19年(1795)	10行20字		奎章閣	木版本
翻譯本	老乞大(上・下)	壬亂以前(中宗12年 : 1517?)	9行字數不同	黑口細花紋魚尾	上; 白淳在 下; 趙炳舜	木版本
諺解本	老乞大諺解(上・下)	憲宗11年(1670)	10行字數不同	戊申字	不傳	活字本
	上同	英祖21年(1745)	上同	花紋魚尾	奎章閣	木版本
	老乞大新釋諺解(上・下)	英祖39年(1763)	上同		哥倫比亞大學東亞語言文化系	木版本
	重刊老乞大諺解(上・下)	正祖19年(1795)	上同	上黑口細花紋魚尾	奎章閣等多處	木版本

從上表可以看出，流傳至今的《老乞大》版本中，最早的應數崔世珍的《翻譯老乞大》(以下簡稱《翻老》)[2]。現存的書名爲“老乞大”的漢語教材，有“純漢語本”，和朝鮮中宗年間由崔世珍給每個漢字注音，并翻譯其內容的“翻譯本”，以及后來的“諺解本”等多種形式。純漢語本《老乞大》中，最早的甲演字覆刻本是覆刻十五世紀后期成書的甲寅字本，此書推測爲十六世紀前期的版本。最古的漢語本《老乞大》，一共有48張、單卷[3]，通文館所藏。此版本很可能是由這次發現的《老乞大》爲底本，后經修改而成的。

2.1《老乞大》的編纂及刊行

衆所周知，元朝統一中原以后中國的語言中心自然轉移到大都(今北京)。北京自遼代以后擺脫漢族的支配，長期處于北方少數民族的支配之下，所以北京官話的成分非常復雜。金代以后，北京官話受粘着語性質的阿爾泰語系諸語影響，與獨立語爲特點并以南方語音爲基礎的宋代漢語的距離逐漸增大。因此，北京官話與中古音爲基礎的漢語相差甚遠，而且和傳統的漢字音，即“東音”的發音也大有不同。于是高麗人除了學習正統的漢語之外，如不掌握北京官話，就無法和元朝人進行交流。

高麗人學習漢語，起初由身份較低的階層自發的學習并擔任翻譯。但后來隨着與元朝的交往增多，翻譯的作用逐漸受到重視，開始設專門負責翻譯的“譯舌”(也稱“舌官”后改稱“譯官”)。到了高麗后期，設置專門教授漢語口語的“漢語都監”。自高麗忠烈王二年(1276)起開設通文館，給貴族子弟教授漢語和蒙古語。此機構后來改名爲司譯院，一直延續到朝鮮時期。據《經國大典》(1468)規定，由司譯院負責教育漢語、蒙古語、日本語和女眞語(或滿語)。司譯院直至甲午更張(1894)改革朝鮮舊制度時被廢除爲止，具有五百多年教育外國語的曆史，這在世界其他國家中實屬罕見(鄭光:1988)。

朝鮮初期的漢語教育，使用了以口語形式解釋訓蒙教材的《直解小學》等。但高麗時期設置通文館時，則需要培訓擔任翻譯的口語教育，所以有必要編寫實用的會話教材。可以說《老朴》就是根據這種需求編寫而成的漢語會話教材。我們可以推斷，此教材是設置通文館即司譯院以后編寫而成

2) 崔世珍翻譯的《老乞大》、《朴通事》，原書名爲“《老乞大》上・下”、“《朴通事》上・中・下”。但崔世珍編寫的《四聲通解》卷末附有“翻譯老乞大朴通事凡例”(以下簡稱“老朴凡例”)，記載崔世珍翻譯《老朴》的准則。以此爲據，通常稱崔世珍的翻譯本爲“翻譯老乞大”、“翻譯朴通事”(鄭光：1974)。

3) 通文館主山氣李謙魯翁所藏的漢語《老乞大》，由安美璟(1989)首次在學界作了介紹。據安秉禧(1996)分析，此版本爲甲寅字覆刻，但第4、第47、第48頁三張字體不同，是后寫進去的，版式爲四周單邊，半郭大小爲24.6×16.8cm，有界，一行十七字。版心爲上下內向黑魚尾，魚尾間有版心題“老乞大”和頁數(安秉禧：1996；3)。

的。就《老朴》的編纂時期，梁伍鎭(1998)認爲在高麗朝忠穆王二年(1346)后不甚遠的時期編寫而成，而鄭光(1995)也主張在高麗末期編寫。這些主張均與上述高麗時期的漢語教育不無關系。我們可以推想，這個時期有可能已有教授蒙古語的蒙語老乞大。到了朝鮮時期，司譯院繼續存在，仍負責外國語教育。而朝鮮初期書名爲《老乞大》的外國語教材，除了漢語，還有蒙古語和日本語。

根據《老乞大》原文里使用“高麗王京”等詞匯[4]，還有《朴通事》里高麗名僧步虛(普愚)受元朝末代皇帝的敕命，到燕京永寧寺開場演法的曆史事件(至正七年，1347)等內容，我們可以推測《老乞大》、《朴通事》的編纂時間大概爲高麗忠穆王或恭愍王時期[5]。但閔泳珪(1964)根據《老乞大》原文中“如今朝廷一統天下，世間用着的是漢兒言語”(《老乞大諺解》上4右)，認爲這里的“一統天下”是指明太祖的統一中國，于是主張此教材爲明洪武元年(1368)以后編寫。而上述鄭光(1995)和梁伍鎭(1998)則認爲，這里的“一統天下”是指蒙古忽必烈汗(即元世祖)滅南宋統一中原，另外，原文所述“丙戌”爲元順帝至正年間的丙戌年(高麗忠穆王二年，1346)。由此推斷，此教材爲距那時不很遠的時期編寫而成。綜上所述，我們認爲《老乞大》不是明代所作，而應屬元代的作品。這次所發現的《原老》，我們預測爲元代所著，其語言自然也反映元代的北京官話[6]。

崔世珍的老乞大翻譯本，大約于朝鮮中宗十二年(1517)刊行。但其漢語原文，與朝鮮顯宗時期由邊暹、朴世華等諺解的《老乞大諺解　上・下》(康熙庚戌年，1670)[7]，由申聖淵、卞煜等部分修改(英祖二十年刊行，1745)的《老乞大諺解　上・下》(以下簡稱《老諺》)的漢語大同小異，大體上反映明代的北京官話。閔泳珪(1964)認爲《老乞大》成書于明代，根據之一就是崔世珍的翻譯本所反映的是明代漢語。上述翻譯本和諺解本的純漢語單行本中，估計爲壬辰倭亂(1592)以前刊印的版本，現由山氣文庫、奎章閣和嶺南大學圖書館等處各藏一部，壬亂以后的版本也藏于奎章閣等多處。

到了朝鮮后期，《老乞大》的漢語由英祖三十六年(1760)隨赴京使臣去過中國的譯官邊憲等人，進行大幅修改。翌年(1761)由洪啓禧附序文，以《老乞大新釋》(以下簡稱《新老》)和《老乞大新釋諺解》爲書名刊印出版。此修改本大體反映淸代的北京官話。朝鮮正祖十九年(1795)，又刊印了《重刊老乞大》和其諺解本。這次《原老》的發現，我們有幸可以看到自高麗后期設置司譯院以來，反映元、明、淸各曆史時期北京官話的《老乞大》諸版本。

2.2《原老》的文獻特征

《原老》是由南權熙教授在韓國大邱替人整理個人所藏書籍中發現的。書的外形爲一冊四十頁，五針眼韓裝本，大小爲31.0cm×18.8cm。紙質大部分爲藁精紙和黄紙，印刷狀態良好，看似接近初刊本。封面所印菱花紋爲小形菊花紋，不同于至今所傳菱花紋樣。版式四周雙邊，內框大小爲25.1cm×15.5cm。有界，十行二十一字。版心上下大黑口，上下內向黑魚尾，魚尾間印有“老乞大几”字樣，有版心書名和頁數。第一頁第一行有卷首書名“老乞大”，接着漢語本文，無卷、章、節的區分和隔寫[8]。第四十頁第六行有卷尾書名“老乞大終”字樣。此書沒有序、跋或刊記等，均不知何時何地由何人編寫。

本文字體爲楷書體，有几處刻手誤刻的痕迹。頁面無任何筆迹，很可能屬于保管之用，不象朝鮮后期的譯書中常見的、譯生們實際使用的版本。分析此資料的版式、紙質，以及書體、版刻等，與1395年左右刊行的泥山本《三國遺事》，和與朝鮮太宗年間刊行的《鄕藥濟生集成方》的樣式，几乎相似。

---

4) 朝鮮英祖朝修改的《老乞大新釋》里“高麗”改爲“朝鮮”，如“我從朝鮮王京來”。

5) 除此之外，梁伍鎭(1998)還舉了諸多根據主張《老朴》編纂于高麗忠穆王、恭愍王時期。

6) 研究漢語史，反映當時口語的資料并不多。此資料作爲反映元代口語的資料，將爲漢語史的研究提供重要依據。

7) 此版本現藏于奎章閣。還有，后來由申聖淵、卞煜等人在英祖二十一年(雍正乙丑，1745)修改刊印的《老乞大諺解》，至今也有多處所藏。參見鄭光、尹世英(1998：75～77)。

8)《翻譯老乞大》分上、下兩冊，后來的純漢語本《老乞大》均爲一冊，《老乞大諺解》也分上、下兩冊。

2.3《原老》的刊行

高麗時期的文獻中，還沒有發現關于刊行《老乞大》的記錄。朝鮮時期關于刊行《老乞大》的記錄，最早的屬《世宗實錄》世宗五年(1423)六月壬申條的記載。此條記載："禮曹據司譯院帖呈啓：老乞大、朴通事、前后漢、直解孝經等，緣無版本，讀者傳寫誦習，請令鑄字所印出。從之。"由此可以斷定該年命鑄字所刊印了《老乞大》。這是我們見到朝鮮時期刊印《老乞大》的最初記錄。當時鑄字所使用的是木板印刷和庚子字的活字印刷。因此，《老乞大》也許有使用庚子字的活字印刷本，但至今尙未見到這種版本。另外，鑄字所還使用木板印刷，這種方法具有可以連續印刷的好處。我們估計當時可能使用木板印刷的方法刊印了《老乞大》。

到了世宗年間鑄字所再次刊印了《老乞大》。此內容見于《世宗實錄》世宗十六年(1434)六月二十一日丙寅條的記載："頒鑄字所印老乞大、朴通事于承文院司譯院。此二書譯中國語之書也"。朝鮮最初鑄造甲寅字于世宗十六年(1434)七月二日(丁丑)，制造二十萬字。庚子字比甲寅字早一個月制作，并刊印了《選詩演義》，因此，六月二十一日(丙寅)刊行的《老乞大》如果是活字本，可以推斷爲庚子字本.[9]此版本也許人們認爲是重印世宗五年(1423)的活字本，但活字本在一般情況下印后隨即拆散其字版，不可能過了十一年后又重新印出。我們認爲當時鑄字所刊印的版本，有可能是以世宗五年的木板本爲底本，用活字本刊印出版的。　據文獻記載，世宗朝由鑄字所刊印的活字本《老乞大》，到了世祖四年，在黃海道和江原道刻木板本刊印出版，后又由校書館重印出版。卽《世祖實錄》世祖四年(1458)一月戊寅條記載："禮曹啓：'講習漢訓事大先務，但書冊稀小，學者未易得觀，請姑將《朴通事》、《老乞大》各一件分送黃海、江原兩道，刊板送于校書館印行廣布。從之'。"從上述內容可知，世宗～世祖年間由鑄字所和校書館，以及黃海道和江原道等處多次刊印過《老乞大》。先刊印活字本，然后經過修改覆刻木版本再刊印出版，這是朝鮮時期，特別是朝鮮后期刊印譯學書時常用的方法之一(鄭光：1989)。

新發現的《原老》，考察其版式和紙質等，可以推測爲世宗朝時期刊印的原本，或至少也可以推測爲太宗朝以前的版本。因此，我們可以推斷世宗朝以前已有了木版本《原老》，后來以此爲底本，在世宗～世祖年間由鑄字所和校書館又多次刊印出版.[10]

2.4《老乞大》漢語的修改

如上所述《老乞大》編纂于高麗末，朝鮮初期作爲漢語會話教材刊行，而且，在成宗朝時期進行大幅修改。據《成宗實錄》(卷122)成宗十一年(1480)十月乙丑條記載[11]，可知成宗十一年通過中國來的使臣一行中名叫戴敬的人，了解到《老乞大》的語言是元代漢語，當時已不使用，于是命精通漢語的人進行修改。又成宗十四年(1483)九月庚戌條記載[12]，該年由中國使臣一行中的葛貴等人修改過《老乞大》和《朴通事》(鄭光：1995)。

當時修改的《老乞大》，后經中宗朝的崔世珍用訓民正音注音并翻譯。這時用明代北京話修改的《老朴》，到了"壬辰倭亂"和"丙子胡亂"時發揮其重要作用。據《宣祖實錄》宣祖二十九年(1596)六月庚戌條記載："自今擇年少文官，敎訓漢語可矣。且雖欲學之者，而《老乞大》、《朴通事》等冊，率皆無之，我國雖疲弊，豈無印出之力哉？各別廣印，預爲講習，唐將處或定文官使之接待，則必多利益矣。"

---

9) 據史料記載，世宗十六年七月已用此月制作的初鑄甲寅字開始刊印《資治通鑑》。

10) 在"1998年韓國國語學會冬季研討會"上發表時，鄭光根據《世宗實錄》的記載，認爲此資料刊行于朝鮮世宗朝時期，而共同發表者南權熙則認爲，從板式和紙質來看，看做太宗朝以前的版本更爲妥當。

11) 御書講，侍讀官李昌臣啓曰："前者承命質正漢語于頭目戴敬。敬見《老乞大》、《朴通事》曰：'此乃元朝時語也，與今華語頓異，多有未解處。'卽以時語改數節，皆可解讀。請令能漢語者盡改之。"曩者領中樞李邊與高靈府院申叔舟，以華語作爲一書，名曰《訓世評話》。其元本在承文院，上曰其速刊行，且選其能漢語者刪改《老乞大》、《朴通事》。

12)"先是命迎接都監郞廳房貴和從頭目葛貴校正《老乞大》、《朴通事》。至是又欲質《直解小學》，貴曰：'頭目金廣妒我，疑副使聽讒，故我欲先還，恐難讎校。若使人謝改正《朴通事》、《老乞大》之意，以回副使之心，則我亦保全矣。"

可見“壬辰倭亂”時期，和到朝鮮的明朝軍士們進行對話時《老乞大》發揮了重要作用。此內容在《光海君日記》光海十二年(1620)十一月戊子條也有記載：“承文院啓曰：祖宗朝以來，設文官漢語、吏文肄之規，極嚴且重，漢語則通慣《老乞大》、《朴通事》、《伍倫全備》，然后，始許訓官者，僅一二人。” 可見光海君時期《老乞大》仍作爲主要的漢語教材使用。后至甲午改革廢除司譯院爲止，《老朴》雖然几經修改，但仍當作漢語會話教材使用。因此，朝鮮時期的《老乞大》修改本，有上述成宗朝時修改的，即用明代北京官話修改的版本(《翻老》、《老諺》等)，還有英祖朝時用淸代北京官話修改的《老乞大新釋》及其諺解本，《重刊老乞大》及其諺解本等。現存“老乞大”系列漢學書資料中，反映明代北京官話的，有兩種漢語本《老乞大》和它的諺解本，即上述山氣文庫所藏漢語《老乞大》，以及奎章閣所藏兩種漢語本；還有個人所藏崔世珍編纂的《翻老》；奎章閣等處所藏的邊暹、朴世華等編寫的《老乞大諺解》(1670)；申聖淵、卞煜等著的《老諺》(1745)等。反映淸代北京官話的，有英祖三十七年(1761)由金昌祚、邊憲等修改而成的《老乞大新釋》和其諺解本(英祖三十九年，1763)，以及在正祖十九年(1795)又重新刊印的《重刊老乞大》和諺解本。這些刊本現藏于奎章閣等多處。

3.《原老》的漢語特點

下面着重分析新發現的《原老》所反映的漢語特點。爲了便于考察，本文采用《原老》和《翻老》比較分析的方法。

3.1《原老》和《翻老》的漢語差異

上文提到流傳至今最早的《老乞大》，應屬崔世珍所著《翻老》。此書的漢語是在成宗朝經過修改的明代北京官話，但這種漢語一直到英祖朝刊印新的修改本《老乞大新釋》爲止，在司譯院教育漢語時整整使用了二百八十年之久。而《原老》是未經成宗朝修改的，比中宗朝時期的《翻老》更早些時候的漢語教材。因此，我們可以推測《原老》反映的是比《翻老》更早些時期的漢語。下面比較兩書漢語的差異，并分析發生其差異的原因。爲了便于分析，先把《原老》和《翻老》使用的不同詞匯，用圖表對比如下:

詞　類	《舊老》	頁 數	《翻老》	頁 數	備　考
名　詞	大都	1右, 1右	北京	上1右, 上1左	譯: 北京
		3左	京	上10左	譯: 셔울
		24左	京城	下16右	譯: 셔울
		5右	京都	上15右	譯: 셔울
	順承門	3左	順城門	上11右	譯: 順城門
	東京城	13右	遼東城	上44左	譯: 遼東잣
	遼陽城	24右		下15左	上同
	中統鈔	24左	白銀	下16左	譯: 白銀
		24左	官銀	下17右	譯: 구의나깃 은
	乖驕馬	22左	劣馬	下9右	譯: 갈외는 몰
	伴當	1右	大哥	上1右	譯: 큰 형님
		1右	火伴	上1左	譯: 벋
	僕奴	34左	伴當	下53左	譯: 번당
	田地	2右	地面	上5左	譯: 짱
	這壁	21左	這邊	下6右	譯: 이 녀긔
	那壁	3左	那邊	上10左	譯: 뎌 녀긔
	東壁	19右	東邊	上67右	譯: 동녁 겨틔
	南壁	20左	無		
	帖落	9左, 10左	灑子	上31左, 上35左	譯: 드레

詞 類	《舊老》	頁 數	《翻老》	頁 數	備 考
動 詞	道	1右, 3左	說	上2右, 上11右	譯: 니ᄅᆞ다
	過	6右	切	上19左	譯: 사ᄒᆞ다(썰다)
	覷	9右, 22右	看	上30左, 下8右	譯: 보다
	索	9右, 12左	要	上30左, 上44右	意: -하려고 하다
	溷踐	12左	攪擾	上44右	意: 폐를 끼치다
	盡教	15左, 18右	罷罷	上55右, 上63左	意: 그대로 두다
	將	16右	拿	上56右	意: 가지다
	戰張	15右	纏張	上52右	意: 귀찮게 하다
	褒彈	28右, 36左	包彈	下31右, 下62右	意: 나무라다
	邀	16左	趕	上58右	意: 몰다
	爨	17右, 17左	炒	上61右, 上61左	意: 볶다
	供	20右	走	上69左	意: 걷다
	評	23右	算	下11右	意: 계산하다
	有	25右, 左	等候	下18左, 下20左	意: 기다리다

詞 類	《舊老》	頁 數	《翻老》	頁 數	備 考
形容詞	爭	2左, 30左	好	上7左, 下41右	意: 어질다, 좋다
	生受	30右	辛苦	下35右	譯: 슈고ᄒᆞ게
		15左	艱難	上54右	意: 어렵다
	細	10左	少	上35右	譯: 쟉다
	小	39左		下71右	譯: 上同
	乖	15左	利害	上55右	譯: 모딜다

詞 類	《舊老》	頁 數	《翻老》	頁 數	備 考
副 詞	哏	2右, 22右	十分	上7右, 下8左	譯: ᄀᆞ장
		11左	忒	上39右	譯: 너므
	把似	2左	好歹	上7左	譯: 모로매
	底似	6左, 8右	十分	上21右, 上26左	譯: ᄀᆞ장(너무)
	更	16右, 20右	又	上56右, 上70右	譯: ᄯᅩ
		12右 ,19右	還	上42右, 上67右	譯: 그려도, ᄯᅩ
		20左	再	下2右	譯: ᄯᅩ
	演里	13左, 17右	還	上46右, 上60右	譯: 당시론(아직)
	則	3左	只	上10右	譯: 그저
	索	25右	委實	下19右	譯: 진실로
	厮	32右, 32左	相	下46左, 下47右	譯: 서르
	猶自	23左	還	下12左	譯: 다하(역시)

詞 類	《舊老》	頁 數	《翻老》	頁 數	備 考
介 詞	投	19左, 20右	往	上69左, 下1右	意: -로 향하여
	投	31左	從	下43左	意: -로부터
后 置 詞	行	1左, 2左	上	上2左, 上7右	意: -에게/-에게서
		1左, 1左	前	上3右, 上3左	意: -앞에
	根底	30左	上	下41右	意: -에게
		37左	根前	下65右	意: 上同
	上頭	15右, 15右	因此上	上51左, 上53右	譯: 견ᄎᆞ로
	呵	1右, 3右	時	上2右, 上8左	譯: -ᄒᆞ면

詞　類	《舊老》	頁　數	《翻老》	頁　數	備　　考
助　詞	也	6左, 7左	了	上22右, 上25右	譯: -라, -다
	了也	8右, 11右		上26右, 上37右	譯: -니, -다
	也者	3左, 31右		上10右, 下42左	譯: -라
		31右	也	下42左	譯: (-ᄂᆞᆺᄃᆞ)나
		31右	着	下42右	譯: -다가
	者	6右, 6右		上20右, 上20左	譯: -라
	那	1右	了	上1左	譯: -가?
		18左, 21右, 35右	么	上66右, 下3左, 下56左	譯: -다?, -녀?, -냐?
		5左, 10左	阿	上17左, 上36右	譯: -가?, -오?
量　詞	盞	21左, 22右	杯	下6左, 下7右	譯: 잔
	褁	38右	帖	下67左	譯: ᄡᅡᆷ
	帖	38左	匣	下67左	譯: 하ᄉᆞ, 意; 갑
	行	30左	次	下40左	譯: 번

下面試擧例分析上述《原老》與《翻老》的不同詞匯。

3.2 名詞的差異

觀察《原老》和《翻老》的名詞，就不難發現兩者使用的名詞有很大的差別，先擧例分析產生如此差異的原因。

(1) 大都 > 北京、京、京城、京都

《原老》使用“大都”的地名，在《翻老》里都改成“北京、京、京城、京都”等。例如：

大都 > 北京
俺往大都去。(《原老》1右)
我往北京去。(《翻老》上1右)

您這月盡頭到的大都那?(《原老》1右)
你這月盡頭到的北京么?(《翻老》上2右)

大都 > 京
這里到大都有几程地?(《原老》3左)
這里到京里有几程地?(《翻老》上10左)

大都 > 京城
憑大都管牙人羊市角頭街北住坐馬二作牙人。(《原老》24左)
憑京城牙家羊市角頭街北住坐張三作中人。(《翻老》下16右)

大都 > 京都
將馬和布子到大都賣了。(《原老》5右)
將馬和布子到京都賣了。(《翻老》上15右)

“大都”指現在的北京。北京的地名曆史上曾發生過多次變化。北京早在唐代屬幽州，公元936年，后晉高祖石敬瑭把燕云十六州割讓給契丹，契丹把析津府(現北京)定爲南京，成爲遼代五京之一。從此，北京地區脫離中原漢族的統治，語言開始與外族語言密切接觸，反而和中原地區的漢語

逐漸疏遠[13]。金滅遼后，南京改稱燕京。公元1153年，海陵王從上京(現黑龍江省阿城縣南)遷都到此稱中都，這是曆史上北京首次成爲首都。蒙古忽必烈汗時又稱燕京，到至元元年(1264)重新稱中都，蒙古滅金后的第二年(1272)改成大都。到了明代洪武元年(1368)，大都路改爲北平府，永樂元年(1403)設順天府改稱北京。可見明代以后此地區再也沒有稱過大都。而《原老》里一律稱“大都”，這正說明此資料編纂于元代。另外，朝鮮成宗朝用明代漢語修改的《老朴》中也有一處“大都”，[14] 見于《朴通事》的“人身買賣契約書”中，估計爲修改時漏掉的痕迹。

(2) 順承門 > 順城門

《原老》的“順承門”是元代北京的城門之名, 此名在《翻老》里改爲“順城門”，例如:

咱每則投順承門關店里下去來。(《原老》3左)
咱們往順城門官店里下去來。(《翻老》上11右)

在順承門關店街北一個車房里下著有。(《原老》21左)
在順城門官店街北一個車房里下着。(《翻老》下5左)

從以上例句中可以看出，《原老》的“順承門”在《翻老》里均改爲“順城門”。這就說明北京的城門名在曆史上曾經發生過變化。關于北京的城門在《朴通事》里有詳細的論述。如：

北京外羅城有九座門。南有正陽門、宣武門、崇文門，東有朝陽門、東直門，北有安定門、德承門，西有阜城門、西直門。這門里頭舊名正陽是午門，宣武是順城門，崇文是哈噠門，朝陽是齊華門，阜城是平則門。(《朴諺》下 49左)

以上羅列的北京城門都是明代的名稱。上文中稱爲舊名的，其中“順城、齊華、平則”等在《元史》“地理志”和《南村輟耕錄》(卷二十一)“宮闕制度”條中記載爲元朝之名。這兩個文獻中“順城”爲“順承”，“齊華”爲“齊化”(朱德熙：1958；72)，這正好與《原老》的名稱相一致。

(3) 東京城、遼陽城 > 遼東城

《原老》的“東京城”和“遼陽城”，在《翻老》里都改爲“遼東城”。例如:

小人姓王, 在東京城里閣北街東住。(《原老》13右)
小人姓王, 在遼東城里住。(《翻老》上44左)

我在遼陽城里住。(《原老》24右)
我在遼東城里住。(《翻老》下15左)

以上例句中的地名現屬遼寧省遼陽市一帶。這個地區曆史上有過多次變化。燕國時屬“遼東郡”，西晉時期爲“遼東國”，契丹天顯十三年(938)在此設“遼陽府”。遼代稱此地爲“東京道”，金代改稱“東京路”，元代改爲“遼陽路”。明代洪武四年(1371)設“定遼都衛”，洪武八年(1375)改爲“遼東都司”。可見“東京”和“遼陽”是元代的地名，而“遼東”是明代的地名。對此《老朴集覽》也有論述，如：

遼陽，《遼志》云：舜分冀東北爲幽州，卽今廣寧以西之地。靑東北爲營州，卽今廣寧以東之地，周武王封箕子于朝鮮是其地也，卽古肅愼氏地。遼置遼陽路，元改爲東京路尋復遼陽路，今置遼東都指揮使司(《朴集》

13) 觀察北京話的形成過程，契丹、女眞、蒙古、滿族等北方少數民族長期統治北京官話區，而這些民族都屬于阿爾泰語系，因此，北京官話在形成過程中，很可能受到阿爾泰語的影響(林燾：1987；168)。
14) 原文爲“大都某村住人錢小馬(《朴諺》中9左)”。

上4右)。

此外，《原老》還有“直東”、“直南”等地名，在《翻老》改爲“遼東”和“山東”。

(4) 中統鈔 > 白銀，官銀

《原老》出現的貨幣名稱“中統鈔”，在《翻老》改爲“白銀”或“官銀”。例如：

兩言議定价錢，中統鈔七定。(《原老》24左)
兩言議定時値价錢，白銀十二兩。(《翻老》下16左)

如先悔的，罰中統鈔一十兩。(《原老》24左)
如先悔的，罰官銀五兩。(《翻老》下17右)

“中統”是元世祖(忽必烈汗)的年號(1260~1263)。元世祖于1264年改年號爲至元，至元十六年(1279)滅南宋統一中國后改國號爲元。“中統鈔”是元世祖中統年間制造的貨幣名稱。對此《老朴集覽》有如下解釋：

錢鈔，錢者金帛之名。古曰泉，后鑄而曰錢。古者天降災戾，于是乎量資幣權輕重以救民困。代各鑄錢輕重不一。鈔楮幣也。始于蜀之交子，唐之飛錢，至元朝有“中統元寶”。“交鈔”通行寶鈔之名。(《朴集》上13右)

可見“中統鈔”是元代的紙幣名稱。按理說此貨幣到了明代已不使用，所以《翻老》改爲“白銀”或“官銀”等明代貨幣的名稱。

(5) 乖驕馬 > 劣馬

《原老》的“乖驕馬”，在《翻老》改爲“劣馬”。例如:

懷駒馬、環眼馬、乖驕馬。(《原老》22左)
懷駒馬、環眼馬、劣馬。(《翻老》下9右)

以上例句中的“乖驕馬”指“不良的馬”或“難駕馭的馬”，現代北京話里已不使用。《翻老》里改爲“劣馬”，與現代漢語相一致。對“劣馬”，《老朴集覽》有詳細說明，而且明確指出舊本里使用了“乖驕馬”。例如：

劣馬，劣作�，是蹶趷跳踉貌。漢人謂不馴難御之馬曰劣馬。舊本作乖驕馬，亦謂不循軌度也。(《老集》下1右)

(6) 伴當 > 大哥、火伴

“伴當”指隨從的“僕人”或“同伴”，現代漢語里几乎不使用。“大哥”原意爲“長兄”，一般使用于指同輩男子的尊稱，至今也普遍使用。此用語出現在《老乞大》的開頭第一句里。現存的《老乞大》系列中，除了《新老》里使用“阿哥”外，均由“大哥”起頭。但這次發現的《原老》卻以“伴當”開頭，尤其引人注目。對“伴當”一詞《老朴集覽》也有說明。例如：

伴當，質問云軍職官，跟隨儀從人謂之伴當，三日一換。當去聲。(《朴集》上14左)

下面試舉《原老》和《翻老》的例句：

伴當您從那里來?(《原老》1右)

大哥你從那里來?(《翻老》上1右)

“火伴”，同“伙伴”。古代兵制十人共一伙炊煮，同火的稱“火伴”，后泛稱同伴，至今也這么使用。下面是《原老》和《翻老》的例句。

俺有一個伴當落后了來。(《原老》1右)
我有一個火伴落后了來。(《翻老》上1左)

(7) 僕奴 > 伴當

值得注意的是《翻老》里也出現使用“伴當”的例子，但不同于《原老》的用法，卻當作“奴僕”來使用。例如：

騎著鞍馬，引著僕奴。(《原老》34左)
騎着鞍馬，引者伴當。(《翻老》下53左)

從以上例句中可以推測，《翻老》當時“伴當”除了指“奴僕”之外，已不當作“同伴”的意思來使用。

(8) 田地 > 地面

現代漢語里“田地”指耕種的土地，而《原老》里“田地”指“地面”或“地區”，《翻老》則改爲“地面”，這和現代漢語的用法一致。

咱這高麗言語只是高麗田地里行的。(《原老》2右)
我這高麗言語只是高麗地面里行的。(《翻老》上5左)

過的義州，漢兒田地里來，都是漢兒言語。(《原老》2右)
過的義州，漢兒地面里來，都是漢兒言語。(《翻老》上5左)

(9) -壁 > -邊

“壁”在《原老》里當作方位詞“邊”來使用，而現代漢語只表示“牆壁”。“壁”在《翻老》里改爲“邊”，這和現代漢語的用法完全一致。

① 這壁 > 這邊
到東京這壁廂廝合著。(《原老》21左)
到遼東這邊合將他來。(《翻老》下6右)

② 那壁 > 那邊
那壁有二十里地無人家。(《原老》3左)
那邊有二十里地沒人家。(《翻老》上10右)

③ 東壁 > 東邊
兀的東壁上有個稍房子空者里，你看去。(《原老》19右)
那東邊上有一間空房子，你看去。(《翻老》上67右)

④ 南壁 > 南邊
兀那西南角上芭子門南壁小板門兒便是。(《原老》20左)
那西南角上芭籬門南邊小板門兒便是。(《翻老》下1左)

(10) 帖落 > 灑子

此變化暫留在“四.《原老》的元代漢語”部分，再詳細討論。

(11) 每 > 們

表示名詞復數的詞尾在《原老》里使用“每”字，而《翻老》等后來的漢學書里均改用“們”字。對《原老》使用的“每”字，在《老朴集覽》里也有論述。例如：

每，本音上聲，頻也。每年，每一個。又平聲，等輩也。我每，咱每，俺每，恁每，你每。今俗喜用們字。（“單字解”1右）

以上論述可以證明，“每”作爲復數詞尾使用，而當時已多用“們”字。下面的例句正和這種論述相符合。如：

別人將咱每做甚么人看。（《原老》2右）
別人將咱們做甚么人看。（《翻老》上5左）

漢兒小廝每哏玩。（《原老》2右）
漢兒小廝們十分玩。（《翻老》上7右）

俺這馬每不曾飲水里。（《原老》9右）
我這馬們不曾飲水里。（《翻老》上31右）

“們”作爲復數的用法始見于宋代，而且有“懣，瞞，門”等形式。到了元代雖然也用“們”，但大多數使用“每”字。到了明代中葉以后“們”字又開始使用起來。宋、元、明代之間，經過“們>每>們”的反復變化過程，値得注意的是到了元代，北方系官話成了標准話，“每”字就通行起來，但是南方系官話始終使用“們”字，而元代以后北方系官話也逐漸改“每”爲“們”。(呂叔湘:1985;54)

3.3 代詞的變化

在代詞的使用上，《原老》和《翻老》也有很大變化。首先人稱代詞有“俺>我、俺>我們、恁>你”的變化，指示代詞有“兀那>那、兀的>這的>這”和“阿的>這的”的變化，疑問代詞有“怎生>怎的”的變化。對此變化的分析留在“四。《原老》的元代漢語”部分再詳細論述。

3.4 動詞的變化

在動詞的使用上，《原老》和《翻老》也有很大的不同，從中也可以推測《翻老》的修改幅度之大。從下面列擧的例句中可以看出，《翻老》使用的動詞大體上和現代北京話相一致，而《原老》使用的動詞，現代北京話里除了書面語或古文體中部分使用外，大部分已不再使用。

(1) 道 > 說

《原老》的“道”，在《翻老》里改爲“說”。例如：

那話怎敢道。（《原老》1右）
那話怎敢說。（《翻老》上2右）

你道的是。（《原老》3左）
你說的是。（《翻老》上11右）

(2) 過 > 切

《原老》的“過”，在《翻老》里改爲“切”。例如：

這伴當你過的草忒粗。(《原老》6右)
這火伴你切的草忒粗。(《翻老》上19左)

(3) 覷 > 看

《原老》的“覷”，在《翻老》里改爲“看”。例如：

覷那射著的弓手。(《原老》9右)
看那射着的弓手。(《翻老》上30左)

我覷了也。(《原老》22右)
我看了也。(《翻老》下8右)

(4) 索 > 要

《原老》的“索”，在《翻老》里改爲“要”。對“索”《老朴集覽》里有解釋。例如：

索，求也。索价錢：갑 받다。又鄕習傳解曰：빋 쐬오다，亦通。又須也。不索，今皆罕用。(“單字解”4左)

上述解釋說明“索”在當時已不常使用。“索”在《原老》共出現五次，現舉兩個例子：

咱每又無甚忙勾當，索甚么早行。(《原老》9右)
咱們又沒甚忙勾當，要甚么早行。(《翻老》上30左)

也索投人家尋飯吃里。(《原老》12左)
也要投人家尋飯吃里。(《翻老》上44右)

(5) 溷踐 > 攪擾

《原老》的“溷踐”，在《翻老》里改爲“攪擾”。例如：

主人家哥，小人這里溷踐了，姓也不曾問。(《原老》12左)
主人家哥，小人這里攪擾了，姓也不曾問。(《翻老》上44右)

(6) 盡教 > 罷罷

《原老》的“盡教”，在《翻老》里改爲“罷罷”。對“盡”《老朴集覽》里有如下說明：

盡，讓也，任也。盡他：제게 다와ᄃ라。盡讓：더긔미다。又縱令也。盡教：므던타。又盡一盡：지긔우다。又盡船：빗ᄀ장。(“單字解”5右)

下面列舉《原老》和《翻老》的例句：

恁與俺做些個粥如何？ 盡教。(《原老》15左)
你與我做些個粥如何？ 罷罷。(《翻老》上55右)

客人每熱吃那涼吃？ 盡教，休旋去，俺則涼吃。(《原老》18右)
客人們熱吃那涼吃？ 罷罷，休旋去，我只涼吃。(《翻老》上63左)

(7) 將 > 拿

《原老》的“將”，在《翻老》里改爲“拿”。例如：

敎小孩兒將些個燈來。(《原老》16右)
敎小孩兒拿個燈來。(《翻老》上56右)

主人家的東西，休錯將去。(《原老》16左)
主人家的東西，休錯拿了去。(《翻老》上58右)

(8) 戰張 > 纏張

《原老》的“戰張”，在《翻老》里改爲“纏張”。對此《老朴集覽》有如下說明：

纏張，《音義》云：纏去聲。纏張，猶言雜談。舊本書作戰張。(《老集》上 2左)

這里指出舊本寫作“戰張”，這正和《原老》的用法一致。例如：

休則管的戰張。(《原老》15右)
休只管的纏張。(《翻老》上52右)

(9) 褒彈 > 包彈

《原老》的“褒彈”，在《翻老》里改爲“包彈”。對此《老朴集覽》有詳細論述。例如：

褒彈，褒作包是[15]。《事文類聚》云：包彈者，以包孝肅公多所抨彈故云耳。今按，包孝肅公名拯，性剛直不擾，其所彈劾不避權勢，故時人呼爲包閻羅。曰關節不到，有閻羅包老。(《朴集》中7左)[16]

下面列舉《原老》和《翻老》的例句：

這弓你卻是强褒彈。(《原老》28右)
這弓你卻是胡包。(《翻老》下31右)

織的又松，哏不好有，買的人多少褒彈。(《原老》36左)
織的又松，卻不好，買的人多少包彈。(《翻老》下62右)

(10) 邀 > 趕

《原老》的“邀”，在《翻老》里改爲“趕”。例如：

你邀過馬來，在一處者。(《原老》16左)
你趕過馬來，在一處着。(《翻老》上58右)

(11) 爨 > 炒

《原老》的“爨”，在《翻老》里改爲“炒”。例如：

咱每買些燒餠，爨些肉吃了，過去。(《原老》17右)
咱們買些燒餠，炒些肉吃了，過去。(《翻老》上61右)

---

15)《朴通事諺解》(中37左)的夾注中也釋爲“駁作包是”。這個用語在《老諺》(下28右、58右)裏出現三次，在《朴通事諺解》(中37左)裏出現兩次，但均爲“駁彈”。在“新釋”以前的《老朴》系列中，極少見到這種漢語文不相一致的現象。

16) 包拯(999～1062)，北宋人，仁宗時任監察御史。知開封府時，以廉潔著稱，執法嚴峻，不畏權貴，當時被稱爲“包青天”。

俺四個人爨著一兩半羊肉。(《原老》17左)
我四個人炒着三十個錢的羊肉。(《翻老》上61左)

(12) 供 > 走
《原老》的“供 ”，在《翻老》里改爲“走”。例如：

咱這馬每路上來，每日供路子生受。(《原老》20右)
咱這馬們路上來，每日走路子辛苦。(《翻老》上69左)

(13) 評 > 算
《原老》的“評”，在《翻老》里改爲“算”。例如：

這五個好馬、十個歹馬，恁評多少。(《原老》23右)
這五個好馬、十個歹馬，你算多少。(《翻老》下11右)

(14) 有 > 等候
《原老》的“有”，在《翻老》里改爲“等候”。例如：

恁都則這里有者。(《原老》25右)
你都只這里等候着。(《翻老》下18左)

你都這里有者。(《原老》25左)
你都這里等候着。(《翻老》下20左)

3.5 形容詞
在形容詞的使用上，《翻老》和現代漢語基本一致，而《原老》卻使用了現代漢語几乎不用的詞語。下面列舉一些用例：

(1) 爭 > 好
《原老》的“爭”，在《翻老》里改爲“好”。例如：

高麗小廝每較爭些個。(《原老》2左)
高麗小廝們較好些。(《翻老》上7左)

今日早晨才吃了些粥, 較爭些個也。(《原老》30左)
今日早晨才吃些粥, 較好些了。(《翻老》下41右)

(2) 生受 > 艱難、辛苦
《原老》的“生受”，在《翻老》里改爲“艱難”或“辛苦”。例如：

① 生受 > 艱難

其實來今年生受。(《原老》15左)
其實今年艱難。(《翻老》上54右)

② 生受 > 辛苦

敎恁盡一日生受。(《原老》30右)
敎你一日辛苦。(《翻老》下35右)

(3) 細、小 > 少
《原老》的“細”和“小”，在《翻老》里改爲“少”。例如：

① 細 > 少

這個馬吃水細。(《原老》10左)
這個馬吃水少。(《翻老》上35右)

② 小 > 少

這水小，再打上一帖落者。(《原老》10左)
這水少，再打上一灑子着。(《翻老》上35右)

一世不小衣祿不受貧。(《原老》39左)
一生不少衣祿不受貧。(《翻老》下71右)

(4) 乖 > 利害
《原老》的“乖”，在《翻老》里改爲“利害”。例如：

更恁這狗每乖(《原老》15左)
又你這狗子利害(《翻老》上55右)

3.6 副詞
在副詞的使用上，《原老》和《翻老》也有很大的不同。《翻老》的副詞几乎和現代漢語一樣，而《舊老》用法在現代漢語里基本不用。

(1) 哏 > 十分 、忒
《原老》使用的副詞“哏”，在《翻老》里都改爲“十分”或“忒”。對“哏”《老朴集覽》有如下說明：

哏，極也。 哏好: ᄀ장 됴타。今不用。 音흔， 匣母。(“單字解”5左)

可見“哏”原作爲“非常”之意來使用，而且在崔世珍當時已不再使用。太田辰夫(1991：211)主張“哏”就是程度副詞“很”，是元代和蒙古人接觸較多的北方人之間使用的俗語。我們在《元典章》和《元曲選》中也發現這種有法。“哏”后來寫作“狠”，進而寫成“很”使用至今。

① 哏 > 十分

漢兒小厮每哏玩。(《原老》2右)
漢兒小厮們十分玩。(《翻老》上7右)

哏老有。(《原老》22右)
十分老了。(《翻老》下8左)

② 哏 > 忒

這橋梁橋柱，比在前哏牢壯。(《原老》11左)
這橋梁橋柱，比在前忒牢壯。(《翻老》上39右)

(2) 把似 > 好歹

《原老》的“把似”，在《翻老》里改爲“好歹”。例如：

你把似拖帶俺做伴當去不好那。(《原老》2左)
你好歹拖帶我做火伴去。(《翻老》上7左)

(3) 底似 > 十分

《原老》的“底似”，在《翻老》里改爲“十分”。對此《老朴集覽》里有如下解釋：

底似: ㄱ장. 又너므。 今不用。(“累字解”2右)
哏似, 上同。今不用。(“累字解”2右)

以上解釋說明“底似”和“哏似”都表示“十分”之意，而且當時已不使用。“哏似”在《原老》里沒有發現用例。

休要底似肥的。(《原老》6左)
休要十分肥的。(《翻老》上21右)

你底似的休早行。(《原老》8右)
你十分休要早行。(《翻老》上26左)

(4) 更 > 又、還、再

《原老》的“更”，在《翻老》里改爲“又”、“還”、“再”等. 例如:

① 更 > 又

人吃的也沒，更那里將馬的草料來。(《原老》16右)
人吃的也沒，又那里將馬的草料來。(《翻老》上56右)

俺更有人參、毛施、帖里布。(《原老》20右)
我又有人參、毛施布。(《翻老》上70右)

② 更 > 還

恁外頭更有伴當么？(《原老》12右)
你外頭還有火伴么？(《翻老》上42右)

后頭更有几個伴當，趕著几個馬來也。(《原老》19右)
后頭還有几個火伴，趕着几匹馬來也。(《翻老》上67右)

③ 更 > 再

更有甚么行貨？(《原老》20左)
再有甚么貨物？(《翻老》上2右)

(5) 演里 > 還

《原老》的“演里”，在《翻老》里改爲“還”。 例如:

這里到夏店，演里有十里來地。(《原老》13左)
這里到夏店，還有十里來地。(《翻老》上46右)

這里到那里，演里有七八里路。(《原老》17右)
這里到那里，還有七八里路。(《翻老》上60右)

(6) 則 > 只

《原老》的“則”，在《翻老》里改爲“只”。 例如:

或早或晚，則那里宿去。(《原老》3左)
或早或晚，只那里宿去。(《翻老》上10右)

(7) 索 > 委實

《原老》的“索”，在《翻老》里改爲“委實”。例如:

我是索不要。(《原老》25右)
我委實不要。(《翻老》下19右)

(8) 厮 > 相

《原老》的“厮”，在《翻老》里改爲“相”。例如：

便是一個父母生來的弟兄一般，厮相待厮顧盼著行。(《原老》32右)
便是一個父母生的弟兄一般，相待相顧盼着行。(《翻老》下46左)

若這般厮覷當呵，便有十分病也減了五分。(《原老》32左)
若這般相看時，便有十分病也減了五分。(《翻老》下47右)

(9) 猶自 > 還

《原老》的“猶自”，在《翻老》里改爲“還”。例如：

這馬恰才牙人定來的价錢，猶自爭著俺有。(《原老》23左)
這馬恰才牙人定來的价錢，還爭着我了。(《翻老》下12左)

3.7 介詞

《原老》的一些介詞在《翻老》里也有變化。

(1) 投 > 往

《原老》的“投”，在《翻老》里改爲“往”。例如：

也不索你將投市上去。(《原老》19左)
也不須你將往市上去。(《翻老》上69左)

恰才出去了，投羊市角頭去了。(《原老》20右)
恰才出去了，往羊市角頭去了。(《翻老》下1右)

(2) 投 > 從

《原老》的“投”，在《翻老》里改爲“從”例如

舡投水里出來，旱地里行不得，車子載著有。(《原老》31左)
船是從水里出，旱地里行不得，須要車子載著。(《翻老》下43左)

以上例句中《翻老》使用的介詞“往”表示方向，而“從”表示起點，這與現代漢語的用法完全一致，但《原老》使用“投”來表示上述兩種意思，可見，兩書使用介詞的相差之大。

3.8 后置詞

大量使用后置詞是元代漢語的特點之一，而且不少后置詞在蒙古語對譯文里，都能找到與之相應的后置詞或后綴。《原老》使用不少后置詞，但在《翻老》里都發生了各種變化。

(1) 行 > 上、前

《原老》使用的后置詞“行”，在《翻老》里改爲“上”和“前”。例如：

① 行 > 上

到學里，師傅行受了生文書。(《原老》1左)
到學里，師傅上受了文書。(《翻老》上2左)

將那玩學生師傅行呈著。(《原老》2左)
將那玩學生師傅上稟了。(《翻老》上7右)

② 行 > 前

吟詩罷師傅行講書。(《原老》1左)
吟詩罷師傅前講書。(《翻老》上3右)

到晚師傅行撤簽背念書。(《原老》1左)
到晚師傅前撤簽背念書。(《翻老》上3左)

《原老》里使用的后置詞“行”，在其他《老朴》中沒有見到。“行”在《元朝秘史》里使用頻繁，與蒙古語的各種格形態有嚴格的對應關系。即《元朝秘史》對譯文中就能發現“行”當作對格(-yi/-i)，與格(-a)，位格(-dür/-dur)，離格(-ača/-eče)，屬格(-yin, -un/-ün)等各種形態的例子。(余志鴻：1992；4)[17] 而且，這種用法在現代漢語的一些方言中還能找到其痕迹。下面引用一下余志鴻(1988：60)的例句。

定襄話(山西)：

他行你別想討上便意。(你別想從他那兒討上便意)
你行我可不敢說謊。(我可不敢對你說謊)

(2) 根底 > 上、根前

---

17) 余志鴻(1987)在表示蒙古語格助詞時，參照翰.C.斯垂特《蒙古秘史的語言》(Street：1957)的羅馬字表記法，而本文則參照了Poppe(1954)的表記法。

元代北京話受蒙古語的影響，相當于與格和離格的形式使用“根底”來表示。《原老》里現后置詞“根底”，而在《翻老》里卻改爲“上”、“根前”等形式。例如：

① 根底 > 上

明日病痾了時，大醫根底重重的酬謝也。(《原老》30左)
明日病痊痾了時，太醫上重重的酬謝。(《翻老》下41右)

② 根底 > 根前[18)]

俺一等不慣的人根底，多有過瞞有。(《原老》37左)
我一等不慣的人根前，多有欺瞞。(《翻老》下65右)

③ 根底 > 根底[19)]

你誰根底學文書來。(《原老》1右)
你誰根底學文書來。(《翻老》上2左)

以上例句中使用的“根前”和“根底”，都是表示“格”意思的后置詞形態，可以認爲這是元代漢語受蒙古語影響的明顯標志之一。蒙古語中后置詞起“與格”和“離格”等各種語法功能。觀察《元朝秘史》的蒙古語對譯文，“阿察”(-ača/-eče)表示爲“處”，“迭/突兒”(-dur/-dür)表示爲“行”，而在漢語翻譯文中則譯成“根前”或“根底”。這些成分表示離格、與格、位格等意思。下面引用一下余志鴻(1992：7)的例句。

注　音: 貼列　額篾巴撒　勃端察兒 阿察　你刊可温　脱列兀勒畢。(《元朝秘史》41-37)
對譯文: 那　婦 人 再　(人名) 處　一個兒子　生　了。
意譯文: 那婦人勃端察兒根前，再生一個兒子。(《元朝秘史》41-923)

注　音: Ciledü qośiun qucili-s qariju tergen-dür-iyen ire-küy-lüe(《元朝秘史》55-55)
對譯文: (人名) 山嘴　里過 回着 車子 自的行　來 了 呵。
意譯文: (人名) 轉過一個山嘴，回來到他妻車子根前。(《元朝秘史》55-928)

這種形態有時還和介詞相結合，用作“于～根前”、“對～根前”、“在～根前”、“向～根底”等形式。

(3) 上頭 > 因此上

《原老》的后置詞“上頭”，在《翻老》里改爲“因此上”。對“上頭”《老朴集覽》解釋爲“上頭： 젼ᄎ로. 今不用(“累字解”2右)”，又“因此上，猶言“上頭”(“累字解”2左)”。可見“上頭”和“因此上”意思相同，而后置詞形式的“上頭”當時已不使用，替代它的是連詞形式“因此上”。例如：

底似的漢兒言語說不得的上頭，不敢言語。(《原老》15右)
他漢兒言語說不得的，因此上，不敢說語。(《翻老》上51左)

18) 對“根前”《老朴集覽》也有說明，即“根前：앏픠”(“累字解”2右)。《舊老》的發現可以證明，這個用語是“根底”的變化形式，是受蒙古語影響的痕迹。
19) 對“根底”和“根前”的差異，《老朴集覽》里指出：“根底：앏픠。比根前稍卑之稱”(“累字解”2右)。可見“根底”當時已俗語化。

田禾不收的上頭，俺也旋糴旋吃里。(《原老》15右)
田禾不收的, 因此上, 我也旋糴旋吃里。(《翻老》上53右)

“上頭”是方位詞“上”附加后綴“頭”而成，表示原因，是受蒙古語影響的后置詞形式，而“因此上”是表示原因的連詞形式。“上頭”在《元朝秘史》的對譯文里與“禿剌”(tula)相對應。下面引用一下余志鴻(1992：6)的例句。

注　音: 騰格里因　札阿隣　札阿黑三　兀格　忝貼昆　禿剌(《元朝秘史》206-567)
對譯文:　天的　　神告　　告了的　　言語　　明白的　上頭。
意譯文: 天告你的言語，明白的 上頭。(《元朝秘史》206-1013)

(4) 呵 ＞ 時

《原老》的后置詞“呵”，在《翻老》里改爲“時”。對此《老朴集覽》解釋爲：

“時，猶則也。 古本用‘呵’字, 今本皆易用‘時’字， 或用‘便’字”。(“單字解”5右)[20]

從上述解釋中可以知道《老乞大》的古本用“呵”字，而今本改爲“時”或“便”字。這在《原老》和《翻老》的用例中得到證明。例如：

身已安樂呵，也到。(《原老》1右)
身已安樂時，也到。(《翻老》上2右)

旣恁賣馬去呵，咱每恰好做伴當去。(《原老》3右)
你旣賣馬去時，咱們恰好做火伴去。(《翻老》上8左)

“呵”有時表示一種語氣，但更多的用法是表示假設關系，所以應看作后置詞似乎更爲妥當。“呵”的這種用法在蒙古語的語法中可以找到根據。《元朝秘史》對譯文里，“呵”與“阿速”(-[b]asu/esü)相對應，表示假定意義，而“[b]”只在元音后出現。(余志鴻：1992；3)

3.9 助詞

《原老》的一些助詞，《翻老》里也發生變化。其中引人注目的變化是終助詞“有”的使用和省略。這種用法留在“四.《原老》的元代漢語”部分再詳細討論。

(1) 也 ＞ 了

《原老》的終助詞“也”，在《翻老》里改爲“了”。例如：

燒動火，暫霎兒熟也。(《原老》6左)
燒動火，一霎兒熟了。(《翻老》上22右)

兀的燈來也。(《原老》7左)
這的燈來了。(《翻老》上25右)

《翻老》里也有一些使用“也”的用例, 可見當時“也”正在消失過程中.

20) 《老朴集覽》里有一段《音義》的內容格外引人注目。其中也有對“呵”的注釋，卽“音義云，舊本內說的〔呵〕字不是常談，如今秀才和朝官是有說的。那個〔俺〕字是山西人說的。〔恁〕字也是官話不是常談，都塗吊了改寫的。這們助詞的〔那〕〔也〕〔了〕〔呵〕等字，都輕輕兒微微的，順帶過去了罷。若緊說了時不好聽。南方人是蠻子，山西人是豹子，北京人是䀹子，入聲的字音是都說的不同”。《音義》推測爲《老朴》的注釋書，現已失傳。

(2) 了也 > 了

《原老》的終助詞“了也”，在《翻老》里“也”已消失，只剩“了”的形式。例如：

早修起了也。(《原老》8右)
早修起了。(《翻老》上26右)

這馬都飲了也。(《原老》11右)
這馬都飲了。(《翻老》上37右)

(3) 也者 > 了、也、着

《原老》的終助詞“也者”，在《翻老》里改爲“了”、“也”、“着”等形式。例如：

① 也者 > 了

更著五個日頭到也者。(《原老》3左)
再着五個日頭到了。(《翻老》上10右)

他有福分呵，官人也做也者。(《原老》31右)
他有福分時，官人也做了。(《翻老》下42左)

② 也者 > 也

不立身成不得人，也是他的命也者。(《原老》31右)
不立身成不得人，也是他的命也。(《翻老》下42左)

③ 也者 > 着

從小來好教道的成人呵，官人前面行也者。(《原老》31右)
從小來好教道的成人時，官人前面行着。(《翻老》下42右)

(4) 者 > 着

《原老》的終助詞“者”，在《翻老》里改爲“着”。這種用法在“四.《原老》的元代漢語”部分再詳細討論。

(5) 那 > 了、么、阿

《原老》的終助詞“那”，在《翻老》里改爲“了”、“么”、“阿”等形式。例如：

① 那 > 了

那伴當如今趕上來那不曾？(《原老》1右)
那火伴如今趕上來了不曾？(《翻老》上1左)

② 那 > 么

使不得呵，你肯要那？(《原老》18左)
使不得時，你肯要么？(《翻老》上66右)

俺家里書信有那沒？(《原老》21右)
俺家里有書信么？(《翻老》下3左)

這參是好那歹？(《原老》35右)
這參是好么？(《翻老》下56左)

③ 那 > 阿[21]

你這店里草料都有那沒？(《原老》5左)
你這店里草料都有阿沒？(《翻老》上17左)

你高麗田地里無井那怎么？(《原老》10左)
你高麗地面里沒井阿怎么？(《翻老》上36右)

(6) 來 > 消失
《原老》使用的終助詞“來”，在《翻老》里已不再使用。例如：

我夜來錯記了來。(《原老》17右)
我夜來錯記了。(《翻老》上59左)

都忘了那里記得來？(《原老》17右)
都忘了那里記得？(《翻老》上60左)

3.10 量詞
《原老》的一些量詞，在《翻老》里也有變化。例如：

(1) 盞 > 杯
《原老》的“盞”，在《翻老》里改爲“杯”。例如：

咱每聊且吃一盞酒。(《原老》21左)
咱們聊且吃一杯酒。(《翻老》下6左)

一就和那親眷每一處吃一兩盞。(《原老》22右)
一發和那親眷們一處吃一兩杯。(《翻老》下7右)

(2) 褁 > 帖
《原老》的“褁”，在《翻老》里改爲“帖”。對此《老朴集覽》里解釋爲：

帖，《音義》云十個爲一帖。(《老集》下4右)

試看例句:

大針一百褁、小針一百褁。(《原老》38右)　(褁: ‘裹’的俗字)
大針一百帖、小針一百帖。(《翻老》下67左)

---

21) 對“那”的用法《老朴集覽》里有詳細解釋。卽“那，平聲音노，推移也。那一那：논힐후다。上聲나，何也。那里：어듸；那個：어늬。又誰也。那一個：누고。去聲나，那里：彼處也；那個：뎌것。又語助。有那沒：잇ᄂᆞ녀　업스녀。(“單字解”3左)”。

(3) 帖 > 匣

《原老》的“帖”，在《翻老》里改爲“匣”。例如:

香搽粉一百貼。(《原老》38左)
面粉一百匣。(《翻老》下67左)

(4) 行 > 次

《原老》的“行”，在《翻老》里改爲“次”。例如:

吃了時便動臟腑，動一兩行時，便思量飯吃。(《原老》30左)
吃了時便動臟腑，動一兩次時，便思量飯吃。(《翻老》下40左)

3.11 詞序的變化

《原老》和《翻老》在詞序方面也有很大的不同。通過兩書的比較不難看出修飾語的位置、動詞和賓語的位置等，發生了不少變化。先看修飾語位置發生變化的例句。(“/”符號表示前后位置的變化)。

(1) 修飾語倒置

和《翻老》相比，《原老》的修飾語有不少倒置的現象。例如：

爲那上，遲了／來。(《原老》1右)
因此上，來的／遲了。(《翻老》上1左)

您底似的／休多索。(《原老》23右)
你不要／十分多討。(《翻老》下11右)

修飾語的位置在中心詞的前面是漢語的正常詞序，但在《原老》里發現不少倒置的現象，而倒置的詞序正好與蒙古語的詞序相同。上述例句中可以看到，這些詞序在《翻老》里都恢復了正常的位置。

(2) 賓語倒置

《原老》里還發現不少賓語倒置的現象。例如：

俺家里書信／有那沒？書信／有。(《原老》21右)
我家里有／書信么？有／書信。(《翻老》下3左)

賣的好弓／有么？(《原老》27左)
有／賣的好弓么？(《翻老》下30左)

既待去也，余剩／有些鈔里閑放怎么。(《原老》26左)
既要去時，我有些／余剩的銀子閑放着怎么。(《翻老》下23左)

俺自穿的／不是，要將投鄉外轉賣。(《原老》26左)
不是／我自穿的，要拿去別處轉賣。(《翻老》下27右)

俺買呵，買一兩個自穿的／不是，一發買將去，要覓些利錢。(《原老》36右)
我買時，不是／買自穿的，一發買將去，要覓些利錢。(《翻老》下59左)

恁這馬是一主兒那，是各自的？一主兒的／不是，這四個伴當是四個主兒。（《原老》24右）
你這馬是一個主兒的那，是各自的？(省略)這馬是四個主兒的。（《翻老》下15右）

咱每爲父母心／盡了，不曾落后。（《原老》31右）
咱們盡了／爲父母的心，不曾落后。（《翻老》下42左）

謂語在賓語前是漢語的語法特點之一，但從以上例句中可以看出，《原老》有不少賓語前置的形式。很顯然，這是SVO形式的漢語語法受SOV形式的蒙古語影響的結果。

元代漢語是元朝時期以大都爲中心使用的口語體漢語，其中摻雜進不少蒙古語直譯體的成分。因此，元代漢語在語法形式上與中原爲中心的正統漢語有不少差異，而《原老》正反映這種所謂“洋涇浜”式漢語的語言特點。

3.12 刪改

《原老》的有些內容，在《翻老》里完全刪除或大幅修改。下面試舉一些例子。

(1) 刪除

《原老》的有些句子在《翻老》中完全被刪除。例如：

① 兀的五兩鈔貼一兩半來。這一兩半沒些眉眼使的么？好鈔有，你將去。這鈔大都做料鈔使。（《原老》17左）

② 兀的一個一兩半、一個五錢將去。這一兩半也，昏你卻休謊。（《原老》18左）

③ 達達家比喩說你了不得，“我傻羅有”，那言語休說者。（《原老》31左）

④ 你則要一等料鈔時，每兩官除工墨三分，私下五分家出工墨也倒不出料鈔來。（《原老》36左）

(2) 修改

從上文的分析中我們已經看到《原老》的詞匯在《翻老》里發生了很大的變化。通過比較不難發現兩書除了詞匯以外，在內容上也有不少修改或補充，而且有的部分修改幅度非常大。下面試舉兩段例子：

① 俺這八十五定价錢里，該多少牙稅錢？ 你自算。一兩三分、十兩三錢、一百兩該三兩、八十五定鈔計四千二百五十兩，牙稅錢各該著一百二十六兩五錢。（《原老》25右）
我這一百零五兩，該多少牙稅錢？你自算。一兩該三分、十兩該三錢、一百零五兩，牙稅錢該三兩一錢五分。（《翻老》下18右）

② 咱每鋪里商量去來。這茶褐暗花鴉青胸背、象牙底兒胸背、六花暗花遍金答子云肩、暗花和織和素、紅綾生絹、紅里絹錦、綢絲綢銷金段子披氈氈、杉油單砦砦、裁帛腰線、鴉靑鴨綠柳靑、大紅小紅肉紅桃紅茜紅、銀褐鵝黃金色茶褐麝香茶褐酒浸茶褐紫苧絲紅腰線襖子，這段匹你都看了也，你端的待買甚么段子？（《原老》26左）
咱們鋪里商量去來。賣段子的大哥，你那天靑胸背、柳靑膝欄、鴨綠界地云、鸚哥綠寶相花、黑綠天花嵌八寶、草綠蜂趕梅、栢枝綠四季花、蔥白骨朶云、桃紅云肩、大紅織金、銀紅西蕃蓮、肉紅纏枝牡丹、閃黃筆管花、鵝黃四云、柳黃穿花鳳、麝香褐膝欄、艾褐玉磚階、密褐光素、鷹背褐海馬、茶褐暗花，這們的綢絲和紗羅都有么？ 客人你要南京的那，杭州的那，蘇州的那？ 大哥，南京的顏色好又光細，只是不耐穿。杭州的經緯相等，蘇州的十分澆薄，又有粉飾不牢壯。你有好綾子么？ 你要甚么陵子？ 我要官綾子，那嘉

興綾子不好。客官，你要絹子么？　　我有好山東大官絹、謙涼絹、易州絹、倭絹、蘇州絹、水光絹、白絲絹。我只要大官絹、白絲絹、蘇州絹、水光絹，其余的都不要。你有好絲么？ 我多要些。要甚么絲？ 我要白湖州絲、花拘絲，那定州絲不要。這段匹綾絹紗羅等項，你都看了，你端的要買甚么段子？(《翻老》下23左)

從以上例句中可以看出《原老》和《翻老》在內容上也有很大的差別。出現這種現象，首先是因爲《原老》編纂于元代，反映元代的北京話，而《翻老》是用明代北京話修改而成的，所以語言本身已發生變化。其次，修改當時已改朝換代，有些內容不再適用，所以不得不刪改。

下面再着重分析一下《原老》反映的元代漢語的成分。

4.《原老》的元代漢語

根據上文考察，可以推測新發現的《原老》編纂于高麗末，反映元代漢語的特點，爲了便于考察《原老》的元代漢語成分，本文引用元代的其它口語資料作比較。卽以《元典章》22)的對話部分、《孝經直解》23)的白話文解釋、《元朝秘史》24)和崔世珍的《老朴集覽》爲根據進行分析。

與《老朴》有關的各種文獻記錄和《老朴集覽》中，多處出現“元朝時語”、“元朝言語”、“元時之語”、‘“元時語”、“元朝之語”、“元時語”等用語，指出此資料與元朝時期的語言有關。而且，崔世珍在《老朴集覽》凡例中多次提到《老朴》的“舊本”使用的是元代漢語。例如：

質問者，入中朝質問以來也。兩書皆元朝言語，其沿舊未改者，今難曉解。前后質問，亦有抵語，姑幷收，以祛初學之礙。間有未及質問大有疑礙者，不敢强解，宜竢更質。

朝鮮《成宗實錄》成宗十一年記載李昌臣啓文中，也指出《老朴》爲元代語。例如：

敬見老乞大朴通事曰：此乃元朝時語也，與今華語頓異，多有未解處。

《老朴集覽》中也多次提到“舊本”的漢語爲元代語。而且在《老朴集覽》中指明爲舊本詞匯，當時已不再使用的，在《原老》里几乎都能找到用例。下面着重分析一下其中一些例句。

4.1 者 > 着

《老朴集覽》指出，舊本老乞大使用“者”字，而新本改爲“着”字，這是因爲前者爲元代語。例如：

者，蒙古語謂諸辭曰者。兩書舊本皆述元時之語，故多有‘者’字，今俗不用，故新本易以‘着’。(“單字解”6左)

這里指明“舊本”和“新本”有“者>着”的變化。事實上我們在《原老》里大量發現句尾使用的“者”字，而且在《翻老》里都改爲“着”字的用例。《原老》作爲相同的意義還使用了“著”字，但只用于句中，而且在《翻老》中也都改成“着”字。

22) 原題爲《大元聖政國朝典章》，元代官修，作者未詳。記錄元英宋卽位(1320)以前的典章制度。史實多爲《元史》所不載，爲研究元代的政治、經濟、法律、風俗的重要資料。
23) 原題爲《新刊全相成齊孝經直解》(1308)。此書由元代貫云石(1286-1324)用白話解釋《孝經》，是研究元代口語的寶貴資料。
24) 原名《蒙古秘史》，原文爲蒙古文，譯稱《元朝秘史》。作者未詳，蒙文本今已亡佚。內容記述蒙古族的起源和成吉思汗時期的事迹等。十三世紀中葉成書，明代洪武年間譯成漢文。漢文本用563個漢字對蒙文字音注音，其右用漢語詞對譯蒙語詞，然后用漢語口語體總譯各段內容。

你疾快做著五個人的飯者。(《原老》6右)
你疾快做着五個人的飯着。(《翻老》上20右)

俺五個人打著三斤面的餅者。(《原老》6右)
我五個人打着三斤面的餅着。(《翻老》上20左)

這水小，再打上一帖落者。(《原老》10左)
這水少，再打上一灑子着。(《翻老》上35右)

4.2 戰張 > 纏張

《原老》的“戰張”，在《翻老》里改爲“纏張”。對此《老朴集覽》也有解釋，如：

“纏張，《音義》云：纏去聲，纏張猶言雜談。舊本書作戰張。”(《老集》上2左)

上述內容在《原老》和《翻老》中都可以找到用例. 例如:

休則管的戰張。(《原老》15右)
休只管的纏張。(《翻老》上52右)

4.3 帖落 > 灑子

“帖落”是元代使用的蒙古語借音詞，明代改爲“灑子”，現代漢語稱“吊桶”。“帖落”是蒙古語“torho[25]”的漢字表音，韓國語的“吊桶[du:re:]”，猜想是這個詞的借音詞。對這個詞《老朴集覽》也有解釋。如：

灑子，汲水之器。以柳枝編成者呼曰柳罐，元語謂帖落。灑音사，上聲。(《老集》上2右)

上述解釋說明，當時稱作“灑子”的，元代語爲“帖落”。這在《原老》和《翻老》中都能找到用例。例如：

你收拾帖落井繩出來。(《原老》9左)
你收拾灑子井繩出來。(《翻老》上31左)

我教與你，將帖落提起來。(《原老》10左)
我教與你，將灑子提起來。(《翻老》上35左)

4.4 躯口

“躯”爲“軀”的通用字，“躯口”也稱作“軀口”、“驅口”、“驅戶”、“驅”等。宋元時期，金軍和蒙古軍把戰爭中抓獲的漢族俘擄，大部分由貴族占有。漢族俘擄被迫從事農業勞動或其他勞役。他們除了對主人貢納外，又向國家交稅當差，地位類似農奴，少數還成爲家庭奴隸，此種人口稱爲“驅口”。對此，《南村輟耕錄》有詳細記載。卽《南村輟耕錄》卷十七：“今蒙古、色目人之臧收，男曰奴、女曰婢，總曰驅口。…刑律：私宰牛馬杖一百；歐死驅口比常人減死一等，杖一百七。所以視奴婢與牛馬無異。”

可見蒙古、色目人視躯口與牛馬無異，因此也會常常發生躯口逃跑的事件，而且《原老》中發現確有其例。可是到了《翻老》已不存在這種慣習，也沒有占有漢族奴隸的蒙古人，于是內容也需

---

25) 蒙古語“torho”，作爲名詞用時，意爲“水桶”、“煙突”等，而作爲動詞用時，則表示“相掩”、“掛”等意義。(日本陸軍省編：1933；1265)。這里用作打井水用的“水桶”之意。

要相應的修改。例如：

那人每卻是達達人家走出來的躯口。(《原老》14左)
那人們卻是達達人家走出來的。(《翻老》上50右)

官司見著落根尋逃躯有。(《原老》14左)
官司見着落跟尋逃走的。(《翻老》上50右)

從以上例句中可以看出《翻老》刪去了“躯”和“躯口”，而且意思也發生了變化。第一例句的《翻老》諺解爲“他們是逃出來的達達人家”，而看《原老》的原文，應解釋爲“他們是從達達人家逃出來的漢人奴隸(躯口)”。

元代把老百姓分爲蒙古人、色目人(哈剌魯、欽察、唐兀、畏吾兒、回回等)、漢人(契丹、女眞、高麗等)、南人(南宋遺民)等四個等級，實行宗族歧視政策。“達達”又稱“達旦”、“韃靼”、“塔塔兒”等，一般當作北方游牧民族的總稱來使用，但在這里應視爲專指蒙古人。

4.5 有 > 消失

句尾使用“有”字，是元代漢語的特點之一。這在《老朴集覽》里也有解釋。卽：

漢兒人有：元時語必于言終用“有”字，如語助而實非語助，今俗不用。(《老集》上1右)

從以上解釋中可以知道，元代漢語的句尾曾使用過類似語助詞的“有”字，而且崔世珍當時已不再使用。實際上，《翻老》中也有一處句尾使用的“有”字。例如：

你的師傅是甚么人？ 是漢兒人有。(《翻老》上6左)[26]

但在《原老》里卻大量發現句尾使用“有”字的用例，而且在《翻老》里都不再使用。例如：

您是高麗人，卻怎么漢兒言語說的好有？(《原老》1右)
你是高麗人，卻怎么漢兒言語說的好？(《翻老》上2右)

我也心里那般想著有。(《原老》3左)
我也心里這般想着。(《翻老》上11右)

蒙古語的動詞“bui̯(is)”、“bolai̯(is)”、“bülüge(was)”，動詞的所有限定形式(all finite forms of the verbs)“a-(to be)”、“bayi-(to be)”，還有動詞“bol-(to become)”等，都當作系詞(copula)來使用。[27]因此，《原老》在句尾使用“有”字，相當于蒙古語句尾使用“bui̯、bolai̯、bülüge、a-、bayi-、bol-”等，起結尾的語法功能。換句話說，這種用法是受蒙古語影響的元代北京話的特征之一。卽具有粘着語語法結構的蒙古文語中，上述諸形式當作系詞起結尾作用。下面轉引Poppe(1954)列擧的蒙古文語的例子：

ene ken bui̯ "Who is this?"

---

26) 此處的“有”字，到了朝鮮英祖朝的《老乞大新釋》里也不再出現。例如：“你的師傅是什么人？是漢人阿。”(《老新》2右)另外，《朴通事》系列中，只有《朴通事諺解》中發現一處，這也許是崔世珍編纂《翻譯朴通事》是不愼遺漏的，而且未經修改沿用到《朴通事諺解》中。如：“西游記熱鬧，悶時節好看有”(《朴諺》下17左)。這在英祖朝的新釋中也不再出現。如：“你不知這西游記熱鬧得狠哩，悶時節看看眞好解悶。”(《朴通事新釋諺解》3卷21左)

27) 參見Poppe(1954:157) "The Simple Copula" "The verbs *bui̯* "is," *bolai̯* "is," *bülüge* "was," and all finite forms of the verbs *a-*"to be," *bayi-* "to be," and *bol-* "to become" usually serve as copula."

manu baɤši sayin buj "Our teacher is good."
ene morin qurdun buj "This horse is quick"
ǰobalang-un šiltaɤan anu nisɤanis buj "The cause of sufferings is attachment to the world."

ene sayin bolaj "This is good."
činu kereg yaɤun bülüge "What is your need?"
mongɤol ɤaǰar inu aɤudam yeke amuj "Mongolia is vast and big."
manu köbegün sayin bayimuj "Our son is good."
tere inu sayin bolba "He became good."(Poppe: 1954;157)

其次，《元典章》、《孝經直解》等元代文獻中，也能發現使用“有”結尾的用例。例如：

《元典章》‘倚勢抹死縣尹’：“那達魯花是甚么人有？ 姓崔的漢兒人有。”
《孝經直解》‘感應章’第十六：“祭奠呵，不忘了父母有；小心行呵，不辱末了祖上有。”

志村良治(1995：384)引用入矢義高的主張指出，從元初使用的“有”字，具有肯定的語氣，而在《老朴》里几乎見不到這種用法，很可能是因爲這兩部書成書于元代后期的緣故。另外，太田辰夫(1991：179)指出，“有”的這種奇怪用法，從元至明初的資料中多有所見，無疑是在實際口語中使用的。而到元曲中“有”不再被使用，但元曲里還可看到“一壁有者”(等在一旁)等慣用語式的用法，可見“有”可能是沒有什么實際意義的句末助詞。

《原老》中大量發現句末使用“有”字，這正符合《老朴集覽》的解釋。也可以說，這是證明《原老》爲元代漢語的有力證據之一。而且，在崔世珍的《翻老》中所發現的兩個例子，應解釋爲當時在修改過程中不愼遺漏的痕迹較爲妥當。

我們認爲《原老》的句末使用“有”字，似乎不分什么語氣地普遍使用。總之，“有”字除了當作語助詞，很難解釋爲其他什么成分，而這種用法估計與蒙古語直譯體不無關系。余志鴻(1988：32)認爲，元代漢語里“有”總是用在句末，而且與句中的主要動詞發生關系，所以應視爲時態助詞。因爲《元朝秘史》中“有”與“-UmU”對應，而“-UmU”是非過去時陳述助詞。例如：

貼額周 阿木: 載着有。(《元朝秘史》101, 948)
迭兒別魯 梅: 顫動有。(《元朝秘史》98, 947)
莎那思塔 木: 聽得有。(《元朝秘史》101, 948)

根據上述主張，我們可以假設《老乞大》是否有可能先用蒙古語編寫，然后再用元代漢語翻譯而成？實際上，高麗末在通文館和其后身司譯院中，早期只敎育蒙古語和漢語，自然需要編寫漢語和蒙古語的學習敎材。而且，引人注目的是《世宗實錄》世宗十二年三月戊午條記載，由詳定所規定“諸學取才”的經書和技藝的數目中，已列有學習蒙古語的敎材“老乞大”。而此書不是現傳的、壬辰倭亂以后用蒙古語翻譯漢語老乞大而成的“蒙語老乞大”(最初的書名爲“新翻老乞大”)，是自高麗朝以來傳下來的蒙古語老乞大。由此看來，也有可能先編寫敎授蒙古語的“蒙語老乞大”，然后再用元代漢語直譯成“漢語老乞大”。因爲“老乞大”作爲漢語書名，總有一種不妥之感。

4.6 指代詞的變化

《原老》反映元代漢語，在指代詞的使用上也能找到根據。分析現傳的《老朴》系列使用的指代詞，在“這”和“那”的基礎上，使用“這的”、“那的”、“這些”、“那些”、“這里”、“那里”、“這邊”、“那邊”、“這般”、“那般”、“這等”、“那等”、“這樣”、“那樣”、“這們”、“那們”、“這早晚”等形式。可是在《原老》里卻能發現“兀那”、“兀的”、“阿的”等，至今在其他《老朴》中尙未見到的几種形式，而且這些形式無疑都是較早時期

使用的指代詞。

《原老》使用的“兀那”，在《翻老》以后的《老朴》里都改爲“那”。例如：

① 兀那 > 那

兀那店子便是瓦店。(《原老》5左)
那店子便是瓦店。(《翻老》上7右)

咱每則投兀那人家糴些米，自做飯吃去來。(《原老》11左)
咱們只投那人家糴些米，自做飯吃去來。(《翻老》上39右)

《原老》使用的“兀的”，在《翻老》里改爲“這的”，在《新老》里則改爲“這”。例如：

② 兀的 > 這的 > 這

兀的燈來也。(《原老》7左)
這的燈來了。(《翻老》上25右)

兀的三個藁薦與恁鋪。(《原老》7左)
這的三個藁薦與你鋪。(《翻老》上25左)
這三領草薦與你們鋪罷。(《新老》8左)

《原老》使用的“阿的”，在《翻老》里改爲“這的”，例如:

③ 阿的 > 這的

阿的捱十年也壞不得。(《原老》11左)
這的捱十年也壞不得。(《翻老》上39右)

以上例句中，例①的“兀那”是指代詞“那”前面附加“兀”的形式。這種形式在《原老》里可以找到很多用例，而從《翻老》的用例來看，其意義與“那”沒有任何區別。但這種形式在其他資料中卻很少出現，而且呂叔湘(1985)也未曾提到，估計爲很少使用的形式。呂叔湘(1985：105；248)在分析“兀誰”時指出，“誰”在唐代爲“阿誰”的形式，至宋元時期變爲“兀誰”，而到了元代以后又變爲“誰”的形式。另外，分析“阿那”時指出，“那”作疑問用法使用時前面加“阿”，相當于“哪”，而作指示用法使用時則不加“阿”。

但我們猜測，這也是受蒙古語影響的結果。即蒙古文語的指代詞近稱，據Poppe(1954：51)分析，有“*ene*(this)、*ede*(these)、*edeger*(these)、*ele*(this)、*önö* or *önüge*(this)”等形式。而“兀那”很可能是其中最常用的近稱“*ene*(this)”的借音詞。

例②表明,《原老》使用的“兀的”，在《翻老》改爲“這的”，而在《新老》又改爲“這”的形式。漢語指代詞一般有兩種形式，即“彼”和“此”或“這”和“那”。而蒙古語則除了上述的近指“*ene*、*ede*、*edeger*、*ele*”和遠指“*tere*、*tede*、*tedeger*”以外，還有“*eyimü*(如此)、*edüi̯*(如此)、*edün*(如此)”和“*teyimü*(如彼)、*tedüi̯*(如彼)、*tedün*(如彼)”等形式。因此“兀的”也許是蒙古文語“erde”的借音詞，即反映漢語受蒙古語指代詞影響的痕迹。而《翻老》的“這的”也許是蒙古文語“tede”或“tere”的借音詞，而到了《新老》才回到漢語指代詞“這”。28)

例③中《原老》的“阿的”，在《翻老》變爲“這的”。這也許是晉宋時代作爲近指使用的“阿

堵”，到了宋元時代演變爲“阿的(底)”或“兀的(底)”(呂叔湘：1985；241)，后來又變爲“這的”，最后如《新老》的用例變爲“這”的形式。《老朴集覽》中解釋“阿的”時指出 “阿，俗音하. 阿的，猶言此也. 又語助詞. 有阿沒 잇ᄂᆞ녀 업스녀. 皆元朝之語."(“單字解 ”2右) 可見“阿的”分明是元代語，很可能是蒙古語“ede”的借音詞。

4.7 人稱代詞

觀察《原老》使用的人稱代詞，第一人稱主要使用“俺”，第二人稱則使用“恁”和“你”。這些大體上反映元代北京話使用的人稱代詞。人稱代詞的使用，據分析《元曲選》有三十三種之多，《元朝秘史》使用十二種，即“我、我每、俺、俺每、咱、咱每、你、你每、恁、恁每、他、他每”等，而現傳《老乞大》只使用八種，即“我、我們、咱、咱們、你、你們、他、他們”等(太田辰夫:1991;173)。引人注目的是《原老》使用了現傳《老朴》系列中沒有見到的“俺”和“恁”，而且，如前文所述表示復數的詞尾卻使用了“每”而不是“們”，這與《元朝秘史》的用法大體一致。

(1) 俺 > 我、我一們、我們

《原老》使用第一人稱“俺”，在《翻老》里改爲“我”，或其復數形式“我一們”和“我們”等。試看例句：

① 俺 > 我

俺從高麗王京來。(《原老》1右)
我從高麗王京來。(《翻老》上1右)

② 俺 > 我一們

俺高麗體例，親弟兄也不隔話。(《原老》5右)
我一們不會體例的人，親弟兄也不隔話。(《翻老》上16左)

③ 俺 > 我們

俺吃了時，與他將些去。(《原老》12右)
我們吃了時，與他將些去。(《翻老》上42右)

(2) 恁 > 你

《原老》使用的第二人稱代詞“恁”，在《翻老》里有的改爲“你”。例如：

伴當，恁從那里來？(《原老》1右)
大哥。你從那里來？(《翻老》上1右)

恁那衆學生內中，多少漢兒人？(《原老》2右)
你那衆學生內中，多少漢兒人？(《翻老》上6左)

《原老》里還經常混用“恁”和“你”，看來兩者無太大區別。例如：

28) 梅祖麟(1984：122)指出，漢語的指示詞一般是兩分制，如“彼”和“此”、“這”和“那”，而元代漢語使用“這的”、“那的”、“兀的”等准三分制形式，有可能受阿爾泰語的影響。

恰待尋恁去來，你卻來了。(《原老》19左)
待要尋你去來，你卻來了。(《翻老》上68左)

此外，《原老》里表示復數時常常使用“每”字，但沒有發現“俺每”或“恁每”的形式。

5. 結束語

以上考察充分證明，新發現的《老乞大》和崔世珍在《老朴集覽》里所指的“舊本老乞大”是相同的版本。也就是說，可以斷定此資料反映的是朝鮮成宗時期用明代漢語修改之前的《老乞大》漢語。《原老》無論從版式、紙質、書體，或從板刻來看，都與推測爲一三九五年刊行的泥山本《三國遺事》和太宗年間刊行的《鄕藥濟生集成方》等書籍基本相似，因此，可以推斷爲在同一時期編纂而成。而且，此版本很可能是朝鮮世宗年間刊印的《老乞大》原刊本，或者至少也應看做是朝鮮太宗朝以前刊印的版本。因此，我們可以推斷，世宗朝以前已有木版本《老乞大》卽《原老》，而后，以此爲底本，在世宗~世祖年間由鑄字所和校書館再多次刊行。

我們推測《老乞大》成書于高麗末，有可能在忠穆王或恭愍王時期，用漢語口語直譯蒙古語老乞大而成。而且，推斷《原老》基本接近原版本，并反映元代時期的漢語口語。我們在上述分析中看到，此資料使用了只有元代北京話才能使用的用語，如“大都、中統鈔、帖落、斻口”等。尤其大量發現受蒙古語影響而在句末使用的“有”字，也足以說明《原老》反映的是元代北京話。還有，在指代詞的使用上也發現在其他《老乞大》中尙未見到的用語，如“兀那、兀的、阿的”等，這是蒙古文語的指代詞“*ene*”、“*ede*”的借音詞，而且只有在元代北京話里才能發現，因此，可以認爲《原老》的漢語正反映元代北京話的這種特點。

據本文考察，《原老》的詞匯及語法形式保存着至今流傳的《老乞大》各種版本中堪稱最早的漢語特點，而且和其他版本相比，詞匯的選擇及句形的使用等方面都比較嚴謹、統一(有的修改本在詞匯的使用上不夠統一，明顯看出修改的痕迹)，因此可以推測《原老》爲《老乞大》初期的原刊本。

我們深信，《原老》的發現將爲《老乞大》的硏究帶來新的轉機，也爲漢語史的硏究提供重要資料而受到學界的格外關注。

<參考資料>

《老乞大諺解》.末松保和解題，奎章閣叢書九，京城帝國大學法文學部，1944。
《翻譯老乞大》(上).南廣祐解題，中央大學出版局影印本，1972。
《翻譯老乞大》(下).南廣祐解題，仁荷大學出版部影印本，1975。
《重刊老乞大諺解》.金文雄解題，弘文閣影印本，1984。
《老朴集覽》.李丙疇編校：《老朴集覽考》，進修堂，1966。
《元典章》.《近代漢語語法資料匯編》，劉堅、蔣紹愚編，商務印書館，北京，1995。
《元朝秘史》.《近代漢語語法資料匯編》，劉堅、蔣紹愚編，商務印書館，北京，1995。
《孝經直解》.《近代漢語語法資料匯編》，劉堅、蔣紹愚編，商務印書館，北京，1995。

<參考文獻>

安秉禧(1996).“老乞大及其諺解書異本”，《人文論叢》(漢城大學人文學硏究所)第三十五輯。

安美璟(1989). "朝鮮朝譯學書版本硏究", 成均館大學碩士論文。
曹廣顺(1995).《近代漢語助詞》, 語文出版社, 北京。
陳志强(1988). "《老乞大》'將''的'初探", 《廣西師院學報》1988-1。
程湘淸編(1992).《宋元明漢語硏究》, 山東教育出版社。
丁邦新(1978). "《老乞大諺解·朴通事諺解》影印本刊行序文", 聯經出版事業公司, 台北。
胡明揚(1984). "《老乞大》復句句式", 《語文硏究》1984-4, 中國語文雜志社, 北京。
胡竹安等(1992).《近代漢語硏究》, 商務印書館, 北京。
蔣紹愚(1994).《近代漢語硏究概況》, 北京大學出版社。
李學智(1981). "老乞大一書編成經過之臆測", 《中韓關系史硏討會發表論文》, 台北中央硏究院。
梁伍鎭(1998). "老乞大朴通事硏究-以漢文詞匯及語法特點爲中心-", 高麗大學博士論文。
林 燾(1987). "北京官話溯源", 《中國語文》1987-3, 中國語文雜志社, 北京。
劉公望(1987). "《老乞大》里的語氣助詞'也'", 《漢語學習》1987-5。
呂叔湘(1985).《近代漢語指代詞》, 學林出版社, 上海。
______(1987). "《朴通事》里的指代詞", 《中國語文》1987-6, 中國語文雜志社, 北京。
羅錦堂(1978). "《老乞大諺解·朴通事諺解》影印本序文", 聯經出版事業公司, 台北。
梅祖麟(1984). "從語言史看几本元雜劇賓白的寫作時期", 《語言學論叢》第十三輯, 北京大學中文系。
閔泳珪(1964). "老乞大辯疑", 《人文科學》(延世大)第十二輯。
日本陸軍省編(1933).《蒙古語辭典》, 國書刊行會, 東京。
入矢義高(1973). 陶山信男著"《朴通事諺解老乞大諺解詞匯索引》序", 采華書林。
孫錫信(1992). "《老乞大》《朴通事》中的一些語法現象", 《近代漢語硏究》, 商務印書館, 北京。
太田辰夫(1953). "關于老乞大的語言", 《中國語學硏究會論集》1。
________(1954). "關于漢兒語言", 《神戶外大論叢》5-3。
________(1991).《漢語史通考》中文版(日文原版：1988), 重慶出版社。
________(1987).《中國語曆史文法》中文版(日文原版：1958), 北京大學出版社。
田中謙二(1962). "論元典章的蒙文直譯體文章", 《東方學報》, 1962年第三十二冊。
楊聯升(1957). "老乞大朴通事里的語法語匯", 《慶祝趙元任先生六十五歲論文集》上冊, 台北。
余志鴻(1983). "元代漢語中的后置詞'行'", 《語文硏究》1983-3, 北京。
______(1987). "元代漢語'-行'的語法意義", 《語言硏究》1987-2, 北京。
______(1988). "《蒙古秘史》的特殊語法", 《語言硏究》1988-1, 北京。
______(1992). "元代漢語的后置詞系統", 《民族語文》1992-3, 北京。
鄭 光(1974). "翻譯老乞大朴通事的漢語注音硏究", 《國語國文學》第六十四號。
______(1987). "朝鮮朝譯科漢學和漢學書". <震檀學報>(韓國震檀學會) 第八十七號.
______(1988).《司譯院倭學硏究》, 太學社, 漢城。
______(1989). "論譯學書板本", 《周時經學報》(周時經硏究所)第四輯。
______(1995). "翻譯《老乞大》解題", 《譯注翻譯老乞大》(國語史資料硏究會編), 太學社。
志村良治(1995).《中國中世語法史硏究》中文版, 中華書局, 北京。
朱德熙(1958). "《老乞大》《朴通事》書后", 《北京大學學報》1958-2。
祝敏徹(1996).《近代漢語句法史稿》, 中州古籍出版社。
Poppe(1954). N. Poppe; *Grammar of Written Mongolian*, Otto Harrassowitz, Wiesbaden.
Street(1957). John Charles Street; *The Language of the Secret History of the Mongols*, New Haven。

二.{原刊}《老乞大》原文

〈凡例〉

一. 《旧本老乞大》中残缺的部分均以([ ])作为标志、且方括号里的字均根据《翻译老乞大》填补。

二. 译文中的标点符号是由主编者郑光加的。

三. 对于俗体字、异体字，在释文中因电脑输入等问题均由常用字体来代替。

〈原文〉

01右:01 老乞大

01右:02 伴當，恁從那裏來？ 俺從高麗王京來。 如今那裏去？ 俺[往]

01右:03 大都去。 恁幾時離了王京？ 俺這月初一日離了王京。 [既]

01右:04 恁這月初一日離了王京，到今半箇月，怎麽才到的這

01右:05 裏？ 俺有一箇伴當落後了來。 俺沿路上慢慢的行著[等]

01右:06 候來。 爲那上，遲了來。 那伴當，如今赶上來那不曾？ 這[箇]

01右:07 伴當便是，夜來才來到。 恁這月盡頭到的大都那到[不]

01右:08 得？ 知他，那話怎敢道，天可憐見，身己安樂呵，也到[得有]。

01右:09 恁是高麗人，却怎麽漢兒言語說的好有？ 俺漢兒人[上]

01右:10 學文書來的上頭，些小漢兒言語省的有。 你誰根底[學]

01左:01 文書來？ 我在漢兒學堂裏學文書來。 你學甚麽文書來？

01左:02 讀論語孟子小學。 恁每日做甚麽工課？ 每日清早晨起

01左:03 來，到學裏，師傅行受了生文書。 下學到家，喫飯罷，却[到]

01左:04 學裏寫倣書。 寫倣書罷對句，對句罷吟詩。 吟詩罷，師[傅]

01左:05 行講書。 講甚麽文書？ 講小學論語孟子。

01左:05 說書罷，更做[甚]
01左:06 麽工課？到晚師傅行撤簽背念書，背過的師傅與免[帖]
01左:07 一箇。若背不過時，教當直學生背起打三下。怎生是撤
01左:08 簽背念書？怎生是免帖？每一箇竹簽上寫著一箇學生
01左:09 的姓名，衆學生的姓名都這般寫著，一箇簽筒兒裏盛
01左:10 著。教當直學生將簽筒來搖撼動，內中撤一箇。撤著[誰的]，
02右:01 便著那人背書。背念過的，師傅與免帖一箇。那免帖[上]
02右:02 寫著：免決三下，師傅上頭畵著押字。若再撤簽試不過，
02右:03 將出免帖來毁了。便將功折過免了打。若無免帖，定然
02右:04 喫三下。

02右:04 你是高麗人，學他漢兒文書怎麽？你說的也是，
02右:05 各自人都有主見。你有甚麽主見？你說我試聽咱。如今
02右:06 朝廷一統天下，世間用著的是漢兒言語。咱這高麗言
02右:07 語，只是高麗田地裏行的。過的義州，漢兒田地裏來，都
02右:08 是漢兒言語。有人問著，一句話也說不得時，教別人將
02右:09 咱每做甚麽人看？你這般學漢兒文書呵，是你自意裏
02右:10 學來那你的爺娘教你學來？是俺爺娘教我學來。你學
02左:01 了多少時？我學半年有餘也。省的那省不的？每日和漢
02左:02 兒學生每一處學文書來的上頭，些小理會的有。

02左:02 你的
02左:03 師傅是甚麽人？是漢兒人有。多少年紀？三十五歲也。耐
02左:04 繁教那不耐繁教？俺師傅性兒溫克，好生耐繁教。恁那
02左:05 衆學生內中，多少漢兒人？多少高麗人？漢兒，高麗中半。
02左:06 裏頭也有頑的麽？可知有頑的。每日學長將那頑學生
02左:07 師傅行呈著，那般打了呵，則是不怕。漢兒小厮每哏頑，
02左:08 高麗小厮每較爭些箇。

02左:08 伴當，恁如今那裏去？我也往大

02左:09 都去。 旣恁投大都去時, 俺是高麗人, 漢兒田地裏不慣
02左:10 行。 你把似拖帶俺做伴當去, 不好那? 那般者。 咱每一處
03右:01 去來。 哥哥, 你貴姓? 我姓王。 本家在那裏住? 我在遼陽城
03右:02 裏住。 恁大都爲甚麽勾當去? 我將這幾箇馬賣去。 那般
03右:03 呵更好。 俺也待賣這幾箇馬去, 更這馬上馱著的些小
03右:04 毛施帖裏布, 一就待賣去。 旣恁賣馬去呵, 咱每恰好做
03右:05 伴當去。

03右:05 哥哥, 曾知得大都馬價如何? 近有相識人來說,
03右:06 馬的價錢這其間也好。 似這一等的馬賣五定之上, 這
03右:07 一等的馬賣四定之上。 曾知得布價高低? 布價如常往
03右:08 年的價錢一般。 大都喫食貴賤? 俺那相識人曾說, 他來
03右:09 時六兩一斗粳米, 五兩一斗小米, 十兩十三斤麵, 二兩
03右:10 半一斤羊肉。 似那般時, 俺年時也在大都來價錢都一
03左:01 般。

03左:01 咱每今夜那裏宿去? 咱每往右行的十里來田地裏
03左:02 有箇店子, 名喚瓦店。 咱每到時, 或早或晚則那裏宿去。
03左:03 若過去了呵, 那壁有二十里地無人家。 旣那般呵, 右不
03左:04 著村後不著店也。 咱每則迭那裏宿去。 到那裏便早時
03左:05 也好, 咱每歇息頭口, 明日早行。 這裏到大都有幾程地?
03左:06 這裏到大都, 則是有五百里之上。 天可憐見, 身己安樂
03左:07 呵, 更著五箇日頭到也者。 咱每到時, 那裏安下去便當?
03左:08 咱每則投順承門關店裏下去來。 那裏就便投馬市裏
03左:09 去哏近。 你道的是, 我也心裏那般想著有。 你說的恰和
03左:10 我意同, 則除那裏好。 但是直東去的客人每, 別處不下,
04右:01 都在那裏安下。 俺年時也在那裏下來, 哏便當。

04右:01 你這幾
04右:02 箇頭口, 每夜喫的草料通該多少鈔? 這六箇馬每一箇

04右:03　五升料草一束, 通筭過來, 盤纏著五兩鈔。 這六箇馬每
04右:04　夜喫的草料不等。 草料貴處, 盤纏六七兩鈔 ; 草料賤處,
04右:05　盤纏四五兩鈔。 這箇馬也行的好? 可知有幾步慢竄。 除
04右:06　了這箇馬, 別箇的都不甚好。 你這馬和布子到大都賣
04右:07　了時, 却買些甚麽行貨, 廻還高麗田地裏賣去? 俺往直
04右:08　南, 濟寧府, 東昌, 高唐, 收買些絹子, 綾子, 綿子廻還王京
04右:09　賣去。 到恁那地面裏也有些利錢麽? 那的也中。 俺年時
04右:10　根著漢兒伴當, 到高唐收買些綿絹, 將到王京賣了, 也
04左:01　覓了些利錢。

04左:01　恁那綾絹綿子, 就地頭多少價錢買來? 到
04左:02　王京多少價錢賣? 俺買的價錢, 薄絹一疋十七兩 ; 打染
04左:03　做小紅裏絹綾子, 每疋二十五兩 ; 染做鴉青和小紅絹
04左:04　子, 每疋染錢三兩 ; 綾子每疋染錢, 鴉青的五兩, 小紅的
04左:05　三兩。 更綿子每兩價錢一兩二錢半。 到王京, 絹子一疋
04左:06　賣五綜 ; 麻布三疋折鈔三十兩 ; 綾子一疋, 鴉青的賣布
04左:07　六疋, 折鈔六十兩, 小紅的賣布五疋, 折鈔五十兩。 綿子
04左:08　每四兩賣布一疋, 折鈔十兩。 通滾筭著, 除了牙稅繳計
04左:09　外, 也覓了加五利錢。

04左:09　你自來到大都賣了行貨, 却買綿
04左:10　絹, 到王京賣了, 右後住了多少時? 俺從年時五月裏將
05右:01　馬和布子到大都賣了。 五月裏到高唐, 收起綿絹, 到直
05右:02　沽裏上舡過海, 十月裏到王京。 投到年終行貨都賣了。
05右:03　又買了這些馬並毛施布來了。

05右:03　這三箇伴當是你親眷
05右:04　那是相合來的? 都不曾問姓甚麽。 這箇姓金, 是小人姑
05右:05　舅哥哥。 這箇姓李, 是小人兩姨兄弟。 這箇姓趙, 是俺街
05右:06　坊。 你是姑舅弟兄。 誰是舅舅上孩兒? 誰是姑姑上孩兒?

05右:07　小人是姑姑生的，他是舅舅生的。 恁兩姨弟兄，是親兩
05右:08　姨那是房親兩姨？ 是親兩姨弟兄。 俺母親是姐姐，他母
05右:09　親是姊妹。 恁旣是姑舅兩姨弟兄，怎麽沿路穢語不廻
05右:10　避。 俺高麗體例，親弟兄也不隔話，姑舅兩姨更那裏問？

05左:01　咱每閑話且休說。 兀那店子便是瓦店，尋箇好乾淨店
05左:02　裏下去來，歇住頭口者。 街北這箇店子是俺舊主人家，
05左:03　咱每則這裏下去來。 拜揖主人家哥。 噯，却是王大哥，多
05左:04　時不見，好麽？ 好麽？ 你這幾箇伴當從那裏廝合將來？ 俺
05左:05　沿路相合著，做伴當大都去。 你這店裏草料都有那沒？
05左:06　草料都有。 料是黑豆，草是稈草。 是稈草好。 若是稻穣時，
05左:07　這頭口每多有不喫的。 黑豆多少一斗？ 草多少一束？ 黑
05左:08　豆二兩半一斗，草一兩一束。 是眞箇麽？ 你却休瞞俺。 這
05左:09　哥哥甚麽言語？ 你是熟客人，咱每便是自家裏一般。 俺
05左:10　怎麽敢胡說？ 怕你不信時，別箇店裏試商量去。 儘敎，俺
06右:01　則是這般道。
06右:01　俺通是十一箇馬，量著六斗料與十一束
06右:02　草者。 這鍘刀鈍不快，若干草幾時切得了？ 主人家別處
06右:03　快鍘刀借一箇去。 那般者，我借去。 這鍘刀是俺親眷家
06右:04　的，不付能哀告借將來，風刃也似快，恁小心些使，休損
06右:05　了他的。 這伴當，你過的草忒麤，頭口每怎生喫的？ 好生
06右:06　細細的過者。 這伴當，你敢不會煑料的法度。 你燒的鍋
06右:07　滾時，下上豆子。 但滾的一霎兒，將這切了的草，豆子上
06右:08　蓋覆了，休燒火。 氣休敎走了，自然熟也。

06右:08　客人每，恁打火
06右:09　那不打火？ 俺不打火，喝風那甚麽？ 你疾快做著五箇人
06右:10　的飯者。 恁喫甚麽飯？ 俺五箇人打著三斤麵的餅者，俺
06左:01　自買下飯去。 那般者，你買下飯去時，這間壁肉案上買
06左:02　猪肉去，是今日殺來的好猪肉。 多少一斤？ 一兩半一斤。

06左:03 恁主人家一就與俺買去, 買著一斤肉者。 休要底似肥
06左:04 的, 帶脇條肉買者。 大片兒切著將來爨者。 主人家迭不
06左:05 得時, 咱每伴當裏頭教一箇自爨肉。 俺是高麗人, 都不
06左:06 會爨肉。 有甚麽難處? 刷了鍋者, 燒的鍋熱時, 著上半盞
06左:07 清油, 將油熟過, 下上肉, 著些塩, 著筯子攪動。 炒的半熟
06左:08 時, 調上些醬水, 生葱, 料物打拌了。 鍋子上蓋覆了, 休著
06左:09 出氣。 燒動火, 暫霎兒熟也。 這肉熟也。 恁試嘗, 鹹淡如何?
06左:10 我試嘗, 微微的有些淡, 著上些塩者。 主人家, 餅了也那
07右:01 不曾? 待了也。 恁放卓兒先喫, 比及喫了時, 俺也了也。

07右:01 主
07右:02 人家, 俺明日五更頭早行也。 咱每筭了房火錢者。 俺這
07右:03 一宿人馬, 盤纏通該多少? 恁稱了三斤麵, 每斤七錢半,
07右:04 計二兩二錢半; 切了一斤猪肉, 該一兩半; 四箇人每人
07右:05 打火, 房錢一兩, 計四兩; 黑豆六斗, 每斗二兩半, 計一十
07右:06 五兩; 草十一束, 每束一兩, 計十一兩, 通該三十三兩七
07右:07 錢半。 俺草料麵都是你家裏買來的。 你減了些箇如何?
07右:08 儘教去了那三兩七錢半零的者。 只將三十兩來。 旣這
07右:09 般的呵, 伴當恁三箇一就都出過者。 記著數目, 到大都
07右:10 時, 一發打筭。 那般者, 俺都與他。

07右:10 伴當, 你將料撈出來, 冷
07左:01 水裏拔著, 等馬大控一會, 慢慢的喂者。 初喂時, 則將料
07左:02 水拌與他, 到五更一發都與料喫。 那般時, 馬每分外喫
07左:03 得飽。 若是先與料呵, 那馬則揀了料喫, 將草都抛撒了。
07左:04 更困裏休飮, 等喫一和草時飮。 咱每各自睡些箇, 厮輪
07左:05 著起來勸喂馬。 今日是二十二, 五更頭正有月明也。 雞
07左:06 兒叫起來便行。 主人家, 點箇燈來。 俺拂綽睡處。 兀的燈
07左:07 來也。 壁子上掛者。 這般精土炕上怎生睡? 有甚麽藁薦,
07左:08 將幾箇來。 大嫂, 將藁薦席子來與客人每鋪。 席子無, 兀

02左:09 都去。 既恁投大都去時，俺是高麗人，漢兒田地裏不慣
02左:10 行。 你把似拖帶俺做伴當去，不好那？ 那般者。 咱每一處
03右:01 去來。 哥哥，你貴姓？ 我姓王。 本家在那裏住？ 我在遼陽城
03右:02 裏住。 恁大都爲甚麽勾當去？ 我將這幾箇馬賣去。 那般
03右:03 呵更好。 俺也待賣這幾箇馬去，更這馬上駝著的些小
03右:04 毛施帖裏布，一就待賣去。 既恁賣馬去呵，咱每恰好做
03右:05 伴當去。

03右:05 哥哥，曾知得大都馬價如何？ 近有相識人來說，
03右:06 馬的價錢這其間也好。 似這一等的馬賣五定之上，這
03右:07 一等的馬賣四定之上。 曾知得布價高低？ 布價如常往
03右:08 年的價錢一般。 大都喫食貴賤？ 俺那相識人曾說，他來
03右:09 時六兩一斗粳米，五兩一斗小米，十兩十三斤麵，二兩
03右:10 半一斤羊肉。 似那般時，俺年時也在大都來價錢都一
03左:01 般。

03左:01 咱每今夜那裏宿去？ 咱每往右行的十里來田地裏
03左:02 有箇店子，名喚瓦店。 咱每到時，或早或晚則那裏宿去。
03左:03 若過去了呵，那壁有二十里地無人家。 既那般呵，右不
03左:04 著村後不著店也。 咱每則迭那裏宿去。 到那裏便早時
03左:05 也好，咱每歇息頭口，明日早行。 這裏到大都有幾程地？
03左:06 這裏到大都，則是有五百里之上。 天可憐見，身己安樂
03左:07 呵，更著五箇日頭到也者。 咱每到時，那裏安下去便當？
03左:08 咱每則投順承門關店裏下去來。 那裏就便投馬市裏
03左:09 去哏近。 你道的是，我也心裏那般想著有。 你說的恰和
03左:10 我意同，則除那裏好。 但是直東去的客人每，別處不下，
04右:01 都在那裏安下。 俺年時也在那裏下來，哏便當。

04右:01 你這幾
04右:02 箇頭口，每夜喫的草料通該多少鈔？ 這六箇馬每一箇

04右:03　五升料草一束，通筭過來，盤纏著五兩鈔。 這六箇馬每
04右:04　夜喫的草料不等。 草料貴處，盤纏六七兩鈔；草料賤處，
04右:05　盤纏四五兩鈔。 這箇馬也行的好？可知有幾步慢竄。 除
04右:06　了這箇馬，別箇的都不甚好。 你這馬和布子到大都賣
04右:07　了時，却買些甚麽行貨，廻還高麗田地裏賣去？俺往直
04右:08　南，濟寧府，東昌，高唐，收買些絹子，綾子，綿子廻還王京
04右:09　賣去。 到恁那地面裏也有些利錢麽？那的也中。 俺年時
04右:10　根著漢兒伴當，到高唐收買些綿絹，將到王京賣了，也
04左:01　覓了些利錢。

04左:01　恁那綾絹綿子，就地頭多少價錢買來？到
04左:02　王京多少價錢賣？俺買的價錢，薄絹一疋十七兩；打染
04左:03　做小紅裏絹綾子，每疋二十五兩；染做鴉青和小紅絹
04左:04　子，每疋染錢三兩；綾子每疋染錢，鴉青的五兩，小紅的
04左:05　三兩。 更綿子每兩價錢一兩二錢半。 到王京，絹子一疋
04左:06　賣五綜；麻布三疋折鈔三十兩；綾子一疋，鴉青的賣布
04左:07　六疋，折鈔六十兩，小紅的賣布五疋，折鈔五十兩。 綿子
04左:08　每四兩賣布一疋，折鈔十兩。 通滚筭著，除了牙稅繳計
04左:09　外，也覓了加五利錢。

04左:09　你自來到大都賣了行貨，却買綿
04左:10　絹，到王京賣了，右後住了多少時？俺從年時五月裏將
05右:01　馬和布子到大都賣了。 五月裏到高唐，收起綿絹，到直
05右:02　沽裏上舡過海，十月裏到王京。 投到年終行貨都賣了。
05右:03　又買了這些馬並毛施布來了。

05右:03　這三箇伴當是你親眷
05右:04　那是相合來的？都不曾問姓甚麽。 這箇姓金，是小人姑
05右:05　舅哥哥。 這箇姓李，是小人兩姨兄弟。 這箇姓趙，是俺街
05右:06　坊。 你是姑舅弟兄。 誰是舅舅上孩兒？誰是姑姑上孩兒？

05右:07　小人是姑姑生的, 他是舅舅生的。 恁兩姨弟兄, 是親兩
05右:08　姨那是房親兩姨? 是親兩姨弟兄。 俺母親是姐姐, 他母
05右:09　親是姉妹。 恁旣是姑舅兩姨弟兄, 怎麽沿路穢語不迴
05右:10　避。 俺高麗體例, 親弟兄也不隔話, 姑舅兩姨更那裏問?

05左:01　咱每閑話且休說。 兀那店子便是瓦店, 尋箇好乾淨店
05左:02　裏下去來, 歇住頭口者。 街北這箇店子是俺舊主人家,
05左:03　咱每則這裏下去來。 拜揖主人家哥。 噯, 却是王大哥, 多
05左:04　時不見, 好麽? 好麽? 你這幾箇伴當從那裏厮合將來? 俺
05左:05　沿路相合著, 做伴當大都去。 你這店裏草料都有那沒?
05左:06　草料都有。 料是黑豆, 草是稈草。 是稈草好。 若是稻穰時,
05左:07　這頭口每多有不喫的。 黑豆多少一斗? 草多少一束? 黑
05左:08　豆二兩半一斗, 草一兩一束。 是眞箇麽? 你却休瞞俺。 這
05左:09　哥哥甚麽言語? 你是熟客人, 咱每便是自家裏一般。 俺
05左:10　怎麽敢胡說? 怕你不信時, 別箇店裏試商量去。 儘敎, 俺
06右:01　則是這般道。
06右:01　俺通是十一箇馬, 量著六斗料與十一束
06右:02　草者。 這鍘刀鈍不快, 若干草幾時切得了? 主人家別處
06右:03　快鍘刀借一箇去。 那般者, 我借去。 這鍘刀是俺親眷家
06右:04　的, 不付能哀告借將來, 風刃也似快, 恁小心些使, 休損
06右:05　了他的。 這伴當, 你過的草忒麤, 頭口每怎生喫的? 好生
06右:06　細細的過者。 這伴當, 你敢不會貣料的法度。 你燒的鍋
06右:07　滾時, 下上豆子。 但滾的一霎兒, 將這切了的草, 豆子上
06右:08　蓋覆了, 休燒火。 氣休敎走了, 自然熟也。

06右:08　客人每, 恁打火
06右:09　那不打火? 俺不打火, 喝風那甚麽? 你疾快做著五箇人
06右:10　的飯者。 恁喫甚麽飯? 俺五箇人打著三斤麵的餠者, 俺
06左:01　自買下飯去。 那般者, 你買下飯去時, 這間壁肉案上買
06左:02　猪肉去, 是今日殺來的好猪肉。 多少一斤? 一兩半一斤。

06左:03 恁主人家一就與俺買去, 買著一斤肉者。 休要底似肥
06左:04 的, 帶脇條肉買者。 大片兒切著將來爨者。 主人家迭不
06左:05 得時, 咱每伴當裏頭敎一箇自爨肉。 俺是高麗人, 都不
06左:06 會爨肉。 有甚麽難處? 刷了鍋者, 燒的鍋熱時, 著上半盞
06左:07 清油, 將油熟過, 下上肉, 著些塩, 著筯子攪動。 炒的半熟
06左:08 時, 調上些醬水, 生葱, 料物打拌了。 鍋子上蓋覆了, 休著
06左:09 出氣。 燒動火, 暫霎兒熟也。 這肉熟也。 恁試嘗, 鹹淡如何?
06左:10 我試嘗, 微微的有些淡, 著上些塩者。 主人家, 餠了也那
07右:01 不曾? 待了也。 恁放卓兒先喫, 比及喫了時, 俺也了也。

07右:01 主
07右:02 人家, 俺明日五更頭早行也。 咱每筭了房火錢者。 俺這
07右:03 一宿人馬, 盤纏通該多少? 恁稱了三斤麵, 每斤七錢半,
07右:04 計二兩二錢半; 切了一斤猪肉, 該一兩半; 四箇人每人
07右:05 打火, 房錢一兩, 計四兩; 黑豆六斗, 每斗二兩半, 計一十
07右:06 五兩; 草十一束, 每束一兩, 計十一兩, 通該三十三兩七
07右:07 錢半。 俺草料麵都是你家裏買來的。 你减了些箇如何?
07右:08 儘敎去了那三兩七錢半零的者。 只將三十兩來。 旣這
07右:09 般的呵, 伴當恁三箇一就都出過者。 記著數目, 到大都
07右:10 時, 一發打筭。 那般者, 俺都與他。

07右:10 伴當, 你將料撈出來, 冷
07左:01 水裏拔著, 等馬大控一會, 慢慢的喂者。 初喂時, 則將料
07左:02 水拌與他, 到五更一發都與料喫。 那般時, 馬每分外喫
07左:03 得飽。 若是先與料呵, 那馬則揀了料喫, 將草都抛撒了。
07左:04 更困裏休飮, 等喫一和草時飮。 咱每各自睡些箇, 厮輪
07左:05 著起來勸喂馬。 今日是二十二, 五更頭正有月明也。 雞
07左:06 兒叫起來便行。 主人家, 點箇燈來。 俺拂綽睡處。 兀的燈
07左:07 來也。 壁子上掛者。 這般精土炕上怎生睡? 有甚麽藁薦,
07左:08 將幾箇來。 大嫂, 將藁薦席子來與客人每鋪。 席子無, 兀

07左:09　的三箇蒿薦，與恁鋪。

07左:09　主人家，恁種著火者。 俺明日五更
07左:10　頭早行也。 那般者，客人每歇息。 俺照覷了門戶睡也。 來!
08右:01　來! 且休去! 我問你些話。 我先番大都來時，你這店西約
08右:02　二十里來地，有一坐橋塌了來，如今修起來那不曾? 早
08右:03　修起了也。 更比在右高二尺，闊三尺，如法好有。 那般呵，
08右:04　俺明日早則放心的去也。 你底似的休早行，俺聽得右
08右:05　頭路澁有。 爲甚麼這般的歹人有? 恁偏不理會的。 從年
08右:06　時天旱，田禾不收，飢荒的上頭，生出歹人來。 碍甚事? 俺
08右:07　則是赶著這幾箇馬，又無甚麽錢本，那廝每待要俺甚
08右:08　麽? 休那般說。 賊每怎知你有錢沒錢? 小心必勝。

08右:08　俺這裏
08右:09　右年六月裏，有一箇客人纏帶裏裝著一卷紙，腰裏絟
08右:10　著，在路傍樹底下歇凉睡。 被一箇賊到那裏見了，則道
08左:01　是腰裏纏帶裏是錢物。 生起歹心來，就那裏拿起一塊
08左:02　大石頭，投那人頭上打了一下，打出腦漿來死了。 那賊
08左:03　將那人的纏帶解下來看呵，却是紙，就那裏撇下走了。
08左:04　官司檢了屍，正賊捉不住，乾把地主幷側近平人涉疑
08左:05　打傷。 後頭別處官司却捉住那賊，發將來，今年就牢裏
08左:06　死了。

08左:06　年時又有一箇客人赶著一頭驢，著兩箇荊籠子
08左:07　裏盛著棗兒，駝著行。 後頭有一箇騎馬的賊，帶著弓箭
08左:08　根著。 行到箇酸棗林無人處，那賊將那客人脊背上射
08左:09　了一箭，那人倒了，那賊則道是死了，便赶著那驢往右
08左:10　行。 那客人射的昏了，蘇醒迴來，恰好有捕盜官來那裏
09右:01　巡警，那客人就告了。 捕盜官將著弓兵，往右赶到約二
09右:02　十里地赶上那賊。 捉拿其間，那賊便將一箇弓手放箭

09右:03 射下馬來, 那賊往西走馬去了。

09右:03 捕盜官襲將去, 到箇村
09右:04 裏, 差了一百箇壯後生, 將著弓箭器械, 把那賊圍在一
09右:05 箇山峪裏, 纔拿著迴來。 覷那射著的弓手, 那人左肐膊
09右:06 上射傷, 不曾傷了性命。 如今那賊現在官司牢裏禁著
09右:07 有。 既這般路澁呵, 咱每又無甚忙勾當, 索甚麽早行? 等
09右:08 到天明時, 慢慢的去, 怕甚麽? 道的是。 依著恁天明時行。

09右:09 安置安置, 客人每好睡者。 主人家且休去, 俺又忘了一
09右:10 件勾當。 俺這馬每不曾飲水裏, 等一會控到時飲去, 井
09左:01 在那裏有? 兀那家後便是井。 有轆轤那無? 淺淺的井兒,
09左:02 則著繩子拔水。 井邊頭更有飲馬的石槽兒。 既這般呵,
09左:03 你收拾帖落, 井繩出來。 井邊頭帖落, 井繩都有。 我更囑
09左:04 咐恁些話, 那帖落不喫水。 恁不會擺時, 帖落上絟著一
09右:05 塊塼頭者。 那的俺自會的。 索甚麽你敎?

09右:05 咱每厮輪著起
09右:06 來, 勤喂馬。 常言道:馬不得夜草不肥, 人不得横財不富。
09左:07 却休槽兒平直到明。 咱每拌上, 馬喫一和草時, 飲水去。
09左:08 盛草的筐兒也沒, 著甚麽將的草去? 既沒時, 且著布衫
09左:09 襟兒, 抱些草去。 我將料水去。 這主人家好不整齊。 攪料
09左:10 棒也沒一箇。 疾快取將咱每杜棒來攪料。 且房子裏坐
10右:01 的去來。 一霎兒馬喫了這和草, 飲水去。 馬敢喫了草也,
10右:02 飲去來。

10右:02 咱每都去了時, 這房子裏沒人, 敢不中。 留一箇
10右:03 看房子, 別箇的牽馬去來。 碍甚事? 這店裏都閉了門子
10右:04 也。 待有甚麽人入來? 休那般說, 小心必勝。 常言道:常做
10右:05 賊心, 莫偷他物。 你自依著我, 留一箇看房子。 那般者, 咱

10右:06 每留誰看房子? 恁三箇裏頭, 著這老的看者。 三人同行,
10右:07 小的苦。 咱每三箇去來。

10右:07 這胡洞窄, 牽著馬多時, 過不去。
10右:08 咱每做兩遭兒牽。 那般者, 你敢慣打水。 俺不慣打水, 你
10右:09 先打水去, 俺兩箇牽馬去。 那般者, 我打水去。 恁將馬來。
10右:10 我恰纔這槽兒裏頭, 拔上兩帖落水也。 著馬喫。 這箇馬
10左:01 好喫水。 這箇馬喫水細。 這水小, 再打上一帖落者。 將帖
10左:02 落來, 我試學打。 這帖落是不喫水, 怎生得倒? 我教與你,
10左:03 將帖落提起來, 離水面擺動, 倒撞入水去, 便喫水也。 這
10左:04 般時, 眞箇在右曾見人打水, 終不曾學, 從今日理會得
10左:05 也。

10左:05 你高麗田地裏無井那怎麽? 俺那裏井不似這般井。
10左:06 這井是磚甃的井, 至小有二丈深。 俺那裏井都是石頭
10左:07 壘的, 最深殺的沒一丈, 都是七八尺來深有。 俺那裏男
10左:08 子漢不打水, 則是婦人打水。 著箇銅盔, 頭上頂水, 各自
10左:09 將著箇打水的瓢兒, 瓢兒上絟著一條細繩子, 却和這
10左:10 裏井繩, 帖落一般取水有。 却怎麽那般打水? 我不理會
11右:01 得。 我則道是和俺這裏一般打水有。

11右:01 恁牽廻這馬去, 再
11右:02 牽將別箇的來飮。 這馬都飮了也。 這般黑地裏, 厠屋裏
11右:03 難去。 咱每則這後園裏大淨手不好那? 我拿著馬, 恁淨
11右:04 手去, 我不索淨手。 恁離道兒者, 休在路邊淨手。 下明日
11右:05 著人罵去裏。 咱每一箇人牽著兩箇去。 絟的牢者。 這槽
11右:06 道好生寬有, 厮離的較遠些兒絟, 又恐怕繩子厮扭著。
11右:07 疾快將草料來拌上者, 儘教則教喫者。 咱睡去來。 伴當
11右:08 每, 起來。 雞兒叫第三遍也, 待明去也。 咱急急的收拾了
11右:09 行李, 鞴了馬時, 大明也。 辭了主人家去來。 主人家哥休

11右:10　怪，俺去也。 恁休怪，好去者。 廻來時，却來俺店裏下來。 這
11左:01　橋便是我夜來說的橋，比在右哏好有。 在先則是土搭
11左:02　的橋來，如今都是板幔了。 這橋梁，橋柱比在右哏牢壯。
11左:03　阿的涯十年也壞不得。

11左:03　日頭這般高也。 右頭又無甚店
11左:04　子，咱每則投兀那人家糴些米自做飯喫去來。 那般者，
11左:05　肚裏好生飢也，咱每去來。 這馬都卸下行李，鬆動肚帶，
11左:06　取了嚼子，這路傍邊撒了，著喫草者。 敎一箇看者，別的
11左:07　都投這人家問去來。

11左:07　主人家哥，俺幾箇行路的人。 這早
11左:08　晚不曾喫早飯，右頭又無甚店子。 俺特的來，怎生糶與
11左:09　些米做飯喫。 索甚麼糴米? 俺的飯熟也，客人每喫了過
11左:10　去。 這般時，敢少了恁飯。 不碍事。 便小時，俺再做些箇便
12右:01　是。 將卓兒來，敎客人每則這棚底下坐的喫飯。 淡飯胡
12右:02　喫些箇。 有甚麼熟菜蔬，將些來與客人喫。 怕無時，有蘿
12右:03　蔔，生葱，茄子將來。 就將些醬來。 別箇菜都無，兀的有塩
12右:04　瓜兒與客人喫。 也好，將來。 客人每休怪，胡喫。 小人每驟
12右:05　面間厮見，哥哥便這般重意與茶飯喫，怎麼敢怪。 量這
12右:06　些淡飯係甚利害，偏俺不出外。 出外時，也和恁一般。 哥
12右:07　哥道的是。 慣曾出外偏憐客，自己貪盃惜醉人。

12右:07　恁外頭
12右:08　更有伴當麼? 有一箇看行李，就放馬裏。 他喫的飯却怎
12右:09　生? 儘敎俺喫了時，與他將些去。 有椀與一箇，這般裏盛
12右:10　出一椀飯，與那箇伴當。 由他，恁都喫了者。 家裏更有飯
12左:01　裏。 喫了時將去。 恁休做客，慢慢喫的飽者。 俺是行路的
12左:02　客人，更待做甚客。 喫得飽那不飽? 俺好生飽了，收拾椀
12左:03　楪者。

12左:03 客人每有一箇看著馬，不曾來喫飯。 興兒，你另盛
12左:04 一椀飯，礶兒裏將些湯，根著客人去，與那箇伴當。 喫了
12左:05 時，却收拾家事來。 主人家哥休怪,小人每這裏定害。 有
12左:06 甚麽定害處？ 喫了些淡飯，又沒甚好茶飯。 休那般說不
12左:07 當有。 飢時得一口，强如飽時得一斗。 俺正飢渴時，主人
12左:08 家這般與茶飯喫，怎生忘的恁？ 休那般說。 偏俺出外呵，
12左:09 頂著房子行那？ 也索投人家尋飯喫裏。 却不說:好者千
12左:10 里客，萬里要傳名。

12左:10 主人家哥，小人這裏溷踐了，姓也不
13右:01 曾問。 哥哥貴姓？ 俺姓張，是張社長家。 伴當，你却姓甚麽？
13右:02 小人姓王，在東京城裏閣北街東住。 哥哥因事到東京，
13右:03 不棄嫌小人呵，是必家裏來。 那般者，去時節，便尋恁家
13右:04 裏去。 俺偏背你那。

13右:04 兀那人家，俺恰纔糴米去來，不肯糶
13右:05 與，他每做下的見飯與俺喫了，更與你將來。 你喫了時，
13右:06 與這小的椀楪將去。 伴當，你赶將馬來，咱每打駝馱。 比
13右:07 及駝了時，他也喫了飯也，咱每便行。 這箇馬怎麽這般
13右:08 難拿。 元來這般的。 既這般歹時，再來著絆者。 俺在右絆
13右:09 著來，今日忘了不曾絆。 咱每衆人邀當著拿住者。 駝馱
13右:10 都打了也。 咱每行者。 小的你將椀楪，礶兒去。 生受你，休
13左:01 怪者。

13左:01 日頭却早這早晚也，這裏到夏店，演裏有十里來
13左:02 地，到不得也。 則投這路北兀那人家，尋箇宿處去來。 那
13左:03 般者，咱每去來。 都去時，那人家見人多時，不肯敎宿。 著
13左:04 兩箇看行李，俺兩箇問去。

13左:04 拜揖主人家哥。 俺是客人。 今
13左:05 日晚也。 恁房子裏覓箇宿處。 俺房子窄, 無處安下, 恁別
13左:06 處尋宿處去。 你這般大人家, 量俺兩三箇客人, 恰便下
13左:07 不得那? 恁好房子裏不敎俺宿時, 則這門右車房裏, 敎
13左:08 俺宿一夜如何? 俺不是不敎恁宿。 官司排門粉壁, 不得
13左:09 安下面生歹人。 恁知他是那裏來的客人? 自來又不曾
13左:10 相識, 怎知是好人歹人。 便怎麽敢客留安下恁。

13左:10 主人家
14右:01 哥, 俺不是歹人。 小人在東京城裏住。 現將印信文引。 恁
14右:02 在東京城裏那些箇住? 小人在東京城裏閣北街東住。
14右:03 離閣有多少近遠? 離閣有一百步地。 向街那北巷裏。 向
14右:04 街開雜貨鋪兒便是。 那雜貨鋪兒是恁的那? 近南隔著
14右:05 兩家兒人家有箇酒館, 是我相識的, 你認的麽? 那箇是
14右:06 劉淸甫酒館, 是俺街坊, 怎麽不認的。 雖然這般呵, 房子
14右:07 委實窄, 宿不得。

14右:07 恁可憐見。 恁識者。 這早晚日頭落也。 敎
14右:08 俺那裏尋宿處去? 不揀怎生, 俺宿一宿。 這客人怎麽這
14右:09 般硬厮戰。 如今官司好生嚴, 省會人家不得安下面生
14右:10 歹人。 恁雖說是東京人家, 我猶自不敢保裏。 更恁這幾
14左:01 箇伴當樣範又不是漢兒, 又不是達達。 知他是甚麽人。
14左:02 我怎麽敢留恁宿。 恁不理會的。 新近這裏有一箇人家,
14左:03 則爲敎幾箇客人宿來, 那客人去了的後頭, 事發。 那人
14左:04 每却是達達人家走出來的軀口。因此將那人家連累,
14左:05 官司見著落根尋逃軀有。 似這般帶累人家, 怎麽敢留
14左:06 恁宿?

14左:06 主人家恁說那裏話? 好人歹人更不認的那? 這幾
14左:07 箇伴當, 他是高麗人, 從高麗田地裏來。 他每高麗田地

14左:08 把口子渡江處，官司比咱每這裏更嚴，驗了文引，仔細
14左:09 的盤問了，纔放過來。他每若是歹人來歷不明呵，怎生
14左:10 能勾到這裏來？他見將文引，赶著高麗馬，投大都做買
15右:01 賣去。底似的漢兒言語說不得的上頭，不敢言語。他每
15右:02 委實不是歹人。旣這般的呵，休則管的戰張。後頭房子
15右:03 窄，老小更多。又有箇老娘娘不快。你不嫌冷時則這車
15右:04 房裏宿如何？那般者，俺則車房裏宿。

15右:04 主人家哥，小人更
15右:05 有一句話，敢道麽？有甚麽事？你說。這早晚黑夜，俺其實
15右:06 飢也。又有幾箇馬，"一客不犯二主"，怎生可憐見，糶與俺
15右:07 一頓飯的米和馬草料如何？俺這裏今年夏裏天旱了，
15右:08 秋裏水澇了，田禾不收的上頭，俺也旋糴旋喫裏。那裏
15右:09 將糶的米來？俺從早起喫了些飯，到這早晚不曾喫飯
15右:10 裏。好生的飢也。你糴來的米裏頭，那與些箇，俺則熬些
15左:01 粥喫。兀的二兩半鈔，從恁意與些箇。二兩半鈔與恁多
15左:02 少呵？是由你。但與的是數。今年爲旱澇不收，十兩鈔糴
15左:03 的一斗米。俺本無糶的米，旣恁客人則管的厮央，俺糴
15左:04 來的米裏頭，那與恁三升，煮粥胡充飢。

15左:04 客人每休怪。其
15左:05 實來今年生受。若是似往年好收時，休道恁兩三箇人，
15左:06 便是十數箇客人，也都與茶飯喫。主人家哥說的哏是。
15左:07 俺也打聽得今年這裏田禾不收。旣這般呵，主人家哥，
15左:08 小人每待後頭熬粥去。這早晚黑地裏出入不便當，更
15左:09 恁這狗每乖。不揀怎生，恁與俺做些箇粥如何？儘敎，恁
15左:10 客人則這車房裏安排宿處。我著孩兒每做將粥來與
16右:01 恁喫。好，好，多謝多謝。

16右:01 主人家哥，更有一句話。人喫的且

16右:02　有些箇，這馬每却恁生？一就那與些草科如何？客人每
16右:03　說甚麽話？人喫的也沒，更那裏將馬的草料來？俺這家
16右:04　右院後有的是草傷。恁喫了飯時，著兩箇赶著馬那裏
16右:05　放去，頭明不喫的飽了那？索甚麽糴草料？那般者，哥哥
16右:06　道的是。俺車房裏去，無甚明火，敎小孫兒將些箇燈來。
16右:07　那般者，如今敎將來。咱每喫了般時，這裏留兩箇看行
16右:08　李，先著兩箇放馬去。到半夜右後，却著這裏的兩箇替
16右:09　廻來。大家得些睡呵，明日不渴睡。

16右:09　兀的燈來，更有粥將
16右:10　來也。匙椀都有。你則喫者。咱每飯也喫了。恁兩箇先放

16左:01　馬去，到半夜裏，俺兩箇却替恁去。我恰纔睡覺了，起去
16左:02　來。參兒高也，敢到半夜也。我先去，替那兩箇來睡。你却
16左:03　來那裏，咱每兩箇看著馬。那般者恁去。恁兩箇去睡些
16左:04　箇。到那裏時，敎那箇伴當來者。你來也。你邀過馬來，在
16左:05　一處者，容易照覷。月黑也，恐怕迷失走了，悞了路子。

16左:05　明
16左:06　星高也，天道待明去也。咱每赶將馬去來，到下處收拾
16左:07　了行李時，恰明也。這馬每都銓住者。敎那兩箇起來。恁
16左:08　兩箇疾快起來，收拾行李，打駝馱。但是咱每行李收拾
16左:09　到者。主人家的東西休錯將去。駝馱都打了也。叫喚主
16左:10　人家辭了去來。主人家哥，休怪，俺去也。這裏定害了恁。
17右:01　有甚麽定害處？恁休怪，好去者。

17右:01　咱每右頭到夏店時，買
17右:02　飯喫了。儘晚到大都去也。這裏到夏店有多少近遠？敢
17右:03　有三十里多地。你夜來怎麽說十里來近遠？今日却怎
17右:04　麽說三十里地？我夜來錯記了來。今日再想起來，有三

17右:05 十里多地。 咱每休磨拖, 趁清凉就馬每喫的飽時, 趕動
17右:06 者。 日頭却早, 這早晚也。 兀那望著的黑林子便是夏店。
17右:07 這裏到那裏演裏有七八里路。 你在先也曾大都去來,
17右:08 怎麼不理會的? 這夏店俺是曾走了一兩遭, 都忘了。 那
17右:09 裏記得來?

17右:09 店子待到也。 咱每喫些甚麼茶飯好? 俺高麗
17右:10 人不慣喫濕麵, 咱每則喫乾物事如何? 那般者, 咱每買
17左:01 些燒餅, 爨些肉, 喫了過去。 咱每這裏當住馬絟者, 卸下
17左:02 行李, 這飯店裏去來。 問客, 先將一椀溫水來。 俺洗面皮。
17左:03 客人每洗了面也。 賣物, 抹卓兒。 客人喫些甚麼茶飯? 俺
17左:04 四箇人爨著一兩半羊肉, 將二兩燒餅來。 這湯淡, 有塩
17左:05 醬將些來, 俺自調和喫。 這燒餅一半兒冷, 一半兒熱。 熱
17左:06 的留下者, 俺喫。 這冷的, 你將去爐裏熱著將來。 咱每飯
17左:07 也喫了也。 與了飯錢去來。 賣物, 來廻鈔。 通該多少? 二兩
17左:08 燒餅, 一兩半羊肉, 通是三兩半。 兀的五兩鈔, 貼一兩半
17左:09 來。 這一兩半沒些眉眼, 使的麽? 好鈔有。 你將去。 這鈔大
17左:10 都做料鈔使。

17左:10 咱每打駝馱行。 日頭正晌午也。 有些熱。 早
18右:01 來喫了乾物事, 有些乾渴。 右頭不遠有箇草店兒。 到那
18右:02 裏咱每喫幾盞酒解渴, 歇住頭口者。 暫時間, 卸下行李
18右:03 來, 喫幾盞酒, 便過去。 量酒, 打將二兩鈔的酒來。 客人每,
18右:04 兀的有二兩鈔的酒。 好酒麽? 好酒。 你試嘗, 酒不好不廻
18右:05 鈔。 胡喫的過去。 有甚麽好菜蔬, 將些箇來。 那般者, 有塩
18右:06 瓜兒。 如今便將來。 客人每, 熱喫那涼喫? 儘敎, 休旋去, 俺
18右:07 則涼喫?

18右:07 哥哥, 先喫一盞, 哥哥, 受禮。 你敢年紀大, 怎麽受
18右:08 禮? 哥哥, 你貴壽? 小人年紀三十五歲。 小人纔三十二也。

18右:09 哥哥, 你年紀大, 受禮。 小人雖年紀大, 怎麽便受禮。 咱每
18右:10 都起來, 大家容易。 那般者, 教你受禮, 堅執不肯。 滿飲一
18左:01 盞。 休留底酒。 咱每都休講禮。 喫一盞酒。 喫了酒也, 廻了
18左:02 酒錢去來。 量酒, 來廻鈔。 兀的二兩半鈔, 貼五錢來。

18左:02 哥哥
18左:03 與一張兒好的, 這鈔無了字兒, 怎麽使的? 這鈔嫌甚麽?
18左:04 字兒, 伯兒分明都有, 怎麽使不得? 你不識鈔時, 教別人
18左:05 看去。 我怎麽不識鈔? 索甚麽教別人看去? 換鈔不折本。
18左:06 你自別換。 與一張兒便是也。 索甚麽合口? 這量酒也纔
18左:07 的壞了。 阿的般鈔使不得。 兀的一箇一兩半。 一箇五錢
18左:08 將去。 這一兩半也昏。 你却休謊。 恰早來喫飯處貼將來
18左:09 的。 鈔儘教胡留下者。 便使不得也罷。 你要那話? 怎麽? 使
18左:10 不得呵, 你肯要那?

18左:10 打了駝馱著行, 日頭後晌也。 這裏離
19右:01 城有的五里路。 著兩箇後頭赶將頭口來。 我和一箇伴
19右:02 當先去尋箇好店安下處, 却來迎恁。 咱每先說擬定的
19右:03 則投順承門關店裏下去。 那般者, 你兩箇先去。 俺兩箇
19右:04 後頭慢慢的赶將頭口去。 咱每疾快行動者。 比及到那
19右:05 裏尋了店時, 那兩箇到來了也。

19右:05 店主人家哥, 後頭更有
19右:06 幾箇伴當赶著幾箇馬來也。 你這店裏下的俺麽? 你通
19右:07 幾箇人? 幾箇馬? 俺通四箇人, 十箇馬。 車子有麽? 車子沒。
19右:08 這般的時下的恁。 兀的東壁上有箇稍房子空者裏。 你
19右:09 看去。 你引俺看去來。 俺忙沒功夫去。 你則看去者。 悞了
19右:10 你多少功夫, 到那裏看了房子。 中不中, 俺說一句話。 那
19左:01 般者去來。 這房兒也下的俺。 茶飯如何? 茶飯呵, 俺店裏
19左:02 小主人家新近出去了, 委實無人打火。 你客人每自做

19左:03 飯喫。 那般者俺自做喫。 鍋竈椀楪都有麽? 那的恁放心,
19左:04 都有。 那般呵, 俺迎伴當每去。 你去者。

19左:04 恁兩箇到這裏多
19左:05 少時也? 俺纔到這裏, 恰待尋恁去來, 你却來了。 店在那
19左:06 裏? 兀那西頭有。 行李都搬入來者。 把馬每鬆動者。 且休
19左:07 摘了鞍子。 你去問主人家, 索幾箇席子藁薦來。 就待箇
19左:08 苕帚來拂綽。 行李且休搬入去。 等鋪了席薦時, 一就搬
19左:09 入去。

19左:09 客人每, 你這馬待要賣那? 可知俺賣。 你旣賣時也
19左:10 不索你將投市上去。 則這店裏有者。 俺與恁尋主兒都
20右:01 賣了。 儘敎到明日再說話。 咱這馬每。 路上來每日供路
20右:02 子生受, 喂不到, 都沒甚膘息。 便將到市上, 市上人也出
20右:03 不上價錢。 咱每捨著草料, 好生喂幾日發落, 也不遲裏。
20右:04 你道的是。 我也心裏那般想著有。 俺更有人蔘毛施帖
20右:05 裏布。 明日打聽價錢去來。 有價錢時賣了者。 怕底似的
20右:06 賤時, 且停些時。 你那裏打聽去? 師傅店裏有俺相識, 那
20右:07 裏問去。 那般者, 到明日咱每一處去。 你兩箇看著頭口。
20右:08 俺兩箇到城裏去便來。

20右:09 拜揖哥哥, 這店裏賣毛施布的
20右:09 高麗客人李舍有麽? 你尋他怎麽? 俺是他親眷, 纔從高
20右:10 麗田地來。 恰纔出去了, 投羊市角頭去了。 他說便來, 你
20左:01 且出去, 等一會再來。 旣他羊市角頭去呵, 又不遠, 俺則
20左:02 這裏等。 由你等者。 他在那箇房子裏下? 兀那西南角上
20左:03 芭子門南壁小板門兒便是。 他出去了, 看家的有那沒?
20左:04 有箇後生來, 這裏不見也。 敢出去了。

20左:04 恁高麗田地裏, 將

20左:05 甚麽行貨來? 俺將的幾箇馬來。 更有甚麽行貨? 別沒甚
20左:06 麽。 有些人蔘毛施帖裏布。 如今價錢如何? 價錢如常, 人
20左:07 蔘正闕著, 哏好價錢。 如今賣的多少? 往年時則是一斤
20左:08 十五兩。 如今爲沒賣的, 半定也沒處尋裏。 你那蔘那裏
20左:09 蔘? 俺的是新羅蔘。 新羅蔘呵, 更好。 愁甚賣阿的。

20左:09 不李舍
20左:10 來也? 好麽, 好麽? 幾時來? 家裏都好麽? 都安樂好有。 投俺
21右:01 下的房子裏去來。 請, 請裏頭坐的。 你從幾時離了王京?
21右:02 俺七月初頭離了。 却怎麽這時間纔來到? 俺沿路慢慢
21右:03 的來。 俺家裏書信有那沒? 書信有。 這書上寫著無甚備
21右:04 細。 你來時, 俺父親, 母親, 伯父, 叔父, 伯娘, 嬸子, 姐姐, 姐夫,
21右:05 二哥, 三哥, 阿嫂, 姊妹, 兄弟每, 都安樂好麽? 都安樂。 那般
21右:06 好呵。 "休道黃金貴, 安樂最直錢。" 怪殺今日早起喜鵲兒
21右:07 噪, 更有嚏噴來, 果然有親眷來。 更有書信, 却道 "家書直
21右:08 萬金。" 小人拙婦和小孩兒每都安樂那? 都安樂。 你那小
21右:09 女兒出班子來, 俺來時都完痊疴了。

21右:09 你將甚麽行貨來?
21右:10 俺將著幾箇馬來。 更有些人蔘毛施帖裏布。 如今價錢
21左:01 如何? 馬的價錢和布價則依往常。 人蔘價錢哏好有。 道
21左:02 的是。 恰纔這店裏那客人也這般說。 你有幾箇伴當。 更
21左:03 有兩箇伴當, 都是親眷, 一箇是姑舅哥哥, 一箇是兩姨
21左:04 兄弟。 在那裏下? 在順承門關店街北一箇車房裏下著
21左:05 有。 從幾時來到? 俺則夜來到。 這伴當是誰? 到東京這壁
21左:06 廂厮合著。 他也有幾箇馬, 一處赶將來。 他是漢兒人, 在
21左:07 東京城裏住。 俺沿路來時好生多得他濟。 俺漢兒言語
21左:08 不甚理會的。 路上喫的, 馬匹草料以至安下處, 全是這
21左:09 哥哥生受。 道的是。

21左:09　俺且到下處去。 再厮見。 且停些時, 咱
21左:10　每聊且喫一盞酒, 不當洗塵。 不索, 今日忙, 明日再厮見
22右:01　喫酒, 也不遲裏。 那般呵, 明日就店裏尋你去。 一就和那
22右:02　親眷每, 一處喫一兩盞。 我送到你外頭去。 索甚麽你送?
22右:03　你這房裏無人。 不索去。 那般者, 你却且休怪小人沒一
22右:04　禮館待。 怪甚麽? 咱每一家裏, 又不是別人。

22右:04　不多時却到
22右:05　店裏, 見店主人和三箇客人立地看馬。 店主人道: 這三
22右:06　箇伴當, 兩箇是買馬的客人, 一箇是管牙人。 你這馬, 他
22右:07　每都一發買將直南賣去。 便將到市上也則兀的是。 千
22右:08　零不如一頓, 則不如都賣與他每倒快也。 旣你待賣時,
22右:09　咱每商量。 這箇青馬後生那老? 你則拿著覷牙根底。 我
22右:10　覷了也。 下頭沒, 上頭邊兒有, 哏老有。 你敢不理會的馬
22左:01　齒歲。 這箇馬如何? 今春新騸了的, 哏壯馬。 這好的歹的
22左:02　都一發商量。

22左:02　這曳剌馬, 騸馬, 赤馬, 黃馬, 鷰色馬, 栗色馬,
22左:03　黑綜馬, 白馬, 黑馬, 灰馬, 土黃馬, 繡膊馬, 白臉馬, 五明馬,
22左:04　桃花馬, 青驄馬, 豁鼻馬, 騍馬, 懷駒馬, 環眼馬, 乖驕馬, 烟
22左:05　薰馬, 這馬牛行花塔步, 竄行馬, 鈍馬, 眼生馬, 撒蹶的馬,
22左:06　右失的馬, 口硬馬, 口軟馬, 這些馬裏頭歹的十箇, 一箇
22左:07　瞎, 一箇跛, 一箇蹄歪, 一箇磨硍, 一箇打破脊梁, 一箇熟
22左:08　蹶, 一箇疥, 三箇瘦, 則有五箇好馬。

22左:08　你這馬, 好的, 歹的, 大
22左:09　的, 小的, 相滾著, 要多少價錢? 一箇家評了價錢。 通要一
22左:10　百二十定鈔。 你說這般價錢怎麽厮合的? 你則說實的
23右:01　價錢, 無來由這般高索甚麽? 俺不是矯商量的。 你道的
23右:02　是呵, 兩三句話便成了交易。 不爭你這般胡索價錢, 怎

23右:03　生的還呵是? 牙人道: 伴當每, 恁底似的休多索。 恁兩箇
23右:04　枉了, 成合不得。 我是箇牙人, 也不向買主, 也不向賣主。
23右:05　我則依本分的中間說, 你索一百二十定鈔呵, 這五箇
23右:06　好馬十箇歹馬, 恁評多少? 這五箇好馬, 俺評五十定: 這
23右:07　十箇歹馬, 俺評七十定。 似這般價錢, 其實著落不得。 我
23右:08　依著如今實直的價錢, 說與恁。 兩家依著我說, 倒的去
23右:09　如何?

23右:09　我試聽你定的價錢。 這五箇好馬, 每一箇評七定,
23右:10　計三十五定。 這十箇歹馬, 每一箇評五定, 計五十定, 通
23左:01　做八十五定成了去。 似你這般定價錢, 就高麗田地裏
23左:02　也買不得。 那裏是實買馬的? 則是胡商量的。 這箇伴當
23左:03　你說甚麽話? 不買時害風那, 做甚麽來這裏商量?

23左:03　這馬
23左:04　恰纔牙人定來的價錢, 猶自虧著俺有。 這般價錢不賣。
23左:05　你更待想甚麽? 你兩家, 休自管叫喚。 買的更添些箇, 賣
23左:06　的減了些箇。 更添五定做九十定成交呵, 天平地平。 買
23左:07　主, 恁不著價錢也買不得。 賣主多指望價錢也賣不得。
23左:08　邊頭立地閑看的人道 : 這牙家說的價錢哏是本分的
23左:09　言語。 罷, 罷。 咱則依牙人的言語, 成了者。 旣這般時, 價錢
23左:10　哏虧著俺。

23左:10　只是一件, 爛鈔不要與俺好鈔。 那般者。 爛鈔
24右:01　也沒。 俺的都是好鈔。 旣是好呵, 咱先撿了鈔, 寫契。 那般
24右:02　者, 布帒裏鈔將來。 都撿了。 著牙人先撿了。 你賣主自撿。
24右:03　裏頭無一張兒歹的。 這鈔雖是撿了, 假僞俺不識。 恁使
24右:04　了記印者。 已後使不得時, 俺則問牙人換。 那般者, 使著
24右:05　印兒也。 不揀幾時管換。

24右:05 文契著誰寫? 牙家就寫。 這契寫
24右:06 時, 一總寫那一箇家分開著寫? 休總寫。 總寫時, 怎麽發
24右:07 落? 你各自寫者。 恁這馬是一主兒那是各自的? 一主兒
24右:08 的不是。 這四箇伴當是四箇主兒。 這馬裏頭各自有數
24右:09 目。 你從頭寫我的馬契。 你的馬是家生的那元買的? 我
24右:10 的是元買的。 你在那裏住, 姓甚麽? 我在遼陽城裏住, 姓
24左:01 王。 寫著王客者。

24左:01 我寫了這一箇契也。 我讀, 你試聽 : 遼陽
24左:02 城裏住人王客, 今爲要錢使用, 別無得處, 遂將自己元
24左:03 買到赤色騸馬一疋, 年五歲, 左腿上有印記, 憑大都管
24左:04 牙人, 羊市角頭街北住坐馬二作牙人, 賣與直南府客
24左:05 人張五, 永遠爲主。 兩言議定, 價錢中統鈔七定, 其錢立
24左:06 契日一併交足, 外無懸欠。 如馬好歹, 買主自見 : 如馬來
24左:07 處不明, 賣主一面承當。 成交已後, 各不許番悔。 如先悔
24左:08 的, 罰中統鈔一十兩與不悔之人使用無詞。 恐後無憑,
24左:09 故立此契爲用者。 某年月日立契人王客押管牙人馬
24左:10 二押 : 其餘的馬契都寫了也。

24左:10 咱每筭了牙稅錢者。 體例
25右:01 裏, 買主管稅, 賣主管牙。 你各自筭將牙稅錢來。 俺這八
25右:02 十五定價錢裏, 該多少牙稅錢? 你自筭。 一兩三分, 十兩
25右:03 三錢, 一百兩該三兩。 八十五定鈔計四千二百五十兩。
25右:04 牙稅錢各該著一百二十六兩五錢。 : 牙稅錢都筭了也。
25右:05 俺這馬契, 幾時稅得了? 那的不容易那? 你著一箇伴當
25右:06 根我去來, 到那裏便了。 更不時, 恁都則這裏有者。 我去
25右:07 稅了, 送將來與恁。

25右:07 俺不曾好生覷。 這箇馬元來有病。 有
25右:08 甚麽病? 兀的鼻子裏擺膿有。 是瘵馬。 俺怎麽敢買將去。

25右:09 不爭將去時，連其餘的馬都染的壞了。 這般的，你更待
25右:10 悔交那？我是索不要。 你旣不要時，契上明白寫著 ：如馬
25左:01 好歹買主自見。 先悔的罰鈔十兩。 官憑印信，私憑要約。
25左:02 你罰下他十兩鈔與他賣主。 悔交去便是。 索甚麽煩惱？
25左:03 那般者，你擡出這箇馬契來問他每元定價錢內中除
25左:04 了。 十兩鈔做罰鈔，毀了文契者。 ：這箇馬悔交了也。 該著
25左:05 五定價錢。 你要過的牙稅錢各該著，七兩五錢你却迴
25左:06 將來。 那般者，迴與你。 你都這裏有者。 我稅契去。 索甚麽
25左:07 等你。 俺赶著馬下處，兌付草料去。 你稅了契時，到明日，
25左:08 俺下處送來，相別散了。

25左:08 你這人蔘布疋不曾發落。 敢有
25左:09 些時，住裏。 我別無甚買賣。 比及恁賣布的其間，我買些
25左:10 羊，到涿州地面賣去走一遭。 迴來，咱每商量別買行貨
26右:01 如何？那般者，也好。 你買羊時，咱每一處去來。 我也閑看
26右:02 價錢去。 到街上立地的其間，一箇客人赶著一羣羊過
26右:03 來。 伴當，你這羊賣麽？可知賣裏。 你要買時，咱每商量。

26右:03 這
26右:04 箇羝羊，臊胡羊，羯羊，羖攊羔兒，母羖攊，都通要多少價
26右:05 錢？我通要六定鈔。 量這些羊索這般高價錢。 好綿羊却
26右:06 賣多少？“索的是虛，還的是實”。 你與多少？你這般胡索價
26右:07 錢。 我那些箇還呵是？你道的是者。 那般者，減了半定者。
26右:08 你來，你休減了半定。 我老實價錢則一句兒還你。 我與
26右:09 你四定鈔。 肯時賣。 你不肯時赶將去。 休四定。 你更添半
26右:10 定，賣與你。 添不得。 肯時肯，不肯時罷。 我是快性，撿好鈔
26左:01 來。 臨晚也。 賤合殺賣與你。 恁好坐的者。 我赶著羊，到涿
26左:02 州賣了，便迴來。

26左:02 我恰尋思來，這幾箇羊也當走一遭。 旣

26左:03 待去，也餘剩有些鈔裏，閑放怎麽？一就買段子將去。 咱
26左:04 每鋪裏商量去來。 這茶褐暗花，鴉青胸背，象牙底兒胸
26左:05 背，六花暗花遍金苔子，雲眉暗花，和織，和素，紅綾生絹，
26左:06 紅裏絹，綿紬，絲紬，銷金段子，披氈，氈衫，油單，罟罟，裁帛
26左:07 腰線，鴉青，鴨綠，柳青，大紅，小紅，肉紅，桃紅，茜紅，銀褐，鵝
26左:08 黃，金色，茶褐，麝香茶褐，酒浸茶褐，紫紵絲，紅腰線襖子。

26左:09 這段疋你都看了也。 你端的待買甚麽段子？別箇不要。
26左:10 鴉青金胸背段子和這和織，和素，俺老實對你說，俺自
27右:01 穿的不是，要將投鄉外轉賣，覓些利錢去。 你老實索價
27右:02 錢。 這金胸背三定，和織九十兩，和素五十兩。 你休這般
27右:03 胡索，倒隔了你買賣。 俺不是利家。 這段子價錢俺都知
27右:04 道。 這金胸背是草金，江南來的，你索三定呵，這服地眞
27右:05 金的却賣多少也？不索多說。 你旣知道價錢，你與多少
27右:06 價錢？這金胸背兩定，和織七十兩，和素四十兩，是實實
27右:07 的價錢。 你肯時我買，不肯時俺別處商量去。 旣你知道
27右:08 價錢，索甚麽多說？撿好鈔來，賣與你這段子買了也。

27右:08 咱
27右:09 每更商量，這箇紫紵絲段子，到多少尺頭？句做一箇襖
27右:10 子麽？你說甚麽話？滿七托有。 官尺裏二丈八，裁衣尺裏
27左:01 二丈五。 你一般身材做襖子呵，細褶兒儘句也。 若做直
27左:02 身襖子有剩。 你打開，我試托。 那裏滿七托？剛剛的七托
27左:03 有。 你身材大的人，一托比別人爭多。 這段子地頭是那
27左:04 裏的？你道是我識行貨，却又不識。 這段子外路的不是，
27左:05 服地段子有。 你仔細看，沒些箇粉飾好淸水段子。 索多
27左:06 少價錢？這段子價錢誰不識？索甚麽索價錢？若索呵索
27左:07 六定，老實價錢五定，撿鈔來便是。 這段子也買了也。

27左:07 你

27左:08 這鞍子, 轡頭, 大鞦, 小鞦, 攀胸, 鞊鞍, 橋子, 鴈翅, 板鐙, 徹皮,
27左:09 肚帶, 籠頭, 牽控, 編繮, 繮繩, 兜頦, 閘口, 汗替, 皮替, 替子, 全
27左:10 買了也。

27左:10 更買一張弓去。 到賣弓的房子裏, 問道 : 賣的, 好
28右:01 弓有麽? 可知有。 無呵做甚麽買賣裏? 你將這一張黃樺
28右:02 弓上絃者。 我試拽, 氣力有呵我買。 新上了的弓, 慢慢的
28右:03 拽。 是好弓呵, 怕甚麽拽? 這弓把裏軟, 難拽, 沒迴性有。 這
28右:04 弓你却是强褒彈。 兀的弓你更嫌甚麽? 由他說, 褒彈的
28右:05 是買的。 這一張弓爲甚麽不樺了? 你不理會的。 這弓最
28右:06 好。 上等弓若樺了時, 買的人不委信。 敎人看了面子上
28右:07 角, 背子上鋪的觔, 商量了價錢, 然後樺了也不遲裏。 這
28右:08 弓卸下, 叩子小些箇, 梢兒短。 弓也買了也。

28右:08 有賣的弓絃
28右:09 時將來, 俺一就買一條, 就這裏上了這弓者。 絃有。 你自
28右:10 揀著買。 這的忒細, 這的却又𪘲侪。 似這一等兒著中, 恰
28左:01 好。 這弓和絃都買了也。

28左:01 更買幾隻箭。 這鈚子, 虎瓜, 鹿角
28左:02 樸頭, 響樸頭, 艾葉, 柳葉, 迷針箭, 這箭竿是竹子的, 這的
28左:03 是木頭的。 更買這箭胡蘆, 弓袋。 這雜帶都買了也。

28左:03 更買
28左:04 些椀子什物。 鍋兒, 鑼鍋, 荷葉鍋, 六耳鍋, 磁楪子, 木楪子,
28左:05 漆楪子, 這紅漆匙, 黑漆匙, 銅匙, 紅漆筯, 銅筯, 三脚鏀兒,
28左:06 這盤子是大盤子, 小盤子, 漆椀, 這漆器家具, 一半兒是
28左:07 通布裏的, 一半兒是膠漆托的。 更有些豹子生活。 其餘
28左:08 的通布裏的, 是主顧生活。 其餘的都是市賣的。

28左:08　今日備
28左:09　辨了些箇茶飯, 請咱每衆親眷閑坐的。 翁翁, 婆婆, 父親,
28左:10　母親, 伯伯, 叔叔, 哥哥, 兄弟, 姐姐, 姉妹, 外甥, 姪兒, 姪女,
29右:01　舅舅, 女婿, 姈子, 又嬸母, 姨姨, 姑姑, 姑夫, 姨夫, 姐夫, 妹夫,
29右:02　外甥, 女婿, 叔伯哥哥兄弟, 姑舅哥哥兄弟, 房親哥哥兄弟,
29右:03　兩姨哥哥兄弟, 親家翁, 親家母, 親家伯伯, 親家舅舅, 親
29右:04　家姨姨, 使喚的奴婢, 都請將來也。 欄門盞兒都把了也。
29右:05　請屋裏坐的。 今日些小淡薄禮, 虛請親眷。 酒也醉不得,
29右:06　茶飯也飽不得。 休恠。 休這般說, 不當。 教恁盡一日生受。
29右:07　酒也醉了, 茶飯也飽了也。 恁休恠。

29右:07　如今正是臘月, 天氣
29右:08　寒冷。 拾來的糞將來, 熰著些火者, 熱手脚。 糞拾在籠子
29右:09　裏頭。 收將來, 休教別人將去了。 這車子折了車網子, 輻
29右:10　條將來。 可惜了, 咱每後頭不備牢那, 車軸, 車釧, 車諫, 車
29左:01　頭, 車梯, 車廂, 車轅, 繩索都好有。 樓子車, 庫車, 驢騾大車,
29左:02　驢駕轅車, 馬妳子車, 坐車兒, 都好生房子裏放者。 休教
29左:03　兩雪濕了。

29左:03　似這般冷呵, 咱每遠垜子放者射, 賭一箇羊。
29左:04　咱每六箇人, 三棚兒箭句射也。 那壁廂先射過來。 人叫
29左:05　喚有大了也, 恰好者。 射歪了也。 高些箇射, 休小了。 低射
29左:06　呵竄到也。 誰贏誰輸由他。 你靚未裏, 暫霎兒更添一箇
29左:07　箭呵, 咱每滿也。 已贏了也。 輸了的做宴席者。

29左:07　咱每做漢
29左:08　兒茶飯者。 頭一道細粉, 第二道魚湯, 第三道雞兒湯, 第
29左:09　四道三下鍋, 第五道乾按酒, 第六道灌肺, 蒸餅, 第七道
29左:10　紛羹, 饅頭, 臨了割肉水飯打散。 咱每點視這果子菜蔬,

30右:01　看整齊那不整齊？這藕菜：黃瓜，茄子，生葱，薤蒜，蘿蔔，冬
30右:02　瓜，葫蘆，芥子，蔓菁，赤根，海帶。這按酒煎魚兒：肝雙腸，頭
30右:03　蹄，肚兒，腦子，眼睛，脆骨，耳朶。這果子:棗兒，乾柿，核桃，乾
30右:04　葡萄，龍眼，荔枝，乾杏，西瓜，甜瓜，柑子，石榴，梨兒，李子，松
30右:05　子，粆糖蜜栗子。這肉都煮熟也。脖項骨，背膂，
　　　　　脇扇，右膞，
30右:06　後腿，胸子，却怎麽不見一箇後腿？饅頭餡兒裏使了也。
30右:07　湯水茶飯都了也。日頭落也。疾忙擡肉呵散者。咱每今
30右:08　日宴席喫了多少酒？喫了三十兩的酒。咱每通是十數
30右:09　箇人，怎麽喫三十兩的酒？且不則十數箇人喫。下頭伴
30右:10　當每徧不喫那？宴席散了也。

30右:10　我有些腦痛頭眩，請大醫
30左:01　來胗候脉息，看甚麽病。大醫說：你脉息浮沉，你敢傷著
30左:02　冷物來。我昨日冷酒多喫來。那般呵，消化不得上頭，腦
30左:03　痛頭眩，不思飮食。我這藥裏頭與你箇剋化的藥餌，喫
30左:04　了便敎無事。消痞丸，木香分氣丸，神穹丸，檳榔丸，這幾
30左:05　等藥裏頭堪中服可治飮食停滯，則喫一服檳榔丸，食
30左:06　後每服三十丸，生薑湯送下喫了時，便動臟腑。動一兩
30左:07　行時，便思量飯喫。先喫些薄粥補一補，然後喫茶飯。明
30左:08　日大醫來問：你較些箇麽？今日早晨纔喫了些粥，較爭
30左:09　些箇也。明日病痾了時，大醫根底重重的酬謝也。

30左:09　咱每
30左:10　每年每月每日快活，春夏秋冬一日也休撇了。咱人今
31右:01　日死的明日死的不理會得。安樂時不快活呵，眞箇呆
31右:02　人也。死的後頭不揀甚麽都做不得主張有。好行的馬
31右:03　別人騎也，好襖子別人穿也，好媳婦別人根底去也，活
31右:04　時節著甚麽來由不受用？

31右:04 大槩人的孩兒從小來好教

31右:05 道的成人呵，官人右面行也者。 他有福分呵，官人也做

31右:06 也者。 若教道他不立身成不得人，也是他的命也者。 咱

31右:07 每爲父母心盡了，不曾落後。 你這小孩兒若成人呵，三

31右:08 條道兒中間裏行者。 別人東西休愛者。 別人折針也休

31右:09 拿者。 別人是非休說者。 若依著這般在意行呵，不揀幾

31右:10 時成得人也者。 常言道：老實常在，脫空常敗。 休做賊說

31左:01 謊，休奸滑懶惰。 官人每右面出不得氣力行呵，一日也

31左:02 做不得人有。

31左:02 伴當其間自家能處休說，休自誇。 別人落

31左:03 處休笑。 達達家比喩說你了不得，我傻儸有，那言語休

31左:04 說者。 舡投水裏出來，旱地裏行不得，車子載著有。 車子

31左:05 水裏去呵，水裏行不得，舡裏載著有。 一箇手打呵響不

31左:06 得有。 一箇脚行呵去不得有。 咱每人厮將就厮附帶行

31左:07 呵好有。 更伴當每好的歹的都厮負荷著行。 人有好處

31左:08 揚說者。 人有歹處掩藏者。 常言道：掩惡揚善。 若是掩人

31左:09 德，揚人非，最是歹勾當有。

31左:09 咱每做奴婢的人，根著官人

31左:10 每行呵，這裏那裏下馬處，將官人的馬牽控拿者。 好生

32右:01 絟著。 肥馬涼者，瘦馬鞍子摘了，絆了脚，草地裏撒了，教

32右:02 咽草。 布帳子疾忙打起者。 鋪陳整頓者。 房子裏搬入去

32右:03 者。 鞍子轡頭自己睡臥房子裏放者。 上頭著披氈蓋者。

32右:04 那的之後，鑼鍋安了者。 疾忙茶飯做者。 肉熟也撈出來。

32右:05 茶飯喫了呵，椀子家具收拾者。 官人每睡了時，教一箇

32右:06 伴當伺候者。 若這般謹愼行呵，便是在下人扶侍官長

32右:07 的道理。

32右:07 咱每結相識行呵，休說那你歹我好，朋友的面

32右:08 皮休教羞了。 親熱和順行呵, 便是一箇父母生來的弟
32右:09 兄一般厮相待厮顧盻著行。 朋友每若困中無盤纏呵,
32右:10 自己錢物休愛惜, 接濟朋友, 教使者。 朋友若不幸遭著
32左:01 官司口舌呵, 衆朋友每向右救濟者。 若不救呵, 傍人不
32左:02 唾罵那甚麽? 有些病疾呵, 休迴避。 與請大醫下藥看治
32左:03 者。 早起晚夕休離了煎湯煮水問候者。 若這般厮覷當
32左:04 呵, 便有十分病也減了五分。 朋友有些病疾迴避著不
32左:05 照覷, 那病人想著沒朋友情分悽惶呵, 縱有五分病添
32左:06 做十分也者。

32左:06 咱每世上人, 做男兒行呵, 自己祖上名聽
32左:07 休壞了。 凡事要謹愼行呵, 卓立男兒人。 父母名聽辱磨
32左:08 了呵, 別人唾罵也。 父母在生時, 家法名聽好來, 田産物
32左:09 業有來, 孳畜頭匹有來, 人口奴婢有來。 爺娘亡沒之後,
32左:10 落後下的孩兒每不務營生, 教些幇閑的潑男女, 狐朋
33右:01 狗黨, 每日穿茶房入酒肆, 妓女人家胡使錢。 衆親眷, 街
33右:02 坊老的每, 莊院老的每, 勸道: 你爲甚麽省不得, 執迷著
33右:03 心? 迴言道: 使呵使了我的錢。 壞呵壞了我的家私。 干恁
33右:04 甚麽事? 因那上頭, 衆人再不曾勸, 信著他胡使錢。 每日
33右:05 十數箇幇閑的家裏媳婦孩兒, 喫的, 穿的都是這呆厮
33右:06 的錢。 騎馬呵, 五十錠的好竄行馬。 鞍子是時行的鐢木
33右:07 鞽子, 上頭打角, 通使五十錠鈔。

33右:07 穿衣服呵, 按四時穿衣
33右:08 服, 每日出套換套有。 春間好紫羅繡搭胡, 白羅紅腰線
33右:09 襖子, 梅花羅搭搭五兒, 白羅衫兒。 到夏間好極細毛施
33右:10 布布衫, 上頭繡荊褐紗搭胡, 白紗搭搭五兒。 到秋間是
33左:01 羅衣裳。 到冬間斜紋紵絲襖子, 斜紋絲紬襖子, 纏身金
33左:02 龍襖子, 茶褐水波紋地兒四花襖子, 象眼地兒鴉青六
33左:03 花襖子, 雲肩搭胡, 茜紅毛衫, 藍紵絲袴兒, 棗褐紵絲三

33左:04 襜，白絹汗衫，銀褐紵絲板褶兒短襖子，黑褐紵絲開襟
33左:05 襖子，渾金搭子搭搭五兒。 這般按四時穿衣裳。

33左:05 繫腰呵，
33左:06 也按四季。 春裏繫金繫腰。 夏裏繫玉繫腰，最低的是菜
33左:07 玉，最高的是羊脂玉。 秋裏繫鈒鐵，尋常的不是，有玲瓏
33左:08 花樣的。 冬裏繫犀繫腰，有綜眼的，更毛犀不要

33左:08 頭上戴
33左:09 的帽子，好水獺毛氈兒，貂鼠皮簷兒，琥珀珠兒西番蓮
33左:10 金頂子，這般一箇帽子結褁二十錠鈔。 又有單桃牛尾
34右:01 笠子，玉珠兒羊脂玉頂子，這般笠子通結褁三十錠鈔
34右:02 有。 又有裁帛暗花紵絲帽兒，雲南氈海靑帽兒，靑氈鉢
34右:03 笠兒，又有貂鼠簷兒皮帽，上頭都有金頂子，又有紅瑪
34右:04 瑙珠兒。

34右:04 穿靴呵，春間穿雲南獏皮靴，上頭更縫上花樣。
34右:05 夏間穿紫斜皮四乖頭刻子靴，夾金線黑斜皮靴，到冬
34右:06 間穿白斜皮靴，眞皮靴。 氈襪呵，穿好絨毛襪子，都教氷
34右:07 藍紵絲緣口子。 一對靴上都有紅絨鴈瓜，那靴底都是
34右:08 兩層淨底，上的線蠟打了，錐兒細線䌨，上的分外的牢
34右:09 壯好看。

34右:09 喫飯呵，揀口兒喫。 淸早晨起來，梳頭洗面了，先
34右:10 喫些箇醒酒湯，或是些點心，然後打餅熬羊肉，或白煮
34左:01 著羊腰節胸子。 喫了時，喫些酪解粥。 騎著鞍馬，引著僕
34左:02 奴，著幾箇幇閑的般弄著，先投大酒館裏坐下。 二三十
34左:03 兩酒肉喫了時，酒帶羊酣，引動斜心，座子人家裏去，到
34左:04 那裏教那彈絃子的謊厮每，捉弄著假意兒叫幾箇舍
34左:05 人郎中，早開手使錢也。 那錢物則由那幇閑的人支使，

34左:06 他則粧孤, 正面兒坐著做好漢。 那厮每將著鈔破使了,
34左:07 中間剋落了一羊兒, 養活媳婦孩兒。 一箇日頭比及到
34左:08 晩出來呵, 至少使五六定鈔。 後頭使的家私漸漸的消
34左:09 乏了, 人口, 頭疋, 家財, 金銀, 器皿都盡賣了, 田產房舍也
34左:10 典當了。 身上穿的也沒, 口裏喫的也沒, 那幇閑的男女
35右:01 更沒一箇肯偢倸的。 如今根着官人把馬, 且得衣飯行
35右:02 有。

35右:02 我買這行貨, 待涿州賣去。 這幾日爲請親眷筵會, 又
35右:03 爲病疾耽閣, 不曾去的。 我如今去也。 伴當, 恁落後好坐
35右:04 的者, 我到那裏賣了行貨便來。 你好去者。 俺賣了這人
35右:05 蔘, 毛施帖裏布時, 不揀幾日, 好歹等你來。 咱商量買迴
35右:06 去的行貨。 你是必早來。

35右:07 店主人家引著幾箇鋪家來商
35右:07 量人蔘價錢。 這蔘是好那歹? 將些攙蔘來我看, 這蔘是
35右:08 新羅蔘有也, 著中。 你說甚麽話? 這蔘絶高有, 怎麽做的
35右:09 著中? 牙家道: 索甚恁兩家折辨高低? 如今時價二十五
35右:10 兩一斤, 有甚商量? 你這蔘多少斤重? 俺這蔘一百一十
35左:01 斤, 恁枰如何? 俺枰放著印子裏, 誰敢使私枰? 這價錢一
35左:02 定也。 俺則要上等擇鈔, 見鈔不賒也。 怎那般說? 鈔呵與
35左:03 你好鈔, 買行貨的那裏將便與鈔裏? 須索限幾日。 你兩
35左:04 家休爭。 限十箇日頭還足價錢。 那般者, 依著牙家話。 這
35左:05 蔘稱了勾得一百斤, 恁說一百一十斤, 那一十斤却在
35左:06 那裏? 俺家裏稱了一百一十斤, 恁這枰大的上頭, 折了
35左:07 十斤也。 那裏枰大。 這蔘恁稱時節有些濕來, 如今乾了,
35左:08 爲那上頭, 折了這十斤。 這蔘做了五分兒分了, 一箇人
35左:09 二十斤家, 每一斤二十五兩, 二十斤該五百兩, 是十定,
35左:10 通計五十定。

35左:10　更店主人家引將幾箇買毛施帖裏布的
36右:01　客人來。 恁這毛施布十一綜的價錢, 九綜的價錢索多
36右:02　少? 十一綜的是上等好布, 三定半, 沒商量。 九綜的是中
36右:03　等的, 兩定半。 這帖裏布好的多少價錢? 低的多少價錢?
36右:04　帖裏布這一等好的兩錠。 這一等較低的六十兩。 恁休
36右:05　胡索價錢。 這布如今見有行市, 俺買呵買一兩箇自穿
36右:06　的不是, 一發買將去要覓些利錢。 俺依著如今價錢一
36右:07　句兒還恁。 這毛施布高的三錠, 低的兩錠。 這帖裏布高
36右:08　的七十兩, 低的一錠。 俺不賒恁的。 一撿兒與好鈔。 牙家
36右:09　道: 他每還的價錢是著實的價錢。 恁客人每直東新來,
36右:10　不理會得直實價錢。 恁休疑惑, 成交了者。 那般者, 價錢
36左:01　呵依著恁。 依的俺時成交, 依不得時, 俺不賣。 鈔呵, 擇鈔
36左:02　爛鈔都不要。 你則要一等料鈔時, 每兩官除工墨三分,
36左:03　私下五分家出工墨也。 倒不出料鈔來。 似恁這般都要
36左:04　料鈔時, 虧著俺。 待虧恁多少? 肯時成交, 不肯時恁別處
36左:05　買去。 那般者, 與恁料鈔買。

36左:05　恁這布裏頭長短不等。 有勾
36左:06　五十尺的, 有麽則到四十尺的, 更有四十八尺。 長短不
36左:07　等呵, 是地頭織來的。 俺又不曾打了稍子。 兩頭放者印
36左:08　記裏。 似這一箇布經緯都一般, 便是魚子兒也似勻淨
36左:09　好有。 似這一等經緯不等, 織的又鬆, 哏不好有。 買的人
36左:10　多少褒彈, 急切難著主兒。 似這等布寬呵好, 這幾箇布
37右:01　哏窄有。 窄呵偏爭甚麽? 也一般賣了。 恁怎說郡等言語?
37右:02　寬呵做出衣裳餘剩, 又容易賣。 窄呵做衣裳不勾。 不爭
37右:03　少些箇, 又索這一等的布零截, 又使五兩鈔。 為這上, 買
37右:04　的人少。 怎做爭甚麽有? 買也買了也。 索甚麽閑厮誕? 筭
37右:05　了價錢撿與他鈔。

37右:05　你是牙家, 你筭了者。 該多少? 上等毛

37右:06 施布一百疋, 每疋兩定半, 該二百五十定。 低的三十匹,
37右:07 每疋兩定, 計六十定。 都與料鈔是委實沒若干料鈔。 敢
37右:08 則到的三百定料鈔。 那零一十定與恁上等擇鈔如何?
37右:09 客人覷, 偌多交易。 索甚麽爭這些箇料鈔? 好擇鈔也與
37右:10 料鈔一般使有。 那般者, 依著恁。 將好擇鈔來。 這鈔都撿
37左:01 了也。 俺數將布去。
37左:01 你且住者, 這鈔裏頭眞假俺高麗人
37左:02 不識有。 恁都使了記號印兒者。 牙家眼同看了者。 後頭
37左:03 使不得時, 俺則問牙家換。 却不當面撿點見數, 出門不
37左:04 管退換也。 怎道? 恁這等慣做買賣的人, 俺一等不慣的
37左:05 人根低多有過瞞有。 恁使著記號者, 大家把穩這五十
37左:06 錠做一束, 兀的是九束。 那幾箇客人將布子去了。 咱每
37左:07 人蔘價錢也都收拾了。 行貨都發落了也。

37左:07 咱每買些甚
37左:08 麽行貨迴去呵好? 商量其間, 涿州買賣去來的伴當到
37左:09 來相見。 好麽? 好麽? 賣買稱意麽? 托著哥哥每福陰裏, 也
37左:10 有些利錢。 你的行貨都賣了那不曾? 俺行貨都賣了也。
38右:01 正待買迴去的行貨, 尋思不定, 恰好你來到。 你待買甚
38右:02 麽行貨? 俺知他甚麽中將去。 哥哥你與俺排布者。 我曾
38右:03 打聽得高麗田地裏賣的行貨, 底似十分好的倒賣不
38右:04 得, 則宜豹子行貨, 倒著主兒快。 可知哥哥你說的哏是
38右:05 有。 俺那裏好的歹的不識, 則揀賤的買。 正是宜假不宜
38右:06 眞。
38右:06 我引著恁買些零碎行貨。 紅纓一百顆, 燒珠兒五百
38右:07 串, 瑪瑙珠兒一百串, 琥珀珠兒一百串, 玉珠兒一百串,
38右:08 香串珠兒一百串, 水精珠兒一百串, 珊瑚珠兒一百串,
38右:09 大針一百褁, 小針一百褁, 靑頂牌兒一百副, 鑷兒一百
38右:10 箇, 蘇木一百斤, 氈帽兒一百箇, 桃夫椶帽兒一百箇, 琥
38左:01 珀頂子一百副, 壓纓兒一百副, 圓椶帽兒一百箇, 織結

38左:02 椶帽兒一百箇, 香揬粉一百貼, 綿臙脂一百斤, 蠟臙脂

38左:03 一百斤, 粉一百斤, 牛角盒兒一百箇, 鹿頂盒兒一百箇,

38左:04 繡針一百褁, 棗木梳子一百箇, 黃楊木梳子一百箇, 大

38左:05 篦子一百箇, 蟣篦子一百箇, 斜皮針筒兒一百箇, 大小

38左:06 刀子一百副, 雙鞘刀子一十把, 雜使刀子一十把, 割紙

38左:07 細刀子一十把, 裙刀子一十把, 五事兒十副, 象棊十副,

38左:08 大碁十副, 雙六十副, 茶褐象眼地兒欒帶一百條, 紫條

38左:09 兒一百條, 壓口合鉢一百箇, 剃頭刀子一百箇, 剪子一

38左:10 百把, 錐兒一百箇, 枰三十連, 等子十連。 那枰等子都是

39右:01 官做的, 枰竿, 枰錘, 毫星, 枰鉤子都有。

39右:01 更買些麤木綿一

39右:02 百匹, 渾金和素段子一百匹, 草金段子一百匹。 更有小

39右:03 孩兒每小鈴兒一百箇, 馬纓頦一百顆, 鉞鐵條環一百

39右:04 箇。 更買些文書。 一部四書, 都是晦庵集註。 又買一部毛

39右:05 詩, 尙書, 周易, 禮記, 五子書, 韓文柳文, 東坡詩, 淵源詩, 學

39右:06 押韻, 君臣故事, 資治通鑑, 翰院新書, 標題小學, 貞觀政

39右:07 要, 三國志評話, 這些行貨都買了也。

39右:07 俺揀箇好日頭迴

39右:08 去。 我一就待筭一卦去。 這裏有五虎先生, 最筭的好有。

39右:09 咱每那裏筭去來? 到那卦鋪裏坐定, 問先生道 : 與俺看

39右:10 命。 你道將年月日生時來。 我是屬牛兒的, 今年四十也。

39左:01 七月十七日寅時生。 你這八字哏好。 一世不小衣祿, 不

39左:02 受貧。 官分呵沒, 宜做買賣, 出入通達。 今年交大運, 丙戌

39左:03 已後財帛大聚, 强如已右數倍。 這般呵, 我待近日迴程,

39左:04 幾日好? 且住。 我與你選箇好日頭。 甲乙丙丁戊己庚辛

39左:05 壬癸是天干, 子丑寅卯辰巳午未申酉戌亥是地支。 建

39左:06 除滿平定執破危成收開閉, 你則這二十五日起去, 寅

39左:07 時往東迎喜神去, 大吉利。 二兩半卦錢留下者。 各自散

39左:08 了。

39左:08 至二十五日起程, 辭別那漢兒伴當。 已右盤纏了的

39左:09 火帳都筭計明白。 哥哥, 俺每迴去也, 你好坐的者。 俺多

39左:10 多的定害恁, 恁休恠。 咱每爲人四海皆兄弟, 咱每這般

40右:01 做了數月伴當呵, 不曾面赤。 如今辭別了, 休道後頭再

40右:02 不厮見。 山也有相逢的日頭, 今後再厮見呵, 不是好兄

40右:03 弟那甚麽?

40右:04

40右:05

40右:06 老乞大終

三. 原本影印

老乞大

伴當恁從那裏來俺從高麗王京來如今那裏去俺往
大都去恁幾時離了王京俺這月初一日離了王京旣
恁這月初一日離了王京到今半箇月怎麼才到的這
裏俺有一箇伴當落後了來俺沿路上慢慢的行著
候來為那上遲了來那伴當如今赶上來那不曾這
伴當便是夜來才來到恁這月盡頭到的大都那到
得知他那話怎敢道天可憐見身已安樂呵也到
恁是高麗人却怎麼漢兒言語說的好有俺漢兒人
學文書來的上頭些小漢兒言語省的有你誰根底

便著那人背書背念過的師傅與免帖一箇那免帖
冩著免决三下師傅上頭畫著押字若再撤簽試不過
將出免帖來毁了便將功折過免了打若無免帖定然
喫三下你是高麗人學他漢兒文書怎麼你說的也是
各自人都有主見你有甚麼主見你說我試聽咱如今
朝廷一統天下世間用著的是漢兒言語咱這高麗言
語只是高麗田地裏行的過的義州漢兒田地裏來都
是漢兒言語有人問著一句話也說不得時教別人將
咱每做甚麼人看你這般學漢兒文書呵是你自意裏
學來那你的爺娘教你學來是俺爺娘教我學來你學

便著那人背書背念過的師傅與免帖一箇那免帖
寫著免决三下師傅上頭畫著押字若再撤簽試不過
將出免帖來毀了便將功折過免了打若無免帖定然
喫三下你是高麗人學他漢兒文書怎麽你說的也是
各自人都有主見你有甚麽主見你說我試聽咱如今
朝廷一統天下世間用著的是漢兒言語咱這高麗言
語只是高麗田地裏行的過的義州漢兒田地裏來都
是漢兒言語有人問著一句話也說不得時教別人將
咱每做甚麽人看你這般學漢兒文書呵是你自意裏
學來那你的爺娘教你學來是俺爺娘教我學來你學

了多少時我學半年有餘也省的那省不的每日和漢兒學生每一處學文書來的上頭些小理會的有你的師傅是甚麽人是漢兒人有多少年紀三十五歲也耐繁教那不耐繁教俺師傅性兒温克好生耐繁教恁那衆學生内中多少漢兒人多少高麗人漢兒高麗中半裏頭也有頑的麽可知有頑的每日學長將那頑學生師傅行呈著那般打了呵則是不怕漢兒小厮每哏頑高麗小厮每較爭些箇伴當恁如今那裏去我也往大都去既恁投大都去時俺是高麗人漢兒田地裏不慣行你把似拖帶俺做伴當去不好那那般者咱每一處

去來哥哥你貴姓我姓王本家在那裏住我在遼陽城
裏住恁大都爲甚麼勾當去我將這幾箇馬賣去那般
呵更好俺也待賣這幾箇馬去更這馬上馳著的些小
毛施帖裏布一就待賣去既恁賣馬去呵咱每恰好做
伴當去哥哥曾知得大都馬價如何近有相識人來說
馬的價錢這其間也好似這一等的馬賣五定之上這
一等的馬賣四定之上曾知得布價高低布價如常往
年的價錢一般大都喫食貴賤俺那相識人曾說他來
時六兩一斗粳米五兩一斗小米十兩十三斤麵二兩
羊一斤羊肉似那般時俺年時也在大都來價錢都一

般咱每今夜那裏宿去咱每往前行的十里來田地裏
有箇店子名喚瓦店咱每到時或早或晚則那裏宿去
若過去了呵那壁有二十里地無人家旣那般呵前不
著村後不著店也咱每則迭那裏宿去到那裏便早時
也好咱每歇息頭口明日早行這裏到大都有幾程地
這裏到大都則是有五百里之上天可憐見身己安樂
呵更著五箇日頭到也者咱每到時那裏安下去便當
咱每則投順承門關店裏下去來那裏就便投馬市裏
去哏近你道的是我也心裏那般想著有你說的恰和
我意同則除那裏好但是直東去的客人每別處不下

都在那裏安下俺年時也在那裏下來哏便當你這幾
箇頭口每夜喫的草料通該多少鈔這六箇馬每一箇
五升料草一束通算過來盤纏著五兩鈔這六箇馬每
夜喫的草料不等草料貴處盤纏六七兩鈔草料賤處
盤纏四五兩鈔這箇馬也行的好可知有幾步慢竄除
了這箇馬別箇的都不甚好你這馬和布子到大都賣
了時却買些甚麽行貨廻還高麗田地裏賣去俺往直
南濟寧府東昌高唐收買些絹子綾子綿子廻還王京
賣去到恁那地面裏也有些利錢麽那的也中俺年時
根著漢兒伴當到高唐收買些綿絹將到王京賣了也

覓了些利錢您那綾絹綿子就地頭多少價錢買來到
王京多少價錢賣俺買的價錢薄絹一疋十七兩打染
做小紅裏絹綾子每疋二十五兩染做鴉青和小紅絹
子每疋染錢三兩綾子每疋染錢鴉青的五兩小紅的
三兩更綿子每兩價錢一兩二錢將到王京絹子一疋
賣五綜麻布三疋折鈔三十兩綾子一疋鴉青的賣布
六疋折鈔六十兩小紅的賣布五疋折鈔五十兩綿子
每四兩賣布一疋折鈔十兩通滚筭著除了牙稅繳計
外也覓了加五利錢你自來到大都賣了行貨却買綿
絹到王京賣了前後住了多少時俺從年時正月裏將

馬和布子到大都賣了五月裏到高唐收起綿絹到直
沽裏上舡過海十月裏到王京投到年終行貨都賣了
又買了這些馬並毛施布來了這三箇伴當是你親眷
那是相合來的都不曾問姓甚麽這箇姓金是小人姑
舅哥哥這箇姓李是小人兩姨兄弟這箇姓趙是俺街
坊伱是姑舅弟兄誰是舅舅上孩兒誰是姑姑上孩兒
小人是姑姑生的他是舅舅生的恁兩姨弟兄是親兩
姨那是房親兩姨是親兩姨弟兄俺母親是姐姐他母
親是妹妹恁既是姑舅兩姨弟兄怎麽沿路穢語不迴
避俺高麗體例親弟兄也不隔話姑舅兩姨更那裏問

咱每閑話且休說兀那店子便是尾店尋箇好乾淨店
裏下去來歇住頭口者街北這箇店子是俺舊主人家
咱每則這裏下去來拜揖主人家哥嗄却是王大哥多
時不見好麽好麽你這幾箇伴當從那裏厮合將來俺
沿路相合著做伴當大都去你這店裏草料都有那沒
草料都有料是黑豆草是稈草是稈草好若是稻穰時
這頭口每多有不喫的黑豆多少一斗草多少一束黑
豆二兩半一斗草一兩一束是眞箇麽你却休瞞俺這
哥哥甚麽言語你是熟客人咱每便是自家裏一般俺
怎麽敢胡說怕你不信時別箇店裏試商量去儘教俺

則是這般道俺通是十一箇馬量著六斗料與十一束草者這鍘刀鈍不快若干草幾時切得了主人家別處快鍘刀借一箇去那般者我借去這鍘刀是俺親眷家的不付能哀告借將來風刃也似快恁小心些使休損了他的這伴當伱過的草忒麤頭口每怎生喫的好生細細的過者這伴當伱敢不會煑料的法度伱燒的鍋滾時下上豆子但滾的一霎兒將這切了的草豆子上蓋覆了休燒火氣休教走了自然熟也客人每恁打火那不打火俺不打火喝風那甚麼伱疾快做著五箇人的飯者恁喫甚麼飯俺五箇人打著三斤麵的餅者俺

自買下飯去那般者你買下飯去時這間壁肉案上買
猪肉去是今日殺來的好猪肉多少一斤一兩半一斤
恁主人家一就與俺買去買著一斤肉着休要底似肥
的帶膓條肉買者大片兒切著將來爨者主人家迭不
得時咱每伴當裏頭教一箇自爨肉俺是高麗人都不
會爨肉有甚麼難處刷了鍋者燒的鍋熱時著上半盞
清油將油熟過下上肉著些鹽著筯子攪動炒的半熟
時調上些醬水生葱料物打拌了鍋子上蓋覆了休著
出氣燒動火暫霎兒熟也這肉熟也恁試嘗鹹淡如何
我試嘗微微的有些淡著上些鹽者主人家餅了也那

不曾待了也恁敎卓兒先喫比及喫了時俺也了也主
人家俺明日五更頭早行也咱每筭了房火錢者俺這
一宿人馬盤纏通該多少恁稱了三斤麪每斤七錢半
計二兩二錢半切了一斤猪肉該一兩半四箇人每人
打火房錢一兩計四兩黑豆六斗每斗二兩半計一十
五兩草十一束每束一兩計十一兩通該三十三兩七
錢半俺草料麪都是你家裏買來的你㓦了些箇如何
儘敎去了那三兩七錢半零的者只將三十兩來旣這
般的呵伴當恁三箇一就都出過者記着數目到大都
時一發打筭那般者俺都與他伴當你將料撈出來冷

水裏撓著等馬大控一會慢慢的喂者初喂時則將料
水拌與他到五更一發都與料喫那般時馬每分外喫
得飽若是先與料呵那馬則揀了料喫將草都拋撒了
更困裏休飲等喫一和草時飲咱每各自睡些箇廝輪
著起來勤喂馬今日是二十二五更頭正有月明也雞
兒叫起來便行主人家點箇燈來俺拂綽睡處兀的燈
來也壁子上掛者這般精土炕上怎生睡有甚麽藁薦
將幾箇來大嫂將藁薦席子來與客人每鋪席子無兀
的三箇藁薦與恁鋪主人家恁種著火者俺明日五更
頭早行也那般者客人每歇息俺照覷了門户睡也來

來且休去我問你些話我先番大都來時你這店。西約
二十里來地有一坐橋塌了來如今修起來那不曾早
修起了也更比在前高二尺闊三尺如法好有那般呵
俺明日早則放心的去也你底似的你早行俺聽得前
頭路澁有爲甚麽這般的歹人有您偏不理會的從年
時天旱田禾不收飢荒的上頭生出歹人來碍甚事俺
則是趕著這幾箇馬又無甚麽錢本那廝每待要俺甚
麽休那般說賊每怎知你有錢沒錢小心必勝俺這裏
前年六月裏有一箇客人纏帶裏裝著一卷紙腰裏絟
著在路傍樹底下歇凉睡被一箇賊到那裏見了則道

是腰裹纏帶裹是錢物生起歹心來就那裹拿起一塊
大石頭投那人頭上打了一下打出腦漿來死了那賊
將那人的纏帶解下來看呵却是紙就那裹撇下走了
官司檢了屍正賊捉不住乾把地主并側近平人俴疑
打傍後頭別處官司却捉住那賊發將來今年就牢裹
死了年時又有一箇客人赶著一頭驢著兩箇荊籠子
裹盛著棗兒驅著行後頭有一箇騎馬的賊帶著弓箭
根著行到箇酸棗林無人處那賊將那客人脊背上射
了一箭那人倒了那賊則道是死了便赶著那驢往前
行那客人射的昏了蘇醒迴來恰好有捕盜官來那裹

廵警那客人就告了捕盜官將著弓兵往前趕到約二
十里地趕上那賊捉拿其間那賊便將一箇弓手放箭
射下馬來那賊往西走馬去了捕盜官襲將去到箇村
裏差了一百箇壯後生將著弓箭器械把那賊圍在一
箇山峪裏纔拿著廻來覷那射著的弓手那人左肐膊
上射傷不曾傷了性命如今那賊現在官司牢裏禁著
有既這般路澁呵咱每又無甚杜勾當索甚麼早行等
到天明時慢慢的去怕甚麼道的是依著天明時行
安置安置客人每好睡著主人家且休去俺又忘了一
件勾當俺這馬每不曾飲水裏等一會控到時飲去井

在那裏有兀那家後便是井有轆轤那無淺淺的井兒
則著繩子拔水井邊頭更有飲馬的石槽兒既這般呵
你收拾帖落井繩出來井邊頭帖落井繩都有我更囑
咐你些話那帖落不喫水恁不會擺時帖落上絟著一
塊塼頭者那的俺自會的索甚麼你教咱每廝輪著起
來勤喂馬常言道馬不得夜草不肥人不得橫財不富
却休槽兒平直到明咱每拌上馬喫一和草時飲水去
盛草的筐兒也没著甚麼將的草去既没時且著布衫
襟兒抱些草去我將料水去這主人家好不整齊攪料
棒也没一箇疾快取將咱每柱棒來攪料且房子裏坐

的去來一霎兒馬喫了這和草飲水去馬敢喫了草也
飲去來咱每都去了時這房子裏沒人敢不中留一箇
着房子別箇的牽馬去來碍甚事這店裏都閉了門子
也待有甚麽人入來休那般說小心必勝常言道常做
賊心莫偷他物你自依着我留一箇看房子那般者咱
每留誰看房子恁三箇裏頭著這老的看者三人同行
小的苦咱每三箇去來這胡洞窄牽著馬多時過不去
咱每做兩遭兒牽那般者你敢慣打水俺不慣打水你
先打水去俺兩箇牽馬去那般者我打水去恁將馬來
我恰纔這槽兒裏頭拔上兩帖落水也著馬喫這箇馬

好喫水這箇馬喫水細這水小再打上一帖落者將帖
落來我試學打這帖落是不喫水怎生得倒我教與你
將帖落提起來離水面擺動倒撞入水去便喫水也這
般時真箇在前曾見人打水終不曾學從今日理會得
也你高麗田地裏無井那怎麽俺那裏井不似這般井
這井是磚甃的井至小有二丈深俺那裏井都是石頭
壘的最深殺的沒一丈都是七八尺來深有俺那裏男
子漢不打水則是婦人打水著箇銅盔頭上頂水各自
將著箇打水的瓢兒瓢兒上拴著一條細繩子却和這
裏井繩帖落一般取水有却怎麽那般打水我不理會

得我則道是和俺這裏一般打水有恁牽迴這馬去再
牽將別箇的來飲這馬都飲了也這般黑地裏廁屋裏
難去咱每則這後園裏大淨手不好那我拿著馬恁淨
手去我不索淨手恁離道兒者休在路邊淨手下明日
著人罵去裏咱每一箇人牽著兩箇去絟的牢者這槽
道好生寬有廝離的較遠些兒絟又恐怕繩子廝扭著
疾快將草料來拌上者儘教則教喫者咱睡去來伴當
每起來雞兒叫第三遍也待明去也咱急急的收拾了
行李鞴了馬時大明也辭了主人家去來主人家哥休
怪俺去也恁休怪好去者迴來時都來俺店裏下來這

橋便是我夜來說的橋比在前哏好有在先則是土搭
的橋來如今都是板幔了這橋梁橋柱比在前哏牢壯
阿的涯十年也壞不得日頭這般高也前頭又無甚店
子咱每則投兀那人家糴些米自做飯喫去來那般者
肚裏好生飢也咱每去來這馬都卸下行李鬆動肚帶
取了嚼子這路傍邊撒了著喫草者教一箇看着者别的
都投這人家問去來主人家哥俺幾箇行路的人這早
晚不曾喫早飯前頭又無甚店子俺特的來怎生糶與
些米做飯喫索甚麽糴來俺的飯熟也客人每喫了過
去這般時敢少了恁飯不碍事便小時俺再做些箇便

是將卓兒來教客人每則這棚底下坐的喫飯淡飯胡
喫些箇有甚麽熟菜蔬將些來與客人喫怕無時有蘿
蔔生葱茄子將來就將些醬來別箇菜都無兀的有塩
瓜兒與客人喫也好將來客人每休恠胡喫小人每驟
面間厮見哥哥便這般重意與茶飯喫怎麽敢恠量這
些淡飯係甚利害偏俺不出外出外時也和恁一般哥
哥道的是慣曾出外偏憐客自已貪盃惜醉人恁外頭
更有伴當麽有一箇看行李就放馬裏他喫的飯却怎
生儘教俺喫了時與他將些去有椀與一箇這般裏盛
出一椀飯與那箇伴當由他恁都喫了着家裏更有飯

裏喫了時將去恁休做客慢慢喫的飽着俺是行路的
客人更待做甚客喫得飽那不飽俺好生收拾捥
楪着客人每有一箇看著馬不曾來喫飯興兒伱另盛
一椀飯罐兒裏將些湯根著客人去與那箇伴當喫了
時却收拾家事來主人家哥休恠小人每這裏定害有
甚麽定害處喫了些淡飯又没甚好茶飯伱那般說不
當有飢時得一口強如飽時得一斗俺正飢渴時主人
家這般與茶飯喫怎生忘的恁休那般說偏俺出外呵
頂著房子行那也索投人家尋飯喫裏却不說好着千
里客萬里要傳名主人家哥小人這裏攪擾了姓也不

曾問哥哥貴姓俺姓張是張社長家伴當你却姓甚麼
小人姓王在東京城裏閣北街東住哥哥因事到東京
不弃嫌小人呵是必家裏來那般者去時節便尋您家
裏去俺偏背你那兀那人家俺恰纔糴米去來不肯糶
與他每做下的見飯與俺喫了更與你將來你喫了時
與這小的椀楪將去伴當你趕將馬來咱每打馳馱比
及馳了時他也喫了飯也咱每便行這箇馬怎麼這般
難拿元來這般的既這般反時再來著絆者俺在前絆
著來今日忘了不曾絆咱每衆人邀當著拿住者馳馱
都打了也咱每行者小的你將椀楪確見去生受你休

趲者日頭却早這早晚也這裏到夏店演裏有十里來
地到不得也則投這路北兀那人家尋箇宿處去來那
般者咱每去來都去時那人家見人多時不肯教宿着
兩箇看行李俺兩箇問去拜揖主人家哥俺是客人今
日晚也恁房子裏覔箇宿處俺房子窄無處安下恁別
處尋宿處去你這般大人家量俺兩三箇客人恰便下
不得那恁好房子裏不教俺宿時則這門前車房裏教
俺宿一夜如何俺不是不教恁宿官司排門粉壁不得
安下面生歹人恁知他是那裏來的客人自來又不曾
相識怎知是好人歹人便怎麼敢容留安下恁主人家

哥俺不是歹人小人在東京城裏住現將印信文引恁
在東京城裏那些箇住小人在東京城裏閣北街東住
離閣有多少近遠離閣有一百步地向街那北巷裏向
街開雜貨鋪兒便是那雜貨鋪兒是恁的那近南隔著
兩家兒人家有箇酒館是我相識的你認的麽那箇是
劉清甫酒館是俺街坊怎麽不認的雖然這般呵房子
委實窄宿不得恁可憐見恁識者這早晚日頭落也敎
俺那裏尋宿處去不揀怎生俺宿一宿這客人怎麽這
般硬廝戰如今官司好生嚴省會人家不得安下面生
歹人恁雖說是東京人家我猶自不敢保裏更恁這幾

箇伴當樣範又不是漢兒又不是達達知他是甚麽人
我怎麽敢留恁宿恁不理會的新近這裏有一箇人家
則爲教幾箇客人宿來那客人去了的後頭事發那人
每却是達達人家走出來的軀口因此將那人家連累
官司見著落根尋逃軀有似這般帶累人家怎麽敢留
恁宿主人家恁說那裏話好人歹人更不認的那這幾
箇伴當他是高麗人從高麗田地裏來他每高麗田地
把口子渡江處官司比咱每這裏更嚴驗了文引仔細
的盤問了纔放過來他每若是歹人來歷不明呵怎生
能勾到這裏來他見將文引赶著高麗馬投大都做買

賣去底似的漢兒言語說不得的上頭不敢言語他每
委實不是歹人既這般的呵休則管的戰張後頭房子
窄老小更多又有箇老娘娘不快你不嫌冷時則這車
房裏宿如何那般着俺則車房裏宿主人家哥小人更
有一句話敢道麼有甚麼事你說這早晚黑夜俺其實
飢也又有幾箇馬一客不犯二主怎生可憐見糶與俺
一頓飯的米和馬草料如何俺這裏今年夏裏天旱了
秋裏水澇了田禾不收的上頭俺也旋糴旋喫裏那裏
將糶的米來俺從早起喫了些飯到這早晚不曾喫飯
裏好生的飢也你糶來的米裏頭那與些箇俺則熬些

粥喫兀的二兩半鈔從恁意與些箇二兩半鈔與恁多
少呵是由你但與的是數今年爲旱澇不收十兩鈔糴
的一斗米俺本無糴的米既恁客人則管的厮央俺糴
來的米裏頭那與恁三升煮粥胡充飢客人每休怪其
實來今年生受若是似往年好收時休道恁兩三箇人
便是十數箇客人也都與茶飯喫主人家哥說的哏是
俺也打聽得今年這裏田禾不收既這般呵主人家哥
小人每待後頭熬粥去這早晚黑地裏出入不便當更
恁這狗每乖不揀怎生恁與俺做些箇粥如何儘教恁
客人則這車房裏安排宿處我着孩兒每做將粥來與

恁喫好好多謝多謝主人家哥更有一句話人喫的且
有些箇這馬每都怎生一就那與些草料如何客人每
說甚麽話人喫的也沒更那裏將馬的草料來俺這家
前院後有的是草場恁喫了飯時著兩箇赶著馬那裏
放去頭明不喫的飽了那索甚麽糴草料那般者哥哥
道的是俺車房裏去無甚明火教小孩兒將些箇燈來
那般者如今教將來咱每喫了飯時這裏留兩箇看行
李先著兩箇放馬去到半夜前後却著這裏的兩箇替
迴來大家得些睡呵明日不渴睡兀的燈來更有鍋將
來也匙挑都有你則喫者咱每飯也喫了恁兩箇先放

馬去到半夜裏俺兩箇都替您去我恰纔睡覺了起去
來參兒高也敢到半夜也我先去替那兩箇來睡你都
來那裏咱每兩箇看著馬那般者您去您兩箇去睡些
箇到那裏時教那箇伴當來者你來也你邀過馬來在
一處著容易照覷月黑也恐怕迷失走了悞了路子明
星高也天道待明去也咱每赶將馬去來到下處收拾
了行李時恰明也這馬每都絟住者教那兩箇起來您
兩箇疾快起來收拾行李打馳䭾但是咱每行李收拾
到者主人家的東西休錯將去馳䭾都打了也叫喚主
人家辭了去來主人家哥休怪俺去也這裏定害了您

有甚麼定害處恁休惟好去者咱每前頭到夏店時買
飯喫了儘晚到大都去也這裏到夏店有多少近遠敢
有三十里多地你夜來怎麼說十里來近遠今日卻怎
麼說三十里地我夜來錯記了來今日再想起來有三
十里多地咱每休磨拖趂清涼就馬每喫的飽時赶動
者日頭卻早這早晚也兀那望著的黑林子便是夏店
這裏到那裏漢裏有七八里路你在先也曾大都去來
怎麼不理會的這夏店俺是曾走了一兩遭都忘了那
裏記得來店子待到也咱每喫些甚麼茶飯好俺高麗
人不慣喫濕麪咱每則喫乾物事如何那般者咱每買

些燒餅爨些肉喫了過去咱每這裏當住馬絟者卸下
行李這飯店裏去來問客先將一椀温水來俺洗面皮
客人每洗了面也賣物林卓兒客人喫些甚麼茶飯俺
四箇人爨著一兩半羊肉將二兩燒餅來這湯淡有鹽
醬將些來俺自調和喫這燒餅一半兒冷一半兒熱熱
的留下者俺喫這冷的你將去爐裏熱著將來咱每飯
也喫了也與了飯錢去來賣物來迴鈔通該多少二兩
燒餅一兩半羊肉通是三兩半兀的五兩鈔貼一兩半
來這一兩半沒些眉眼使的麽好鈔有你將去這鈔大
都做料鈔使咱每打駞駄行日頭正晌午也有些熱早

來喫了乾物事有些乾渴前頭不遠有箇草店兒到那
裏咱每喫幾盞酒解渴歇住頭口者輎時間卸下行李
來喫幾盞酒便過去量酒打將二兩鈔的酒來客人每
兀的有二兩鈔的酒好酒麽好酒你試嘗酒不好不廻
鈔胡喫的過去有甚麽好菜蔬將些箇來那般者有鹽
瓜兒如今便將來客人每熱喫那涼喫儘教休旋去俺
則涼喫哥哥先喫一盞哥哥受禮你敢年紀大怎麽受
禮哥哥你貴壽小人年紀三十五歲小人纔三十二也
哥哥你年紀大受禮小人雖年紀大怎麽便受禮咱每
都起來大家容易那般者教你受禮堅執不肯滿飲一

盞休留底酒咱每都休講禮喫一盞酒喫了酒也迴了
酒錢去來量酒來迴鈔兀的二兩半鈔貼五錢來哥哥
與一張兒好的這鈔無了字兒怎麼使的這鈔嫌甚麼
字兒伯兒分明都有怎麼使不得你不識鈔時教別人
看去我怎麼不識鈔索甚麼教別人看去換鈔不折本
你自別換與一張兒便是也索甚麼合口這量酒也纏
的壞了阿的般鈔使不得兀的一箇一兩半一箇五錢
將去這一兩半也昏你却休謊恰早來喫飯處貼將來
的鈔儘教胡留下者便使不得也罷你要那話怎麼使
不得呵你肯要那打了驢駄著行日頭後晌也這裏離

城有的五里路著兩箇後頭赶將頭口來我和一箇伴
當先去尋箇好店安下處却來迎您咱每先說擬定的
則投須承門關店裏下去那般者你兩箇先去俺兩箇
後頭慢慢的赶將頭口去咱每疾快行動者比及到那
裏尋了店時那兩箇到來了也店主人家哥後頭更有
幾箇伴當赶著幾箇馬來也你這店裏下的俺麽你通
幾箇人幾箇馬俺通四箇人十箇馬車子有麽車子没
這般的時下的您兀的東壁上有箇稍房子空著裏你
看去你引俺看去來俺忙没功夫去你則看去者悞了
你多少功夫到那裏看了房子中不中俺說一句話那

般者去來這房兒也下的俺茶飯如何茶飯呵俺店裏
小主人家新近出去了委實無人打火你客人每自做
飯喫那般者俺自做喫鍋竈椀楪都有麽那的您放心
都有那般呵俺迎伴當每去你去者您兩箇到這裏多
少時也俺纔到這裏恰待尋您去來你却來了店在那
裏兀那西頭有行李都搬入來者把馬每鬆動者且休
摘了鞍子你去問主人家索幾箇席子藁薦來就待箇
苕箒來掃綽行李且休搬入去等鋪了席薦時一就搬
入去客人每你這馬待要賣那可知俺賣你旣賣時也
不索你將投市上去則這店裏有者俺與您尋主兒都

賣了儘教到明日再說話咱這馬每路上來每日供路
子生受喂不到都沒甚膘息便將到市上市上人也出
不上價錢咱每撿著草料好生喂幾日發落也不遲裏
你道的是我也心裏那般想著有俺更有人蔘毛施帖
裏布明日打聽價錢去來有價錢時賣了者怕底似的
賤時且停些時你那裏打聽去師傅店裏有俺相識那
裏問去那般着到明日咱每一處去你兩箇看著頭口
俺兩箇到城裏去便來拜揖哥哥這店裏賣毛施布的
高麗客人李舍有麽你尋他怎麽俺是他親眷纔從高
麗田地來恰纔出去了投羊市角頭去了他說便來你

且出去等一會再來旣他羊市角頭去呵又不遠俺則
這裏等由你等者他在那箇房子裏下兀那西南角上
葢子門南壁小板門兒便是他出去了着家的有那沒
有箇後生來這裏不見也敢出去了恁高麗田地裏將
甚麽行貨來俺將的幾箇馬來更有甚麽行貨別沒甚
麽有些人蔘毛施布如今價錢如何價錢如常人
蔘正闕着哏好價錢如今賣的多少往年時則是一斤
十五兩如今爲沒賣的半定也沒處尋裏你那蔘那裏
蔘俺的是新羅蔘新羅蔘呵更好愁甚賣阿的不李舍
來也好麽好麽幾時來家裏都好麽都安樂好有投俺

下的房子裏去來請請裏頭坐的你從幾時離了王京
俺七月初頭離了却怎麼這時間纔來到俺沿路慢慢
的來俺家裏書信有那沒書信有這書上寫著無甚備
細你來時俺父親母親伯父叔父伯娘嬸子姐姐姐夫
二哥三哥阿嫂姊妹兄弟每都安樂好麼都安樂那般
好呵休道黃金貴安樂最直錢怪殺今日早起喜鵲兒
噪更有噴嚏來果然有親眷來更有書信却道家書直
萬金小人拙婦和小孩兒每都安樂那都安樂你那小
女兒出班子來俺來時都完痊疴了你將甚麼行貨來
俺將著幾箇馬來更有些人參毛施帖裏布如今價錢

如何馬的價錢和布價則依往常人參價錢哏好有道
的是恰纔這店裏那客人也這般說你有幾箇伴當更
有兩箇伴當都是親眷一箇是姑舅哥哥一箇是兩姨
兄弟在那裏下在順承門關店街北一箇車房裏下著
有從幾時來到俺則夜來到這伴當是誰到東京這壁
廂廝合著他也有幾箇馬一處赶將來他是漢兒人在
東京城裏住俺沿路來時好生多得他濟俺漢兒言語
不甚理會的路上喫的馬疋草料以至安下處全是這
哥哥生受道的是俺且到下處去再廝見且停些時咱
每那且喫一盞酒不當洗塵不索今日忙明日再廝見

喫酒也不遲裏那般呵明日就店裏尋你去一就和那
親眷每一處喫一兩盞我送到你外頭去索甚麽你送
你這房裏無人不索去那般者你却且休推小人沒一
禮館待推甚麽咱每一家裏又不是別人不多時却到
店裏見店主人和三箇客人立地着馬店主人道這三
箇伴當兩箇是買馬的客人一箇是管牙人你這馬他
每都一發買將直南賣去便將到市上也則兀的是千
零不如一頭則不如都賣與他每倒快也旣你待賣時
咱每商量這箇青馬後生那老你則拿著覷牙根底我
覷了也下頭沒上頭邊兒有限老有你敢不理會的馬

齒歲這箇馬如何今春新騸了的哏牡馬這好的歹的
都一發商量這曳刺馬騸馬赤馬黃馬鷰色馬栗色馬
黑綜馬白馬黑馬灰馬土黃馬繡膊馬白臉馬五明馬
桃花馬青驄馬豁鼻馬騍馬懷駒馬環眼馬乖驕馬烟
薰馬這馬牛行花塔步竄行馬鈍馬眼生馬撒蹶的馬
前失的馬口硬馬口軟馬這些馬裏頭歹的十箇一箇
瞎一箇跛一箇蹄歪一箇磨硯一箇打破脊梁一箇熟
蹶一箇瘸三箇瘦則有五箇好馬你這馬好的歹的大
的小的相滾著要多少價錢一箇家討了價錢通要一
百二十定鈔你說這般價錢怎麼廝合的你則說賣的

價錢無來由這般高索甚麽俺不是矯商量的你道的
是呵兩三句話便成了交易不爭你這般胡索價錢怎
生的還呵是牙人道伴當每恁底似的休多索恁兩箇
枉了成合不得我是箇牙人也不向買主也不向賣主
我則依本分的中間說你索一百二十定鈔呵這五箇
好馬十箇歹馬恁評多少這五箇好馬俺評五十定這
十箇歹馬俺評七十定似這般價錢其實著落不得我
依著如今實直的價錢說與恁兩家依著我說倒的去
如何我試聽你定的價錢這五箇好馬每一箇評七定
計三十五定這十箇歹馬每一箇評五定計五十定通

做八十五定成了去似你這般定價錢就高麗田地裏
也買不得那裏是實買馬的則是胡商量的這箇伴當
你說甚麼話不買時害風那做甚麼來這裏商量這馬
恰纔牙人定來的價錢猶自虧著俺有這般價錢不賣
你更待想甚麼你兩家休自管叫喚買的更添些箇賣
的減了些箇更添五定做九十定成交呵天平地平買
主捨不著價錢也買不得賣主多指望價錢也賣不得
邊頭主地鄰看的人道這牙家說的價錢是本分的
言語罷罷咱則依牙人的言語成了者既這般時價錢
限虧著俺只是一件爛鈔不要與俺好鈔那般著爛鈔

也縂俺的都是好鈔既是好呵咱先撿了鈔寫契那般
著布帒裏鈔將來都撿了著牙人先撿了你賣主自撿
裏頭無一張兒歹的這鈔雖是撿了假偽俺不識使
了記印著已後使不得時俺則問牙人換那般者使著
印兒也不揀幾時管換文契著誰寫牙家就寫這契寫
時一總寫那一箇家分開著寫休總寫總寫時怎麽發
落你各自寫著這馬是一　主兒那是各自的一　主兒
的不是這四箇伴當是四箇　主兒這馬裏頭各自有數
目你從頭寫我的馬契你的馬是家生的那元買的我
的是元買的你在那裏住姓甚麽我在遼陽城裏　住姓

王寫著王客者我寫了這一箇契也我讀你試聽遼陽
城裏住人王客今爲要錢使用別無得處遂將自己元
買到赤色騸馬一疋年五歲左腿上有印記憑大都管
牙人羊市角頭街北住坐馬二作牙人賣與直南府客
人張五永遠爲主兩言議定價錢中統鈔七定其錢立
契日一併交足外無懸欠如馬好歹買主自見如馬來
處不明賣主一面承當成交已後各不許番悔如先悔
的罰中統鈔一十兩與不悔之人使用無詞恐後無憑
故立此契爲用者某年月日立契人王客押管牙人馬
二押其餘的馬契都寫了也咱每筭了牙稅錢者體例

裏買主管稅賣主管牙你各自筭將牙稅錢來俺這八
十五定價錢裏該多少牙稅錢你自筭一兩三分十兩
三錢一百兩該三兩八十五定鈔計四千二百五十兩
牙稅錢各該著一百二十六兩五錢牙稅錢都筭了也
俺這馬契幾時稅得了那的不容易那你著一箇伴當
根我去來到那裏便了更不時恁都則這裏有者我去
稅了送將來與恁俺不曾好生覷這箇馬元來有病有
甚麼病兀的鼻子裏擺齈有是瘯馬俺怎麼敢買將去
不爭將去時連其餘的馬都染的壞了這般的你更待
悔交那我是索不要你既不要時契上明白寫著如馬

好歹買主自見先悔的罰鈔十兩官憑印信私憑要約
你罰下他十兩鈔與他賣主悔交去便是索甚麽煩惱
那般者你擡出這箇馬契來問他每元定價錢内中除
了十兩鈔做罰鈔毀了文契者這箇馬悔交了也該著
五定價錢你要過的牙稅錢各該著七兩五錢你却迴
將來那般者迴與你你都這裏有者我稅契去索甚麽
等你俺赶著馬下處兑付草料去你稅了契時到明日
俺下處還來相別散了你這人參布疋不曾發落敢有
些時住裏我别無甚買賣比及㤼賣布的其間我買些
羊到涿州地面賣去走一遭迴來咱每商量别買行貨

如何那般者也好你買羊時咱每一處去來我也閑着
價錢去到街上立地的其間一箇客人赶著一羣羊過
來俺當你這羊賣麽可知賣裏你要買時咱每商量這
箇羝羊臊胡羊羯羊羖䍽羔兒母羖䍽都通要多少價
錢我通要六定鈔量這些羊索這般高價錢好綿羊郤
賣多少索的是虛還的是實你與多少你這般胡索價
錢我那些箇還呵是你道的是者那般者减了半定者
你來你休减了半定我老實價錢則一句兒還你我與
你四定鈔肯時賣你不肯時赶將去休四定你更添半
定賣與你添不得肯時肯不肯時罷我是快性撿好鈔

來臨晚也賤合殺賣與你恁好坐的者我赶著羊到涿
州賣了便迴來我恰尋思來這幾箇羊也當走一遭旣
待去也餘剩有些鈔裏頭放怎麼一就買段子將去咱
每鋪裏商量去來這茶褐暗花鴉青胷背象牙底兒胷
背六花暗花遍金苔子雲肩暗花和織和素紅綾生絹
紅裏絹綿紬絲紬銷金段子披氊氊衫油單呂呂裁帛
腰線鴉青鴨綠椒青大紅小紅肉紅桃紅茜紅銀褐鵝
黃金色茶褐麝香茶褐酒浸茶褐紫紵絲紅腰線襖子
這段疋你都看了也你端的待買甚麼段子别箇不要
鴉青金胷背段子和這和織和素俺老實對你說俺自

穿的不是要將投鄉外轉賣覓些利錢去你老實索價錢這金胷背三定和織九十兩和素五十兩你休這般胡索倒謊了你買賣俺不是利家這段子價錢俺都知道這金胷背是草金江南來的你索三定呵這服地眞金的却賣多少也不索多說你旣知道價錢你與多少價錢這金胷背兩定和織七十兩和素四十兩是實實的價錢你肯時我買不肯時俺別處商量去旣你知道價錢索甚麼多說撿好鈔來賣與你這段子買了也咱每更商量這箇紫紵絲段子到多少尺頭句做一箇襖子麼你說甚麼話滿七托有官尺裏二丈八䟽衣尺裏

二丈五你一般身材做襖子呵細褶兒儘句也若做直
身襖子有剩你打開我試托那裏滿七托剛剛的七托
有你身材大的人一托比別人爭多這段子地頭是那
裏的你道是我識行貨却又不識這段子外路的不是
服地段子有你仔細看沒些箇粉飾好清水段子索多
少價錢這段子價錢誰不識索甚麼索價錢若索呵索
六定老實價錢五定檢鈔來便是這段子也買了也你
這鞍子轡頭大鞦小鞦攀胷䩞鞍橋子鴈翅板鐙徹皮
肚帶籠頭牽控編繮繮繩兜頦閘口汗替皮替替子全
買了也更買一張弓去到賣弓的房子裏問道賣的好

弓有麽可知有無呵做甚麽買賣你將這一張黄樺
弓上絃者我試扯氣力有呵我買新上了的弓慢慢的
扯是好弓呵怕甚麽扯這弓把裏軟難扯没迴性有這
弓你却是強裏彈兀的弓你更嫌甚麽由他說裏彈的
是買的這一張弓爲甚麽不樺了你不理會的這弓最
好上等弓若樺了時買的人不委信教人看了面子上
角背子上鋪的㪺商量了價錢然後樺了也不遲裏這
弓却下叫子小些箇梢兒短弓也買了也有賣的弓絃
時將來俺一就買一條就這裏上了這弓者絃有你自
揀著買這的咸細這的却又麤條似這一等兒著中恰

好這弓和絃都買了也更買幾隻箭這鈚子虎爪鹿角
樸頭響樸頭艾葉栁葉迭針箭這箭竿是竹子的這的
是木頭的更買這箭胡蘆弓袋這雜帶都買了也更買
些椀子什物鍋兒鑼鍋荷葉鍋六耳鍋磁楪子木楪子
漆楪子這紅漆匙黑漆匙是銅匙紅漆筯銅筯三脚鏇兒
這盤子是大盤子小盤子漆椀這漆器家具一半兒是
通布裹的一半兒是膠漆托的更有些匇子生活其餘
的通布裹的是金顏生活其餘的都是市賣的今日備
辦了些箇茶飯請咱每衆親眷們坐的翁翁婆婆父親
母親伯伯叔叔哥哥兄弟姐姐妹妹外甥姪兒姪女舅

舅女婿妗子又嬸母姨姨姑姑姑夫姨夫大姐夫妹夫外
甥女婿叔伯哥哥兄弟姑舅哥哥兄弟房親哥哥兄弟
兩姨哥哥兄弟親家翁親家母親家伯伯親家舅舅親
家姨姨使喚的奴婢都請將來也攔門盞兒都把了也
請屋裏坐的今日些小淡薄禮虛請親眷酒也醉不得
茶飯也飽不得休恠休恠這般說不當教恁盡一日生受
酒也醉了茶飯也飽了也恁休恠如今正是臘月天氣
寒冷拾來的糞將來熰著些火者熱手脚糞拾在籠子
裏頭收將來休教別人將去了這車子折了車網子輻
條將來可惜了咱每後頭不備牢那車軸車車釧車轅車

頭車梯車廂車轅繩索都好有樓子車庫車驢騾大車
驢駕轅車馬妳子車坐車兒都好生房子裏放者休教
雨雪濕了似這般冷呵咱每遶睬子放者射賭一箇羊
咱每六箇人三棚兒箭句射也那壁廂先射過來人叫
㗒有大了也恰好者射歪了也高些箇射休小了低射
呵竄到也誰贏誰輸由他你覷去裏暫霎兒更添一箇
箭呵咱每滿也己贏了也輸了的做宴席者咱每做漢
兒茶飯者頭一道細粉第二道魚湯第三道雞兒湯第
四道三下鍋第五道乾按酒第六道灌肺蒸餅第七道
粉羹饅頭臨了割肉水飯打散咱每點視這果子菜蔬

着整齊那不整齊這藕菜黃瓜茄子生葱薤蒜蘿蔔冬
瓜葫蘆芥子蔓菁赤根海帶這按酒煎魚兒肝雙腸頭
蹄肚兒腦子眼睛脆骨耳朶這果子棗兒乾柿核桃乾
葡萄龍眼荔枝乾杏西瓜甜瓜柑子石榴梨兒李子松
子粃糖蜜栗子這肉都煮熟也頭項骨背脊脇扇前膊
後腿胷子都怎麽不見一箇後腿饅頭餡兒裏使了也
湯水茶飯都了也日頭落也疾忙擡肉呵散者咱每今
日宴席喫了多少酒喫了三十兩的酒咱每通是十數
箇人怎麽喫三十兩的酒且不則十數箇人喫下頭伴
當每偏不喫那宴席散了也我有些腦痛頭眩請太醫

來診候脉息着甚麽病大醫說你脉息浮沉你敢傷著
冷物來我昨日冷酒多喫來那般呵消化不得上頭腦
痛頭眩不思飲食我這藥裏頭與你箇剋化的藥餌喫
了便教無事消痞丸木香分氣丸神芎丸檳榔丸這幾
等藥裏頭堪中服可治飲食停滯則喫一服檳榔丸食
後每服三十丸生薑湯送下喫了時便動臟腑動一兩
行時便思量飯喫先喫些薄粥補一補然後喫茶飯明
日大醫來問你較些箇麽今日早晨纔喫了些粥較爭
些箇也明日病痾了時大醫根底重重的酬謝也咱每
每年每月每日快活春夏秋冬一日也休撇了咱人今

日死的明日死的不理會得安樂時不快活呵員箇呆
人也死的後頭不揀甚麽都做不得主張有好行的馬
別人騎也好襖子別人穿也好媳婦別人根底去也活
時節著甚麽來由不受用大槩人的孩兒從小來好教
道的成人呵官人前面行也者他有福分呵官人也做
也者若教道他不立身成不得人也是他的命也者咱
每爲父母心盡了不曾落後休這小孩兒若成人呵三
條道兒中間裏行者別人東西休愛者別人折針也休
拿者別人是非休說者若依著這般在意行呵不揀幾
時成得人也者常言道老實常在脫空常敗休做賊說

謊休奸滑懶惰官人每前面出不得氣力行呵一日也
做不得人有伴當其間自家能處休說休自誇別人落
處休笑達達家比喻說休了不得我僂儸有那言語休
說者舡投水裏出來旱地裏行不得車子載著有車子
水裏去呵水裏行不得舡裏載著有一箇手打呵響不
得有一箇脚行呵去不得有咱每人廝將就廝附帶行
呵好有更伴當每好的歹的都廝負荷著行人有好處
揚說者人有歹處掩藏者常言道掩惡揚善若是掩人
德揚人非最是歹句當有咱每做奴婢的人根著官人
每行呵這裏那裏下馬處將官人的馬牽控拿者好生

絟著肥馬涼者瘦馬鞴子摘了絆了脚草地裏撒了數
咽草布帳子疾忙打起者鋪陳整頓者房子裏搬入去
者鞴子鞦頭自己睡卧房子裏放者上頭著披氊蓋者
那的之後鑼鍋安了者疾忙茶飯做者肉熟也撈出來
茶飯喫了呵椀子家具收拾者官人每睡了時教一箇
伴當伺候者若這般謹慎行呵便是在下人扶侍官長
的道理咱每結相識行呵休說那你歹我好朋友的面
皮休教羞了親熱和順行呵便是一箇父母生來的弟
兄一般厮相待厮顧盻著行朋友每若困中無盤纏呵
自己錢物休愛惜接濟朋友教使者朋友若不幸遭著

官司口舌呵衆朋友每向前救濟者若不救呵傍人不
唾罵那甚麽有些病疾呵休迴避與請大醫下藥看治
者早起晩夕休離了煎湯煮水問候者若這般厮覷當
呵便有十分病也減了五分朋友有些病疾迴避者不
照覷那病人想著沒朋友情分悽惶呵縱有五分病添
做十分也者咱每世上人做男兒行呵自己祖上名聽
休壞了凡事要謹慎行呵卓之男兒人父母名聽辱磨
了呵別人唾罵也父母在生時家法名聽好來田產物
業有來孳畜頭疋有來人口奴婢有來爺娘亡沒之後
落後下的孩兒每不務營生教些幇閑的潑男女狐朋

狗黨每日穿茶房入酒肆妓女人家胡使錢衆親眷街
坊老的每莊院老的每勸道你爲甚麽省不得執迷著
心迴言道使呵使了我的錢壞呵壞了我的家私干恁
甚麽事因那上頭衆人再不曾勸信著他胡使錢每日
十數箇幇閑的家裏媳婦孩兒喫的穿的都是這呆厮
的錢騎馬呵五十錠的好寬行馬鞍子是時行的鑿木
鞒子上頭打角通使五十錠鈔穿衣服呵按四時穿衣
服每日出套換套有春間好紫羅繡搭胡白羅紅腰線
襖子梅花羅搭褡五兒白羅衫兒到夏間好極細毛施
布布衫上頭繡剌褟紗搭胡白紗搭褡五兒到秋間是

羅衣裳到冬間斜紋紵絲襖子斜紋絲紬襖子纏身金
龍襖子茶褐水波紋地兒四花襖子象眼地兒鴉青六
花襖子雲肩搭胡畨紅毛衫藍紵絲袴兒棗褐紵絲三
襜白綃汗衫銀褐紵絲板褶兒短襖子黑褐紵絲開襟
襖子渾金搭子搭褡五兒這般按四時穿衣裳繫腰呵
也按四季春裏繫金繫腰夏裏繫玉繫腰最低的是菜
玉最高的是羊脂玉秋裏繫鋮鐵尋常的不是有玲瓏
花樣的冬裏繫犀繫腰有綜眼的更毛犀不要頭上戴
的帽子好水獺毛氊兒貂鼠皮簷兒琥珀珠兒西番蓮
金頂子這般一箇帽子結裹二十錠鈔又有單桃牛尾

笠子玉珠兒羊脂玉頂子這般笠子通結褁三十錠鈔
有又有裁帛暗花紵絲帽兒雲南氊海青帽兒青氊鉢
笠兒又有貂鼠簷兒皮帽上頭都有金頂子又有紅瑪
瑙珠兒穿靴呵春間穿雲南猠皮靴上頭更縫上花様
夏間穿紫斜皮四垂頭刻子靴夾金線黒斜皮靴到冬
間穿白斜皮靴𩍐皮靴氊襪呵穿好絨毛襪子都教水
藍紵絲縁口子一對靴上都有紅絨鷹爪那靴底都是
兩層淨底上的線蠟打了錐兒細線麄上的分外的牢
壯好看喫飯呵揀口兒喫清早晨起來梳頭洗面了先
喫些箇醒酒湯或是些點心然後打餅熬羊肉或白煮

著羊腰節骨子喫了時喫些酪解粥騎著鞍馬引著僕
奴著幾箇幇閑的般弄著先投大酒館裏坐下二三十
兩酒肉喫了時酒帶半酣引動斜心座子人家裏去到
那裏教那彈絃子的謊厮每捉弄著假意兒叫幾箇舍
人郎中早開手使錢也那錢物則由那幇閑的人支使
他則粧孤正面兒坐著做好漢那厮每將著鈔破使了
中間兙落了一半兒養活媳婦孩兒一箇日頭比及到
晚出來呵至少使五六定鈔後頭使的家私漸漸的消
乏了人口頭疋家財金銀器皿都盡賣了田產房舍也
典當了身上穿的也沒口裏喫的也沒那幇閑的男女

更沒一箇肯傚倸的如今根著官人把馬且得衣飯行
有我買這行貨待涿州賣去這幾日爲請親眷筵會又
爲病疾耽閣不曾去的我如今去也伴當恁落後好坐
的者我到那裏賣了行貨便來你好去者俺賣了這人
蔘毛施帖裏布時不揀幾日好歹等你來咱商量買迴
去的行貨你是必早來店主人家引著幾箇鋪家來商
量人蔘價錢這蔘是好那歹將些樣蔘來我看這蔘是
新羅蔘有也著中你說甚麼話這蔘絕高有怎麼做的
著中牙家道索甚麼兩家折辨高低如今時價二十五
兩一斤有甚商量你這蔘多少斤重俺這蔘一百一十

斤秤如何俺秤放著印子裏誰敢使私秤這價錢一
定也俺則要上等擇鈔見鈔不賒也恁那般說鈔呵與
你好鈔買行貨的那裏將便與鈔裏須索限幾日你兩
家休爭限十箇日頭還足價錢那般著依著牙家話這
蔘稱了句得一百斤恁說一百一十斤那一十斤却在
那裏俺家裏稱了一百一十斤恁這秤大的上頭折了
十斤也那裏秤大這蔘恁稱時節有些濕來如今乾了
爲那上頭折了這十斤這蔘做了五分兒分了一箇人
二十斤家每一斤二十五兩二十斤該五百兩是十定
通計五十定更店主人家引將幾箇買毛施帖裏布的

客人來恁這毛施布十一綜的價錢九綜的價錢索多
少十一綜的是上等好布三定半沒商量九綜的是中
等的兩定半這帖裏布好的多少價錢低的多少價錢
帖裏布這一等好的兩錠這一等較低的六十兩恁休
胡索價錢這布如今見有行市俺買呵買一兩箇自穿
的不是一發買將去要覔些利錢俺依著如今價錢一
句兒還恁這毛施布高的三錠低的兩錠這帖裏布高
的七十兩低的一錠俺不賒恁的一撿兒與好鈔牙家
道他每還的價錢是著實的價錢恁客人每直東新來
不理會得直實價錢恁休疑惑成交了者那般者價錢

呵依著您依的俺時成交依不得時俺不賣鈔呵擇鈔
爛鈔都不要你則要一等料鈔時每兩官除工墨三分
私下五分家出工墨也倒不出料鈔來似您這般都要
料鈔時虧著俺待虧您多少肯時成交不肯時您別處
買去那般者與您料鈔買您這布裏頭長短不等有勾
五十尺的有麽則到四十尺的更有四十八尺長短不
等呵是地頭織來的俺又不曾打了稍子兩頭放者印
記裏似這一箇布經緯都一般便是魚子兒也似勻淨
好有似這一等經緯不等織的又鬆哏不好有買的人
多少褒彈急切難著主兒似這等布寬呵好這幾箇布

哏窄有窄呵備爭甚麼也一般賣了恁怎說那等言語
寬呵做出衣裳餘剩又容易賣窄呵做衣裳不勾不爭
少些箇又索這一等的布零截又使五兩鈔為這上買
的人少怎做爭甚麼有買也買了也索甚麼閑廝謾筭
了價錢撿與他鈔你是牙家你筭了者該多少上等毛
施布一百疋每疋兩定半該二百五十定低的三十疋
每疋兩定計六十定都與料鈔是委實沒若干料鈔敢
則到的三百定料鈔那零一十定與恁上等擇鈔如何
客人覷偌多交易索甚麼爭這些箇料鈔好擇鈔也與
料鈔一般使有那般者依著恁將好擇鈔來這鈔都撿

了也俺數將布去你且住者這鈔裏頭眞假俺高麗人不識有憑都使了記號印兒者牙家眼同看了者後頭使不得時俺則問牙家換却不當面撿點見數出門不管退換也怎道憑這等慣做買賣的人俺一等不慣的人根底多有過瞞有憑使著記號者大家把穩這五十錠做一束兀的是九束那幾箇客人將布子去了咱每人蔘價錢也都收拾了行貨都發落了也咱每買些甚麽行貨迴去呵好商量其間涿州買賣去來的伴當到來相見好麽好麽買賣穪意麽托著哥哥每福陰裏也有些利錢你的行貨都賣了那不曾俺行貨都賣了也

正待買迴去的行貨尋思不定恰好你來到你待買甚麽行貨俺知他甚麽中將去哥哥你與俺排布者我曾打聽得高麗田地裏賣的行貨底似十分好的倒賣不得則宜豹子行貨倒著主兒快可知哥哥你說的哏是有俺那裏好的歹的不識則揀賤的買正是宜假不宜真我引著恁買些零碎行貨紅纓一百顆燒珠兒五百串瑪瑙珠兒一百串琥珀珠兒一百串玉珠兒一百串香串珠兒一百串水精珠兒一百串珊瑚珠兒一百串大針一百褁小針一百褁青頂牌兒一百副鑷兒一百箇蘇木一百斤氊帽兒一百箇桃失欔帽兒一百箇琥

珀頂子一百副壓纓兒一百副圓椶帽兒一百箇纖結
椶帽兒一百箇香搽粉一百貼綿臙脂一百斤蠟臙脂
一百斤粉一百斤牛角盒兒一百箇鹿頂盒兒一百箇
繡針一百褁棗木梳子一百箇黃楊木梳子一百箇大
笓子一百箇鐵笓子一百箇斜皮針筒兒一百箇大小
刀子一百副雙鞘刀子一十把雜使刀子一十把割紙
細刀子一十把裙刀子一十把五事兒十副象棊十副
大棊十副雙六十副茶褐象眼地兒藥帶一百條紫條
兒一百條壓口合鉢一百箇剃頭刀子一百箇剪子一
百把錐兒一百箇枰三十連等子十連那枰等子都是

官做的秤竿秤錘毫星秤鉤子都有更買些麤木綿一百疋渾金和素段子一百疋草金段子一百疋更有小孩兒每小鈴兒一百箇馬纓一百顆鈒鐵條環一百箇更買些文書一部四書都是晦庵集註又買一部毛詩尚書周易禮記五子書韓文柳文東坡詩淵源詩學押韻君臣故事資治通鑑翰院新書標題小學貞觀政要三國志評話這些行貨都買了也俺揀箇好日頭廻去我一就待筭一卦去這裏有五虎先生最筭的好有咱每那裏筭去來到那卦鋪裏坐定問先生道與俺看命你道將年月日生時來我是屬牛兒的今年四十也

七月十七日寅時生休這八字哏好一世不少衣禄不
受貧官分呵沒宜做買賣出入通達今年交大運丙戌
已後財帛大聚強如已前數倍這般呵我待近日廻程
幾日好且住我與你選箇好日頭甲乙丙丁戊己庚辛
壬癸是天干子丑寅卯辰巳午未申酉戌亥是地支建
除滿平定執破危成收開閉你則這二十五日起去寅
時往東迎喜神去大吉利二兩半卦錢留下者各自散
了至二十五日起程辭別那漢兒伴當已前盤纏了的
火帳都筭計明白哥哥俺每廻去也你好坐的者俺多
多的定害您您休恠咱每爲人四海皆兄弟咱每這般

做了數月伴當呵不曾面赤如今辭別了休道後頭再
不厮見山也有相逢的日頭今後再厮見呵不是好兄
弟那甚麼

老乞大終



四. 本文拼音索引

a	呵	<01右:08>, <02左:07>, <02右:09>, <03左:03>, <03左:07>, <03右:03>, <03右:04>, <07左:03>, <07右:09>, <08左:03>, <08右:03>, <09左:02>, <09右:07>, <12左:08>, <13右:03>, <14左:09>, <14右:06>, <15左:02>, <15左:07>, <15右:02>, <16右:09>, <18左:10>, <19左:01>, <19左:04>, <20左:01>, <20左:09>, <21右:06>, <22右:01>, <23左:06>, <23右:02>, <23右:03>, <23右:05>, <24右:01>, <26右:07>, <27左:01>, <27左:06>, <27右:04>, <28右:01>, <28右:02>, <28右:03>, <29左:03>, <29左:06>, <29左:07>, <30左:02>, <30右:07>, <31左:01>, <31左:05>, <31左:05>, <31左:06>, <31左:07>, <31左:10>, <31右:01>, <31右:05>, <31右:05>, <31右:07>, <31右:09>, <32左:01>, <32左:02>, <32左:04>, <32左:05>, <32左:06>, <32左:07>, <32左:08>, <32右:05>, <32右:06>, <32右:07>, <32右:08>, <32右:09>, <33左:05>, <33右:03>, <33右:06>, <33右:07>, <34左:08>, <34右:04>, <34右:06>, <34右:09>, <35左:02>, <36左:01>, <36左:07>, <36左:10>, <36右:05>, <37左:08>, <37右:01>, <37右:02>, <39左:02>, <39左:03>, <40右:01>, <40右:02>
a1de	阿的	<11左:03>, <20左:09>a1deban1 阿的般 <18左:07>
a1sao3	阿嫂	<21右:05>
ai3	噯	<05左:03>
ai4	碍	<08右:06>, <10右:03>, <11左:10>
ai4	愛	<31右:08>
ai4xi1	愛惜	<32右:10>
ai4ye4	艾葉	<28左:02>
ai1gao4	哀告	<06右:04>
an1	安	<13左:05>, <32右:04>
an1le4	安樂	<01右:08>, <03左:06>, <20左:10>, <21右:05>, <21右:06>, <21右:08>, <31右:01>
an1ma3	鞍馬	<34左:01>
an1pai2	安排	<15左:10>
an1qiao2zi	鞍橋子	<27左:08>
an1xia4	安下	<03左:07>, <04右:01>, <13左:09>, <13左:10>, <14右:09>
an1xia4chu4	安下處	<19右:02>, <21左:08>
an1zh4	安置	<09右:09>
an1zi	鞍子	<19左:07>, <27左:08>, <32右:01>, <32右:03>, <33右:06>
an3	俺	<01右:02>, <01右:03>, <01右:05>, <01右:09>, <02左:04>, <02左:09>, <02左:10>, <02右:10>, <03右:03>, <03右:08>, <03右:10>, <04左:02>, <04左:10>, <04右:01>, <04右:07>, <04右:09>, <05左:02>, <05左:04>,

		<05左:08>, <05左:09>, <05左:10>, <05右:05>, <05右:08>, <05右:10>, <06左:03>, <06左:05>, <06右:01>, <06右:03>, <06右:09>, <06右:10>, <07左:06>, <07左:09>, <07左:10>, <07右:01>, <07右:02>, <07右:07>, <07右:10>, <08右:04>, <08右:04>, <08右:06>, <08右:07>, <08右:08>, <09右:05>, <09右:09>, <09右:10>, <10左:05>, <10左:06>, <10左:07>, <10右:08>, <10右:09>
an3men	俺每	<39左:09>
an4	按	<33左:05>, <33左:06>, <33右:07>
an4hua1	暗花	<26左:04>, <26左:05>
an4jiu3	按酒	<30右:02>
ao2	鰲	<15左:08>, <15右:10>
ao2	熬	<34右:10>
ao3	襖	<27右:09>
ao3zi	襖子	<26左:08>, <27左:01>, <31右:03>, <33左:05>, <33右:09>
ba1	八	<10左:07>, <17右:07>, <25右:01>, <27右:10>
ba1shi2wu3	八十五	<23左:01>, <25右:03>
ba1zi4	八字	<39左:01>
ba1zimen2	芭子門	<20左:03>
ba2	拔	<07左:01>, <09左:02>, <10右:10>
ba3	把	<08左:04>, <09右:04>, <14左:08>, <19左:06>, <28右:03>, <29右:04>, <35右:01>, <38左:06>, <38左:07>, <38左:10>
ba3si4	把似	<02左:10>
ba3wen3	把穩	<37左:05>
ba4	罷	<01左:03>, <01左:04>, <01左:05>, <18左:09>, <23左:09>, <26右:10>
bai2lian3ma3	白臉馬	<22左:03>
bai2luo2hong2yao1xian4	白羅紅腰線	<33右:08>
bai2luo2shan1r	白羅衫兒	<33右:09>
bai2ma3	白馬	<22左:03>
bai2sha1da1da1wu3r	白紗搭搭五兒	<33右:10>
bai2xie2pi2xue1	白斜皮靴	<34右:06>
bai2zhu3	白煮	<34右:10>
bai3	百	<38左:10>, <39右:02>
bai3	擺	<09左:04>, <25右:08>
bai3dong4	擺動	<10左:03>
bai3er2	伯兒	<18左:04>
bai3er4shi2	百二十	<22左:10>
bai3niang2	伯娘	<21右:04>
bai4	敗	<31右:10>
bai4yi1	拜揖	<05左:03>, <13左:04>, <20右:08>
ban1	般	<03左:01>, <07右:09>, <10左:04>, <13左:03>, <14右:09>, <19左:01>
ban1	搬	<19左:08>
ban1nong4	般弄	<34左:02>
ban1ru4	搬入	<19左:06>, <19左:08>, <32右:02>

ban1zi	班子	<21右:09>
ban3	板	<11左:02>
ban3men2r	板門兒	<20左:03>
ban4	半	<01右:04>, <02左:01>, <03右:10>, <04左:05>, <05左:08>, <06左:02>, <06左:06>, <06左:07>, <07右:03>, <07右:04>, <07右:05>, <07右:07>, <07右:08>, <15左:01>, <17左:04>, <17左:08>, <17左:09>, <18左:02>, <18左:07>, <18左:08>, <20左:08>, <26右:07>, <26右:08>, <26右:09>, <34左:03>, <36右:02> <36右:03>, <37右:06>, <39左:07>
ban4	拌	<07左:02>, <09左:07>, <11右:07>
ban4	絆	<13右:08>, <13右:09>, <32右:01>
ban4	伴	<19右:01>, <30右:09>
ban4dang1	伴當	<01右:02>, <01右:05>, <01右:06>, <01右:07>, <02左:08>, <02左:10>, <03右:05>, <04右:10>, <05左:04>, <05左:05>, <05右:03>, <06左:05>, <06右:05>, <06右:06>, <07右:09>, <07右:10>, <11右:07>, <12左:04>, <12右:08>, <12右:10>, <13右:01>, <13右:06>, <14左:01>, <14左:07>, <16左:04>, <19右:06>, <21左:02>, <21左:03>, <21左:05>, <22右:06>, <23左:02>, <24右:08>, <25右:05>, <26右:03>, <31左:02>, <32右:06>, <35右:03>, <37左:08>, <39左:08>, <40右:01>
ban4dang1mei	伴當每	<19左:04>, <23右:03>, <31左:07>
ban4ye4	半夜	<16左:01>, <16左:02>, <16右:08>
bang1xian2	幇閑	<32左:10>, <33右:05>, <34左:02>, <34左:05>, <34左:10>
bang4	傍	<08右:10>
bang4	棒	<09左:10>
bang4bian1	傍邊	<11左:06>
bang4ren2	傍人	<32左:01>
bao1tan2	褒彈	<28右:04>, <36左:10>
bao3	保	<14右:10>
bao3	飽	<07左:03>, <12左:01>, <12左:02>, <12左:07>, <16右:05>, <17右:05>, <29右:06>, <29右:07>
bao4	抱	<09左:09>
bao4zi	豹子	<28左:07>
bao4zihang2huo4	豹子行貨	<38右:04>
bei1	盃	<12右:07>
bei3	北	<05左:02>, <13左:02>, <13右:02>, <14右:02>, <14右:03>, <21左:04>, <24左:04>
bei4	倍	<39左:03>
bei4	背	<01左:06>, <01左:07>, <02右:01>, <13右:04>, <26左:05>
bei4	鞴	<11右:09>
bei4	備	<21右:03>, <28左:08>, <29右:10>
bei4	被	<08右:10>
bei4nian4	背念	<01左:06>, <01左:08>, <02右:01>
ben3	本	<15左:03>, <18左:05>
ben3fen4	本分	<23左:08>, <23右:05>

da3huo3	打火	<06右:08>, <06右:09>, <07右:05>, <19左:02>
da3kai1	打開	<27左:02>
da3kao3	打㑋	<08左:05>
da3po4	打破	<22左:07>
da3ran3	打染	<04左:02>
da3san3	打散	<29左:10>
da3suan4	打筭	<07右:10>
da3ting	打聽	<15左:07>, <20右:05>, <20右:06>, <38右:03>
da4	大	<02左:08>, <06左:04>, <07左:01>, <08左:02>, <11右:03>, <11右:09>, <17左:09>, <18右:07>, <18右:09>, <22左:08>, <27左:03>, <29左:05>, <34左:02>, <35左:06>, <35左:07>, <38左:04>, <38左:05>, <39左:03>, <39左:07>
da4du1	大都	<01右:03>, <01右:07>, <02左:09>, <03左:05>, <03左:06>, <03右:02>, <03右:05>, <03右:08>, <03右:10>, <04左:09>, <04右:06>, <05左:05>, <05右:01>, <07右:09>, <08右:01>, <14左:10>, <17右:02>, <17右:07>, <24左:03>
da4gai4	大槩	<31右:04>
da4ge1	大哥	<05左:03>
da4hong2	大紅	<26左:07>
da4jia1	大家	<16右:09>, <18右:10>, <37左:05>
da4pan2zi	大盤子	<28左:06>
da4qi2	大碁	<38左:08>
da4qiu1	大鞦	<27左:08>
da4ren2jia1	大人家	<13左:06>
da4sao3	大嫂	<07左:08>
da4yi1	大醫	<30左:01>, <30左:08>, <30左:09>, <30右:10>, <32左:02>
da4yun4	大運	<39左:02>
da4zhen1	大針	<38右:09>
dai1	呆	<31右:01>
dai1si1	呆厮	<33右:05>
dai3	歹	<13右:08>, <22左:01>, <22左:06>, <22左:08>, <24右:03>, <31左:07>, <31左:09>, <32右:07>, <35右:07>, <38右:05>
dai3chu4	歹處	<31左:08>
dai3ma3	歹馬	<23右:06>, <23右:07>, <23右:10>
dai3ren2	歹人	<08右:05>, <08右:06>, <13左:09>, <13左:10>, <14左:06>, <14左:09>, <14右:01>, <14右:10>, <15右:02>
dai3xin1	歹心	<08左:01>
dai4	待	<03右:03>, <03右:04>, <07右:01>, <08右:07>, <10右:04>, <11右:08>, <12左:02>, <15左:08>, <16左:06>, <17右:09>, <19左:05>, <19左:07>, <19左:09>, <22右:08>, <23左:05>, <25右:09>, <26左:03>, <26左:09>, <35右:02>, <36左:04>, <38右:01>, <39左:03>, <39右:08>
dai4	帶	<06左:04>, <08左:07>, <34左:03>
dai4	戴	<33左:08>

ceng2 層 <34右:08>
cha2fan4 茶飯 <12左:06>, <12左:08>, <12右:05>, <15左:06>, <17左:03>, <17右:09>, <19左:01>, <28左:09>, <29左:08>, <29右:06>, <29右:07>, <30左:07>, <30右:07>, <32右:04>, <32右:05>
cha2fang2 茶房 <33右:01>
cha2he4 茶褐 <26左:04>, <26左:08>, <26左:08>
cha2he4shui3bo1wen2di4er2si4hua1ao3zi 茶褐水波紋地兒四花襖子 <33左:02>
cha2he4xiang4yan3di4er2luan2dai4 茶褐象眼地兒欒帶 <38左:08>
chai1 差 <09右:04>
chan1bai2juan4han4shan1 襜白絹汗衫 <33左:04>
chan2 纏 <18左:06>
chan2dai4 纏帶 <08左:01>, <08左:03>, <08右:09>
chan2shen1jin1 纏身金 <33左:01>
chang2 常 <03右:07>, <10右:04>, <31右:10>
chang2 嘗 <06左:09>, <06左:10>, <18右:04>
chang2yan2 常言 <09右:06>, <10右:04>, <31左:08>, <31右:10>
chao1 鈔 <04左:06>, <04左:07>, <04左:08>, <04右:02>, <04右:03>, <04右:04>, <04右:05>, <15左:01>, <15左:01>, <15左:02>, <17左:08>, <17左:09>, <18左:02>, <18左:03>, <18左:04>, <18左:05>, <18左:07>, <18左:09>, <18右:03>, <18右:04>, <18右:05>, <22左:10>, <23左:10>, <23右:05>, <24右:01>, <24右:01>, <24右:02>, <24右:03>, <25左:01>, <25左:02>, <25左:04>, <25右:03>, <26左:03>, <26右:05>, <26右:09>, <26右:10>, <27左:07>, <27右:08>, <33左:10>, <33右:07>, <34左:06>, <34左:08>, <34右:01>, <35左:02>, <35左:03>, <36左:01>, <36右:08>, <37左:01>, <37右:03>, <37右:05>, <37右:10>
chao2ting2 朝廷 <02右:06>
chao3 炒 <06左:07>
che1 車 <15右:03>, <29右:10>
che1chuan4 車釧 <29右:10>
che1fang2 車房 <13左:07>, <15左:10>, <15右:04>, <16右:06>, <21左:04>
che1gang1zi 車綱子 <29右:09>
che1jian4 車諫 <29右:10>
che1ti1 車梯 <29左:01>
che1xiang1 車廂 <29左:01>
che1yuan2 車轅 <29左:01>
che1zhou2 車軸 <29右:10>
che1zi 車子 <19右:07>, <19右:07>, <29右:09>, <31左:04>, <31左:04>
che4 撤 <01左:07>, <01左:10>, <02右:02>, <32右:01>
che4qian1 撤簽 <01左:06>
chen2 辰 <39左:05>
chen4 趂 <17右:05>
chen4yi4 稱意 <37左:09>
cheng1 稱 <07右:03>, <35左:05>, <35左:06>, <35左:07>

cheng2	城	<03右:01>, <13右:02>, <14右:01>, <14右:02>, <19右:01>, <20右:08>, <21左:07>, <24左:02>, <24右:10>
cheng2	盛	<01左:09>, <08左:07>, <09左:08>, <12左:03>, <12右:09>
cheng2	呈	<02左:07>
cheng2	程	<03左:05>
cheng2	成	<23左:01>, <23左:09>, <23右:02>, <31右:06>, <31右:10>, <39左:06>
cheng2dang1	承當	<24左:07>
cheng2he2	成合	<23右:04>
cheng2jiao1	成交	<23左:06>, <24左:07>, <36左:01>, <36左:04>, <36右:10>
cheng2ren2	成人	<31右:05>, <31右:07>
chi1	喫	<01左:03>, <02右:04>, <03右:08>, <04右:02>, <04右:04>, <05左:07>, <06右:05>, <06右:10>, <07左:02>, <07左:03>, <07左:04>, <07右:01>, <07右:01>, <09左:04>, <09左:07>, <10左:01>, <10左:02>, <10左:03>, <10右:01>, <10右:10>, <11左:04>, <11左:06>, <11左:08>, <11左:09>, <11右:07>, <12左:01>, <12左:02>, <12左:03>, <12左:04>, <12左:06>, <12左:08>, <12左:09>, <12右:01>, <12右:02>, <12右:04>, <12右:05>, <12右:08>, <12右:09>, <12右:10>, <13右:05>, <13右:05>, <13右:07>, <15左:01>, <15左:06>, <15右:08>, <15右:09>, <16右:01>, <16右:03>, <16右:04>, <16右:05>, <16右:07>, <16右:10>, <17左:01>, <17左:03>, <17左:05>, <17左:06>, <17左:07>, <17右:02>, <17右:05>, <17右:09>, <17右:10>, <18左:01>, <18左:08>, <18右:01>, <18右:02>, <18右:03>, <18右:05>, <18右:06>, <18右:07>, <19左:03>, <21左:08>, <21左:10>, <22右:01>, <22右:02>, <30左:02>, <30左:03>, <30左:05>, <30左:06>, <30左:07>, <30左:08>, <30右:08>, <30右:09>, <30右:10>, <32右:05>, <33右:05>, <34左:01>, <34左:03>, <34左:10>, <34右:09>, <34右:10>
chi2	匙	<16右:10>
chi2	遲	<01右:06>, <20右:03>, <22右:01>, <28右:07>
chi3	尺	<08右:03>, <08右:03>, <10左:07>, <36左:06>
chi3sui4	齒歲	<22左:01>
chi3tou	尺頭	<27右:09>
chi4ma3	赤馬	<22左:02>
chi4se4	赤色	<24左:03>
chigen1	赤根	<30右:02>
chong1ji1	充飢	<15左:04>
chou2	愁	<20左:09>
chou2xie4	酬謝	<30左:09>
chou3	丑	<39左:05>
chu1	初	<07左:01>
chu1	出	<02右:03>, <06左:09>, <07右:09>, <07右:10>, <08左:02>, <08右:06>, <09左:03>, <12右:10>, <14左:04>, <19左:02>, <20右:02>, <20右:10>, <21右:09>, <25左:03>, <31左:01>, <31左:04>, <32右:04>, <34左:08>, <36左:03>, <37左:03>, <37右:02>
chu1qu4	出去	<20左:01>, <20左:03>, <20左:04>

chu1ru4	出入	<15左:08>, <39左:02>
chu1tao4	出套	<33右:08>
chu1tou2	初頭	<21右:02>
chu1wai4	出外	<12左:08>, <12右:06>, <12右:06>, <12右:07>
chu1yi1	初一	<01右:03>, <01右:04>
chu2	除	<03左:10>, <04左:08>, <04右:05>, <25左:03>, <36左:02>, <39左:06>
chu4	處	<04右:04>, <07左:06>, <08左:08>, <12左:06>, <13左:05>, <13左:06>, <17右:01>, <18左:08>, <20左:08>, <24左:02>, <24左:07>, <31左:03>, <31左:10>
chuan1	穿	<27右:01>, <31右:03>, <33左:05>, <33右:01>, <33右:05>, <33右:07>, <34左:10>, <34右:04>, <34右:05>, <34右:06>, <36右:05>
chuan2	舡	<05右:02>, <31左:04>. <31左:05>
chuan4	串	<38右:07>, <38右:08>
chuan4	串	<38右:08>
chun1	春	<22左:01>, <30左:10>, <33左:06>
chun1jian1	春間	<33右:08>, <34右:04>
ci2	辭	<11右:09>, <16左:10>
ci2	詞	<24左:08>
ci2bie2	辭別	<39左:08>, <40右:01>
ci2die2zi	磁楪子	<28左:04>
ci3	此	<24左:09>
ci4hou	伺候	<32右:06>
cong2	從	<01右:02>, <01右:02>, <04左:10>, <05左:04>, <08右:05>, <10左:04>, <14左:07>, <15左:01>, <15右:09>, <20右:09>, <21左:05>, <21右:01>, <31右:04>
cong2tou2	從頭	<24右:09>
cu1	麤	<06右:05>, <34右:08>
cu1mu4mian2	麤木綿	<39右:01>
cuan4	竄	<04右:05>
cuan4xing2	竄行	<33右:06>
cuan4xing2ma3	竄行馬	<22左:05>
cui4gu3	脆骨	<30右:03>
cun1	村	<03左:04>, <09右:03>
cuo4	錯	<16左:09>, <17右:04>
da1	搭	<11左:01>
da2da2	達達	<14左:01>, <14左:04>, <31左:03>
da2zi	荅子	<26左:05>
da3	打	<01左:07>, <02左:07>, <02右:03>, <06右:10>, <08左:02>, <10左:01>, <10左:02>, <10左:04>, <10左:08>, <10左:09>, <10左:10>, <10右:08>, <10右:09>, <11右:01>, <13右:06>, <13右:10>, <16左:08>, <16左:09>, <17左:10>, <18左:10>, <18右:03>, <31左:05>, <32右:02>, <33右:07>, <34右:08>, <34右:10>, <36左:07>
da3ban4	打拌	<06左:08>

da3huo3	打火	<06右:08>, <06右:09>, <07右:05>, <19左:02>
da3kai1	打開	<27左:02>
da3kao3	打⿰亻考	<08左:05>
da3po4	打破	<22左:07>
da3ran3	打染	<04左:02>
da3san3	打散	<29左:10>
da3suan4	打筭	<07右:10>
da3ting	打聽	<15左:07>, <20右:05>, <20右:06>, <38右:03>
da4	大	<02左:08>, <06左:04>, <07左:01>, <08左:02>, <11右:03>, <11右:09>, <17左:09>, <18右:07>, <18右:09>, <22左:08>, <27左:03>, <29左:05>, <34左:02>, <35左:06>, <35左:07>, <38左:04>, <38左:05>, <39左:03>, <39左:07>
da4du1	大都	<01右:03>, <01右:07>, <02左:09>, <03左:05>, <03左:06>, <03右:02>, <03右:05>, <03右:08>, <03右:10>, <04左:09>, <04右:06>, <05左:05>, <05右:01>, <07右:09>, <08右:01>, <14左:10>, <17右:02>, <17右:07>, <24左:03>
da4gai4	大槩	<31右:04>
da4ge1	大哥	<05左:03>
da4hong2	大紅	<26左:07>
da4jia1	大家	<16右:09>, <18右:10>, <37左:05>
da4pan2zi	大盤子	<28左:06>
da4qi2	大碁	<38左:08>
da4qiu1	大鞦	<27左:08>
da4ren2jia1	大人家	<13左:06>
da4sao3	大嫂	<07左:08>
da4yi1	大醫	<30左:01>, <30左:08>, <30左:09>, <30右:10>, <32左:02>
da4yun4	大運	<39左:02>
da4zhen1	大針	<38右:09>
dai1	呆	<31右:01>
dai1si1	呆厮	<33右:05>
dai3	歹	<13右:08>, <22左:01>, <22左:06>, <22左:08>, <24右:03>, <31左:07>, <31左:09>, <32右:07>, <35右:07>, <38右:05>
dai3chu4	歹處	<31左:08>
dai3ma3	歹馬	<23右:06>, <23右:07>, <23右:10>
dai3ren2	歹人	<08右:05>, <08右:06>, <13左:09>, <13左:10>, <14左:06>, <14左:09>, <14右:01>, <14右:10>, <15右:02>
dai3xin1	歹心	<08左:01>
dai4	待	<03右:03>, <03右:04>, <07右:01>, <08右:07>, <10右:04>, <11右:08>, <12左:02>, <15左:08>, <16左:06>, <17右:09>, <19左:05>, <19左:07>, <19左:09>, <22右:08>, <23左:05>, <25右:09>, <26左:03>, <26左:09>, <35右:02>, <36左:04>, <38右:01>, <39左:03>, <39右:08>
dai4	帶	<06左:04>, <08左:07>, <34左:03>
dai4	戴	<33左:08>

dai4lei3	帶累	<14左:05>
dan1ge2	耽閣	<35右:03>
dan1tao2niu2wei3	單桃牛尾	<33左:10>
dan4	但	<03左:10>, <06右:07>, <15左:02>, <16左:08>
dan4	淡	<06左:09>, <06左:10>, <17左:04>
dan4	彈	<34左:04>
dan4bo2	淡薄	<29右:05>
dan4fan4	淡飯	<12左:06>, <12右:01>, <12右:06>
dang1	當	<12左:07>, <13右:09>, <17左:01>, <19右:02>, <21左:10>, <26左:02>, <29右:06>
dang1men	當每	<30右:10>
dang1mian4	當面	<37左:03>
dang1zhi2	當直	<01左:07>, <01左:10>
dao1zi	刀子	<38左:06>
dao3	倒	<08左:09>, <10左:02>, <10左:03>, <22右:08>, <23右:08>, <27右:03>, <36左:03>, <38右:03>, <38右:04>
dao4	道	<01右:08>, <03左:09>, <06右:01>, <08左:09>, <08右:10>, <09右:06>, <09右:08>, <10右:04>, <11右:01>, <11右:06>, <12右:07>, <15左:05>, <15右:05>, <16右:06>, <20右:04>, <21左:01>, <21左:09>, <21右:06>, <21右:07>, <22右:05>, <23左:08>, <23右:01>, <23右:03>, <26右:07>, <27左:04>, <27右:04>, <29左:08>, <29左:09>, <31左:08>, <31右:05>, <31右:10>, <33右:03>, <35右:09>, <36右:09>, <37左:04>, <39右:09>, <39右:10>, <40右:01>
dao4	稻穣	<05左:06>
dao4	到	<01左:03>, <01左:06>, <01右:04>, <01右:07>, <03左:02>, <03左:04>, <03左:05>, <03左:06>, <03左:07>, <04左:01>, <04左:05>, <04左:09>, <04左:10>, <04右:06>, <04右:09>, <04右:10>, <05右:01>, <05右:01>, <05右:02>, <07左:02>, <07右:09>, <08左:08>, <08右:10>, <09左:07>, <09右:01>, <09右:03>, <09右:08>, <09右:10>, <13左:01>, <13左:02>, <13右:02>, <14左:10>, <15右:09>, <16左:01>, <16左:02>, <16左:04>, <16左:06>, <16左:09>, <16右:08>, <17右:01>, <17右:02>, <17右:07>, <17右:09>, <18右:01>, <19左:04>, <19左:05>, <19右:04>, <19右:05>, <19右:10>, <20右:01>, <20右:02>, <20右:07>, <20右:08>, <21左:05>, <21左:05>, <21左:09>, <21右:02>, <22右:02>, <22右:04>, <22右:07>, <24左:03>, <25左:07>, <25左:10>, <25右:06>, <26左:01>, <26右:02>, <27左:10>, <27右:09>, <33左:01>, <33右:09>, <33右:10>, <34左:03>, <34左:07>, <34右:05>, <35右:04>, <36左:06>, <37左:08>, <37右:08>, <38右:01>, <39右:09>
dao4r	道兒	<11右:04>
dao4r	道兒	<31右:08>
dao4li3	道理	<32右:07>
de	的	<01左:06>, <01左:09>, <01右:04>, <01右:05>, <01右:07>, <01右:09>, <01右:10>, <02左:01>, <02左:02>, <02左:06>, <02右:01>, <02右:04>,

<02右:06>, <02右:07>, <02右:10>, <03左:01>, <03左:09>, <03左:10>, <03右:03>, <03右:06>, <03右:07>, <03右:08>, <04左:02>, <04左:04>, <04左:06>, <04左:07>, <04右:02>, <04右:04>, <04右:05>, <04右:06>, <05左:07>, <05右:04>, <05右:07>, <06左:02>, <06左:04>, <06左:06>, <06左:07>, <06左:10>, <06右:04>, <06右:05>, <06右:06>, <06右:07>, <06右:10>, <07左:01>, <07左:09>, <07右:07>, <07右:08>, <07右:09>, <08左:03>, <08左:07>, <08左:10>, <08右:04>, <08右:05>, <08右:06>, <09左:01>, <09左:02>, <09左:08>, <09右:05>, <09右:08>, <10左:06>, <10左:07>, <10左:09>, <10右:01>, <10右:03>, <10右:06>, <10右:07>, <11左:01>, <11左:02>, <11左:06>, <11左:07>, <11左:09>, <11右:02>, <11右:05>, <11右:06>, <11右:08>, <12左:01>, <12左:08>, <12右:01>, <12右:07>, <12右:08>, <13左:09>, <13右:05>, <13右:06>, <13右:08>, <13右:10>, <14左:02>, <14左:03>, <14左:04>, <14左:06>, <14左:09>, <14右:04>, <14右:05>, <14右:06>, <15左:02>, <15左:03>, <15左:04>, <15左:06>, <15右:01>, <15右:02>, <15右:07>, <15右:08>, <15右:09>, <15右:10>, <16左:09>, <16右:01>, <16右:03>, <16右:04>, <16右:05>, <16右:06>, <16右:08>, <17左:06>, <17左:09>, <17右:05>, <17右:06>, <17右:08>, <18左:03>, <18左:07>, <18左:09>, <18右:03>, <18右:04>, <18右:05>, <19左:01>, <19右:02>, <19右:04>, <19右:06>, <19右:08>, <20左:03>, <20左:05>, <20左:07>, <20左:08>, <20左:09>, <20右:04>, <20右:05>, <20右:08>, <21左:01>, <21左:02>, <21左:08>, <21左:09>, <21右:01>, <21右:03>, <22左:01>, <22左:05>, <22左:06>, <22左:08>, <22左:09>, <22左:10>, <22右:06>, <22右:10>, <23左:02>, <23左:04>, <23左:05>, <23左:06>, <23左:08>, <23左:09>, <23右:01>, <23右:03>, <23右:05>, <23右:08>, <23右:09>, <24左:08>, <24左:10>, <24右:01>, <24右:03>, <24右:07>, <24右:08>, <24右:09>, <24右:10>, <25左:01>, <25左:05>, <25左:09>, <25右:09>, <26左:01>, <26左:09>, <26右:02>, <26右:06>, <26右:07>, <27左:02>, <27左:03>, <27左:04>, <27左:10>, <27右:01>, <27右:04>, <27右:05>, <27右:07>, <28左:02>, <28左:03>, <28左:07>, <28左:08>, <28左:09>, <28右:02>, <28右:04>, <28右:05>, <28右:06>, <28右:07>, <28右:08>, <29左:07>, <29右:04>, <29右:05>, <29右:08>, <30左:03>, <30左:09>, <30右:08>, <30右:09>, <31左:07>, <31左:09>, <31左:10>, <31右:01>, <31右:02>, <31右:04>, <31右:05>, <31右:06>, <32左:10>, <32右:07>, <32右:08>, <33左:06>, <33左:07>, <33左:08>, <33左:09>, <33右:03>, <33右:05>, <33右:06>, <34左:02>, <34左:04>, <34左:05>, <34左:08>, <34左:10>, <34右:08>, <35左:03>, <35左:06>, <35左:10>, <35右:01>, <35右:03>, <35右:04>, <35右:06>, <35右:08>, <36左:01>, <36左:06>, <36左:07>, <36左:09>, <36右:01>, <36右:02>, <36右:03>, <36右:04>, <36右:06>, <36右:07>, <36右:08>, <36右:09>, <37左:04>, <37左:08>, <37左:10>, <37右:03>, <37右:04>, <37右:06>, <37右:08>, <38右:01>, <38右:03>, <38右:04>, <38右:05>, <39左:08>, <39左:09>, <39左:10>, <39右:01>, <39右:08>, <39右:10>, <40右:02>

de2	得	<01右:08>, <02右:08>, <06左:05>, <06右:02>, <07左:03>, <08右:04>, <09右:06>, <10左:02>, <10左:04>, <11左:03>, <11右:01>, <12左:02>, <12左:07>, <13左:02>, <13左:07>, <13左:08>, <14右:07>, <14右:09>, <15左:07>, <15右:01>, <16右:09>, <17右:09>, <18左:04>, <18左:07>, <18左:09>, <18左:10>, <21左:07>, <23左:02>, <23左:07>, <23右:04>, <23右:07>, <24左:02>, <24右:04>, <25右:05>, <26右:10>, <29右:05>, <29右:06>, <30左:02>, <31左:01>, <31左:02>, <31左:03>, <31左:04>, <31左:05>, <31左:06>, <31右:01>, <31右:02>, <31右:06>, <31右:10>, <33右:02>, <35左:05>, <35右:01>, <36左:01>, <36右:10>, <37左:03>, <38右:03>, <38右:04>
de2	德	<31左:09>
deng1	燈	<07左:06>, <16右:06>, <16右:09>
deng1che4pi2	鐙徹皮	<27左:08>
deng3	等	<01右:05>, <04右:04>, <07左:01>, <07左:04>, <09右:07>, <09右:10>, <19左:08>, <20左:01>, <20左:02>, <25左:07>, <30左:05>, <35右:05>, <36左:05>, <36左:07>, <36左:09>, <36左:10>, <36右:03>, <37左:04>
deng3zi	等子	<38左:10>
di1	低	<29左:05>, <33左:06>, <36右:03>, <36右:04>, <36右:07>, <36右:08>, <37右:06>, <34右:08>
di1yang2	羝羊	<26右:04>
di2	糴	<11左:04>, <11左:09>, <13右:04>, <15左:02>, <15左:03>, <15右:08>, <15右:10>, <16右:05>
di3jiu3	底酒	<18左:01>
di3si4	底似	<06左:03>, <08右:04>, <15右:01>, <20右:05>, <23右:03>, <38右:03>
di3xia4	底下	<08右:10>, <12右:01>
di4	弟	<32右:08>, <40右:03>
di4	第	<29左:08>
di4	地	<03左:03>, <03左:05>, <08右:02>, <09右:02>, <11右:02>, <13左:02>, <14右:03>, <17右:03>, <17右:04>, <17右:05>, <23左:06>
di4er4	第二	<29左:08>
di4liu4	第六	<29左:09>
di4mian4	地面	<04右:09>, <25左:10>
di4qi1	第七	<29左:09>
di4san1	第三	<11右:08>, <29左:08>
di4tou2	地頭	<04左:01>, <27左:03>, <36左:07>
di4wu3	第五	<29左:09>
di4xiong	弟兄	<05右:10>
di4zhi1	地支	<39左:05>
di4zhu3	地主	<08左:04>
dian3	點	<07左:06>
dian3shi4	點視	<29左:10>
dian3dang4	典當	<34左:10>
dian3xin1	點心	<34右:10>

dian4	店	<03左:04>, <05左:01>, <05左:05>, <05左:10>, <08右:01>, <10右:03>, <11左:03>, <11右:10>, <19左:01>, <19左:05>, <19左:10>, <19右:02>, <19右:05>, <19右:06>, <20右:06>, <20右:08>, <21左:02>, <22右:01>, <22右:05>, <35左:10>, <35右:06>
dian4zi	店子	<03左:02>, <05左:01>, <05左:02>, <11左:08>, <17右:09>
diao1shu3yan2er2pi2mao4	貂鼠簷兒皮帽	<34右:03>
diao1shu3pi2yan2r	貂鼠皮簷兒	<33左:09>
die2	迭	<03左:04>, <06左:04>
die2	楪	<12左:03>, <13右:06>, <13右:10>, <19左:03>
ding1	丁	<39左:04>
ding3	頂	<10左:08>, <12左:09>
ding4	定	<03右:06>, <03右:07>, <20左:08>, <22左:10>, <23左:01>, <23左:04>, <23左:06>, <23右:05>, <23右:06>, <23右:07>, <23右:09>, <23右:10>, <24左:05>, <25左:03>, <25左:05>, <25右:02>, <25右:03>, <26右:05>, <26右:07>, <26右:08>, <26右:09>, <26右:10>, <27左:07>, <27右:02>, <27右:04>, <27右:06>, <34左:08>, <35左:02>, <35左:09>, <35左:10>, <36右:02>, <36右:03>, <37右:06>, <37右:07>, <37右:08>, <38右:01>, <39左:06>, <39右:09>
ding4	錠	<33左:10>, <33右:06>, <33右:07>, <34右:01>, <36右:04>, <36右:07>, <36右:08>, <37左:06>
ding4hai4	定害	<12左:05>, <12左:06>, <16左:10>, <17右:01>, <39左:10>
ding4ran2	定然	<02右:03>
dong1	東	<13右:02>, <14右:02>, <39左:07>
dong1	冬	<30左:10>, <30右:01>, <33左:08>, <34右:05>
dong1bi4	東壁	<19右:08>
dong1chang1	東昌	<04右:08>
dong1jian1	冬間	<33左:01>
dong1jing1	東京	<13右:02>, <14右:01>, <14右:02>, <14右:10>, <21左:05>, <21左:07>
dong1po1shi1	東坡詩	<39右:05>
dong1xi	東西	<16左:09>, <31右:08>
dong4 or jian3	楝 or 揀	<07左:03>, <14右:08>, <15左:09>, <24右:05>, <28右:10>, <31右:02>, <31右:09>, <35右:05>, <38右:05>, <39右:07>
dong3kou3r	揀口兒	<34右:09>
dong4	動	<30左:06>
dou1	都	<01左:09>, <02左:09>, <02右:05>, <02右:07>, <03右:10>, <04右:01>, <04右:06>, <05左:05>, <05左:06>, <05右:02>, <05右:04>, <06左:05>, <07左:02>, <07左:03>, <07右:07>, <07右:09>, <07右:10>, <09左:03>, <10左:06>, <10左:07>, <10右:02>, <10右:03>, <11左:02>, <11左:05>, <11左:07>, <11右:02>, <12右:03>, <12右:10>, <13左:03>, <13右:10>, <15左:06>, <16左:07>, <16左:09>, <16右:10>, <17左:10>, <17右:03>, <17右:08>, <18左:01>, <18左:04>, <18右:10>, <19左:03>, <19左:04>, <19左:06>, <19左:10>, <20左:10>, <20右:02>, <21左:03>, <21右:05>, <21右:05>, <21右:08>, <21右:09>, <22左:02>, <22右:07>, <22右:08>,

		<24左:10>, <24右:01>, <24右:02>, <25左:06>, <25右:04>, <25右:06>, <25右:09>, <26左:09>, <26右:04>, <27右:03>, <28左:01>, <28左:03>, <28左:08>, <29左:01>, <29左:02>, <29右:04>, <30右:05>, <30右:07>, <31左:07>, <31右:02>, <33右:05>, <34左:09>, <34右:03>, <34右:06>, <34右:07>, <36左:02>, <36左:03>, <36左:08>, <37左:02>, <37左:07>, <37左:10>, <37左:10>, <37右:07>, <37右:10>, <38左:10>, <39左:09>, <39右:01>, <39右:04>, <39右:07>
dou1ke1	兜頦	<27左:09>
dou3	斗	<03右:09>, <05左:07>, <05左:08>, <06右:01>, <07右:05>, <12左:07>, <15左:03>
dou4	豆	<05左:08>
dou4zi	豆子	<06右:07>
du2	讀	<01左:02>, <24左:01>
du3	賭	<29左:03>
du4	肚	<11左:05>
du4dai4	肚帶	<11左:05>, <27左:09>
du4r	肚兒	<30右:03>
du4jiang1chu4	渡江處	<14左:08>
duan1	端	<26左:09>
duan3	短	<28右:08>, <36左:05>, <36左:06>
duan3ao3zi	短襖子	<33左:04>
duan4pi3	段疋	<26左:09>
duan4zi	段子	<26左:03>, <26左:06>, <26左:09>, <26左:10>, <27左:03>, <27左:04>, <27左:05>, <27左:06>, <27左:07>, <27右:03>,<27右:08>
dui4	對	<01左:04>, <26左:10>, <34右:07>
dui4fu4	兌付	<25左:07>
dun4	頓	<15右:07>
dun4	鈍	<06右:02>
dun4ma3	鈍馬	<22左:05>
duo1	多	<05左:03>, <05左:07>, <10右:07>, <13左:03>, <15左:01>, <15右:03>, <16右:01>, <17右:03>, <17右:05>, <19左:04>, <21左:07>, <22右:04>, <23左:07>, <23右:03>, <27左:03>, <27左:05>, <27右:05>, <27右:08>, <30左:02>, <36右:01>, <37左:05>, <37右:09>, <39左:09>, <39左:10>
duo1shao3	多少	<02左:01>, <02左:03>, <02左:05>, <04左:01>, <04左:02>, <04左:10>, <04右:02>, <05左:07>, <06左:02>, <07右:03>, <14右:03>, <17左:07>, <17右:02>, <19右:10>, <20左:07>, <22左:09>, <23右:06>, <25右:02>, <26右:04>, <26右:06>, <27右:05>, <27右:09>, <30右:08>, <35右:10>, <36左:04>, <36左:10>, <36右:03>, <37右:05>
duo4zi	垛子	<29左:03>
e2	鵝	<26左:07>
e4	惡	<31左:08>
er4	二	<03右:09>, <04左:05>, <05左:08>, <07右:04>, <07右:05>, <08右:03>, <09右:01>, <10左:06>, <15左:01>, <15右:06>, <17左:04>, <17左:07>,

		<18左:02>, <18右:03>, <18右:04>, <24左:10>, <27左:01>, <27右:10>, <34左:02>, <39左:07>
er2	兒	<02左:02>, <07左:06>, <29左:08>, <38左:09>
er4bai3wu3shi2	二百五十	<37右:06>
er2duo	耳朶	<30右:03>
er4ge1	二哥	<21右:05>
er4shi2	二十	<03左:03>, <08右:02>, <33左:10>, <35左:09>
er4shi2wu3	二十五	<04左:03>, <35左:09>, <35右:09>, <39左:06>, <39左:08>, <07左:05>
fa1	發	<08左:05>, <14左:03>, <24右:06>
fa1luo4	發落	<20右:03>, <25左:08>, <37左:07>
fa2	罰	<24左:08>, <25左:01>, <25左:02>, <25左:04>
fa2	乏	<34左:09>
fa3du4	法度	<06右:06>
fan2	繁	<02左:04>
fan2	凡	<32左:07>
fan2nao3	煩惱	<25左:02>
fan4	飯	<01左:03>, <06左:01>, <06右:10>, <11左:04>, <11左:09>, <11左:10>, <12左:03>, <12左:04>, <12左:09> <12右:01>, <12右:08>, <12右:10>, <13右:07> <15右:07>, <15右:09>, <16右:04>, <16右:07>, <16右:10>, <17左:06>, <17右:02>, <18左:08>, <19左:03> <30左:07>, <34右:09>, <35右:01>
fan4	犯	<15右:06>
fan4dian4	飯店	<17左:02>
fan1hui3	番悔	<24左:07>
fan4qian2	飯錢	<17左:07>
fang1	坊	<05右:06>, <33右:02>
fang2	房	<07右:02>, <15右:04>
fang2r	房兒	<19左:01>
fang2li3	房裏	<22右:03>
fang2qian2	房錢	<07右:05>
fang2qin1ge1gexiong1di4	房親哥哥兄弟	<29右:02>
fang2qin1liang3yi2	房親兩姨	<05右:08>
fang2she4	房舍	<34左:09>
fang2zi	房子	<09左:10>, <10右:02>, <10右:03>, <10右:05>, <10右:06>, <12左:09>, <13左:05>, <13左:07>, <14右:06>, <15右:02>, <19右:08>, <19右:10>, <20左:02>, <21右:01>, <27左:10>, <29左:02>, <32右:02>, <32右:03>
fang3shu1	倣書	<01左:04>
fang4	放	<07右:01>, <09右:02>, <12右:08>, <14左:09>, <16右:05>, <16右:08>, <16右:10>, <29左:02>, <29左:03>, <32右:03>, <35左:01>, <36左:07>
fang4xin1	放心	<08右:04>, <19左:03>
fei1	非	<31左:09>
fei2	肥	<06左:03>, <09右:06>, <32右:01>
fen1	分	<25右:02>, <35左:08>

fen1er	分兒	<35左:08>
fen1geng1	紛羹	<29左:10>
fen1kai1	分開	<24右:06>
fen1ming2	分明	<18左:04>
fen1wai4	分外	<07左:02>, <34右:08>
fen3	粉	<13左:08>, <38左:03>
fen3shi4	粉飾	<27左:05>
fen4	糞	<29右:08>
feng1	風	<06右:09>
feng1ren4	風刃	<06右:04>
feng2shang4	縫上	<34右:04>
fu1ren2	婦人	<10左:08>
fu2	輻	<29右:09>
fu2	服	<30左:05>, <30左:06>, <33右:08>,
fu2chao1	拂綽	<07左:06>, <19左:08>
fu2chen2	浮沉	<30左:01>
fu2di4	服地	<27左:05>, <27右:04>
fu2fen1	福分	<31右:05>
fu2shi4	扶侍	<32右:06>
fu2yin1	福陰	<37左:09>
fu4	付	<06右:04>
fu4	咐	<09左:04>
fu4	富	<09右:06>
fu4	傅	<12左:10>
fu4	副	<38左:01>, <38左:06>, <38左:07>, <38左:08>, <38右:09>
fu4dai4	附帶	<31左:06>
fu4he4	負荷	<31左:07>
fu4mu3	父母	<31右:07>, <32左:07>, <32左:08>, <32右:08>
fu4qin	父親	<21右:04>, <28左:09>
gai1	該	<04右:02>, <07右:03>, <07右:04>, <07右:06>, <17左:07>, <25左:04>, <25左:05>, <25右:02>, <25右:03>, <25右:04>, <35左:09>, <37右:05>, <37右:06>
gai4	蓋	<32右:03>
gai4fu4	蓋覆	<06左:08>, <06右:08>
gan1	干	<33右:03>
gan1	乾	<08左:04>, <17右:10>, <18右:01>, <30右:03>, <35左:07>
gan1an4jiu3	乾按酒	<29左:09>
gan1cao3	干草	<06右:02>
gan1jing4	乾淨	<05左:01>
gan1ke3	乾渴	<18右:01>
gan1shi4	乾柿	<30右:03>
gan1xing4	乾杏	<30右:04>
gan1zi	柑子	<30右:04>

gan1	肝	<30右:02>
gan3	赶	<01右:06>, <08左:06>, <08左:09>, <08右:07>, <09右:01>, <09右:02>, <13右:06>, <14左:10>, <16左:06>, <16右:04>, <19右:01>, <19右:04>, <19右:06>, <21左:06>, <25左:07>, <26左:01>, <26右:02>, <26右:09>
gan3	敢	<01右:08>, <05左:10>, <06右:06>, <10右:01>, <10右:02>, <10右:08>, <11左:10>, <12右:05>, <13左:10>, <14左:02>, <14左:05>, <14右:10>, <15右:01>, <15右:05>, <16左:02>, <17右:02>, <18右:07>, <20左:04>, <22右:10>, <25左:08>, <25右:08>, <30左:01>, <35左:01>, <37右:07>
gan3cao3	稈草	<05左:06>, <05左:06>
gan3dong4	赶動	<17右:05>
gang1gang	剛剛	<27左:02>
gao1	高	<08右:03>, <11左:03>, <16左:02>, <16左:06>, <20右:09>, <23右:01>, <26右:05>, <29左:05>, <33左:07>, <35右:08>, <36右:07>
gao1di1	高低	<03右:07>, <35右:09>
gao1li4	高麗	<01右:02>, <01右:09>, <02左:05>, <02左:08>, <02左:09>, <02右:04>, <02右:06>, <02右:07>, <04右:07>, <05右:10>, <06左:05>, <10左:05>, <14左:07>, <17右:09>, <20左:04>, <20右:09>, <23左:01>, <37左:01>, <38右:03>
gao1li4ma3	高麗馬	<14左:10>
gao1tang2	高唐	<04右:08>, <04右:10>, <05右:01>
gao4	告	<09右:01>
ge1	哥	<05左:03>, <11左:07>, <11右:09>, <12左:05>, <12左:10>, <12右:06>, <12右:07>, <13左:04>, <14右:01>, <15左:06>, <15左:07>, <15右:04>, <16左:10>, <16右:01>, <19右:05>
ge1ge	哥哥	<03右:01>, <03右:05>, <05左:09>, <12右:05>, <13右:01>, <13右:02>, <16右:05>, <18左:02>, <18右:07>, <18右:08>, <18右:09>, <20右:08>, <21左:09>, <28左:10>, <38右:02>, <38右:04>, <39左:09>
ge1gemei3	哥哥每	<37左:09>
ge1rou4shui3fan4	割肉水飯	<29左:10>
ge1zhi3	割紙	<38左:06>
ge1bo	肐膊	<09右:05>
ge2	閣	<14右:02>, <14右:03>
ge2	隔	<14右:04>, <27右:03>
ge2hua4	隔話	<05右:10>
ge4	各	<24左:07>, <25左:05>, <25右:04>
ge4	箇	<01左:07>, <01左:08>, <01左:09>, <01左:10>, <01右:04>,<01右:05>, <01右:06>, <02左:08>, <02右:01>, <03左:02>, <03左:07>,<03右:02>, <03右:03>, <04右:02>, <04右:03>, <04右:05>, <04右:06>,<05左:01>, <05左:04>, <05左:10>, <05右:03>, <06左:05>, <06右:01>,<06右:03>, <06右:09>, <06右:10>, <07左:04>, <07左:06>, <07左:08>,<07左:09>, <07右:04>, <07右:07>, <07右:09>, <08左:06>, <08左:07>,<08左:08>, <08右:07>, <08右:09>, <08右:10>, <09左:10>, <09右:02>,<09右:03>, <09右:04>, <09右:05>, <10左:08>, <10左:09>, <10右:02>,<10右:05>,

<10右:06>, <10右:07>, <10右:09>, <11左:06>, <11左:07>,<11左:10>, <11右:05>, <11右:05>, <12左:03>, <12右:02>, <12右:03>,<12右:08>, <12右:09>, <13左:02>, <13左:04>, <13左:05>, <13左:06>,<14左:01>, <14左:02>, <14左:03>, <14左:07>, <14右:05>, <15左:01>,<15左:05>, <15左:06>, <15左:09>, <15右:03>, <15右:06>, <15右:10>,<16左:01>, <16左:02>, <16左:03>, <16左:04>, <16左:07>, <16左:08>,<16右:04>, <16右:07>, <16右:08>, <16右:10>, <17左:04>, <18左:07>,<18右:01>, <19左:04>, <19左:07>, <19右:01>, <19右:02>, <19右:03>,<19右:05>, <19右:06>, <19右:07>, <19右:08>, <20左:04>, <20左:05>,<20右:07>, <20右:08>, <21左:02>, <21左:03>, <21左:04>, <21左:06>,<21右:10>, <22左:06>, <22左:07>, <22左:08>, <22左:09>, <22右:05>,<22右:06>, <23右:03>, <23右:04>, <23右:05>, <23右:06>, <23右:07>,<23右:09>, <23右:10>, <24左:01>, <24右:06>, <24右:08>, <25右:05>,<26左:02>, <26左:09>, <26右:02>, <26右:04>, <27右:09>, <29左:03>,<29左:04>, <29左:06>, <30左:03>, <30右:06>, <30右:09>, <31左:05>,<31左:06>, <32右:05>, <32右:08>, <33左:10>, <33右:05>, <34左:02>,<34左:04>, <34左:07>, <35左:04>, <35左:08>, <35左:10>, <35右:01>,<35右:06>, <36左:08>, <36左:10>, <36右:05>, <37左:06>, <38左:01>,<38左:02>, <38左:03>, <38左:04>, <38左:05>, <38左:09>, <38左:10>,<38右:10>, <39左:04>, <39右:03>, <39右:04>, <39右:07>

ge4zi4 各自 <02右:05>, <07左:04>, <10左:08>, <24右:07>, <24右:08>, <25右:01>, <39左:07>

gen1 根 <04右:10>, <08左:08>, <12左:04>, <25右:06>, <31左:09>, <35右:01>

gen1di3 根底 <01右:10>, <22右:09>, <30左:09>, <31右:03>, <37左:05>

gen2 哏 <02左:07>, <03左:09>, <04右:01>, <11左:01>, <11左:02>, <15左:06>, <20左:07>, <21左:01>, <22左:01>, <22右:10>, <23左:08>, <23左:10>, <36左:09>, <37右:01>, <38右:04>, <39左:01>

geng1 庚 <39左:04>

geng1 更 <01左:05>, <03左:07>, <03右:03>, <04左:05>, <07左:04>, <08右:03>, <12右:08>, <12右:10>, <13右:05>, <14左:06>, <14左:08>, <14右:10>, <15左:08>, <15右:03>, <15右:04>, <29左:06>

geng4 更 <05右:10>, <09左:02>, <09左:03>, <12左:02>, <16右:01>, <16右:03>, <16右:09>, <19右:05>, <20左:05>, <20左:09>, <20右:04>, <21左:02>, <21右:07>, <21右:10>, <23左:05>, <23左:06>, <25右:06>, <25右:09>, <26右:09>, <27左:10>, <27右:09>, <28左:01>, <28左:03>, <28左:07>, <28右:04>, <31左:07>, <33左:08>, <34右:04>, <35左:10>, <35右:01>, <36左:06>, <39右:01>, <39右:02>, <39右:04>

gong1 功 <02右:03>

gong1 弓 <27左:10>, <28左:01>, <28右:01>, <28右:02>, <28右:03>, <28右:04>, <28右:05>, <28右:06>, <28右:08>, <28右:09>

gong4 供 <20右:01>

gong1bing1 弓兵 <09右:01>

gong1fu 功夫 <19右:09>, <19右:10>

hao2xing1 毫星 <39右:01>
hao3 好 <01右:09>, <02左:10>, <03左:05>, <03左:10>, <03右:03>, <03右:06>, <04右:06>, <05左:01>, <05左:04>, <05左:06>, <06左:02>, <08右:03>, <09左:09>, <09右:09>, <10左:01>, <11左:01>, <11右:03>, <11右:10>, <12左:06>, <12左:09>, <12右:04>, <13左:07>, <15左:05>, <16右:01>, <17左:09>, <17右:01>, <17右:09>, <18左:03>, <18右:04>, <18右:05>, <19右:02>, <20左:07>, <20左:09>, <20左:10>, <21左:01>, <21右:05>, <21右:06>, <22左:01>, <22左:08>, <23左:10>, <23右:06>, <23右:06>, <23右:09>, <24右:01>, <26右:01>, <26右:05>, <26右:10>, <27左:05>, <27左:10>, <27右:08>, <28左:01>, <28右:03>, <28右:06>, <29左:01>, <31左:07>, <31右:02>, <31右:03>, <31右:04>, <32左:08>, <32右:07>, <33左:09>, <33右:06>, <33右:08>, <33右:09>, <34右:06>, <35左:03>, <35右:03>, <35右:04>, <35右:07>, <36左:09>, <36左:10>, <36右:02>, <36右:03>, <36右:04>, <36右:08>, <37左:08>, <37左:09>, <37右:09>, <37右:10>, <38右:03>, <38右:05>, <39左:01>, <39左:04>, <39左:09>, <39右:07>, <39右:08>, <40右:02>
hao3chu4 好處 <31左:07>
hao3dai3 好歹 <24左:06>, <25左:01>, <35右:05>
hao3han4 好漢 <34左:06>
hao3ren2 好人 <13左:10>, <14左:06>
hao3sheng1 好生 <02左:04>, <06右:05>, <11左:05>, <11右:06>, <12左:02>, <14右:09>, <15右:10>, <20右:03>, <21左:07>, <25右:07>, <29左:02>, <31左:10>
hao3kan4 好看 <34右:09>
he1 喝 <06右:09>
he2kou3 合口 <18左:06>
he2shun4 和順 <32右:08>
he2tao2 核桃 <30右:03>
he2ye4guo1 荷葉鍋 <28左:04>
hei1 黑 <05左:07>, <11右:02>, <15右:05>, <16左:05>
hei1di4 黑地 <15左:08>
hei1dou4 黑豆 <05左:06>, <05左:07>, <07右:05>
hei1he4zhu4si1kai1jin1 黑褐紵絲開襟 <33左:04>
hei1lin2zi 黑林子 <17右:06>
hei1ma3 黑馬 <22左:03>
hei1qi1chi2 黑漆匙 <28左:05>
hei1zong4ma3 黑綜馬 <22左:03>
heng2cai2 橫財 <09右:06>
hong2li3juan4 紅裏絹 <26左:06>
hong2ling2 紅綾 <26左:05>
hong2ma3 紅瑪 <34右:03>
hong2qi1chi2 紅漆匙 <28左:05>
hong2qi1zhu4 紅漆筯 <28左:05>
hong2rong2yan4gua1 紅絨鴈瓜 <34右:07>

<10右:06>, <10右:07>, <10右:09>, <11左:06>, <11左:07>,<11左:10>,
<11右:05>, <11右:05>, <12左:03>, <12右:02>, <12右:03>,<12右:08>,
<12右:09>, <13左:02>, <13左:04>, <13左:05>, <13左:06>,<14左:01>,
<14左:02>, <14左:03>, <14左:07>, <14右:05>, <15左:01>,<15左:05>,
<15左:06>, <15左:09>, <15右:03>, <15右:06>, <15右:10>,<16左:01>,
<16左:02>, <16左:03>, <16左:04>, <16左:07>, <16左:08>,<16右:04>,
<16右:07>, <16右:08>, <16右:10>, <17左:04>, <18左:07>,<18右:01>,
<19左:04>, <19左:07>, <19右:01>, <19右:02>, <19右:03>,<19右:05>,
<19右:06>, <19右:07>, <19右:08>, <20左:04>, <20左:05>,<20右:07>,
<20右:08>, <21左:02>, <21左:03>, <21左:04>, <21左:06>,<21右:10>,
<22左:06>, <22左:07>, <22左:08>, <22左:09>, <22右:05>,<22右:06>,
<23右:03>, <23右:04>, <23右:05>, <23右:06>, <23右:07>,<23右:09>,
<23右:10>, <24左:01>, <24右:06>, <24右:08>, <25右:05>,<26左:02>,
<26左:09>, <26右:02>, <26右:04>, <27右:09>, <29左:03>,<29左:04>,
<29左:06>, <30左:03>, <30右:06>, <30右:09>, <31左:05>,<31左:06>,
<32右:05>, <32右:08>, <33左:10>, <33右:05>, <34左:02>,<34左:04>,
<34左:07>, <35左:04>, <35左:08>, <35左:10>, <35右:01>,<35右:06>,
<36左:08>, <36左:10>, <36右:05>, <37左:06>, <38左:01>,<38左:02>,
<38左:03>, <38左:04>, <38左:05>, <38左:09>, <38左:10>,<38右:10>,
<39左:04>, <39右:03>, <39右:04>, <39右:07>

ge4zi4 各自 <02右:05>, <07左:04>, <10左:08>, <24右:07>, <24右:08>, <25右:01>, <39左:07>

gen1 根 <04右:10>, <08左:08>, <12左:04>, <25右:06>, <31左:09>, <35右:01>

gen1di3 根底 <01右:10>, <22右:09>, <30左:09>, <31右:03>, <37左:05>

gen2 哏 <02左:07>, <03左:09>, <04右:01>, <11左:01>, <11左:02>, <15左:06>, <20左:07>, <21左:01>, <22左:01>, <22右:10>, <23左:08>, <23左:10>, <36左:09>, <37右:01>, <38右:04>, <39左:01>

geng1 庚 <39左:04>

geng1 更 <01左:05>, <03左:07>, <03右:03>, <04左:05>, <07左:04>, <08右:03>, <12右:08>, <12右:10>, <13右:05>, <14左:06>, <14左:08>, <14右:10>, <15左:08>, <15右:03>, <15右:04>, <29左:06>

geng4 更 <05右:10>, <09左:02>, <09左:03>, <12左:02>, <16右:01>, <16右:03>, <16右:09>, <19右:05>, <20左:05>, <20左:09>, <20右:04>, <21左:02>, <21右:07>, <21右:10>, <23左:05>, <23左:06>, <25右:06>, <25右:09>, <26右:09>, <27左:10>, <27右:09>, <28左:01>, <28左:03>, <28左:07>, <28右:04>, <31左:07>, <33左:08>, <34右:04>, <35左:10>, <35右:01>, <36左:06>, <39右:01>, <39右:02>, <39右:04>

gong1 功 <02右:03>

gong1 弓 <27左:10>, <28左:01>, <28右:01>, <28右:02>, <28右:03>, <28右:04>, <28右:05>, <28右:06>, <28右:08>, <28右:09>

gong4 供 <20右:01>

gong1bing1 弓兵 <09右:01>

gong1fu 功夫 <19右:09>, <19右:10>

gong1jian4	弓箭	<08左:07>, <09右:04>
gong1ke4	工課	<01左:02>, <01左:06>
gong1mo4	工墨	<36左:02>, <36左:03>
gong1shou3	弓手	<09右:02>, <09右:05>
gong1xian2	弓絃	<28右:08>
gou3dang3	狗黨	<33右:01>
gou3men	狗每	<15左:09>
gou4	勾	<14左:10>, <35左:05>, <36左:05>, <37右:02>
gou1dang4	勾當	<03右:02>, <09右:07>, <09右:10>, <31左:09>
gu1	沽	<05右:02>
gu1	姑	<05右:04>
gu1fu	姑夫	<29右:01>
gu1gu	姑姑	<05右:06>, <05右:07>, <29右:01>
gu1jiu4	姑舅	<05右:09>, <05右:10>
gu1jiu4di4xiong1	姑舅弟兄	<05右:06>
gu1jiu4ge1ge	姑舅哥哥	<21左:03>
gu1jiu4ge1gexiong1di4	姑舅哥哥兄弟	<29右:02>
gu4	故	<24左:09>
gu4xi4	顧盻	<32右:09>
gua1	瓜	<30右:02>
gua1er	瓜兒	<12右:04>, <18右:06>
gua4	掛	<07左:07>
gua4	卦	<39右:08>
gua4pu4	卦鋪	<39右:09>
gua4qian2	卦錢	<39左:07>
guai1	乖	<15左:09>
guai1jiao1ma3	乖驕馬	<22左:04>
guai4	怪	<11右:10>, <12左:05>, <12右:04>, <12右:05>, <13左:01>, <15左:04>, <16左:10>, <17右:01>, <22右:03>, <22右:04>, <29右:06>, <29右:07>, <39左:10>
guai4sha1	怪殺	<21右:06>
guan1	官	<25左:01>, <36左:02>, <39右:01>
guan1chi3	官尺	<27右:10>
guan1dian4	關店	<03左:08>, <19右:03>, <21左:04>
guan1fen1	官分	<39左:02>
guan1ren2	官人	<31左:09>, <31左:10>, <31右:05>, <35右:01>
guan1ren2men	官人每	<31左:01>, <32右:05>
guan1si	官司	<08左:04>, <08左:05>, <09右:06>, <13左:08>, <14左:05>, <14左:08>, <14右:09>, <32左:01>
guan1zhang3	官長	<32右:06>
guan3dai4	館待	<22右:04>
guan3ya2ren2	管牙人	<22右:06>, <24左:09>
guan4	慣	<10右:08>, <12右:07>, <17右:10>, <37左:04>

guan3	管	<15左:03>, <15右:02>, <24左:03>, <24右:05>, <25右:01>, <37左:04>
guan4r	礶兒	<12左:04>, <13右:10>
guan4fei4	灌肺	<29左:09>
gui3	癸	<39左:05>
gui4	貴	<04右:04>, <21右:06>
gui4shou4	貴壽	<18右:08>
gui4jian4	貴賤	<03右:08>
gui4xing4	貴姓	<03右:01>, <13右:01>
gun3	滾	<06右:07>
guo1	鍋	<06左:06>, <06右:06>, <19左:03>
guo1er	鍋兒	<28左:04>
guo1zi	鍋子	<06左:08>
guo3	裹	<28左:08>, <38右:09>
guo3ran2	果然	<21右:07>
guo3zi	果子	<29左:10>, <30右:03>
guo4	過	<01左:06>, <01左:07>, <02右:01>, <02右:02>, <02右:03>, <02右:07>, <03左:03>, <04右:03>, <05右:02>, <06左:07>,<06右:05>, <06右:06>, <07右:09>, <10右:07>, <11左:09>, <16左:04>, <18右:03>, <25左:05>, <26右:02>
guo4lai2	過來	<14左:09>, <29左:04>
guo4man2	過瞞	<37左:05>
guo4qu4	過去	<17左:01>, <18右:05>
hai2er2	孩兒	<05右:06>, <31右:04>, <33右:05>, <34左:07>
hai2er2mei3	孩兒每	<15左:10>, <32左:10>, <39右:03>
hai3	海	<05右:02>
hai3dai4	海帶	<30右:02>
hai4	亥	<39左:05>
hai4feng1	害風	<23左:03>
han1	酣	<34左:03>
han2leng3	寒冷	<29右:08>
han2wen2	韓文	<39右:05>
han4	粘	<27左:08>
han4	旱	<08右:06>, <15左:02>, <15右:07>
han4	漢	<02左:01>, <29左:07>
han4di4	旱地	<31左:04>
han4dong4	撼動	<01左:10>
han4er2	漢兒	<01左:01>, <01右:09>, <01右:10>, <02左:03>, <02左:05>, <02左:07>, <02左:09>, <02右:04>, <02右:06>, <02右:07>, <02右:08>, <02右:09>, <04右:10>, <14左:01>, <15右:01>, <21左:07>, <39左:08>
han4er2ren2	漢兒人	<21左:06>
han4ti4	汗替	<27左:09>
han4yuan4xin1shu1	翰院新書	<39右:06>
hao1jian4	蒿薦	<07左:07>, <07左:08>, <07左:09>, <19左:07>

hao2xing1	毫星	<39右:01>
hao3	好	<01右:09>, <02左:10>, <03左:05>, <03左:10>, <03右:03>, <03右:06>, <04右:06>, <05左:01>, <05左:04>, <05左:06>, <06左:02>, <08右:03>, <09左:09>, <09右:09>, <10左:01>, <11左:01>, <11右:03>, <11右:10>, <12左:06>, <12左:09>, <12右:04>, <13左:07>, <15左:05>, <16右:01>, <17左:09>, <17右:01>, <17右:09>, <18左:03>, <18右:04>, <18右:05>, <19右:02>, <20左:07>, <20左:09>, <20左:10>, <21左:01>, <21右:05>, <21右:06>, <22左:01>, <22左:08>, <23左:10>, <23右:06>, <23右:06>, <23右:09>, <24右:01>, <26右:01>, <26右:05>, <26右:10>, <27左:05>, <27左:10>, <27右:08>, <28左:01>, <28右:03>, <28右:06>, <29左:01>, <31左:07>, <31右:02>, <31右:03>, <31右:04>, <32左:08>, <32右:07>, <33左:09>, <33右:06>, <33右:08>, <33右:09>, <34右:06>, <35左:03>, <35右:03>, <35右:04>, <35右:07>, <36左:09>, <36左:10>, <36右:02>, <36右:03>, <36右:04>, <36右:08>, <37左:08>, <37左:09>, <37右:09>, <37右:10>, <38右:03>, <38右:05>, <39左:01>, <39左:04>, <39左:09>, <39右:07>, <39右:08>, <40右:02>
hao3chu4	好處	<31左:07>
hao3dai3	好歹	<24左:06>, <25左:01>, <35右:05>
hao3han4	好漢	<34左:06>
hao3ren2	好人	<13左:10>, <14左:06>
hao3sheng1	好生	<02左:04>, <06右:05>, <11左:05>, <11右:06>, <12左:02>, <14右:09>, <15右:10>, <20右:03>, <21左:07>, <25右:07>, <29左:02>, <31左:10>
hao3kan4	好看	<34右:09>
he1	喝	<06右:09>
he2kou3	合口	<18左:06>
he2shun4	和順	<32右:08>
he2tao2	核桃	<30右:03>
he2ye4guo1	荷葉鍋	<28左:04>
hei1	黑	<05左:07>, <11右:02>, <15右:05>, <16左:05>
hei1di4	黑地	<15左:08>
hei1dou4	黑豆	<05左:06>, <05左:07>, <07右:05>
hei1he4zhu4si1kai1jin1	黑褐紵絲開襟	<33左:04>
hei1lin2zi	黑林子	<17右:06>
hei1ma3	黑馬	<22左:03>
hei1qi1chi2	黑漆匙	<28左:05>
hei1zong4ma3	黑綜馬	<22左:03>
heng2cai2	横財	<09右:06>
hong2li3juan4	紅裏絹	<26左:06>
hong2ling2	紅綾	<26左:05>
hong2ma3	紅瑪	<34右:03>
hong2qi1chi2	紅漆匙	<28左:05>
hong2qi1zhu4	紅漆筯	<28左:05>
hong2rong2yan4gua1	紅絨鴈瓜	<34右:07>

hong2yao1xian4 紅腰線 <26左:08>

hong2ying1 紅纓 <38右:06>

hou4 候 <01右:06>

hou4 左 <03左:04>, <09左:01>, <11右:03>, <16右:04>, <24左:08>, <30左:06>

hou4tui3 左腿 <30右:06>

hou4sheng1 左生 <09右:04>, <20左:04>, <22右:09>

hou4tou 左頭 <08左:05>, <08左:07>, <14左:03>, <15左:08>, <15右:02>, <19右:01>, <19右:04>, <19右:05>, <29右:10>, <31右:02>, <34左:08>, <37左:02>, <40右:01>

hu2 胡 <12右:01>, <12右:04>, <15左:04>, <18左:09>, <18右:05>, <23左:02>, <23右:02>, <26右:06>

hu2dong4 胡洞 <10右:07>

hu2lu2 葫蘆 <30右:02>

hu2peng2 狐朋 <32左:10>

hu2shi3 胡使 <33右:01>, <33右:04>

hu2shuo1 胡說 <05左:10>

hu2suo4 胡索 <27右:03>, <36右:05>

hu3 琥 <38右:10>

hu3po4zhu1r 琥珀珠兒 <33左:09>, <38右:07>

hu3zhua3 虎瓜 <28左:01>

hua1ao3zi 花襖子 <33左:03>

hua1yang2 花攁 <34右:04>

hua1yang4 花樣 <33左:08>

hua4 話 <01右:08>, <02右:08>, <08右:01>, <09左:04>, <14左:06>, <15右:05>, <16右:01>, <16右:03>, <18左:09>, <19右:10>, <20右:01>, <23左:03>, <23右:02>, <27右:10>, <35左:04>, <35右:08>

hua4 畫 <02右:02>

hua4 樺 <28右:05>, <28右:06>, <28右:07>

huai4 壞 <11左:03>, <18左:07>, <25右:09>, <32左:07>, <33右:03>

huai2ju1ma3 懷駒馬 <22左:04>

huan2 還 <23右:03>, <26右:06>, <26右:07>, <26右:08>, <35左:04>, <36右:07>, <36右:09>

huan2yan3ma3 環眼馬 <22左:04>

huan4 喚 <03左:02>, <29左:05>

huan4 換 <18左:05>, <18左:06>, <24右:04>, <24右:05>, <37左:03>

huan4tao4 換套 <33右:08>

huang3 謊 <18左:08>, <31左:01>, <34左:04>

huang2 黃 <26左:08>

huang2gua1 黃瓜 <30右:01>

huang2hua4 黃樺 <28右:01>

huang2jin1 黃金 <21右:06>

huang2ma3 黃馬 <22左:02>

huang2yang2mu4shu1zi 黃楊木梳子 <38左:04>

hui2	廻	<05右:09>, <11右:01>, <18左:01>, <18左:02>, <18右:04>, <25左:05>
hui2	迴	<25左:06>, <35右:05>, <39右:07>
hui2bi4	迴避	<32左:02>, <32左:04>
hui2chao1	鈔	<17左:07>
hui2cheng2	迴程	<39左:03>
hui2huan2	廻還	<04右:07>, <04右:08>
hui2lai	廻來	<08左:10>, <09右:05>, <11右:10>, <16右:09>
hui2lai2	迴來	<25左:10>, <26左:02>
hui2qu4	迴去	<37左:08>, <38右:01>, <39左:09>
hui2xing4	迴性	<28右:03>
hui2yan2	迴言	<33右:03>
hui3	毁	<02右:03>, <25左:04>
hui3	悔	<24左:07>, <24左:08>, <25左:01>
hui3jiao1	悔交	<25左:02>, <25左:04>, <25右:10>
hui4	會	<06左:06>, <06右:06>, <09左:04>, <09右:05>
hui4an1ji2zhu4	晦庵集註	<39右:04>
hui1ma3	灰馬	<22左:03>
hui4yu3	穢語	<05右:09>
hun1	昏	<08左:10>, <18左:08>
hun2jin1	渾金	<39右:02>
hun2jin1da1zida1da1wu3er2	渾金搭子搭搭五兒	<33左:05>
hun4jian4	溷踐	<12左:10>
huo1bi2ma3	豁鼻馬	<22左:04>
huo2	活	<31右:03>
huo2	和	<02左:01>, <03左:09>, <04左:03>, <04右:06>, <05右:01>, <07左:04>, <09左:07>, <10左:09>, <10右:01>, <11右:01>, <12右:06>, <15右:07>, <19右:01>, <21左:01>, <21右:08>, <22右:01>, <22右:05>, <26左:10>, <28左:01>, <39右:02>
huo2su4	和素	<26左:05>, <26左:10>, <27右:02>, <27右:06>
huo2zhi1	和織	<26左:05>, <26左:10>, <27右:02>, <27右:06>
huo3	火	<06左:09>, <06右:08>, <07左:09>, <29右:08>
huo3qian2	火錢	<07右:02>
huo3zhang4	火帳	<39左:09>
huo4	或	<03左:02>, <34右:10>
huo4shi4	或是	<34右:10>
ji4	槩	<33左:05>, <33左:06>, <33左:07>, <33左:08>, <33左:08>
ji1	雞	<07左:05>
ji1	飢	<11左:05>, <12左:07>, <15右:06>, <15右:10>
ji4	跡	<30右:03>
ji1er2	鷄兒	<11右:08>
ji1er2tang1	雞兒湯	<29左:08>
ji1huang1	飢荒	<08右:06>
ji2	極	<33右:09>

ji2	及	<13右:07>
ji2ji2	急急	<11右:08>
ji2kuai4	疾快	<06右:09>, <09左:10>, <11右:07>, <16左:08>, <19右:04>
ji2li4	吉利	<39左:07>
ji2mang2	疾忙	<30右:07>, <32右:02>, <32右:04>
ji2qie4	急切	<36左:10>
ji3	幾	<01右:03>, <03左:05>, <03右:02>, <03右:03>, <04右:01>, <04右:05>, <05左:04>, <06右:02>, <07左:08>, <08右:07>, <11左:07>, <14左:03>, <14左:06>, <14右:10>, <15右:06>, <18右:02>, <18右:03>, <19左:07>, <19右:06>, <19右:07>, <20左:05>, <20左:10>, <20右:03>, <21左:02>, <21左:05>, <21左:06>, <21右:10>, <24右:05>, <25右:05>, <26左:02>, <28左:01>, <30左:04>, <31右:09>, <34左:02>, <34左:04>, <35左:03>, <35左:10>, <35右:02>, <35右:05>, <35右:06>, <36左:10>, <37左:06>, <39左:04>
ji3	己	<29左:07>, <39左:04>
ji3	濟	<21左:07>
ji3bei4	脊背	<08左:08>
ji3liang	脊梁	<22左:07>
ji3ning2fu3	濟寧府	<04右:08>
ji3pi2zi	蟣蚍子	<38左:05>
ji4	計	<04左:08>, <07右:04>, <07右:05>, <07右:06>, <23右:10>, <25右:03>, <35左:10>, <37右:07>
ji4	旣	<01右:03>, <02左:09>, <03左:03>, <03右:04>, <05右:09>, <07右:08>, <09左:02>, <09左:08>, <09右:07>, <13右:08>, <15左:03>, <15左:07>, <15右:02>, <19左:09>, <20左:01>, <22右:08>, <23左:09>, <24右:01>, <25右:10>, <26左:02>, <27左:05>, <27右:07>
ji4	記	<07右:09>, <17右:04>, <17右:09>, <36左:08>
ji4hao	記號	<37左:02>, <37左:05>
ji4nü3	妓女	<33右:01>
ji4yin4	記印	<24右:04>
jia1	家	<01左:03>, <06右:03>, <07右:07>, <09左:01>, <12左:08>, <12右:10>, <13右:01>, <13右:03>, <16右:03>, <20左:03>, <20左:10>, <21右:03>, <22左:09>, <23左:05>, <23右:08>, <24右:06>, <24右:09>, <31左:03>, <33右:05>, <35左:04>, <35左:06>, <35左:09>, <35右:09>, <36左:03>
jia1	加	<04左:09>
jia1cai2	家財	<34左:09>
jia1r	家兒	<14右:05>
jia1fa3	家法	<32左:08>
jia1jin1xian4hei1xie2pi2xue1	夾金線黑斜皮靴	<34右:05>
jia1ju4	家具	<28左:06>, <32右:05>
jia1shi4	家事	<12左:05>
jia1shu1	家書	<21右:07>
jia1si1	家私	<33右:03>, <34左:08>

jia1yi2yi	家姨姨	<29右:04>
jia3	甲	<39左:04>
jia3	假	<38右:05>
jia3wei3	假僞	<24右:03>
jia3yi4er	假意兒	<34左:04>
jia4	價	<03右:05>, <03右:07>, <26右:04>, <26右:06>, <27右:01>
jia4qian2	價錢	<03右:06>, <03右:08>, <03右:10>, <04左:01>, <04左:02>, <04左:05>, <20左:06>, <20左:07>, <20右:03>, <20右:05>, <21左:01>, <21右:10>, <22左:09>, <22左:10>, <23左:01>, <23左:04>, <23左:07>, <23左:08>, <23左:09>, <23右:01>, <23右:02>, <23右:07>, <23右:08>, <23右:09>, <24左:05>, <25左:03>, <25左:05>, <25右:02>, <26右:02>, <26右:05>, <26右:08>, <27左:06>, <27左:07>, <27右:03>, <27右:05>, <27右:06>, <27右:07>, <27右:08>, <28右:07>, <35左:01>, <35左:04>, <35右:07>, <36右:01>, <36右:03>, <36右:05>, <36右:06>, <36右:09>, <36右:10>, <37左:07>, <37右:05>
jian1	間	<34右:06>
jian1	煎	<32左:03>
jian1bi4	間壁	<06左:01>
jian1hua2	奸滑	<31左:01>
jian1yu2er	煎魚兒	<30右:02>
jian1zhi2	堅執	<18右:10>
jian3	減	<07右:07>, <23左:06>, <26右:07>, <26右:08>, <32左:04>
jian3	檢	<08左:04>, <24右:01>, <24右:02>, <24右:03>, <26右:10>, <27左:07>, <27右:08>, <37右:05>, <37右:10>
jian3dian3	撿點	<37左:03>
jian4	件	<09右:10>, <23左:10>
jian4	建	<39左:05>
jian4	見	<01右:08>, <03左:06>, <05左:04>, <08右:10>, <10左:04>, <12右:05>, <13左:03>, <14左:05>, <14左:10>, <14右:07>, <15右:06>, <20左:04>, <22右:05>, <24左:06>, <25左:01>, <30右:06>, <36右:05>
jian4	箭	<08左:09>, <09右:02>, <28左:01>, <29左:04>, <29左:07>
jian4	賤	<04右:04>, <20右:06>, <38右:05>
jian4chao1	見鈔	<35左:02>
jian4fan4	見飯	<13右:05>
jian4gan1	箭竿	<28左:02>
jian4he2sha1	賤合殺	<26左:01>
jian4hu2lu2gong1dai4	箭胡蘆弓袋	<28左:03>
jian4jian4	漸漸	<34左:08>
jian4shu3	見數	<37左:03>
jian3zi	剪子	<38左:09>
jiang1	將	<01左:10>, <02左:06>, <02右:03>, <02右:08>, <03右:02>, <04左:10>, <04右:10>, <05左:04>, <06左:04>, <06左:07>, <06右:04>, <06右:07>, <07左:01>, <07左:03>, <07左:08>, <07右:08>, <07右:10>, <08左:03>,

<08左:05>, <08左:08>, <09左:09>, <09左:10>, <09右:01>, <09右:02>, <09右:03>, <09右:04>, <10左:01>, <10左:03>, <10左:09>, <10右:09>, <11右:02>, <11右:07>, <12左:01>, <12左:04>, <12右:01>, <12右:02>, <12右:03>, <12右:04>, <12右:09>, <13右:05>, <13右:06>, <13右:10>, <14左:04>, <14左:10>, <14右:01>, <15左:10>, <15右:09>, <16左:06>, <16左:09>, <16右:03>, <16右:06>, <16右:07>, <16右:09>, <17左:02>, <17左:04>, <17左:05>, <17左:06>, <17左:09>, <18左:08>, <18右:03>, <18右:05>, <18右:06>, <19左:10>, <19右:01>, <19右:04>, <20左:04>, <20左:05>, <20右:02>, <21左:06>, <21右:09>, <21右:10>, <22右:07>, <24左:02>, <24右:02>, <25左:06>, <25右:01>, <25右:07>, <25右:08>, <25右:09>, <26左:03>, <26右:09>, <27右:01>, <28右:01>, <28右:09>, <29右:04>, <29右:08>, <29右:09>, <29右:10>, <31左:10>, <34左:06>, <35左:03>, <35左:10>, <35右:07>, <36右:06>, <37左:01>, <37左:06>, <37右:10>, <38右:02>, <39右:10>

jiang1jiu4 將就 <31左:06>

jiang1nan2 江南 <27右:04>

jiang1sheng2 繮繩 <27左:09>

jiang3 講 <01左:05>

jiang3li3 講禮 <18左:01>

jiang4 醬 <12右:03>, <17左:05>

jiang4shui3 醬水 <06左:08>

jiao1 交 <24左:06>, <39左:02>

jiao1 敎 <01左:07>, <01左:10>, <02左:04>, <02右:08>, <02右:10>, <06左:05>, <06右:08>, <09右:05>, <10左:02>, <11左:06>, <11右:07>, <12右:01>, <13左:03>, <13左:07>, <13左:08>, <14左:03>, <14右:07>, <16左:04>, <16左:07>, <16右:06>, <16右:07>, <18左:04>, <18左:05>, <18右:10>, <28右:06>, <29左:02>, <29右:06>, <29右:09>, <30左:04>, <31右:04>, <32左:10>, <32右:01>, <32右:05>, <32右:08>, <32右:10>, <34左:04>, <34右:06>

jiao1dao4 敎道 <31右:06>

jiao1qi1 膠漆 <28左:07>

jiao1yi4 交易 <23右:02>, <37右:09>

jiao2zi 嚼子 <11左:06>

jiao3 脚 <29右:08>, <31左:06>, <32右:01>

jiao3 繳 <04左:08>

jiao3 攪 <09左:10>

jiao3 矯 <23右:01>

jiao3dong4 攪動 <06左:07>

jiao3liao4 攪料 <09左:09>

jiao3 角 <33右:07>, <13右:02>

jiao4 較 <02左:08>, <11右:06>, <30左:08>, <36右:04>

jiao4 叫 <07左:06>, <34左:04>

jiao4 叫 <11右:08>, <29左:04>

jiao3bei4zi	角背子	<28右:07>
jiao4huan4	叫喚	<16左:09>
jiao4huan	叫喚	<23左:05>
jie1	街	<05左:02>, <05右:05>, <13右:02>, <14右:02>, <14右:03>, <14右:04>, <21左:04>, <24左:04>, <33右:01>
jie1	皆	<39左:10>
jie1fang	街坊	<14右:06>
jie1ji3	接濟	<32右:10>
jie1shang	街上	<26右:02>
jie2	截	<37右:03>
jie2	結	<32右:07>, <33左:10>, <34右:01>
jie2yang2	羯羊	<26右:04>
jie3	解	<08左:03>
jie3fu	姐夫	<21右:04>, <29右:01>
jie3jie	姐姐	<05右:08>, <21右:04>, <28左:10>
jie3ke3	解渴	<18右:02>
jie4	疥	<22左:08>
jie4	借	<06右:03>, <06右:03>, <06右:04>
jie4zi	芥子	<30右:02>
jin1	斤	<03右:09>, <03右:10>, <06左:02>, <06左:03>, <06右:10>, <07右:03>, <07右:04>, <20左:07>, <35左:01>, <35左:05>, <35左:06>, <35左:07>, <35左:08>, <35左:09>, <35右:10>, <38左:02>, <38左:03>, <38右:10>
jin1	今	<01右:04>, <03左:01>, <13左:04>, <22左:01>, <24左:02>, <30左:10>, <30右:07>
jin1	金	<27右:05>
jin1	金	<05右:04>
jin1ding3zi	金頂子	<33左:10>, <34右:03>
jin1r	襟兒	<09左:09>
jin1huo4	今左	<40右:02>
jin1nian2	今年	<08左:05>, <15左:02>, <15左:05>, <15左:07>, <15右:07>, <39左:02>, <39右:10>
jin1ri4	今日	<06左:02>, <07左:05>, <10左:04>, <13右:09>, <17右:03>, <17右:04>, <21左:10>, <21右:06>, <28左:08>, <29右:05>, <30左:08>
jin1se4	金色	<26左:08>
jin1xiong1bei4	金胸背	<26左:10>, <27右:02>, <27右:04>, <27右:06>
jin1yin2	金銀	<34左:09>
jin3	緊	<33左:06>
jin3	儘	<17右:02>, <27左:01>
jin3jiao1	儘教	<05左:10>, <07右:08>, <11右:07>, <12右:09>, <15左:09>, <18左:09>, <18右:06>, <20右:01>
jin3shen4	謹愼	<32左:07>, <32右:06>
jin4	近	<03左:09>, <03右:05>, <14右:04>
jin4	劤	<28右:07>

jin4	禁	<09右:06>
jin4	盡	<29右:06>, <31右:07>, <34左:09>
jin4ri4	近日	<39左:03>
jin4tou2	盡頭	<01右:07>
jin4yuan3	近遠	<14右:03>, <17右:02>, <17右:03>
jing1	精	<07左:07>
jing1long2zi	荊籠子	<08左:06>
jing1mi3	粳米	<03右:09>
jing1wei3	經緯	<36左:08>, <36左:09>
jing3	井	<09左:01>, <09左:02>, <09左:03>, <09右:10>, <10左:05>, <10左:06>
jing3r	井兒	<09左:01>
jing3sheng2	井繩	<09左:03>, <10左:10>
jing4	淨	<11右:03>, <34右:08>
jing4shou3	淨手	<11右:03>, <11右:04>
jiu3	九	<36右:01>, <36右:02>, <37左:06>
jiu3	酒	<18左:01>, <18右:02>, <18右:03>, <18右:04>, <21左:10>, <22右:01>, <29右:05>, <29右:07>, <30右:08>, <30右:09>, <34左:03>
jiu4	就	<03左:08>, <04左:01>, <08左:01>, <08左:03>, <08左:05>, <09右:01>, <12右:03>, <12右:08>, <17右:05>, <19左:07>, <22右:01>, <23左:01>, <24右:05>, <28右:09>
jiu3guan3	酒館	<14右:05>, <14右:06>, <34左:02>
jiu3qian2	酒錢	<18左:02>
jiu3qin2cha2he4	酒浸茶褐	<26左:08>
jiu3shi2	九十	<23左:06>, <27右:02>
jiu3si4	酒肆	<33右:01>
jiu4	舊	<05左:02>
jiu4	舅	<28左:10>, <29右:01>
jiu4	救	<32左:01>
jiu4ge1ge	舅哥哥	<05右:05>
jiu4ji3	救濟	<32左:01>
jiu4jiu	舅舅	<05右:06>, <05右:07>
ju4	聚	<39左:03>
ju4	句	<01左:04>, <02右:08>, <15右:05>, <16右:01>, <19右:10>, <23右:02>, <27左:01>, <27右:09>, <29左:04>
ju4r	句兒	<26右:08>, <36右:07>
juan3	卷	<08右:09>
juan4	絹	<04左:02>, <04左:10>, <04右:10>, <05右:01>
juan4zi	絹子	<04左:05>, <04右:08>
jue2	絶	<35右:08>
jue2	決	<02右:02>,
jue3	蹶	<22左:08>
jun1chen2gu4shi	君臣故事	<39右:06>
kai1	開	<14右:04>, <39左:06>

kai1shou3	開手	<34左:05>
kan1zhong1	堪中	<30左:05>
kan4	看	<02右:09>, <08左:03>, <10右:03>, <10右:05>, <10右:06>, <11左:06>, <12左:03>, <12左:09>, <12右:08>, <13左:04>, <16左:03>, <16右:07>, <18左:05>, <19右:09>, <19右:10>, <20左:03>, <20右:07>, <22右:05>, <26左:09>, <27左:05>, <28右:06>, <30左:01>, <30右:01>, <35右:07>, <37左:02>, <39右:09>
kan4zhi4	看治	<32左:02>
ke1	科	<16右:02>
ke1	顆	<38右:06>, <39右:03>
ke1	疴	<30左:09>
ke3	渴	<12左:07>
ke3	可	<30左:05>
ke3lian2	可憐	<01右:08>, <03左:06>, <14右:07>, <15右:06>
ke3shui4	渴睡	<16右:09>
ke3xi1	可惜	<29右:10>
ke3zhi1	可知	<02左:06>, <04右:05>, <19左:09>, <26右:03>, <28右:01>, <38右:04>
ke4	客	<12左:01>, <12左:02>, <12右:07>, <13左:10>, <15右:06>, <24左:04>
ke4hua4	剋化	<30左:03>
ke4luo4	剋落	<34左:07>
ke4ma3	騍馬	<22左:04>
ke4ren2	客人	<05左:09>, <08左:06>, <08左:08>, <08左:10>, <08右:09>, <09右:01>, <12左:02>, <12左:04>, <12右:02>, <12右:04>, <13左:04>, <13左:06>, <13左:09>, <14左:03>, <14右:08>, <15左:03>, <15左:06>, <15左:10>, <17左:03>, <20右:09>, <21左:02>, <22右:05>, <22右:06>, <26右:02>, <36右:01>, <37左:06>, <37右:09>
ke4ren2men	客人每	<03左:10>, <06右:08>, <07左:08>, <07左:10>, <09右:09>, <11左:09>, <12左:03>, <12右:01>, <12右:04>, <15左:04>, <16右:02>, <17左:03>, <18右:03>, <18右:06>, <19左:02>, <19左:09>, <36右:09>
ken3	肯	<13左:03>, <13右:04>, <18左:10>, <18右:10>, <26右:09>, <26右:10>, <27右:07>, <35右:01>, <36左:04>
kong1	空	<19右:08>
kong3	恐	<24左:08>
kong3pa4	恐怕	<11右:06>, <16左:05>
kong4	控	<07左:01>, <09右:10>
kou3	口	<12左:07>, <34左:10>
kou3ruan3ma3	口軟馬	<22左:06>
kou3she2	口舌	<32左:01>
kou3ying4ma3	口硬馬	<22左:06>
kou3zi	口子	<14左:08>
kou4zi	叩子	<28右:08>
ku3	苦	<10右:07>
ku4che1	庫車	<29左:01>

kuai4	塊	<08左:01>, <09右:05>
kuai4	快	<06右:02>, <06右:03>, <06右:04>, <15右:03>, <22右:08>, <38右:04>
kuai4huo2	快活	<30左:10>, <31右:01>
kuai4xing4	快性	<26右:10>
kuan1	寬	<11右:06>
kuan1	寬	<36左:10>, <37右:02>, <02左:09>
kuang1r	筐兒	<09左:08>
kui1	虧	<23左:04>, <23左:10>, <36左:04>
kun4	困	<07左:04>, <32右:09>
kuo4	闊	<08右:03>
la4	蠟	<34右:08>
la4yian1zhi1	蠟臙脂	<38左:02>
la4yue4	臘月	<29右:07>
lai2	來	<30左:01>
lai2	來	<01左:01>, <01左:03>, <01左:10>, <01右:02>, <01右:05>, <01右:07>, <01右:10>, <02左:02>, <02右:03>, <02右:07>, <02右:10>, <03左:01>, <03左:08>, <03右:01>, <03右:05>, <03右:08>, <03右:10>, <04左:01>, <04左:09>, <04右:01>, <04右:03>, <05左:02>, <05左:03>, <05左:04>, <05右:03>, <05右:04>, <06左:02>, <06左:04>, <06右:04>, <07左:06>, <07左:07>, <07左:08>, <07左:10>, <07右:07>, <07右:08>, <07右:10>, <08左:01>, <08左:02>, <08左:03>, <08左:05>, <08左:10>, <08右:01>, <08右:02>, <08右:06>, <09左:03>, <09左:10>, <09右:03>, <09右:06>, <10左:02>, <10左:03>, <10左:07>, <10右:01>, <10右:02>, <10右:03>, <10右:04>, <10右:07>, <10右:09>, <11左:02>, <11左:04>, <11左:05>, <11左:07>, <11左:08>, <11右:02>, <11右:07>, <11右:09>, <11右:10>, <12左:03>, <12左:05>, <12右:01>, <12右:02>, <12右:03>, <12右:04>, <13左:01>, <13左:02>, <13左:03>, <13左:09>, <13右:03>, <13右:04>, <13右:05>, <13右:06>, <13右:08>, <13右:09>, <14左:03>, <14左:04>, <14左:07>, <14左:10>, <15左:04>, <15左:05>, <15左:10>, <15右:09>, <15右:10>, <16左:02>, <16左:03>, <16左:04>, <16左:06>, <16左:10>, <16右:03>, <16右:06>, <16右:07>, <16右:09>, <16右:10>, <17左:02>, <17左:04>, <17左:05>, <17左:06>, <17左:07>, <17左:09>, <17右:03>, <17右:04>, <17右:07>, <17右:09>, <18左:02>, <18左:08>, <18右:01>, <18右:03>, <18右:05>, <18右:06>, <19左:01>, <19左:05>, <19左:06>, <19左:07>, <19左:08>, <19右:01>, <19右:02>, <19右:05>, <19右:06>, <19右:09>, <20左:01>, <20左:04>, <20左:05>, <20左:10>, <20右:01>, <20右:05>, <20右:08>, <20右:10>, <21左:05>, <21左:06>, <21左:07>, <21右:01>, <21右:02>, <21右:03>, <21右:04>, <21右:07>, <21右:09>, <21右:10>, <23左:03>, <23左:04>, <24左:06>, <24右:02>, <25左:03>, <25左:06>, <25右:01>, <25右:06>, <25右:07>, <26左:01>, <26左:02>, <26左:04>, <26右:03>, <26右:08>, <27左:07>, <27右:04>, <27右:08>, <28右:09>, <29右:04>, <29右:08>, <29右:09>, <29右:10>, <30左:02>, <30左:08>, <31左:04>, <31右:04>, <32左:08>, <32左:09>, <32右:04>,

<32右:08>, <34左:08>, <35左:07>, <35右:04>, <35右:05>, <35右:06>, <35右:06>, <35右:07>, <36左:03>, <36左:07>, <36右:01>, <36右:09>, <37左:08>, <37左:09>, <37右:10>, <38右:01>, <39右:09>, <39右:10>
lai2dao4 來到 <21左:05>
lai2li4 來歷 <14左:09>
lai2you2 來由 <23右:01>, <31右:04>
lan2men2 欄門 <29右:04>
lan2zhu4si1ku4r 藍紵絲袴兒 <33左:03>
lan2zhu4si1yuan2kou3zi 藍紵絲緣口子 <34右:07>
lan3duo4 懶惰 <31左:01>
lan4chao1 爛鈔 <23左:10>, <23左:10>, <36左:02>
lang2zhong1 郎中 <34左:05>
lao1 撈 <07右:10>, <32右:04>
lao2 牢 <08左:05>, <09右:06>, <11右:05>, <29右:10>, <34右:08>
lao2zhuang4 牢壯 <11左:02>
lao3 老 <22右:09>, <22右:10>
lao3 老 <10右:06>, <15右:03>
lao3demen 老的每 <33右:02>
lao3niang2niang 老娘娘 <15右:03>
lao3qi3da4 老乞大 <01右:01>
lao3shi2 老實 <26左:10>, <26右:08>, <27左:07>, <27右:01>, <31右:10>
lao4 澇 <15左:02>, <15右:08>
lao4jie3zhou1 酪解粥 <34左:01>
lei3 壘 <10左:07>
leng3 冷 <07右:10>, <15右:03>, <17左:05>, <17左:06>, <29左:03>
leng3jiu3 冷酒 <30左:02>
leng3wu4 冷物 <30左:02>
li4 麗 <20右:10>
li4hai4 利害 <12右:06>
li2 離 <01右:03>, <01右:04>, <10左:03>, <11右:04>, <11右:06>, <14右:03>, <18左:10>, <21右:01>, <21右:02>, <32左:03>, <01右:03>
li2r 梨兒 <30右:04>
li4zhi 荔枝 <30右:04>
li3 李 <05右:05>, <16右:08>
li3 禮 <22右:04>, <29右:05>, <18右:08>
li3 里 <03左:01>, <03左:03>, <03左:06>, <08右:02>, <09右:02>, <12左:10>, <13左:01>, <17右:03>, <17右:04>, <17右:05>, <17右:07>, <19右:01>
li3 裏 <01左:01>, <01左:09>, <02右:07>, <02右:09>, <03左:08>, <03左:09>, <03右:02>, <04左:10>, <04右:07>, <04右:09>, <05左:02>, <05左:05>, <05左:09>, <05左:10>, <05右:01>, <05右:02>, <07左:04>, <07右:07>, <08左:01>, <08左:05>, <08左:07>, <08右:09>, <09左:10>, <09右:04>, <09右:05>, <09右:06>, <09右:10>, <10左:05>, <10左:10>, <10右:02>, <10右:03>, <11左:05>, <11右:02>, <11右:03>, <11右:05>, <11右:10>,

		<12左:09>, <12右:08>, <12右:09>, <12右:10>, <13左:05>, <13左:07>, <13右:02>, <13右:03>, <13右:04>, <14左:07>, <14右:01>, <14右:02>, <14右:03>, <14右:10>, <15左:08>, <15左:10>, <15右:04>, <15右:07>, <15右:08>, <15右:10>, <16左:01>, <16右:06>, <17左:02>, <17左:06>, <17右:09>, <18右:02>, <19左:01>, <19左:06>, <19左:10>, <19右:03>, <19右:05>, <19右:06>, <19右:08>, <20右:03>, <20右:04>, <20右:06>, <22右:04>, <22右:05>, <24左:02>, <24右:02>, <24右:10>, <25左:09>, <25右:01>, <25右:02>, <25右:08>, <26左:03>, <26左:04>, <26右:03>, <27左:04>, <27左:10>, <27右:10>, <28左:07>, <28右:01>, <28右:03>, <28右:07>, <29左:02>, <29左:06>, <29右:05>, <30右:06>, <31左:04>, <31左:05>, <31右:08>, <32右:01>, <32右:02>, <32右:03>, <33左:06>, <33左:06>, <33左:07>, <33左:08>, <33左:10>, <33右:05>, <34左:02>, <34左:03>, <34左:10>, <34右:01>, <35左:01>, <35左:03>, <35左:06>, <36左:08>, <37左:09>, <38左:04>, <38右:03>, <39右:09>, <01左:03>, <01左:04>, <01右:05>, <02左:09>, <02右:07>, <03左:01>, <07左:01>, <12左:01>, <12左:04>, <20左:02>, <20左:04>, <20左:08>, <20左:10>, <20右:07>, <20右:08>, <21左:02>, <21左:04>, <21左:07>, <21右:01>, <21右:03>, <22右:01>, <23左:01>
li3bu4	裏布	<20右:05>
li3hui4	理會	<02左:02>, <08右:05>, <10左:04>, <10左:10>, <14左:02>, <17右:08>, <21左:08>, <22右:10>, <28右:05>, <31右:01>, <36右:10>
li3ji4	禮記	<39右:05>
li3ke4	里客	<12左:10>
li3she3	李舍	<20左:09>, <20右:09>
li3tou	裏頭	<02左:06>, <06左:05>, <10右:06>, <10右:10>, <15左:04>, <15右:10>, <21右:01>, <22左:06>, <24右:03>, <24右:08>, <29右:09>, <30左:03>, <30左:05>, <37左:01>
li3zi	李子	<30右:04>
li4	立	<24左:05>, <24左:09>
li4di4	立地	<22右:05>, <23左:08>, <26右:02>
li4r	笠兒	<34右:03>
li4jia1	利家	<27右:03>
li4qi4ren2	立契人	<24左:09>
li4se4ma3	栗色馬	<22左:02>
li4shen1	立身	<31右:06>
li4zi	笠子	<34右:01>
lian2	憐	<12右:07>
lian2	連	<25右:09>
lian2	連	<38左:10>
lian2lei4	連累	<14左:04>
liang2	涼	<18右:06>, <18右:07>, <32右:01>
liang2jiu3	量酒	<18左:02>, <18左:06>, <18右:03>
liang3	兩	<03右:09>, <04左:02>, <04左:03>, <04左:04>, <04左:05>, <04左:06>,

<04左:07>, <04左:08>, <04右:03>, <04右:04>, <04右:05>, <05左:08>,
<06左:02>, <07右:04>, <07右:05>, <07右:06>, <07右:08>, <08左:06>,
<10右:08>, <10右:09>, <10右:10>, <11右:05>, <16左:01>, <17左:04>,
<17左:07>, <17左:08>, <17左:09>, <18左:02>, <18左:08>, <18右:03>,
<18右:04>, <30左:06>, <35左:09>, <35左:09>, <36右:04>, <36右:05>,
<37右:03>, <13左:04>, <13左:06>, <14右:05>, <15左:01>, <15左:02>,
<15左:05>, <16左:02>, <16左:03>, <16左:07>, <16左:08>, <16右:04>,
<16右:07>, <16右:08>, <16右:10>, <17右:08>, <18左:07>, <19左:04>,
<19右:01>, <19右:03>, <19右:05>, <20左:08>, <20右:07>, <20右:08>,
<21左:03>, <22右:02>, <22右:06>, <23左:05>, <23右:02>, <23右:03>,
<23右:08>, <24左:05>, <24左:08>, <25左:01>, <25左:02>, <25左:04>,
<25左:05>, <25右:02>, <25右:03>, <25右:04>, <27右:02>, <27右:06>,
<29左:03>, <30右:08>, <30右:09>, <34左:03>, <34右:08>, <35左:03>,
<35右:09>, <35右:10>, <36左:02>, <36左:07>, <36右:03>, <36右:07>,
<36右:08>, <37右:06>, <37右:07>, <39左:07>

liang3 量 <06右:01>, <12右:05>, <13左:06>, <26右:05>, <35右:07>

liang3yi2 兩姨 <05右:10>, <21左:03>

liang3yi2di4xiong 兩姨弟兄 <05右:07>, <05右:09>

liang3yi2ge1gexiong1di 兩姨哥哥兄弟 <29右:03>

liang3yi2xiong1di 兩姨兄弟 <05右:05>

liao2 聊 <21左:10>

liao2yang2 遼陽 <03右:01>, <24左:01>, <24右:10>

liao3 了 <01左:03>, <01右:03>, <01右:04>, <01右:05>, <01右:06>, <02左:01>,
<02左:07>, <02右:03>, <03左:03>, <04左:01>, <04左:08>, <04左:09>,
<04左:10>, <04右:06>, <04右:07>, <04右:10>, <05右:01>, <05右:02>,
<05右:03>, <05右:03>, <06左:06>, <06左:08>, <06左:10>, <06右:02>,
<06右:05>, <06右:07>, <06右:08>, <07左:03>, <07右:01>, <07右:02>,
<07右:03>, <07右:04>, <07右:07>, <07右:08>, <08左:02>, <08左:03>,
<08左:04>, <08左:06>, <08左:09>, <08左:09>, <08左:10>, <08右:02>,
<08右:03>, <08右:10>, <09右:01>, <09右:03>, <09右:04>, <09右:06>,
<09右:09>, <10右:01>, <10右:02>, <10右:03>, <11左:02>, <11左:06>,
<11左:09>, <11左:10>, <11右:02>, <11右:08>, <11右:09>, <12左:01>,
<12左:02>, <12左:04>, <12左:06>, <12左:10>, <12右:09>, <12右:10>,
<13右:05>, <13右:05>, <13右:07>, <13右:09>, <13右:10>, <14左:03>,
<14左:08>, <14左:09>, <15右:07>, <15右:08>, <15右:09>, <16左:01>,
<16左:05>, <16左:05>, <16左:07>, <16左:09>, <16左:10>, <16右:04>,
<16右:05>, <16右:07>, <16右:10>, <17左:01>, <17左:03>, <17左:07>,
<17右:02>, <17右:04>, <17右:08>, <18左:01>, <18左:03>, <18左:07>,
<18左:10>, <18右:01>, <19左:02>, <19左:05>, <19左:07>, <19左:08>,
<19右:05>, <19右:09>, <19右:10>, <20左:03>, <20左:04>, <20右:01>,
<20右:05>, <20右:10>, <21右:01>, <21右:02>, <21右:09>, <22左:01>,
<22左:09>, <22右:10>, <23左:01>, <23左:06>, <23左:09>, <23右:02>,
<23右:04>, <24左:01>, <24左:10>, <24右:01>, <24右:02>, <24右:03>,

<24右:04>, <25左:04>, <25左:07>, <25左:08>, <25右:04>, <25右:05>, <25右:06>, <25右:07>, <25右:09>, <26左:02>, <26左:09>, <26右:07>, <26右:08>, <27左:07>, <27左:10>, <27右:03>, <27右:08>, <28左:01>, <28左:03>, <28左:09>, <28右:02>, <28右:05>, <28右:06>, <28右:07>, <28右:08>, <28右:09>, <29左:03>, <29左:05>, <29左:07>, <29左:10>, <29右:04>, <29右:07>, <29右:09>, <29右:10>, <30左:04>, <30左:06>, <30左:08>, <30左:09>, <30左:10>, <30右:06>, <30右:07>, <30右:08>, <30右:10>, <31左:03>, <31右:07>, <32左:03>, <32左:04>, <32左:07>, <32左:08>, <32右:01>, <32右:04>, <32右:05>, <32右:08>, <33右:03>, <34左:01>, <34左:03>, <34左:06>, <34左:07>, <34左:09>, <34左:10>, <34右:08>, <34右:09>, <35左:05>, <35左:06>, <35左:06>, <35左:07>, <35左:08>, <35右:04>, <36左:07>, <36右:10>, <37左:01>, <37左:02>, <37左:06>, <37左:07>, <37左:10>, <37右:01>, <37右:04>, <37右:05>, <37右:05>, <39左:08>, <39右:07>, <40右:01>, <04右:02>

liao3 了 <07左:10>

liao4 料 <04右:03>, <04右:04>, <05左:05>, <05左:06>, <06右:01>, <06右:06>, <07左:01>, <07左:02>, <07左:03>, <07右:07>, <07右:10>, <09左:10>, <11右:07>, <15右:07>, <16右:03>, <16右:05>, <20右:03>, <21左:08>, <25左:07>

liao4chao1 料鈔 <17左:10>, <36左:02>, <36左:03>, <36左:04>, <36左:05>, <37右:07>, <37右:08>, <37右:09>, <37右:10>

liao4shui3 料水 <09左:09>

liao4wu4 料物 <06左:08>

lin2 臨 <26左:01>, <29左:10>

ling2 零 <07右:08>

ling2 零 <22右:08>, <37右:03>, <37右:08>

ling2juan4 綾絹 <04左:01>

ling2long2 玲瓏 <33左:07>

ling2sui4 零碎 <38右:06>

ling2zi 姈子 <29右:01>

ling2zi 綾子 <04左:03>, <04左:04>, <04左:06>, <04右:08>

ling4 另 <12左:03>

liu2 留 <10右:06>, <13左:10>, <14左:02>, <14左:05>

liu2 留 <10右:02>, <10右:05>, <16右:07>, <18左:01>

liu3qing1 柳青 <26左:07>

liu2qing1fu3 劉清甫 <14右:06>

liu2wen2 柳文 <39右:05>

liu2xia4 留下 <17左:06>, <18左:09>, <39左:07>

liu2ye4 柳葉 <28左:02>

liu4 六 <03右:09>, <04左:07>, <04右:02>, <04右:03>, <04右:04>, <06右:01>, <07右:05>, <08右:09>, <26右:05>, <27左:07>, <29左:04>, <34左:08>

liu4er2guo1 六耳鍋 <28左:04>

liu4hua1 六花 <26左:05>

liu4shi2	六十	<04左:07>, <36右:04>, <37右:07>
long2ao3zi	龍襖子	<33左:02>
long2tou	籠頭	<27左:09>
long2yan3	龍眼	<30右:04>
long2zi	籠子	<29右:08>
lou2luo2	僂儸	<31左:03>
lou2ziche1	樓子車	<29左:01>
lu2	爐	<17左:06>
lu4	路	<08右:05>, <08右:10>, <09右:07>, <11左:06>, <11左:07>, <11右:04>, <12左:01>, <13左:02>, <17右:07>, <19右:01>, <20右:01>, <21左:08>
lu4ding3he2r	鹿頂盒兒	<38左:03>
lu4jiao3	鹿角	<28左:01>
lu4lu2	轆轤	<09左:01>
lu4shang	路上	<20右:01>
lu4zi	路子	<16左:05>
lun2	輪	<07左:04>, <09右:05>
lun4yu3	論語	<01左:02>, <01左:05>
luo2yi1shang	羅衣裳	<33左:01>
luo2	蘿	<12右:02>
luo2guo1	鑼鍋	<28左:04>, <32右:04>
luo2pu2	蘿蔔	<30右:01>
luo4	落	<10左:02>, <14右:07>, <24右:07>, <30右:07>, <31左:02>
luo4gen1	落根	<14左:05>
luo4huo4	落左	<01右:05>, <31右:07>, <32左:10>, <35右:03>
lü2	驢	<08左:06>, <08左:09>
lü2jia4yuan2che1	驢駕轅車	<29左:02>
lü2luo2da4che1	驢騾大車	<29左:01>
ma1	抹	<17左:03>
ma2bu4	麻布	<04左:06>
ma3	馬	<03右:02>, <03右:03>, <03右:04>, <03右:05>, <03右:06>, <03右:07>, <04右:02>, <04右:03>, <04右:05>, <04右:06>, <05右:01>, <05右:03>, <06右:01>, <07左:01>, <07左:03>, <07左:05>, <07右:03>, <08左:07>, <08右:07>, <09左:02>, <09左:07>, <09右:03>, <09右:06>, <10左:01>, <10右:01>, <10右:03>, <10右:07>, <10右:09>, <10右:10>, <11左:05>, <11右:01>, <11右:02>, <11右:03>, <11右:09>, <12左:03>, <12右:08>, <13右:06>, <13右:07>, <15右:06>, <15右:07>, <16左:01>, <16左:03>, <16左:04>, <16左:06>, <16右:03>, <16右:04>, <16右:08>, <17左:01>, <19左:09>, <19右:06>, <19右:07>, <20左:05>, <21左:01>, <21左:06>, <21右:10>, <22左:01>, <22左:05>, <22左:06>, <22左:08>, <22右:05>, <22右:06>, <22右:10>, <23左:02>, <23左:03>, <23右:06>, <23右:09>, <24左:06>, <24左:09>, <24左:10>, <24右:07>, <24右:08>, <24右:09>, <25左:03>, <25左:04>, <25左:07>, <25右:05>, <25右:07>, <25右:09>, <25右:10>, <31左:10>, <31右:02>, <32右:01>, <33右:06>, <33右:06>,

<35右:01>
ma3er4 馬二 <24左:04>
ma3men 馬每 <07左:02>, <09右:10>, <16左:07>, <16右:02>, <17右:05>, <19左:06> <20右:01>
ma3nao3zhu1r 瑪瑙珠兒 <38右:07>
ma3ni3zi che1 馬妳子車 <29左:02>
ma3pi3 馬匹 <21左:08>
ma3shi4 馬市 <03左:08>
ma3ying1ke1 馬纓顆 <39右:03>
ma4 罵 <11右:05>
mai3 買 <04左:01>, <04左:02>, <04左:09>, <04右:07>, <05右:03>, <06左:01>, <06左:01>, <06左:03>, <06左:04>, <07右:07>, <14左:10>, <17右:01>, <17右:10>, <22右:06>, <22右:07>, <23左:02>, <23左:03>, <23左:05>, <23左:06>, <23左:07>, <24左:03>, <24右:09>, <24右:10>, <25左:09>, <25左:10>, <25右:08>, <26左:03>, <26左:09>, <26右:01>, <26右:03>, <27左:07>, <27左:10>, <27右:07>, <27右:08>, <28左:01>, <28左:03>, <28右:02>, <28右:05>, <28右:06>, <28右:08>, <28右:09>, <28右:10>, <35左:03>, <35左:10>, <35右:02>, <35右:05>, <36左:05>, <36左:09>, <36右:05>, <36右:06>, <37左:07>, <37右:03>, <37右:04>, <38右:01>, <38右:05>, <38右:06>, <39右:01>, <39右:04>, <39右:07>
mai3mai4 買賣 <25左:09>
mai3zhu3 買主 <23右:04>, <24左:06>, <25左:01>, <25右:01>
mai4 賣 <03右:02>, <03右:03>, <03右:04>, <03右:06>, <03右:07>, <04左:02>, <04左:06>, <04左:07>, <04左:08>, <04左:09>, <04左:10>, <04右:06>, <04右:07>, <04右:09>, <04右:10>, <05右:01>, <05右:02>, <15右:01>, <19左:09>, <20左:07>, <20左:08>, <20左:09>, <20右:01>, <20右:05>, <20右:08>, <22左:10>, <22右:07>, <22右:08>, <23左:04>, <23左:05>, <23左:07>, <24左:04>, <25左:09>, <25左:10>, <26左:01>, <26左:02>, <26右:03>, <26右:06>, <26右:09>, <26右:10>, <27左:10>, <27右:05>, <27右:08>, <28左:08>, <28右:08>, <34左:09>, <35右:02>, <35右:04>, <36左:01>, <37左:10>, <37右:01>, <37右:02>, <38右:03>
mai4mai3 賣買 <27右:03>, <28右:01>, <37左:04>, <37左:08>, <37左:09>, <39左:02>
mai4wu4 賣物 <17左:03>, <17左:07>
mai4xi 脉息 <30左:01>
mai4zhu3 賣主 <23左:07>, <23右:04>, <24左:07>, <24右:02>, <25左:02>, <25右:01>
man2 瞞 <05左:08>
man2tou 饅頭 <29左:10>, <30右:06>
man3 滿 <18右:10>, <27左:02>, <27右:10>, <29左:07>, <39左:06>
man4 慢 <04右:05>
man4 幔 <11左:02>
man4dao1 鏝刀 <06右:02>, <06右:03>
man4jing1 蔓菁 <30右:02>
man4man4 慢慢 <01右:05>, <07左:01>, <09右:08>, <12左:01>, <19右:04>, <21右:02>

		<28右:02>
mang2	忙	<09右:07>, <19右:09>, <21左:10>
mao2	毛	<37右:05>, <39右:04>
mao2shi1	毛施	<03右:04>, <20左:06>, <20右:04>, <21右:10>, <33右:09>, <35左:10>, <35右:05>
mao2shi1bu4	毛施布	<05右:03>, <20右:08>, <36右:01>, <36右:07>
mao2xi1	毛犀	<33左:08>
mao3	卯	<39左:05>
mao4zi	帽子	<33左:09>, <33左:10>
me	麽	<01左:06>, <02左:06>, <04右:09>, <05左:04>, <05左:08>, <08右:08>, <12右:08>, <14右:05>, <15右:05>, <17左:09>, <17右:04>, <18右:04>, <19左:03>, <19右:06>, <19右:07>, <20左:06>, <20左:10>, <20右:09>, <21右:05>, <26右:03>, <27右:10>, <28右:01>, <30左:08>, <36左:06>, <37左:08>, <37左:09>, <38右:02>
mei2	沒	<05左:05>, <08右:08>, <09左:08>, <09左:10>, <10左:07>, <10右:02>, <12左:06>, <16右:03>, <17左:09>, <19右:07>, <19右:09>, <20左:03>, <20左:05>, <20左:08>, <20右:02>, <21右:03>, <22右:03>, <22右:10>, <24右:01>, <27左:05>, <28右:03>, <32左:05>, <34左:10>, <35右:01>, <36右:02>, <37右:07>, <39左:02>
mei2hua1luo2da1da1wu3r	梅花羅搭搭五兒	<33右:09>
mei2yan3	眉眼	<17左:09>
mei3ri4	每日	<01左:02>, <02左:01>, <02左:06>, <20右:01>
mei3	每	<01左:08>, <02左:02>, <04左:03>, <04左:04>, <04左:05>, <04左:08>, <04右:02>, <04右:03>, <07右:03>, <07右:04>, <07右:05>, <07右:06>, <10右:06>, <11右:08>, <14左:04>, <21左:10>, <22右:07>, <23右:09>, <23右:10>, <26左:04>, <27右:09>, <30左:06>, <30左:10>, <30左:10>, <31左:10>, <31右:07>, <33右:01>, <33右:04>, <33右:08>, <35左:09>, <36左:02>, <37右:06>, <37右:07>
mei4fu	妹夫	<29右:01>
men2	門	<13左:07>, <37左:03>
men2hu4	門戶	<07左:10>
men2zi	門子	<10右:03>
meng3zi3	孟子	<01左:02>, <01左:05>
mi2shi1	迷失	<16左:05>
mi2zhen1jian4	迷針箭	<28左:02>
mi3	米	<11左:04>, <11左:09>, <13右:04>, <15左:03>, <15左:04>, <15右:07>, <15右:09>, <15右:10>
mi4	覓	<04左:01>, <04左:09>, <13左:05>, <27右:01>, <36右:06>
mi4li4zi	蜜栗子	<30右:05>
mian2	綿	<04左:09>, <04右:10>, <05右:01>
mian2chou2	綿紬	<26左:06>
mian2yang2	綿羊	<26右:05>
mian2yian1zhi1	綿臙脂	<38左:02>

mian2zi	綿子	<04左:01>, <04左:05>, <04左:07>, <04右:08>
mian3	免	<02右:02>, <02右:03>
mian3tie1	免帖	<01左:06>, <01左:08>, <02右:01>, <02右:03>
mian4	麵	<03右:09>, <06右:10>, <07右:03>, <07右:07>
mian4	面	<17左:03>, <32右:07>, <34右:09>
mian4chi4	面赤	<40右:01>
mian4jian1	面間	<12右:05>
mian4pi2	面皮	<17左:02>
mian4sheng1	面生	<13左:09>, <14右:09>
mian4zi	面子	<28右:06>
ming2	名	<03左:02>, <12左:10>
ming2	明	<09左:07>, <09右:08>, <11右:08>, <11右:09>, <14左:09> <16左:05>, <16左:06>, <16左:07>, <16右:05>, <24左:07>, <30左:07>
ming2bai	明白	<25右:10>, <39左:09>
ming2huo3	明火	<16右:06>
ming2ri4	明日	<03左:05>, <07左:09>, <07右:02>, <08右:04>, <11右:04>, <16右:09>, <20右:01>, <20右:05>, <20右:07>, <21左:10>, <22右:01>, <25左:07>, <30左:09>, <31右:01>
ming2ting1	名聽	<32左:06>, <32左:07>, <32左:08>
ming4	命	<31右:06>, <39右:10>
mo2tuo1	磨拖	<17右:05>
mo2yan4	磨硯	<22左:07>
mo4	莫	<10右:05>
mou3	某	<24左:09>
mu3	母	<05右:08>
mu3qin	母親	<05右:08>, <21右:04>, <28左:10>
mu4	目	<24右:09>
mu4die2zi	木楪子	<28左:04>
mu4tou	木頭	<28左:03>
mu4xiang1fen1qi4wan2	木香分氣丸	<30左:04>
na2	拿	<08左:01>, <09右:05>, <11右:03>, <13右:08>, <13右:09>, <22右:09>, <31左:10>, <31右:09>
na4	那	<01右:06>, <01右:07>, <01右:08>, <02左:01>, <02左:04>, <02左:06>, <02左:10>, <02右:01>, <02右:10>, <03右:08>, <04左:01>, <04右:09>, <05左:05>, <05右:04>, <05右:08>, <06左:10>, <06右:09>, <07左:03>, <07右:08>, <08左:02>, <08左:03>, <08左:05>, <08左:08>, <08左:09>, <08左:10>, <08右:02>, <08右:07>, <09左:01>, <09左:04>, <09右:01>, <09右:02>, <09右:03>, <09右:04>, <09右:05>, <09右:06>, <10左:05>, <11右:03>, <12左:02>, <12左:09>, <13左:02>, <13左:03>, <13左:07>, <13右:04>, <14左:03>, <14左:04>, <14左:06> <14右:03>, <14右:04>, <14右:04>, <15左:04>, <15右:10>, <16左:02>, <16左:07>, <16右:02>, <16右:05>, <17右:08>, <18左:09>, <18左:10>, <18右:01>, <18右:06>, <19左:05>, <19左:09>, <19右:04>, <19右:05>, <19右:10>, <20左:03>,

		<20左:08>, <20右:06>, <21左:02>, <21右:03>, <21右:08>, <21右:08>, <22右:01>, <22右:09>, <23左:03>, <24右:06>, <24右:07>, <24右:09>, <25右:05>, <25右:10>, <27左:03>, <29右:10>, <30右:01>, <30右:10>, <31左:03>, <32左:02>, <32左:05>, <32右:07>, <33右:04>, <34左:04>, <34左:05>, <34左:05>, <34左:06>, <34左:10>, <34右:07>, <35左:05>, <35左:08>, <35右:07>, <37左:06>, <37左:10>, <37右:08>, <38左:10>, <39左:08>, <39右:09>, <40右:03>
na4ban1	那般	<02左:07>, <02左:10>, <03左:03>, <03左:09>, <03右:02>, <03右:10>, <06左:01>, <06右:03>, <07左:02>, <07左:10>,<07右:10>, <08右:03>, <08右:08>, <10左:10>, <10右:04>, <10右:05>, <10右:08>, <10右:09>, <11左:04>, <12左:06>, <12左:08>, <13右:03>, <15右:04>, <16左:03>, <16右:05>, <16右:07>, <17右:10>, <18右:05>, <18右:10>, <19左:03>, <19左:04>, <19右:03>, <20右:04>, <20右:07>, <21右:05>, <22右:01>, <22右:03>, <23左:10>, <24右:01>, <24右:04>, <25左:03>, <25左:06>, <26右:01>, <26右:07>, <30左:02>, <35左:02>, <35左:04>, <36左:05>, <36右:10>, <37右:10>
na4bi4	那壁	<03左:03>
na4bi4xiang1	那壁廂	<29左:04>
na4de	那的	<04右:09>, <09右:05>, <19左:03>, <25右:05>, <32右:04>
na4deng3	那等	<37右:01>
na4ge	那箇	<12左:04>, <12右:10>, <14右:05>, <16左:04>, <20左:02>
na4li	那裏	<03左:01>, <03左:02>, <03左:04>, <03左:04>, <03左:07>, <03左:08>, <03左:10>, <03右:01>, <04右:01>, <04右:01>, <05左:04>, <05右:10>, <08左:01>, <08左:03>, <08左:10>, <08右:10>, <09左:01>, <10左:05>, <10左:06>, <10左:07>, <13左:09>, <14左:06>, <14右:08>, <15右:08>, <16左:03>, <16左:04>, <16右:03>, <16右:04>, <17右:07>, <19右:10>, <24右:10>, <25右:06>, <27左:02>, <31左:10>, <34左:04>, <35左:03>, <35左:06>, <35左:07>, <35右:04>, <38右:05>, <39右:09>
na4li3	那裏	<01右:02>, <01右:02>, <02左:08>, <20左:08>, <20右:06>, <21左:04>, <23左:02>
na4xie1ge	那些箇	<14右:02>, <26右:07>
nai4	耐	<02左:03>
nai4fan2	耐繁	<02左:04>
nan2	難	<11右:03>, <13右:08>, <28右:03>, <36左:10>
nan2	南	<04右:08>, <14右:04>
nan2	男	<10左:07>
nan2bi4	南壁	<20左:03>
nan2chu4	難處	<06左:06>
nan2r	男兒	<32左:06>, <32左:07>
nan2nü3	男女	<32左:10>, <34左:10>
nao3jiang1	腦漿	<08左:02>
nao3zhu1r	瑙珠兒	<34右:04>
nei4zhong1	內中	<01左:10>, <02左:05>, <25左:03>

nen4 恁 <01左:02>, <01右:02>, <01右:03>, <01右:04>, <01右:07>, <01右:09>, <02左:04>, <02左:08>, <02左:09>, <03右:02>, <03右:04>, <04左:01>, <04右:09>, <05右:07>, <05右:09>, <06左:03>, <06左:09>, <06右:04>, <06右:08>, <06右:10>, <07左:09>, <07右:01>, <07右:03>, <07右:09>, <08右:05>, <09左:04>, <09右:08>, <10右:06>, <10右:09>, <11左:10>, <11右:01>, <11右:03>, <11右:04>, <11右:10>, <12左:01>, <12左:08>, <12右:06>, <12右:07>, <12右:10>, <13左:05>, <13左:07>, <13左:08>, <13左:09>, <13左:10>, <13右:03>, <14左:02>, <14左:06>, <14右:01>, <14右:04>, <14右:07>, <14右:10>, <15左:01>, <15左:03>, <15左:04>, <15左:05>, <15左:09>, <16左:01>, <16左:03>, <16左:07>, <16左:10>, <16右:01>, <16右:04>, <16右:10>, <17右:01>, <19左:03>, <19左:04>, <19左:05>, <19左:10>, <19右:02>, <19右:08>, <20左:04>, <23左:07>, <23右:03>, <23右:06>, <23右:08>, <24右:03>, <24右:07>, <25左:09>, <25右:06>, <25右:07>, <26左:01>, <29右:06>, <29右:07>, <33右:03>, <35左:01>, <35左:05>, <35左:06>, <35左:07>, <35右:03>, <35右:09>, <36左:01>, <36左:03>, <36左:04>, <36左:05> <36右:01>, <36右:04>, <36右:07>, <36右:08>, <36右:09>, <36右:10>, <37左:02>, <37左:04>, <37左:05>, <37右:01>, <37右:08>, <37右:10>, <38右:06>, <39左:10>

neng2 能 <06右:04>, <14左:10>

neng2chu4 能處 <31左:02>

ni3 你 <01左:01>, <01右:10>, <02左:02>, <02左:10>, <02右:04>, <02右:05>, <02右:09>, <02右:10>, <03左:09>, <03右:01>, <04左:09>, <04右:01>, <04右:06>, <05左:04>, <05左:05>, <05左:08>, <05左:09>, <05左:10>, <05右:03>, <05右:06>, <06左:01>, <06右:05>, <06右:06>, <06右:09>, <07右:07>, <07右:10>, <08右:01>, <08右:04>, <08右:08>, <09左:03>, <09右:05>, <10左:02>, <10左:05>, <10右:08>, <12左:03>, <13左:06>, <13右:01>, <13右:04>, <13右:05>, <13右:06>, <13右:10>, <14右:05>, <15左:02>, <15右:03>, <15右:05>, <15右:10>, <16左:02>, <16左:04>, <16右:10>, <17左:06>, <17左:09>, <17右:03>, <17右:07>, <18左:04>, <18左:06>, <18左:08>, <18左:09>, <18左:10>, <18右:04>, <18右:07>, <18右:08>, <18右:09>, <18右:10>, <19左:02>, <19左:04>, <19左:05>, <19左:07>, <19左:09>, <19左:10>, <19右:03>, <19右:06>, <19右:08>, <19右:09>, <19右:10>, <20左:02>, <20右:09>, <20右:10>, <21左:02>, <23右:01>, <23右:02>, <23右:05>, <23右:09>, <24左:01>, <24右:02>, <24右:07>, <24右:09>, <24右:10>, <25左:02>, <25左:03>, <25左:05>, <25左:06>, <25左:07>, <25左:08>, <25右:01>, <25右:02>, <25右:05>, <25右:09>, <25右:10>, <26左:01>, <26左:09>, <26左:10>, <26右:01>, <26右:03>, <26右:06>, <26右:07>, <26右:08>, <26右:09>, <26右:10>, <27左:01>, <27左:02>, <27左:03>, <27左:04>, <27左:05>, <27左:07>, <27右:01>, <27右:02>, <27右:03>, <27右:04>, <27右:05>, <27右:07>, <27右:08>, <27右:10>, <28右:01>, <28右:04>, <28右:05>, <28右:09>, <29左:06>, <30左:01>, <30左:03>, <30左:08>, <31左:03>, <31右:07>, <32右:07>, <33右:02>, <35左:03>, <35右:04>, <35右:05>, <35右:06>,

<35右:08>, <35右:10>, <36左:02>, <37左:01>, <37左:10>, <37右:05>, <38右:01>, <38右:02>, <38右:04>, <39左:01>, <39左:04>, <39左:06>, <39左:09>, <39右:10>
ni3ding4 擬定 <19右:02>
nian2 年 <02左:01>, <03右:08>, <08右:05>, <11左:03>, <24左:03>, <24左:09>, <30左:10>, <39右:10>
nian2ji4 年紀 <02左:03>, <18右:07>, <18右:08>, <18右:09>
nian2shi2 年時 <03右:10>, <04左:10>, <04右:01>, <04右:09>, <08左:06>
nian2zhong1 年終 <05右:02>
niang2 娘 <02右:10>, <02右:10>
nie4er2 鑷兒 <38右:09>
niu2jiao3he2er2 牛角盒兒 <38左:03>
niu2xing2hua1da1bu4 牛行花塔步 <22左:05>
niu2er2 牛兒 <39右:10>
niu3 扭 <11右:06>
nong2 齉 <25右:08>
nu2 奴 <34左:02>
nu2bi4 奴婢 <29右:04>, <31左:09>, <32左:09>
nü3er2 女兒 <21右:09>
nü3xu 女婿 <29右:01>, <29右:02>
ou3 熰 <29右:08>
ou3cai4 藕菜 <30右:01>
pa4 怕 <02左:07>, <05左:10>, <09右:08>, <12右:02>, <20右:05>, <28右:03>
pai2bu4 排布 <38右:02>
pai2men2 排門 <13左:08>
pan1xiong1 攀胸 <27左:08>
pan2chan 盤纏 <04右:03>, <04右:04>, <04右:05>, <07右:03>, <32右:09>, <39左:08>
pan2wen4 盤問 <14左:09>
pan2zi 盤子 <28左:06>
pao1sa3 拋撒 <07左:03>
pei4tou2 轡頭 <27左:08>, <32右:03>
peng2 棚 <12右:01>
peng2er2 棚兒 <29左:04>
peng2you3 朋友 <32左:04>, <32左:05>, <32右:07>, <32右:10>
peng2you3men 朋友每 <32左:01>, <32右:09>
pi1zhan1 披氈 <26左:06>, <32右:03>
pi1zi 鈚子 <28左:01>
pi2 皮 <32右:08>
pi2ti4 皮替 <27左:09>
pi2zi 笓子 <38左:05>
pi3 匹 <37右:06>, <39右:02>
pi3 疋 <04左:02>, <04左:03>, <04左:04>, <04左:05>, <04左:06>, <04左:06>, <04左:07>, <04左:08>, <24左:03>, <37右:06>,<37右:07>

pian1	偏	<08右:05>, <12左:08>, <12右:06>, <12右:07>, <13右:04>, <37右:01>
pian4	騙	<22左:01>
pian4	徧	<30右:10>
pian4r	片兒	<06左:04>
piao2r	瓢兒	<10左:09>
pie1	撇	<08左:03>, <30左:10>
pin2	貧	<39左:02>
ping2	憑	<24左:03>, <24左:08>, <25左:01>
ping2	評	<22左:09>, <23右:06>, <23右:07>, <23右:09>, <23右:10>
ping2	平	<23左:06>, <39左:06>
ping2	枰	<35左:01>, <35左:06>, <35左:07>, <38左:10>
ping2chui2	枰錘	<39右:01>
ping2deng3zi	枰等子	<38左:10>
ping2gan1	枰竿	<39右:01>
ping2gou1zi	枰鉤子	<39右:01>
ping2ren2	平人	<08左:04>
ping2zhi2	平直	<09左:07>
po1	潑	<32左:10>
po2po	婆婆	<28左:09>
po4	破	<34左:06>, <39左:06>
po4ding3zi	珀頂子	<38左:01>
pu1	鋪	<07左:08>, <07左:09>, <19左:08>, <26左:04>, <28右:07>
pu1chen2	鋪陳	<32右:02>
pu1jia1	鋪家	<35右:06>
pu2	蔔	<12右:03>
pu2	僕	<34左:01>
pu2tao2	葡萄	<30右:04>
pu3tou2	樸頭	<28左:02>
qi1xing1	悽惺	<32左:05>
qi1	七	<04右:04>, <07右:03>, <07右:06>, <07右:08>, <10左:07>, <17右:07>, <21右:02>, <23右:09>, <24左:05>, <25左:05>, <27左:02>, <27左:02>, <27右:10>
qi1die2zi	漆楪子	<28左:05>
qi1qi4	漆器	<28左:06>
qi1shi2	七十	<23右:07>, <27右:06>, <36右:08>
qi1wan3	漆椀	<28左:06>
qi1yue4	七月	<39左:01>
qi2	騎	<08左:07>, <31右:03>, <33右:06>, <34左:01>
qi2	其	<15左:04>, <24左:05>
qi2jian1	其間	<03右:06>, <09右:02>, <25左:09>, <26右:02>, <31左:02>, <37左:08>
qi2shi2	其實	<15右:05>, <23右:07>
qi2yu2	其餘	<24左:10>, <25右:09>, <28左:07>, <28左:08>
qi3	起	<01左:02>, <01左:07>, <08左:01>, <08右:03>, <09右:05>, <10左:03>,

		<15右:09>, <16左:01>, <21右:06>, <32右:02>, <39左:06>
qi3cheng2	起程	<39左:08>
qi3lai2	起來	<07左:05>, <07左:06>, <08右:02>, <11右:08>, <16左:07>, <16左:08>, <17右:04>, <18右:10>, <34右:09>
qi4	契	<24左:01>, <24左:06>, <24左:09>, <24左:10>, <24右:01>, <24右:05>, <24右:09>, <25左:03>, <25左:06>, <25左:07>, <25右:05>, <25右:10>
qi4	氣	<06左:09>, <06右:08>
qi4li4	氣力	<28右:02>, <31左:01>
qi4min3	器皿	<34左:09>
qi4qian2	利錢	<04左:01>, <04左:09>, <04右:09>, <27右:01>, <36右:06>, <37左:10>
qi4xian2	棄嫌	<13右:03>
qi4xie4	器械	<09右:04>
qia4	恰	<03左:09>, <13左:06>, <16左:07>, <18左:08>, <19左:05>, <26左:02>, <28右:10>
qia4cai2	恰纔	<10右:10>, <13右:04>, <16左:01>, <20右:10>, <21左:02>, <23左:04>
qia4hao3	恰好	<03右:04>, <08左:10>, <29左:05>, <38右:01>
qian1	千	<12左:09>, <22右:07>
qian1	簽	<01左:08>, <02右:02>
qian1tong3	簽筒	<01左:10>
qian1tong3er2	簽筒兒	<01左:09>
qian2	右	<03左:01>, <03左:03>, <08左:09>, <08右:04>, <09右:01>, <13左:07>, <16右:04>, <32左:01>
qian2	錢	<04左:04>, <04左:05>, <07右:03>, <07右:04>, <07右:07>, <07右:08>, <08右:08>, <18左:02>, <18左:07>, <24左:02>, <24左:05>, <25左:05>, <25右:03>, <25右:04>, <26右:05>, <26右:07>, <27右:02>, <33右:01>, <33右:03>, <33右:04>, <33右:06>
qian2ben3	錢本	<08右:07>
qian2bo2	右膊	<30右:05>
qian2huo4	右左	<04左:10>, <16右:08>
qian2mian	右面	<31左:01>, <31右:05>
qian2nian2	右年	<08右:09>
qian2shi1	右失	<22左:06>
qian2tou	右頭	<11左:03>, <11左:08>, <17右:01>, <18右:01>
qian2wu4	錢物	<08左:01>, <32右:10>, <34左:05>
qian1	牽	<10右:03>, <10右:07>, <10右:08>, <10右:09>, <11右:01>, <11右:02>, <11右:05>
qian1kong4	牽控	<27左:09>, <31左:10>
qian3qian3	淺淺	<09左:01>
qian4hong2	茜紅	<26左:07>
qian4hong2mao2shan1	茜紅毛衫	<33左:03>
qiang2	强	<12左:07>, <28右:04>, <39左:03>
qiao2	橋	<08右:02>, <11左:01>, <11左:02>
qiao2liang2	橋梁	<11左:02>

qiao2zhu4	橋柱	<11左:02>
qiao2zi	轎子	<33右:07>
qiao4cai3	偢採	<35右:01>
qie1	切	<06左:04>, <06右:02>, <06右:07>, <07右:04>
qie2zi	茄子	<12右:03>, <30右:01>
qie3	且	<05左:01>, <08右:01>, <09左:08>, <09左:10>, <09右:09>, <16右:01>, <19左:06>, <19左:08>, <20左:01>, <20右:06>, <21左:09>, <21左:10>, <22右:03>, <30右:09>, <35右:01>, <37左:01>, <39左:04>
qin1	親	<05右:09>, <05右:10>, <29右:03>
qin1jia1bo2bo	親家伯伯	<29右:03>
qin1jia1jiu4jiu	親家舅舅	<29右:03>
qin1jia1mu3	親家母	<29右:03>
qin1jia1weng1	親家翁	<29右:03>
qin1juan4	親眷	<05右:03>, <06右:03>, <20右:09>, <21左:03>, <21右:07>, <28左:09>, <29右:05>, <33右:01>, <35右:02>
qin1juan4men	親眷每	<22右:02>
qin1liang3	親兩	<05右:07>
qin1liang3yi2di4xiong	親兩姨弟兄	<05右:08>
qin1re4	親熱	<32右:08>
qing1cong1ma3	青驄馬	<22左:04>
qing1ding3pai2er2	青頂牌兒	<38右:09>
qing1liang2	淸凉	<17右:05>
qing1ma3	青馬	<22右:09>
qing1shui3duan4zi	淸水段子	<27左:05>
qing1you2	淸油	<06左:07>
qing1zao3chen2	淸早晨	<01左:02>, <34右:09>
qing1zhan1bo1	青氈鉢	<34右:02>
qing2fen4	情分	<32左:05>
qing3	請	<21右:01>, <21右:01>, <28左:09>, <29右:04>, <29右:05>, <30右:10>, <32左:02>, <35右:02>
qiu1	秋	<15右:08>, <30左:10>, <33左:07>
qiu1jian1	秋間	<33右:10>
qu1	軀	<14左:05>
qu1kou3	軀口	<14左:04>
qu3	取	<09左:10>, <10左:10>, <11左:06>
qu4	去	<01右:02>, <01右:03>, <02左:08>, <02左:09>, <02左:10>, <03左:01>, <03左:02>, <03左:03>, <03左:04>, <03左:07>,<03左:09>, <03左:10>, <03右:01>, <03右:02>, <03右:03>, <03右:04>, <03右:05>, <04右:07>, <04右:09>, <05左:05>, <05左:10>, <06左:01>, <06左:02>, <06左:03>, <06右:03>, <07右:08>, <08右:01>, <08右:04>,<09左:07>, <09左:08>, <09左:09>, <09右:03>, <09右:08>, <09右:09>, <09右:10>, <10左:03>, <10右:01>, <10右:01>, <10右:02>, <10右:03>, <10右:07>, <10右:09>, <11左:04>, <11左:05>, <11左:07>, <11左:10>, <11右:01>, <11右:03>,

		<11右:04>, <11右:05>, <11右:07>, <11右:08>, <11右:09>, <11右:10>, <12左:01>, <12左:04>, <12右:09>, <13左:02>, <13左:03>,<13左:04>, <13左:06>, <13右:03>, <13右:04>, <13右:06>, <13右:10>, <14左:03>, <14右:08>, <15左:08>, <15右:01>, <16左:01>, <16左:02>, <16左:03>, <16左:06>, <16左:09>, <16左:10>, <16右:05>, <16右:06>, <16右:08>, <17左:02>, <17左:06>, <17左:07>, <17左:09>, <17右:01>, <17右:02>, <17右:07>, <18左:02>, <18左:05>, <18左:08>, <18右:03>, <18右:06>, <19左:01>, <19左:02>, <19左:04>, <19左:05>, <19左:07>, <19左:08>, <19左:09>, <19左:10>, <19右:02>, <19右:03>, <19右:04>, <19右:09>, <20左:01>, <20右:05>, <20右:06>, <20右:07>, <20右:08>, <20右:10>, <21左:09>, <21右:01>, <22右:01>, <22右:02>,<22右:03>, <22右:07>, <23左:01>, <23右:08>, <25左:02>, <25左:06>, <25左:07>, <25左:10>, <25右:06>, <25右:08>, <25右:09>, <26左:03>, <26左:04>, <26右:02>, <26右:09>, <27左:10>, <27右:01>, <27右:07>, <29右:09>, <31左:05>, <31左:06>, <31右:03>, <32右:02>, <34左:03>, <35右:02>, <35右:03>, <35右:04>, <35右:06>, <36左:05>, <36右:06>, <37左:01>, <37左:06>, <37左:08>, <38右:02>, <39左:06>, <39左:07>, <39右:08>, <39右:09>
qu4	覷	<09右:05>, <22右:09>, <22右:10>, <25右:07>, <29左:06>, <37右:09>
qu4dang1	覷當	<32左:03>
qu4lai2	去來	<26右:01>
quan1	絟	<08右:09>, <09左:04>, <10左:09>, <11右:05>, <11右:06>, <16左:07>, <17左:01>, <32右:01>
quan2	全	<21左:08>, <27左:09>
quan2ke1	痊疴	<21右:09>
quan4	勸	<07左:05>, <09右:06>
quan4dao4	勸道	<33右:02>
quan4xin4	勸信	<33右:04>
que1	闕	<20左:07>
que4	却	<01左:03>, <01右:09>, <04左:09>, <04右:07>, <05左:03>, <05左:08>, <08左:03>, <08左:05>, <09左:07>, <10左:09>, <10左:10>, <11右:10>, <12左:05>, <12左:09>, <12右:08>, <13左:01>, <13右:01>, <14左:04>, <16左:01>, <16左:02>, <16右:02>, <16右:08>, <17右:06>, <18左:08>, <19左:05>, <19右:02>, <21右:02>, <21右:07>, <22右:03>, <22右:04>, <25左:05>, <26右:05>, <27左:04>, <27右:05>, <28右:04>, <28右:10>, <30右:06>, <35左:05>, <37左:03>
qun2	羣	<26右:02>
qun2dao1zi	裙刀子	<38左:07>
ran3	染	<04左:03>, <04左:04>, <25右:09>
ran3huo4	然左	<28右:07>, <30左:07>, <34右:10>
re4	熱	<06左:06>, <17左:05>, <17左:06>, <17左:10>
re4	熱	<18右:06>, <29右:08>
ren2	人	<01右:09>, <02左:03>, <02左:05>, <02左:09>, <02右:01>, <02右:04>, <02右:05>, <02右:08>, <02右:09>, <03右:05>, <03右:08>, <06左:05>,

		<06右:09>, <06右:10>, <07右:03>, <07右:04>, <08左:02>, <08左:03>, <08左:08>, <08左:09>, <09右:05>, <09右:06>, <10左:04>, <10右:02>, <10右:04>, <10右:06>, <11左:07>, <11右:05>, <13左:03>, <14左:01>, <14左:03>, <14左:07>, <15左:05>, <16右:01>, <16右:03>, <17左:04>, <17右:10>, <19左:02>, <19右:07>, <20左:06>, <20右:02>, <20右:03>, <23左:08>, <24左:02>, <24左:05>, <24左:08>, <27左:03>, <28右:06>, <29左:04>, <30左:10>, <30右:09>, <31左:02>, <31左:06>, <31左:07>, <31左:08>, <31左:09>, <31右:02>, <31右:04>, <31右:06>, <31右:10>, <32左:06>, <32左:07>, <34左:05>, <35左:08>, <35右:04>, <36左:09>, <37左:01>, <37左:04>, <37左:05>, <37右:04>, <39左:10>
ren2	壬	<39左:05>
ren2jia1	人家	<03左:03>, <07右:02>, <11左:04>, <11左:07>, <12左:09>, <13左:02>, <13左:03>, <13右:04>, <14左:02>, <14左:04>, <14左:05>, <14右:09>, <14右:10>, <16左:10>, <33右:01>, <34左:03>
ren2kou3	人口	<32左:09>, <34左:09>
ren2shen	人蔘	<20左:06>, <20右:04>, <21左:01>, <21右:10>, <25左:08>, <35右:07>, <37左:07>
ren4	認	<14左:06>, <14右:05>, <14右:06>
ri4	日	<01右:03>, <01右:04>, <13左:05>, <20右:03>, <24左:06>, <24左:09>, <29右:06>, <30左:08>, <30左:10>, <30右:08>, <31左:01>, <31右:01>, <33右:01>, <33右:04>, <33右:08>, <35左:03>, <35右:02>, <35右:05>, <39左:01>, <39左:04>, <39左:06>, <39左:08>, <39右:10>
ri4tou	日頭	<03左:07>, <11左:03>, <13左:01>, <14右:07>, <17左:10>, <17右:06>, <18左:10>, <30右:07>, <34左:07>, <35左:04>, <39左:04>, <39右:07>, <40右:02>
rong2mao2wa4zi	絨毛襪子	<34右:06>
rong2yi4	容易	<16左:05>, <18右:10>, <37右:02>, <25右:05>
rou4	肉	<06左:03>, <06左:04>, <06左:05>, <06左:06>, <06左:07>, <06左:09>, <17左:01>, <30右:05>, <30右:07>, <32右:04>, <34左:03>
rou4an4	肉案	<06左:01>
rou4hong2	肉紅	<26左:07>
ru2	如	<03右:07>, <12左:07>, <22右:08>, <24左:06>, <24左:07>, <25右:10>, <39左:03>
ru2chang2	如常	<20左:06>
ru2fa3	如法	<08右:03>
ru2he2	如何	<03右:05>, <06左:09>, <07右:07>, <13左:08>, <15左:09>, <15右:04>, <15右:07>, <16右:02>, <17右:10>, <19左:01>, <20左:06>, <21左:01>, <22左:01>, <23右:09>, <26右:01>, <35左:01>, <37右:08>
ru2jin1	如今	<01右:02>, <01右:06>, <02左:08>, <02右:05>, <08右:02>, <09右:06>, <11左:02>, <14右:09>, <16右:07>, <18右:06>, <20左:06>, <20左:07>, <20左:08>, <21右:10>, <23右:08>, <29右:07>, <35左:07>, <35右:01>, <35右:03>, <35右:09>, <36右:05>, <36右:06>, <40右:01>
ru3mo2	辱磨	<32左:07>

ru4	入	<10左:03>, <10右:04>, <19左:09>, <33右:01>
ruan3	軟	<28右:03>
ruo2	偌	<37右:09>
ruo4	若	<01左:07>, <02右:02>, <02右:03>, <03左:03>, <05左:06>, <06右:02>, <07左:03>, <14左:09>, <15左:05>, <27左:01>, <27左:06>, <28右:06>, <31左:08>, <31右:06>, <31右:07>, <31右:09>, <32左:01>, <32左:03>, <32右:06>, <32右:09>, <32右:10>
ruo4gan1	若干	<37右:07>
sa3	撒	<11左:06>
sa3jue3	撒蹶	<22左:05>
san1	三	<01左:07>, <02右:02>, <02右:04>, <04左:04>, <04左:05>, <04左:06>, <05右:03>, <06右:10>, <07左:09>, <07右:03>, <07右:08>, <07右:09>, <08右:03>, <10右:06>, <10右:07>, <13左:06>, <15左:04>, <15左:05>, <17左:08>, <17右:04>, <22左:08>, <22右:05>, <23右:02>, <25右:02>, <25右:03>, <27右:02>, <27右:04>, <29左:04>, <31右:07>, <36右:02>, <36右:07>
san1bai3	三百	<37右:08>
san1fen1	三分	<36左:02>
san1ge1	三哥	<21右:05>
san1guo2zhi4ping2hua4	三國志評話	<39右:07>
san1jiao3lu2er2	三脚鑪兒	<28左:05>
san1shi2er4	三十二	<18右:08>
san1shi2san1	三十三	<07右:06>
san1shi2wu3	三十五	<02左:03>, <18右:08>, <23右:10>
san1shi2	三十	<04左:06>, <07右:08>, <17右:03>, <17右:04>, <30左:06>, <30右:08>, <30右:09>, <34左:02>, <34右:01>, <37右:06>, <38左:10>
san1xia4guo1	三下鍋	<29左:09>
san3	散	<25左:08>, <30右:07>, <30右:10>, <39左:07>
sao1hu2yang2	臊胡羊	<26右:04>
se4	澁	<08右:05>, <09右:07>
sha1	殺	<06左:02>
shan1	山	<40右:02>
shan1hu2zhu1r	珊瑚珠兒	<38右:08>
shan1yu4	山峪	<09右:05>
shan4	善	<31左:08>
shan4ma3	騸馬	<22左:02>, <24左:03>
shang1	傷	<09右:06>, <30左:01>
shang1	商	<35右:06>
shang1liang2	商量	<05左:10>, <22左:02>, <22右:09>, <23左:02>, <23左:03>, <23右:01>, <26左:04>, <26右:03>, <27右:07>, <27右:09>, <28右:07>, <35右:05>, <35右:10>, <36右:02>, <37左:08>
shang4	上	<01左:08>, <01右:05>, <01右:06>, <01右:09>, <02右:01>, <03右:03>, <05右:02>, <05右:06>, <06左:01>, <06左:06>, <06左:07>, <06左:08>,

		<06左:10>, <06右:07>, <07左:07>, <08左:02>, <08左:08>, <09左:04>, <09左:07>, <09右:02>, <09右:06>, <10左:01>, <10左:08>, <10左:09>, <10右:10>, <11右:07>, <19右:08>, <20左:02>, <20右:03>, <21左:08>, <21右:03>, <24左:03>, <25右:10>, <28右:02>, <28右:06>, <28右:07>, <28右:09>, <34左:10>, <34右:07>, <34右:08>, <37右:03>
shang4deng3	上等	<28右:06>, <35左:02>, <36右:02>, <37右:05>, <37右:08>
shang4shu1	尙書	<39右:05>
shang4tou	上頭	<01右:10>, <02左:02>, <02右:02>, <08右:06>, <15右:01>, <15右:08>, <22右:10>, <30左:02>, <32右:03>, <33右:04>, <33右:07>, <33右:10>, <34右:03>, <34右:04>, <35左:06>, <35左:08>
shao1	燒	<06左:06>, <06右:06>, <06右:08>
shao1	稍	<19右:08>
shao1bing	燒餠	<17左:01>, <17左:04>, <17左:05>, <17左:08>
shao1dong4	燒動	<06左:09>
shao1r	梢兒	<28右:08>
shao1zhu1r	燒珠兒	<38右:06>
shao1zi	稍子	<36左:07>
shao3	少	<11左:10>, <15左:02>, <19左:05>, <27左:06>, <36右:02>, <37右:03>, <37右:04>
she1	賒	<35左:02>, <36右:08>
she3	捨	<20右:03>
she4	射	<08左:08>, <08左:10>, <09右:03>, <09右:05>, <09右:06>, <29左:03>, <29左:04>, <29左:05>
she4xiang1	麝香	<26左:08>
she4yi2	涉疑	<08左:04>
shen1	身	<01右:08>, <03左:06>, <34左:10>
shen1	申	<39左:05>
shen1	深	<10左:06>, <10左:07>
shen1	蔘	<20左:07>, <20左:08>, <20左:09>, <35左:05>, <35左:07>, <35左:08>, <35右:05>, <35右:07>, <35右:08>, <35右:10>
shen1ao3zi	身襖子	<27左:02>
shen1cai2	身材	<27左:01>, <27左:03>
shen3mu3	嬸母	<29右:01>
shen1sha1	深殺	<10左:07>
shen3zi	嬸子	<21右:04>
shen4	甚	<01左:05>, <04右:06>, <08右:06>, <08右:07>, <09右:07>, <10右:03>, <11左:03>, <11左:08>, <12左:02>, <12左:06>, <12右:06>, <16右:06>, <20左:05>, <20左:09>, <20右:02>, <21左:08>, <21右:03>, <25左:09>, <35右:09>, <35右:10>, <37左:07>, <38右:01>
shen2me	甚麽	<01左:01>, <01左:02>, <01左:05>, <02左:03>, <02右:05>, <02右:09>, <03右:02>, <04右:07>, <05左:09>, <05右:04>, <06左:06>, <06右:09>, <06右:10>, <07左:07>, <08右:05>, <08右:07>, <09左:08>, <09右:05>, <09右:07>, <09右:08>, <10右:04>, <11左:09>, <12左:06>, <12右:02>,

		<13右:01>, <14左:01>, <15右:05>, <16右:03>, <16右:05>, <17左:03>, <17右:01>, <17右:09>, <18左:03>, <18左:05>, <18左:06>, <18右:05>, <20左:05>, <20左:05>, <21右:09>, <22右:02>, <22右:04>, <23左:03>, <23左:03>, <23左:05>, <23右:01>, <24右:10>, <25左:02>, <25左:06>, <25右:08>, <26左:09>, <27左:06>, <27右:08>, <27右:10>, <28右:01>, <28右:03>, <28右:04>, <28右:05>, <30左:01>, <31右:02>, <31右:04>, <32左:02>, <33右:02>, <33右:04>, <35右:08>, <37右:01>, <37右:04>, <37右:09>, <38右:02>, <40右:03>
shen2qiong2wan2	神穹丸	<30左:04>
sheng1	升	<04右:03>, <15左:04>
sheng1	生	<01左:03>, <05右:07>, <08右:06>, <12右:09>, <23右:03>, <24右:09>, <32右:08>, <39左:01>
sheng1	甥	<29右:02>
sheng1cong1	生葱	<06左:08>, <12右:03>, <30右:01>
sheng1huo2	生活	<28左:07>, <28左:08>
sheng1jiang1tang1	生薑湯	<30左:06>
sheng1juan4	生絹	<26左:05>
sheng1qi3	生起	<08左:01>
sheng1shi2	生時	<39右:10>
sheng1shou4	生受	<13右:10>, <15左:05>, <20右:02>, <21左:09>, <29右:06>
sheng2suo4	繩索	<29左:01>
sheng2zi	繩子	<09左:02>, <10左:09>, <11右:06>
sheng3	省	<01右:10>, <02左:01>, <33右:02>
sheng3hui4	省會	<14右:09>
sheng4	勝	<08右:08>, <10右:04>
sheng4	剩	<27左:02>
shi1	濕	<29左:03>, <35左:07>
shi1	詩	<01左:04>, <39右:05>
shi1	屍	<08左:04>
shi2	識	<18左:04>, <18左:05>, <24右:03>, <27左:04>, <27左:06>, <37左:02>, <38右:05>
shi1bu4	施布	<37右:06>
shi1fu	師傅	<01左:03>, <01左:06>, <02左:03>, <02左:04>, <02左:07>, <02右:01>, <02右:02>
shi1fu	師傅	<20右:06>
shi1mian4	濕麵	<17右:10>
shi1xue2	詩學	<39右:05>
shi2	實	<15左:05>, <23左:02>, <26右:06>
shi2	時	<01左:07>, <01右:03>, <02左:01>, <02左:09>, <02右:08>, <03左:02>, <03左:04>, <03左:07>, <03右:09>, <03右:10>, <04左:10>, <04右:07>, <05左:04>, <05左:06>, <05左:10>, <06左:01>, <06左:05>, <06左:06>, <06左:08>, <06右:02>, <06右:07>, <07左:01>, <07左:02>, <07左:04>, <07右:01>, <07右:10>, <08右:01>, <08右:06>, <09左:04>, <09左:07>,

<09左:08>, <09右:08>, <09右:10>, <10左:04>, <10右:02>, <10右:07>, <11左:10>, <11右:09>, <11右:10>, <12左:01>, <12左:05>, <12左:07>, <12右:02>, <12右:06>, <12右:09>, <13左:03>, <13左:07>, <13右:05>, <13右:07>, <13右:08>, <15左:05>, <15右:03>, <16左:04>, <16左:07>, <16右:04>, <16右:07>, <17右:01>, <17右:05>, <18左:04>, <19左:05>, <19左:08>, <19左:09>, <19右:05>, <19右:08>, <20左:07>, <20左:10>, <20右:05>, <20右:06>, <21左:05>, <21左:07>, <21左:09>, <21右:01>, <21右:04>, <21右:09>, <22右:04>, <22右:08>, <23左:03>, <23左:09>, <24右:04>, <24右:05>, <24右:06>, <25左:07>, <25左:09>, <25右:05>, <25右:06>, <25右:09>, <25右:10>, <26右:01>, <26右:03>, <26右:09>, <26右:09>, <26右:10>, <27右:07>, <28右:06>, <28右:09>, <30左:06>, <30左:07>, <30左:09>, <31右:01>, <31右:10>, <32左:08>, <32右:05>, <34左:01>, <34左:03>, <35右:05>, <36左:01>, <36左:02>, <36左:04>, <37左:03>, <39左:07>

shi2 食 <03右:08>, <30左:05>

shi2 拾 <29右:08>

shi2 十 <03左:01>, <03右:09>, <04左:08>, <05右:02>, <09右:02>, <11左:03>, <13左:01>, <15左:02>, <15左:06>, <17右:03>, <17右:05>, <19右:07>, <22左:06>, <23右:06>, <23右:07>, <23右:10>, <25左:01>, <25左:02>, <25左:04>, <25右:02>, <30右:08>, <30右:09>, <33右:05>, <35左:04>, <35左:07>, <35左:08>, <35左:09>, <38左:07>, <38左:08>, <38左:10>

shi2 識 <14右:07>

shi2cao2er2 石槽兒 <09左:02>

shi2fen1 十分 <32左:04>, <32左:06>, <38右:03>,

shi2jia4 時價 <35右:09>

shi2jian1 時間 <21右:02>

shi2jie2 時節 <13右:03>, <31右:04>, <35左:07>

shi2qi1 十七 <04左:02>, <39左:01>

shi2san1 十三 <03右:09>

shi2shi2 實實 <27右:06>

shi2tou 石頭 <08左:02>, <10左:06>, <30右:04>

shi2wu3 十五 <20左:08>, <25右:02>

shi2wu4 什物 <28左:04>

shi2xing2 時行 <33右:06>

shi2yi1 十一 <06右:01>, <07右:06>, <36右:01>, <36右:02>

shi2zhi2 實直 <23右:08>

shi3 使 <06右:04>, <17左:09>, <17左:10>, <18左:03>, <18左:04>, <18左:07>, <18左:09>, <24右:03>, <24右:04>, <30右:06>, <32右:10>, <33右:03>, <33右:07>, <34左:06>, <34左:08>, <35左:01>, <37左:02>, <37左:03>, <37左:05>, <37右:03>, <37右:10>

shi3huan4 使喚 <29右:04>

shi3qian2 使錢 <34左:05>

shi3yong4 使用 <24左:02>, <24左:08>

shi4	試	<02右:02>, <02右:05>, <05左:10>, <06左:09>, <06左:10>, <10左:02>, <18右:04>, <23右:09>, <24左:01>, <27左:02>, <28右:02>
shi4	是	<01左:07>, <01左:08>, <01右:07>, <01右:09>, <02左:03>, <02左:07>, <02左:09>, <02右:04>, <02右:06>, <02右:07>, <02右:08>, <02右:09>, <02右:10>, <03左:06>, <03左:09>, <03左:10>, <05左:01>, <05左:02>, <05左:03>, <05左:06>, <05左:08>, <05左:09>, <05右:03>, <05右:04>, <05右:05>, <05右:06>, <05右:07>, <05右:08>, <05右:09>, <06左:02>, <06左:05>, <06右:01>, <06右:03>, <07左:03>, <07左:05>, <07右:07>, <08左:01>, <08左:03>, <08左:09>, <08右:07>, <09左:01>, <09右:08>, <10左:02>, <10左:06>, <10左:07>, <10左:08>, <11左:01>, <11左:02>, <11右:01>, <12左:01>, <12右:01>, <12右:07>, <13左:04>, <13左:08>, <13左:09>, <13左:10>, <13右:01>, <13右:03>, <14左:01>, <14左:04>, <14左:07>, <14左:09>, <14右:01>, <14右:04>, <14右:05>, <14右:06>, <14右:10>, <15左:02>, <15左:05>, <15左:06>, <15右:02>, <16左:08>, <16右:04>, <16右:06>, <17左:08>, <17右:06>, <17右:08>, <18左:06>, <20左:03>, <20左:07>, <20左:09>, <20右:04>, <20右:09>, <21左:02>, <21左:03>, <21左:05>, <21左:06>, <21左:08>, <21左:09>, <22右:04>, <22右:06>, <22右:07>, <23左:02>, <23左:08>, <23左:10>, <23右:01>, <23右:02>, <23右:03>, <23右:04>, <24右:01>, <24右:03>, <24右:07>, <24右:08>, <24右:09>, <24右:10>, <25左:02>, <25右:08>, <25右:10>, <26右:06>, <26右:07>, <26右:10>, <27左:03>, <27左:04>, <27左:07>, <27右:01>, <27右:03>, <27右:04>, <27右:06>, <28左:02>, <28左:03>, <28左:06>, <28左:07>, <28左:08>, <28右:03>, <28右:04>, <28右:05>, <29右:07>, <30右:08>, <31左:08>, <31左:09>, <31右:06>, <32右:06>, <32右:08>, <33左:06>, <33左:07>, <33右:05>, <33右:06>, <33右:10>, <34右:07>, <35左:09>, <35右:06>, <35右:07>, <36左:08>, <36右:02>, <36右:06>, <36右:09>, <37左:06>, <37右:05>, <37右:07>, <38左:10>, <38右:04>, <38右:05>, <39左:05>, <39右:04>, <39右:10>, <40右:02>
shi4	市	<28左:08>
shi4	事	<08右:06>, <10右:03>, <11左:10>, <13右:02>, <14左:03>, <15右:05>, <30左:04>, <32左:07>, <33右:04>
shi4fei1	是非	<31右:09>
shi4jian1	世間	<02右:06>
shi4shang4	世上	<32左:06>
shi4shang4	市上	<19左:10>, <20右:02>, <22右:07>
shou1	收	<08右:06>, <15左:02>, <15左:05>, <15左:07>, <15右:08>, <29右:09>, <39左:06>
shou1mai3	收買	<04右:08>, <04右:10>
shou1qi3	收起	<05右:01>
shou1shi	收拾	<09左:03>, <11右:08>, <12左:02>, <12左:05>, <16左:06>, <16左:08>, <32右:05>, <37左:07>
shou3	手	<11右:04>, <29右:08>, <31左:05>

shou4	瘦	<22左:08>
shou4	瘦	<32右:01>
shou4	受	<01左:03>, <18右:07>, <39左:02>
shou4li3	受禮	<18右:07>, <18右:09>, <18右:10>
shou4yong	受用	<31右:04>
shu1	書	<01左:05>, <01左:06>, <01左:08>, <02右:01>, <21右:03>
shu1	梳	<34右:09>
shu1	輸	<29左:06>, <29左:07>
shu1bo2ge1gexiong1di	叔伯哥哥兄弟	<29右:02>
shu1fu4	叔父	<21右:04>
shu1shu	叔叔	<28左:10>
shu1xin4	書信	<21右:03>, <21右:07>
shu2	熟	<05左:09>, <06左:07>, <06左:09>, <06右:08>, <11左:09>, <12右:02>, <22左:07>, <30右:05>, <32右:04>
shu3	屬	<39右:10>
shu3	數	<15左:02>, <15左:06>, <24右:08>, <30右:08>, <30右:09>, <33右:05>, <37左:01>, <39左:03>, <40右:01>
shu3dao4	竄到	<29左:06>
shu4mu4	數目	<07右:09>
shu4	束	<04右:03>, <05左:07>, <05左:08>, <06右:01>, <07右:06>, <37左:06>
shu4	樹	<08右:10>
shua1	刷	<06左:06>
shuang1chang2	雙腸	<30右:02>
shuang1liu4	雙六	<38左:08>
shuang1qiao4dao1zi	雙鞘刀子	<38左:06>
shui2	誰	<01左:10>, <01右:10>, <05右:06>, <10右:06>,<21左:05>, <24右:05>, <27左:06>, <29左:06>, <35左:01>
shui3	水	<07左:01>, <07左:02>, <09左:02>, <09左:04>, <09左:07>, <09右:10>, <10左:01>, <10左:02>, <10左:03>, <10左:04>, <10左:08>, <10左:09>, <10左:10>, <10右:01>, <10右:08>, <10右:09>, <10右:10>, <11右:01>, <15右:08>, <31左:04>, <31左:05>, <32左:03>
shui3jing1zhu1r	水精珠兒	<38右:08>
shui3mian4	水面	<10左:03>
shui3ta3mao2zhan1r	水獺毛氈兒	<33左:09>
shui4	稅	<25左:06>, <25左:07>, <25右:01>, <25右:05>, <25右:07>
shui4	睡	<07左:04>, <07左:06>, <07左:07>, <07左:10>, <08右:10>, <09右:09>, <11右:07>, <16左:02>, <16左:03>, <16右:09>, <32右:05>
shui4jiao4	睡覺	<16左:01>
shui4wo4	睡臥	<32右:03>
shun4cheng2men2	順承門	<03左:08>, <19右:03>, <21左:04>
shuo1	說	<01左:05>, <01右:09>, <02右:04>, <02右:05>, <02右:08>, <03左:09>, <03右:05>, <03右:08>, <05左:01>, <08右:08>, <10右:04>, <11左:01>, <12左:06>, <12左:08>, <12左:09>, <14左:06>, <14右:10>, <15左:06>,

		<15右:01>, <15右:05>, <16右:03>, <17右:03>, <17右:04>, <19右:02>, <19右:10>, <20右:01>, <20右:10>, <21左:02>, <22左:10>, <23左:03>, <23左:08>, <23右:05>, <23右:08>, <26左:10>, <27右:05>, <27右:08>, <27右:10>, <28右:04>, <29右:06>, <30左:01>, <31左:02>, <31左:03>, <31左:04>, <31右:09>, <31右:10>, <32右:07>, <35左:02>, <35左:05>, <35右:08>, <37右:01>, <38右:04>
si4	巳	<39左:05>
si1	私	<25左:01>
si1	思	<30左:03>
si1	厮	<07左:04>, <09右:05>, <11右:06>, <12右:05>, <31左:06>, <31左:07>, <32左:03>, <32右:09>
si1chou2	絲紬	<26左:06>
si1dan4	厮誕	<37右:04>
si1he2	厮合	<05左:04>, <21左:06>, <22左:10>
si1jian4	厮見	<21左:09>, <21左:10>, <40右:02>
si1liang	思量	<30左:07>
si1men	厮每	<34左:04>, <34左:06>
si1men	廝每	<08右:07>
si1ping2	私枰	<35左:01>
si1xia4	私下	<36左:03>
si1yang1	厮央	<15左:03>
si1zhan4	厮戰	<14右:09>
si3	死	<08左:02>, <08左:06>, <08左:09>, <31右:01>, <31右:02>
si4	似	<03右:06>, <03右:10>, <06右:04>, <10左:05>, <14左:05>, <15左:05>, <23左:01>, <23右:07>, <28右:10>, <29左:03>, <36左:03>, <36左:08>, <36左:09>, <36左:10>
si4	四	<03右:07>, <04左:08>, <04右:05>, <07右:04>, <07右:05>, <17左:04>, <19右:07>, <24右:08>, <26右:09>, <29左:09>
si4hai3	四海	<39左:10>
si4ji4	四季	<33左:06>
si4qian1er4bai3wu3shi2	四千二百五十	<25右:03>
si4shi2	四時	<33左:05>, <33右:07>
si4shi2	四十	<27右:06>, <36左:06>, <39右:10>
si4shi2ba1	四十八	<36左:06>
si4shu1	四書	<39右:04>
song1	松	<30右:04>
song4	送	<22右:02>, <25右:07>
song1	鬆	<36左:09>
song1dong4	鬆動	<11左:05>, <19左:06>
song4lai2	送來	<25左:08>
song4xia4	送下	<30左:06>
su1mu4	蘇木	<38右:10>
su1xing3	蘇醒	<08左:10>

su4	宿	<03左:01>, <03左:02>, <03左:04>, <07右:03>, <13左:03>, <13左:07>, <13左:08>, <14左:02>, <14左:03>, <14左:06>, <14右:07>, <14右:08>, <15右:04>
su4chu4	宿處	<13左:02>, <13左:05>, <13左:06>, <14右:08>, <15左:10>
su4duan4zi	素段子	<39右:02>
suan1zao3lin2	酸棗林	<08左:08>
suan4	筭	<04左:08>, <04右:03>, <07右:02>, <24左:10>, <25右:01>, <25右:02>, <25右:04>, <37右:04>, <37右:05>, <39右:08>, <39右:08>, <39右:09>
suan4	蒜	<30右:01>
suan4ji	計	<39左:09>
sui1	雖	<14右:10>, <18右:09>, <24右:03>
sui1ran2	雖然	<14右:06>
sui2	遂	<24左:02>
sui4	歲	<02左:03>, <18右:08>, <24左:03>
sun3	損	<06右:04>
suo4	索	<09右:05>, <09右:07>, <11左:09>, <11右:04>, <12左:09>, <16右:05>, <18左:05>, <18左:06>, <19左:07>, <19左:10>, <21左:10>, <22右:02>, <22右:03>, <23右:01>, <23右:02>, <23右:03>, <23右:05>, <25左:02>, <25左:06>, <25右:10>, <26右:05>, <26右:06>, <27左:05>, <27左:06>, <27右:01>, <27右:04>, <27右:05>, <27右:08>, <35左:03>, <35右:09>, <36右:01>, <37右:03>, <37右:04>, <37右:09>
ta1	他	<01右:08>, <02右:04>, <03右:08>, <05右:07>, <05右:08>, <06右:05>, <07左:02>, <07右:10>, <10右:05>, <12右:08>, <12右:09>, <12右:10>, <13左:09>, <13右:07>, <14左:01>, <14左:07>, <14左:10>, <20左:01>, <20左:02>, <20左:03>, <20右:09>, <20右:09>, <20右:10>, <21左:06>, <21左:06>, <21左:07>, <22右:06>, <25左:02>, <25左:02>, <28右:04>, <29左:06>, <31右:05>, <31右:06>, <31右:06>, <33右:04>, <34左:06>, <37右:05>, <38右:02>
ta1	塌	<08右:02>
ta1men	他每	<13右:05>, <14左:07>, <14左:09>, <15右:01>, <22右:08>, <25左:03>
ta1men	他每	<36右:09>
tai2	擡	<25左:03>, <30右:07>
tan1	貪	<12右:07>
tang1	湯	<12左:04>, <17左:04>, <32左:03>
tang1shui3	湯水	<30右:07>
tao1er2	餡兒	<30右:06>
tao2	逃	<14左:05>
tao2fu1zong1mao4er2	桃夫椶帽兒	<38右:10>
tao2hong2	桃紅	<26左:07>
tao2hua1ma3	桃花馬	<22左:04>
te4	忒	<06右:05>, <28右:10>
te4de	特的	<11左:08>
ti4pen	嚏噴	<21右:07>

ti2	提	<10左:03>
ti2	蹄	<22左:07>
tie1	帖	<10左:01>, <20右:04>
tie1li3bu4	帖裏布	<03右:04>, <20左:06>, <35左:10>, <35右:05>, <36右:03>, <36右:04>, <36右:07>, <21右:10>
ti3li4	體例	<05右:10>, <24左:10>
tie1luo4	帖落	<09左:03>, <09左:04>, <10左:01>, <10左:02>, <10左:03>, <10左:10>, <10右:10>
ti4	替	<16左:01>, <16左:02>, <16右:08>
ti4tou2dao1zi	剃頭刀子	<38左:09>
ti4zi	替子	<27左:09>
tian1	天	<01右:08>, <03左:06>, <08右:06>, <09右:08>, <09右:08>, <15右:07>, <23左:06>
tian1	添	<23左:05>, <23左:06>, <26右:09>, <26右:10>, <29左:06>, <32左:05>,
tian1dao4	天道	<16左:06>
tian1gan1	天干	<39左:05>
tian2gua1	甛瓜	<30右:04>
tian1qi4	天氣	<29右:07>
tian1xia4	天下	<02右:06>
tian2chan3	田産	<32左:08>, <34左:09>
tian2di4	田地	<02左:09>, <02右:07>, <03左:01>, <04右:07>, <10左:05>, <14左:07>, <20左:04>, <20右:10>, <23左:01>, <38右:03>
tian2he2	田禾	<08右:06>, <15左:07>, <15右:08>
tiao2	調	<06左:08>
tiao2	條	<10左:09>, <28右:09>, <29右:10>, <31右:08>, <38左:08>, <38左:09>,
tiao2he2	調和	<17左:05>
tiao4	糶	<11左:08>, <13右:04>, <15左:03>, <15右:06>, <15右:09>
tie1	貼	<17左:08>, <18左:02>, <18左:08>, <38左:02>
ting1	聽	<02右:05>, <08右:04>, <23右:09>, <24左:01>
ting2	停	<20右:06>, <21左:09>
ting2zhi4	停滯	<30左:05>
tong1	通	<04右:02>, <04右:03>, <06右:01>, <07右:03>, <07右:06>, <17左:07>, <17左:08>, <19右:06>, <19右:07>, <22左:09>, <23右:10>, <26右:04>, <26右:05>, <30右:08>, <33右:07>, <34右:01>, <35左:10>
tong1bu4	通布	<28左:07>, <28左:08>
tong1da2	通達	<39左:02>
tong1gun3	通滾	<04左:08>
tong2	同	<03左:10>, <10右:06>, <37左:02>
tong2chi2	銅匙	<28左:05>
tong2kui1	銅盔	<10左:08>
tong2zhu4	銅筯	<28左:05>
tong4	痛	<30左:03>, <30右:10>
tou1	偸	<10右:05>

tou2 頭 <07左:10>, <08左:02>, <08左:06>, <08右:05>, <10左:08>, <16右:05>, <29左:01>, <30左:03>, <30右:02>, <30右:10>, <34右:09>, <36左:07>
tou2 投 <02左:09>, <03左:08>, <05右:02>, <08左:02>, <11左:04>, <11左:07>, <12左:09>, <13左:02>, <14左:10>, <19左:10> <19右:03>, <20右:10>, <20左:10>, <27右:01>, <31左:04>, <34左:02>
tou2kou3 頭口 <03左:05>, <04右:02>, <05左:02>, <18右:02>, <19右:01>, <19右:04>, <20右:07>
tou2kou3men 頭口每 <05左:07>, <06右:05>
tou2pi3 頭匹 <32左:09>
tou2pi3 頭疋 <34左:09>
tou2shang 頭上 <33左:08>
tou2yi1 頭一 <29左:08>
tu3 土 <11左:01>
tu3huang2ma3 土黃馬 <22左:03>
tu3kang4 土炕 <07左:07>
tui3 腿 <24左:03>
tui4huan4 退換 <37左:04>
tuo1 托 <27左:02>, <27左:03>, <27右:10>, <28左:07>, <37左:09>
tuo1dai4 拖帶 <02左:10>
tuo1kong1 脫空 <31右:10>
tuo2 駝 <03右:03>, <08左:07>, <13右:07>
tuo2fei4 駝馱 <13右:06>, <13右:09>, <16左:08>, <16左:09>, <17左:10>
tuo2fei4 陀馱 <18左:10>
tuo4ma4 唾罵 <32左:02>, <32左:08>
wa3dian4 瓦店 <03左:02>, <05左:01>
wai1 歪 <22左:07>, <29左:05>
wai4 外 <04左:09>, <24左:06>, <27右:01>, <29右:01>
wai4lu4 外路 <27左:04>
wai4sheng 外甥 <28左:10>
wai4tou 外頭 <12右:07>, <22右:02>
wan2 頑 <02左:06>, <02左:06>, <02左:06>, <02左:07>
wan2 丸 <30左:06>
wan3 椀 <12左:04>, <12右:09>, <12右:10>, <13右:06>, <13右:10>, <16右:10>, <17左:02>, <19左:03>
wan3 椀 <21右:09>, <12左:02>
wan3 晚 <01左:06>, <03左:02>, <11左:08>, <13左:05>, <17右:02>, <26左:01> <34左:08>
wan3xi1 晚夕 <32左:03>
wan3zi 椀子 <28左:04>, <32右:05>
wan4 萬 <12左:10>
wan4jin1 萬金 <21右:08>
wang2 王 <03右:01>, <05左:03>, <13右:02>, <24左:01>
wang2jing1 王京 <01右:02>, <01右:03>, <01右:04>, <04左:02>, <04左:05>, <04左:10>,

<04右:08>, <04右:10>, <05右:02>, <21右:01>
wang2ke4 王客 <24左:01>, <24左:02>, <24左:09>
wang2mo4 亡沒 <32左:09>
wang3 枉 <23右:04>
wang3 往 <01右:02>, <02左:08>, <03左:01>, <03右:07>, <04右:07>, <08左:09>, <09右:01>, <09右:03>, <39左:07>
wang3chang2 往常 <21左:01>
wang3nian2 往年 <15左:05>, <20左:07>
wang4 忘 <09右:09>, <12左:08>, <13右:09>, <17右:08>
wang4 望 <17右:06>
wei1 危 <39左:06>
wei1wei1 微微 <06左:10>
wei2 園 <11右:03>
wei2 圍 <09右:04>
wei3shi2 委實 <14右:07>, <15右:02>, <19左:02>, <37右:07>
wei3xin4 委信 <28右:06>
wei4 喂 <07左:01>, <07左:05>, <09右:06>, <20右:02>, <20右:03>
wei4 爲 <01右:06>, <03右:02>, <08右:05>, <14左:03>, <15左:02>, <20左:08>, <24左:02>, <24左:05>, <24左:09>, <28右:05>, <31右:07>, <33右:02>, <35左:08>, <35右:02>, <35右:03>, <37右:03>, <39左:10>
wei4 未 <29左:06>, <39左:05>
wen1ke4 溫克 <02左:04>
wen1shui3 溫水 <17左:02>
wen2qi4 文契 <24右:05>, <25左:04>
wen2shu1 文書 <01左:01>, <01左:03>, <01左:05>, <01右:10>, <02左:02>, <02右:04>, <02右:09>, <39右:04>
wen2yin3 文引 <14左:08>, <14左:10>, <14右:01>
wen4 問 <02右:08>, <05右:04>, <05右:10>, <08右:01>, <11左:07>, <13左:04>, <13右:01>, <19左:07>, <20右:07>, <24右:04>, <25左:03>, <30左:08>, <37左:03>, <39右:09>
wen4dao4 問道 <27左:10>
wen4hou4 問候 <32左:03>
wen4ke4 問客 <17左:02>
weng1weng1 翁翁 <28左:09>
wo3 我 <01左:01>, <02左:01>, <02左:08>, <02右:05>, <02右:10>, <03左:09>, <03左:10>, <03右:01>, <03右:02>, <06左:10>, <06右:03>, <08右:01>, <09左:03>, <09左:09>, <10左:02>, <10左:10>, <10右:05>, <10右:09>, <10右:10>, <11左:01>, <11右:01>, <11右:03>, <11右:04>, <14左:02>, <14右:05>, <14右:10>, <15左:10>, <16左:01>, <16左:02>, <17右:04>, <18左:05>, <19右:01>, <20右:04>, <22右:02>, <22右:09>, <23右:04>, <23右:05>, <23右:07>, <23右:08>, <23右:09>, <24左:01>, <24右:09>, <24右:10>, <25左:06>, <25左:09>, <25右:06>, <25右:10>, <26左:01>, <26左:02>, <26右:01>, <26右:05>, <26右:07>, <26右:08>, <26右:10>,

		<27左:02>, <27左:04>, <27右:07>, <28右:02>, <30左:02>, <30左:03>, <30右:10>, <31左:03>, <32右:07>, <33右:03>, <35右:02>, <35右:03>, <35右:04>, <35右:07>, <38右:02>, <38右:06>, <39左:03>, <39左:04>, <39右:08>, <39右:10>
wu1	兀	<07左:08>
wu1	屋	<29右:05>
wu2	無	<02右:03>, <03左:03>, <07左:08>, <08左:08>, <08右:07>, <09左:01>, <09右:07>, <10左:05>, <11左:03>, <11左:08>, <12右:02>, <12右:03>, <13左:05>, <15左:03>, <16右:06>, <18左:03>, <19左:02>, <21右:03>, <22右:03>, <23右:01>, <24左:02>, <24左:06>, <24左:08>, <24左:08>, <24右:03>, <25左:09>, <28右:01>, <30左:04>, <32右:09>
wu3	五	<03左:07>, <03右:06>, <03右:09>, <04左:04>, <04左:06>, <04左:07>, <04左:09>, <04左:10>, <04右:03>, <04右:05>, <05右:01>, <06右:09>, <06右:10>, <07右:06>, <17左:08>, <18左:02>, <18左:07>, <19右:01>, <22左:08>, <23左:06>, <23右:05>, <23右:06>, <23右:09>, <23右:10>, <24左:03>, <25左:05>, <25右:04>, <27左:01>, <27左:07>, <34左:08>, <35左:08>, <37右:03>
wu3	午	<39左:05>
wu3bai3	五百	<03左:06>, <35左:09>, <38右:06>
wu3fen1	五分	<32左:04>, <32左:05>, <36左:03>
wu3geng1	五更	<07左:02>, <07左:09>
wu3geng1tou2	五更頭	<07左:05>, <07右:02>
wu3hu1xian1sheng1	五虎先生	<39右:08>
wu3ming2ma3	五明馬	<22左:03>
wu3shi2	五十	<04左:07>, <23右:06>, <23右:10>, <27右:02>, <33右:06>, <33右:07>, <35左:10>, <36左:06>, <37左:05>
wu3shi4r	五事兒	<38左:07>
wu3zishu1	五子書	<39右:05>
wu4	悮	<16左:05>, <19右:09>
wu4	務	<32左:10>
wu4	戊	<39左:04>
wu4	物	<10右:05>, <32左:08>
wu4de	兀的	<07左:06>, <12右:03>, <15左:01>, <16右:09>, <17左:08>, <18左:02>, <18左:07>, <18右:04>, <19右:08>, <22右:07>, <25右:08>, <28右:04>, <37左:06>
wu4na4	兀那	<05左:01>, <09左:01>, <11左:04>, <13左:02>, <13右:04>, <17右:06>, <19左:06>, <20左:02>
wu4shi4	物事	<17右:10>, <18右:01>
xi1	惜	<12右:07>
xi1	犀	<33左:08>
xi1	西	<08右:01>, <09右:03>
xi1fan4lian2	西番蓮	<33左:09>
xi1gua1	西瓜	<30右:04>

xi1nan2jiao3 西南角 <20左:02>
xi1tou2 西頭 <19左:06>
xi2 襲 <09右:03>
xi2fu4 媳婦 <31右:03>, <33右:05>, <34左:07>
xi2jian4 席薦 <19左:08>
xi2zi 席子 <07左:08>, <19左:07>
xi3 洗 <17左:02>, <17左:03>, <34右:09>
xi3chen2 洗塵 <21左:10>
xi3que4r 喜鵲兒 <21右:06>
xi3shen2 喜神 <39左:07>
xi4 細 <10左:01>, <10左:09>, <21右:04>, <28右:10>, <33右:09>, <34右:08>
xi4 係 <12右:06>
xi4dao1zi 細刀子 <38左:07>
xi4fen3 細粉 <29左:08>
xi4xi4 細細 <06右:06>
xi4zhe3sheng4er2 細褶勝兒 <27左:01>
xia1 瞎 <22左:07>
xia4 夏 <15右:07>, <30左:10>, <33左:06>
xia4 下 <01左:03>, <01左:07>, <02右:02>, <02右:04>, <03左:10>, <04右:01>, <06左:01>, <06左:07>, <06右:07>, <08左:02>, <08左:03>, <09右:03>, <11左:05>, <11右:04>, <11右:10>, <13左:05>, <13左:06>, <13右:05>, <17左:01>, <18右:02>, <19左:01>, <19右:03>, <19右:06>, <19右:08>, <20左:02>, <21左:04>, <21右:01>, <25左:02>, <31左:10>, <32左:02>, <32左:10>
xia4chu 下處 <16左:06>, <21左:09>, <25左:07>, <25左:08>
xia4dian4 夏店 <13左:01>, <17右:01>, <17右:02>, <17右:06>, <17右:08>
xia4jian1 夏間 <33右:09>, <34右:05>
xia4qu4 下去 <03左:08>, <05左:02>, <05左:03>
xia4tou 下頭 <22右:10>, <30右:09>
xian1 先 <07左:03>, <07右:01>, <10右:09>, <16左:02>, <16右:08>, <16右:10>, <17左:02>, <18右:07>, <19右:02>, <19右:03>, <24左:07>, <24右:01>, <24右:02>, <25左:01>, <29左:04>, <30左:07>, <34左:02>, <34右:09>
xian1fan4 先番 <08右:01>
xian1sheng 先生 <39右:09>
xian2 絃 <28左:01>, <28右:02>, <28右:09>
xian2 嫌 <15右:03>, <18左:03>, <28右:04>
xian2 閑 <37右:04>
xian2 鹹 <06左:09>
xian2fang4 閑放 <26左:03>
xian2hua4 閑話 <05左:01>
xian2kan4 閑看 <23左:08>, <26右:01>
xian2zi 絃子 <34左:04>
xian2zuo4 閑坐 <28左:09>

xian4	現	<09右:06>, <14右:01>
xian4	線	<34右:08>
xian4	限	<35左:03>, <35左:04>
xiang1	鄉	<27右:01>
xiang1	廂	<21左:06>
xiang1	相	<25左:08>
xiang1cha2fen3	香搽粉	<38左:02>
xiang1chuan4zhu1r	香串珠兒	<38右:08>
xiang1dai4	相待	<32右:09>
xiang1feng2	相逢	<40右:02>
xiang1gun3	相滾	<22左:09>
xiang1he2	相合	<05左:05>, <05右:04>
xiang1jian4	相見	<37左:09>
xiang1shi2	相識	<14右:05>
xiang1shi2	相識	<03右:05>, <03右:08>, <13左:10>, <20右:06>, <32右:07>
xiang3	響	<31左:05>
xiang3	想	<03左:09>, <17右:04>, <20右:04>, <23左:05>, <32左:05>
xiang3pu3tou2	響樸頭	<28左:02>
xiang4	向	<14右:03>, <23右:04>, <32左:01>
xiang4	巷	<14右:03>
xiang4qi2	象棊	<38左:07>
xiang4ya2di3r	象牙底兒	<26左:04>
xiang4yan3di4er2ya1qing1liu4	象眼地兒鴉青六	<33左:02>
xiao1	消	<34左:08>
xiao1hua4	消化	<30左:02>
xiao1jin1	銷金	<26左:06>
xiao1pi3wan2	消痞丸	<30左:04>
xiao3	小	<10左:01>, <10右:07>, <11左:10>, <13右:06>, <13右:10>, <15右:03>, <19左:02>, <20左:03>, <21右:08>, <22左:09>, <28右:08>, <29左:05>, <31右:04>, <38左:05>, <39左:01>, <39右:02>
xiao3hai2r	小孩兒	<31右:07>
xiao3hai2er2men	小孩兒每	<21右:08>
xiao3hong2	小紅	<04左:04>, <04左:07>, <26左:07>
xiao3hong2juan4	小紅絹	<04左:03>
xiao3hong2li3juan4	小紅裏絹	<04左:03>
xiao3ling2r	小鈴兒	<39右:03>
xiao3mi3	小米	<03右:09>
xiao3pan2zi	小盤子	<28左:06>
xiao3qiu1	小鍬	<27左:08>, <38右:09>
xiao3ren2	小 人	<05右:04>, <05右:05>, <05右:07>, <12左:10>, <13右:02>, <13右:03>, <14右:01>, <14右:02>, <15右:04>, <18右:08>, <18右:09>, <21右:08>, <22右:03>
xiao3ren2men	小人每	<12左:05>, <12右:04>, <15左:08>

xiao3si1men 小厮每 <02左:07>, <02左:08>
xiao3sun1r 小孫兒 <16右:06>
xiao3xin1 小心 <06右:04>, <08右:08>, <10右:04>
xiao3xue2 小學 <01左:02>, <01左:05>
xiao4 笑 <31左:03>
xie1 歇 <05左:02>, <18右:02>
xie1 些 <02左:08>, <04左:01>, <04右:07>, <04右:08>, <04右:09>, <04右:10>, <06左:07>, <06左:08>, <06左:10>, <06右:04>, <07左:04>, <07右:07>, <08右:01>, <09左:04>, <09左:09>, <11左:04>, <11左:09>, <11左:10>, <12左:04>, <12左:06>, <12右:02>, <12右:03>, <12右:06>, <12右:09>, <15左:01>, <15左:09>, <15右:09>, <15右:10>, <16左:03>, <16右:02>, <16右:09>, <17左:01>, <17左:03>, <17左:05>, <17左:09>, <17左:10>, <17右:09>, <18右:01>, <20左:06>, <20右:06>, <21左:09>, <21右:10>, <22左:06>, <25左:09>, <26左:03>, <26左:05>, <27右:01>, <28左:04>, <28左:07>, <29右:08>, <30左:07>, <30左:08>, <30右:10>, <32左:02>, <32左:04>, <32左:10>, <34左:01>, <34右:10>, <35左:07>, <35右:07>, <36右:06>, <37左:07>, <37左:10>, <38右:06>, <39右:01>, <39右:04>, <39右:07>
xie1r 些兒 <11右:06>
xie1ge 些箇 <16右:02>, <16右:06>, <18右:05>, <23左:05>, <23左:06>, <27左:05>, <28左:09>, <28右:08>, <29左:05>, <30左:08>, <30左:09>, <34右:10>, <37右:03>, <37右:09>
xie1liang2 歇凉 <08右:10>
xie1xi 歇息 <03左:05>, <07左:10>
xie1xiao3 些小 <01右:10>, <02左:02>, <03右:03>, <29右:05>
xie2pi2zhen1tong3r 斜皮針筒兒 <38左:05>
xie2shan4 脇扇 <30右:05>
xie2tiao2 脇條 <06左:04>
xie2wen2si1xi4ao3zi 斜紋絲細襖子 <33左:01>
xie2wen2zhu4si1ao3zi 斜紋紵絲襖子 <33左:01>
xie2xin1 斜心 <34左:03>
xie3 寫 <01左:04>, <01左:08>, <01左:09>, <02右:02>, <21右:03>, <24左:01>, <24左:10>, <24右:01>, <24右:05>, <24右:06>, <24右:07>, <24右:09>, <25右:10>
xie4 卸 <11左:05>, <17左:01>, <18右:02>
xie4 謝 <16右:01>
xie4 薤 <30右:01>
xie4xia4 卸下 <28右:08>
xin1 新 <22左:01>, <28右:02>, <36右:09>
xin1 辛 <39左:04>
xin1 心 <03左:09>, <20右:04>, <31右:07>, <33右:03>
xin1jin4 新近 <14左:02>, <19左:02>
xin1luo2shen1 新羅蔘 <20左:09>, <35右:08>

xin4	信	<05左:10>
xing1	星	<16左:06>
xing1r	興兒	<12左:03>
xing2	行	<01左:03>, <01左:05>, <01左:06>, <01右:05>, <02左:07>, <02左:10>, <02右:07>, <03左:01>, <03左:05>, <04右:05>, <07左:06>, <07左:10>, <07右:02>, <08左:07>, <08左:08>, <08左:10>, <08右:04>, <09右:07>, <09右:08>, <10右:06>, <11左:07>, <12左:01>, <12左:09>, <13右:07>, <13右:10>, <16右:07>, <17左:10>, <18左:10>, <30左:07>, <31左:01>, <31左:04>, <31左:05>, <31左:06>, <31左:07>, <31左:10>, <31右:02>, <31右:05>, <31右:08>, <31右:09>, <32左:06>, <32左:07>, <32右:06>, <32右:07>, <32右:08>, <32右:09>, <35右:01>
xing2dong4	行動	<19右:04>
xing2huo4	行貨	<04左:09>, <04右:07>, <05右:02>, <20左:05>, <21右:09>, <25左:10>, <27左:04>, <35左:03>, <35右:02>, <35右:04>, <35右:06>, <37左:07>, <37左:08>, <37左:10>, <38右:01>, <38右:02>, <38右:03>, <38右:06>, <39右:07>
xing2li	行李	<11左:05>, <11右:09>, <12右:08>, <13左:04>, <16左:07>, <16左:08>, <17左:02>, <18右:02>, <19左:06>, <19左:08>
xing2shi4	行市	<36右:05>
xing3jiu3tang1	醒酒湯	<34右:10>
xing4	姓	<03右:01>, <05右:04>, <05右:05>, <12左:10>, <13右:01>, <13右:02>, <24右:10>
xing4r	性兒	<02左:04>
xing4ming2	姓名	<01左:09>
xing4ming4	性命	<09右:06>
xiong1	胸	<26左:04>
xiong1	兄	<32右:09>, <40右:02>
xiong1bei4	胸背	<26左:04>
xiong1야	兄弟	<21左:04>, <28左:10>, <39左:10>
xiong1di4men	兄弟每	<21右:05>
xiong1zi	胸子	<30右:06>, <34左:01>
xiu1	休	<05左:01>, <05左:08>, <06左:03>, <06左:08>, <06右:04>, <06右:08>, <07左:04>, <08右:01>, <08右:04>, <08右:08>, <09左:07>, <09右:09>, <10右:04>, <11右:04>, <11右:09>, <11右:10>, <12左:01>, <12左:05>, <12左:06>, <12左:08>, <12右:04>, <13右:10>, <15左:04>, <15左:05>, <15右:02>, <16左:09>, <16左:10>, <17右:01>, <17右:05>, <18左:01>, <18左:08>, <18右:06>, <19左:06>. <19左:08>, <21右:06>, <22右:03>, <23左:05>, <23右:03>, <24右:06>, <26右:08>, <26右:09>, <27右:02>, <29左:02>, <29左:05>, <29右:06>, <29右:07>, <29右:09>, <30左:10>, <31左:01>, <31左:02>, <31左:03>, <31右:08>, <31右:09>, <31右:10>, <32左:02>, <32左:03>, <32左:07>, <32右:07>, <32右:08>, <32右:10>, <35左:04>, <36右:04>, <36右:10>, <39左:10>, <40右:01>
xiu1	修	<08右:02>, <08右:03>

xiu1	羞	<32右:08>
xiu4bo2ma3	繡髆馬	<22左:03>
xiu4jing1he4sha1da1hu2	繡荊褐紗搭胡	<33右:10>
xiu4zhen1	繡針	<38左:04>
xu1	戌	<39左:05>
xu1	須	<35左:03>
xu3	許	<24左:07>
xu1	虛	<26右:06>, <29右:05>
xuan2qian4	懸欠	<24左:06>
xuan3	選	<39左:04>
xuan4	眩	<30左:03>, <30右:10>
xuan2	旋	<15右:08>, <18右:06>
xue1	靴	<34右:04>, <34右:07>
xue1di3	靴底	<34右:07>
xue2	學	<01左:01>, <01左:03>, <01左:04>, <01右:10>, <02左:01>, <02左:02>, <02右:04>, <02右:09>, <02右:10>, <10左:02>, <10左:04>
xue2sheng1	學生	<01左:07>, <01左:08>, <01左:09>, <01左:10>, <02左:02>, <02左:05>, <02左:06>
xue2tang2	學堂	<01左:01>
xue2zhang3	學長	<02左:06>
xue3	雪	<29左:03>
xun1ma3	薰馬	<22左:05>
xun2	尋	<05左:01>, <12左:09>, <13左:02>, <13左:06>, <13右:03>, <14左:05>, <14右:08>, <19左:05>, <19左:10>, <19右:02>, <19右:05>, <20左:08>, <20右:09>, <22右:01>
xun2chang2	尋常	<33左:07>
xun2jing3	巡警	<09右:01>
xun2si1	尋思	<26左:02>, <38右:01>
ya1kou3he2bo1	壓口合鉢	<38左:09>
ya1lu4	鴨綠	<26左:07>
ya1qing1	鴉青	<04左:03>, <04左:04>, <04左:06>, <26左:04>, <26左:10>
ya1ying1r	壓纓兒	<38左:01>
ya2	牙	<22右:09>, <25右:01>
ya2	涯	<11左:03>
ya2jia1	牙家	<23左:08>, <24右:05>, <35左:04>, <35右:09>, <36右:08>, <37左:02>, <37左:03>, <37右:05>
ya2ren2	牙人	<23左:04>, <23左:09>, <23右:03>, <23右:04>, <24左:04>, <24右:02>, <24右:04>
ya2shui4	牙稅	<04左:08>
ya2shui4qian2	牙稅錢	<24左:10>, <25左:05>, <25右:01>, <25右:02>, <25右:04>
ya1	押	<24左:09>, <24左:10>
ya1yun4	押韻	<39右:06>
ya1zi4	押字	<02右:02>

yan1 烟 <22左:04>
yan2 嚴 <14左:08>, <14右:09>
yan2 言 <02右:06>, <24左:05>
yan2 嚴 <11左:07>, <11左:08>, <11左:09>, <11左:10>, <11右:01>, <11右:10>, <12左:01>, <12左:02>, <12左:07>, <12左:08>, <12右:06>, <12右:09>, <13左:04>, <13左:05>, <13左:06>, <13左:07>, <13左:08>, <13右:01>, <13右:04>, <13右:05>, <13右:08>, <14右:01>, <14右:06>, <14右:08>, <15左:03>, <15左:07>, <15左:09>, <15右:04>, <15右:05>, <15右:06>, <15右:07>, <15右:08>, <15右:09>, <15右:10>, <16左:01>, <16左:10>, <16右:03>, <16右:06>, <17左:02>, <17左:03>, <17左:05>, <17左:06>, <17右:08>, <17右:09>, <18右:06>, <19左:01>, <19左:01>, <19左:03>, <19左:04>, <19左:05>, <19左:09>, <19左:10>, <19右:03>, <19右:06>, <19右:07>, <19右:09>, <19右:10>, <20左:01>, <20左:05>, <20左:09>, <20左:10>, <20右:04>, <20右:06>, <20右:08>, <20右:09>, <21左:05>, <21左:07>, <21左:09>, <21右:02>, <21右:03>, <21右:04>, <21右:09>, <21右:10>, <23左:04>, <23左:10>, <23右:01>, <23右:06>, <23右:07>, <24右:01>, <24右:03>, <24右:04>, <25左:07>, <25左:08>, <25右:01>, <25右:05>, <25右:07>, <25右:08>, <26左:10>, <27右:03>, <27右:07>, <28右:09>, <35左:01>, <35左:02>, <35左:06>, <35右:04>, <35右:10>, <36左:01>, <36左:04>, <36左:07>, <36右:05>, <36右:06>, <36右:08>, <37左:01>, <37左:03>, <37左:04>, <37左:10>, <38右:02>, <38右:05>, <39左:09>, <39右:07>, <39右:09>
yan2 塩 <06左:07>, <06左:10>, <12右:03>, <17左:04>, <18右:05>
yan2hui4 筵會 <35右:02>
yan2lu4 沿路 <01右:05>, <05左:05>, <05右:09>, <21左:07>, <21右:02>
yan2yu3 言語 <01右:09>, <01右:10>, <02右:06>, <02右:08>, <05左:09>, <15右:01>, <21左:07>, <23左:09>, <31左:03>, <37右:01>
yan3 掩 <31左:08>
yan3 眼 <37左:02>
yan3jing 眼睛 <30右:03>
yan3li3 演裏 <13左:01>, <17右:07>
yan3sheng1ma3 眼生馬 <22左:05>
yan4 驗 <14左:08>
yan4 咽 <32右:02>
yan4se4ma3 鷰色馬 <22左:02>
yan4xi2 宴席 <29左:07>, <30右:08>, <30右:10>
yan4xie2ban3 鴈翅板 <27左:08>
yang2 揚 <31左:08>, <31左:09>
yang2 羊 <25左:10>, <26左:01>, <26左:02>, <26右:01>, <26右:02>, <26右:03>, <26右:05>, <29左:03>, <34左:01>
yang2rou4 羊肉 <03右:10>, <17左:04>, <17左:08>, <34右:10>
yang2shi4jiao3stou2 羊市角頭 <20左:01>, <20右:10>, <24左:04>
yang2shuo1 揚說 <31左:08>

yang2zhi1yu4 羊脂玉 <33左:07>
yang3huo 養活 <34左:07>
yang4fan4 樣範 <14左:01>
yang4shen1 樣蔘 <35右:07>
yao1 邀 <13右:09>, <16左:04>
yao1 腰 <08左:01>, <08右:09>, <33左:05>, <33左:06>, <33左:08>
yao1jie2 腰節 <34左:01>
yao1xian4ya1qing1 腰線鴉青 <26左:07>
yao2 搖 <01左:10>
yao4 藥 <30左:03>, <30左:05>, <32左:02>
yao4 要 <06左:03>, <08右:07>, <12左:10>, <18左:09>, <18左:10>, <19左:09>, <22左:09>, <23左:10>, <24左:02>, <25左:05>, <25右:10>, <26右:03>, <26右:04>, <26右:05>, <27右:01>, <32左:07>, <33左:08>, <35左:02>, <36左:02>, <36左:03>, <36右:06>, <39右:07>
yao4er3 藥餌 <30左:03>
yao4yue1 要約 <25左:01>
ye2 爺 <02右:10>
ye2niang2 爺娘 <32左:09>
ye3 也 <01右:08>, <02左:01>, <02左:03>, <02左:06>, <02左:08>, <02右:04>, <02右:08>, <03左:04>, <03左:05>, <03左:07>, <03左:09>, <03右:03>, <03右:06>, <03右:10>, <04左:09>, <04右:01>, <04右:05>, <04右:09>, <04右:10>, <05右:10>, <06左:09>, <06左:10>, <06右:04>, <06右:08>, <07左:05>, <07左:07>, <07左:10>, <07右:01>, <07右:02>, <08右:03>, <08右:04>, <09左:08>, <09左:10>, <10左:03>, <10左:05>, <10右:01>, <10右:04>, <10右:10>, <11左:03>, <11左:05>, <11左:09>, <11右:02>, <11右:08>, <11右:09>, <11右:10>, <12左:09>, <12左:10>, <12右:04>, <12右:06>, <13左:01>, <13左:02>, <13左:05>, <13右:07>, <13右:10>, <14右:07>, <15左:06>, <15左:07>, <15右:06>, <15右:08>, <15右:10>, <16左:02>, <16左:04>, <16左:05>, <16左:06>, <16左:07>, <16左:09>, <16左:10>, <16右:03>, <16右:10>, <17左:03>, <17左:07>, <17左:10>, <17右:02>, <17右:06>, <17右:07>, <17右:09>, <18左:01>, <18左:06>, <18左:08>, <18左:09>, <18左:10>, <18右:08>, <19左:01>, <19左:05>, <19左:09>, <19右:05>, <19右:06>, <20左:04>, <20左:08>, <20左:10>, <20右:02>, <20右:03>, <20右:04>, <21左:02>, <21左:06>, <22右:01>, <22右:07>, <22右:08>, <22右:10>, <23左:02>, <23左:07>, <23右:04>, <24左:01>, <24左:10>, <24右:01>, <24右:05>, <25左:04>, <25右:04>, <26左:01>, <26左:02>, <26左:03>, <26左:09>, <26右:01>, <27左:01>, <27左:07>, <27左:07>, <27左:10>, <27右:05>, <27右:08>, <28左:01>, <28左:03>, <28右:07>, <28右:08>, <28右:08>, <29左:04>, <29左:05>, <29左:06>, <29左:07>, <29右:04>, <29右:05>, <29右:06>, <29右:07>, <30左:09>, <30左:10>, <30右:05>, <30右:06>, <30右:07>, <30右:10>, <31左:01>, <31右:02>, <31右:03>, <31右:05>, <31右:06>, <31右:08>, <31右:10>, <32左:04>, <32左:06>, <32左:08>, <32右:04>, <33左:06>,

<34左:05>, <34左:09>, <34左:10>, <35左:02>, <35左:07>, <35右:03>, <35右:08>, <36左:03>, <36左:08>, <37左:01>, <37左:04>, <37左:07>, <37左:09>, <37左:10>, <37右:01>, <37右:04>, <37右:09>, <39左:09>, <39右:07>, <39右:10>, <40右:02>

ye4 業 <32左:09>

ye4 夜 <01右:07>, <03左:01>, <04右:02>, <04右:04>, <13左:08>, <15右:05>, <21左:05>

ye4cao3 夜草 <09右:06>

ye4ci4ma3 曳刺馬 <22左:02>

ye4lai2 夜來 <11左:01>, <17右:03>, <17右:04>

yi1 一 <01左:07>, <01左:08>, <01左:09>, <01左:10>, <01右:05>, <02右:01>, <02右:08>, <03右:09>, <03右:10>, <04左:02>, <04左:05>, <04左:06>, <04左:08>, <04右:02>, <04右:03>, <05左:07>, <05左:08>, <06左:02>, <06左:03>, <06左:05>, <06右:03>, <07左:04>, <07右:03>, <07右:04>, <07右:05>, <07右:06>, <08左:01>, <08左:02>, <08左:06>, <08左:07>, <08左:09>, <08右:02>, <08右:09>, <08右:10>, <09左:04>, <09左:07>, <09左:10>, <09右:02>, <09右:04>, <09右:09>, <10左:01>, <10左:07>, <10左:09>, <10右:02>, <10右:05>, <11左:06>, <11右:05>, <12左:03>, <12左:04>, <12左:07>, <12右:08>, <12右:09>, <12右:10>, <13左:08>, <14左:02>, <14右:08>, <15左:03>, <15右:05>, <15右:06>, <15右:07>, <16右:01>, <17左:02>, <17左:04>, <17左:08>, <17左:09>, <17右:08>, <17左:09>, <18左:01>, <18左:03>, <18左:06>, <18左:07>, <18左:08>, <18右:07>, <18右:10>, <19右:01>, <19右:10>, <20左:07>, <21左:03>, <21左:04>, <21左:10>, <22左:06>, <22左:07>, <22左:08>, <22左:09>, <22右:02>, <22右:03>, <22右:06>, <23左:10>, <23右:09>, <23右:10>, <24左:01>, <24左:03>, <24右:03>, <24右:06>, <24右:07>, <25左:10>, <25右:02>, <25右:05>, <26左:02>, <26右:02>, <26右:08>, <27左:03>, <27左:10>, <27右:09>, <28右:01>, <28右:05>, <28右:09>, <29左:03>, <29左:06>, <29右:06>, <30左:05>, <30左:06>, <30左:07>, <30左:10>, <30右:06>, <31左:01>, <31左:05>, <31左:06>, <32右:05>, <32右:08>, <33左:10>, <34左:07>, <34右:07>, <35左:01>, <35左:08>, <35左:09>, <35右:01>, <35右:10>, <36左:08>, <36右:05>, <36右:06>, <36右:08>, <37左:06>, <38左:09>, <39右:01>, <39右:04>, <39右:08>

yi1 衣 <33右:07>, <35右:01>

yi1 依 <09右:08>, <10右:05>, <21左:01>, <23左:09>, <23右:05>, <23右:08>, <31右:09>, <35左:04>, <36左:01>, <36右:06>, <37右:10>

yi4bai3 一百 <09右:04>, <14右:03>, <25右:03>, <35左:05>, <37右:06>, <38左:01>, <38左:02>, <38左:03>, <38左:04>, <38左:05>, <38左:06>, <38左:08>, <38左:09>, <38左:10>, <38右:06>, <38右:07>, <38右:08>, <38右:09>, <38右:10>, <39右:02>, <39右:03>

yi4bai3er2shi2liu4 一百二十六 <23右:05>, <25右:04>

yi4bai3yi1shi2 一百一十 <35左:05>, <35左:06>, <35右:10>

yi4ban1 一般 <03右:08>, <05左:09>, <10左:10>, <11右:01>, <12右:06>, <27左:01>,

		<32右:09>, <36左:08>, <37右:01>, <37右:10>
yi2ban4r	一半兒	<17左:05>, <28左:06>, <28左:07>, <34左:07>
yi2bing4	一併	<24左:06>
yi2chu4	一處	<02左:02>, <02左:10>, <16左:05>, <20右:07>, <21左:06>, <22右:02>, <26右:01>
yi4deng3	一等	<03右:06>, <03右:07>, <36左:02>, <36左:09>, <36右:04>, <37左:04>, <37右:03>
yi4deng3r	一等兒	<28右:10>
yi2dun4	一頓	<22右:08>
yi4fa1	一發	<07左:02>, <07右:10>, <22左:02>, <22右:07>, <36右:06>
yi1fu2	衣服	<33右:07>
yi2hui4	一會	<07左:01>, <09右:10>, <20左:01>
yi4jia1	一家	<22右:04>
yi4jian3r	一撿兒	<36右:08>
yi2jiu4	一就	<03右:04>, <06左:03>, <07右:09>, <16右:02>, <19左:08>, <22右:01>, <26左:03>, <28右:09>, <39右:08>
yi1lu4	衣祿	<39左:01>
yi2mian4	一面	<24左:07>
yi2sha4r	一霎兒	<06右:07>, <10右:01>
yi1shang	衣裳	<33左:05>, <37右:02>
yi1shi2	一十	<07右:05>, <24左:08>, <35左:05>, <37右:08>, <38左:06>, <38左:07>
yi2shi4	一世	<39左:01>
yi4tong3	一統	<02右:06>
yi4zong3	一總	<24右:06>
yi2	宜	<38右:04>, <38右:05>, <39左:02>
yi2	姨	<05右:08>
yi2fu1	姨夫	<29右:01>
yi2huo4	疑惑	<36右:10>
yi2yi	姨姨	<29右:01>
yi3	乙	<39左:04>
yi3	已	<01右:08>, <03左:06>
yi3huo4	已左	<24左:07>, <24右:04>, <39左:03>
yi3qian2	已右	<39左:03>, <39左:08>
yi3zhi4	以至	<21左:08>
yi4	意	<03左:10>, <15左:01>, <31右:09>
yi4ding4	議定	<24左:05>
yi4zhou1	義州	<02右:07>
yin1	因	<13右:02>, <33右:04>
yin1ci3	因此	<14左:04>
yin2	吟	<01左:04>, <01左:04>
yin2	寅	<39左:05>, <39左:06>
yin2he4	銀褐	<26左:07>
yin2he4zhu4si1ban3xi2r	銀褐紵絲板褶兒	<33左:04>

yin2shi2	寅時	<39左:01>
yin3	飲	<07左:04>, <09左:02>, <09左:07>, <09右:10>, <10右:01>, <10右:02>, <11右:02>, <18右:10>
yin3	引	<19右:09>, <34左:01>, <35左:10>, <35右:06>, <38右:06>
yin3dong4	引動	<34左:03>
yin3shi2	飲食	<30左:03>, <30左:05>
yin4	印	<36左:07>
yin4r	印兒	<24右:05>, <37左:02>
yin4ji4	印記	<24左:03>
yin4xin4	印信	<14右:01>, <25左:01>,
yin4zi	印子	<35左:01>
ying2	迎	<19左:04>, <19右:02>, <39左:07>
ying2	贏	<29左:06>, <29左:07>
ying2sheng1	營生	<32左:10>
ying4	硬	<14右:09>
yong3yuan3	永遠	<24左:05>
yong4	用	<02右:06>, <24左:09>
you2	油	<06左:07>
you2	由	<12右:10>, <15左:02>, <20左:02>, <28右:04>, <29左:06>, <34左:05>
you2zi4	猶自	<14右:10>, <23左:04>
you3	有	<01右:05>, <01右:09>, <01右:10>, <02左:01>, <02左:02>, <02左:03>, <02左:06>, <02右:05>, <02右:08>, <03左:02>, <03左:03>, <03左:05>, <03左:06>, <03左:09>, <03右:05>, <04右:05>, <04右:09>, <05左:05>, <05左:06>, <05左:07>, <06左:06>, <06左:10>, <07左:05>, <07左:07>, <08左:06>, <08左:07>, <08左:10>, <08右:02>, <08右:03>, <08右:05>, <08右:08>, <08右:09>, <09左:01>, <09左:02>, <09左:03>, <09右:07>, <10左:06>, <10左:07>, <10左:10>, <10右:04>, <11左:01>, <11右:01>, <11右:06>, <12左:03>, <12左:05>, <12左:07>, <12右:02>, <12右:02>, <12右:03>, <12右:08>, <12右:08>, <12右:09>, <12右:10>, <13左:01>, <14左:02>, <14左:05>, <14右:03>, <14右:05>, <15右:03>, <15右:05>, <15右:06>, <16右:01>, <16右:02>, <16右:04>, <16右:09>, <16右:10>, <17左:04>, <17左:09>, <17左:10>, <17右:01>, <17右:02>, <17右:03>, <17右:04>, <17右:07>, <18左:04>, <18右:01>, <18右:04>, <18右:05>, <19左:03>, <19左:04>, <19左:06>, <19左:10>, <19右:01>, <19右:05>, <19右:07>, <19右:08>, <20左:03>, <20左:04>, <20左:05>, <20左:06>, <20左:10>, <20右:04>, <20右:04>, <20右:05>, <20右:06>, <20右:09>, <21左:01>, <21左:02>, <21左:03>, <21左:05>, <21左:06>, <21右:03>, <21右:07>, <21右:10>, <22左:08>, <22右:10>, <23左:04>, <24左:03>, <24右:08>, <25左:06>, <25左:08>, <25右:06>, <25右:07>, <25右:08>, <26左:03>, <27左:02>, <27左:03>, <27左:05>, <27右:10>, <28左:07>, <28右:01>, <28右:02>, <28右:03>, <28右:08>, <28右:09>, <29左:01>, <29左:05>, <30右:10>, <31左:02>, <31左:03>, <31左:04>, <31左:05>, <31左:06>, <31左:06>, <31左:07>, <31左:07>, <31左:08>, <31左:09>,

<31右:02>, <31右:05>, <32左:02>, <32左:04>, <32左:05>, <32左:09>,
<33左:07>, <33左:08>, <33左:10>, <33右:08>, <34右:02>, <34右:03>,
<34右:07>, <35左:07>, <35右:02>, <35右:08>, <35右:10>, <36左:05>,
<36左:06>, <36左:09>, <36右:05>, <37左:02>, <37左:05>, <37左:10>,
<37右:01>, <37右:04>, <37右:10>, <38右:05>, <39右:01>, <39右:02>,
<39右:08>, <40右:02>
you3 酉 <39左:05>
you4 又 <05右:03>, <08左:06>, <08右:07>, <09右:07>, <09右:09>, <11左:03>,
<11左:08>, <11右:06>, <12左:06>, <13左:09>, <14左:01>, <15右:03>,
<15右:06>, <20左:01>, <22右:04>, <27左:04>, <28右:10>, <29右:01>,
<33左:10>, <34右:02>, <34右:03>, <35右:02>, <36左:07>, <36左:09>,
<37右:02>, <37右:03>, <39右:04>
yu2 餘 <02左:01>
yu2sheng4 餘剩 <26左:03>, <37右:02>
yu2tang1 魚湯 <29左:08>
yu2zi3r 魚子兒 <36左:08>
yu3 語 <02右:07>
yu3 與 <01左:06>, <02右:01>, <06左:03>, <06右:01>, <07左:02>, <07左:03>,
<07左:08>, <07左:09>, <07右:10>, <10左:02>, <11左:08>, <12左:04>,
<12左:08>, <12右:02>, <12右:04>, <12右:05>, <12右:09>, <12右:10>,
<13右:05>, <13右:06>, <15左:01>, <15左:02>, <15左:04>, <15左:06>,
<15左:09>, <15左:10>, <15右:06>, <15右:10>, <16右:02>, <17左:07>,
<18左:03>, <18左:06>, <19左:10>, <22右:08>, <23左:10>, <23右:08>,
<24左:04>, <24左:08>, <25左:02>, <25左:06>, <25右:07>, <26左:01>,
<26右:06>, <26右:08>, <26右:10>, <27右:05>, <27右:08>, <30左:03>,
<32左:02>, <35左:02>, <35左:03>, <36左:05>, <36右:08>, <37右:05>,
<37右:07>, <37右:08>, <37右:09>, <38右:02>, <39左:04>, <39右:09>
yu4 玉 <33左:06>, <33左:07>
yu4zhu1r 玉珠兒 <38右:07>
yu4zhu1er2yang2zhi1yu4ding3zi 玉珠兒羊脂玉頂子 <34右:01>
yuan1yuan2 淵源 <39右:05>
yuan2 元 <24左:02>, <24右:09>, <24右:10>, <25左:03>
yuan2lai2 元來 <13右:08>, <25右:07>
yuan2zong1mao4r 圓椶帽兒 <38左:01>
yuan3 遠 <11右:06>, <18右:01>, <20左:01>, <29左:03>
yuan4 院 <16右:04>
yue1 約 <08右:01>, <09右:01>
yue4 月 <01右:03>, <01右:04>, <01右:07>, <04左:10>, <05右:01>, <05右:02>,
<08右:09>, <16左:05>, <21右:02>, <24左:09>, <30左:10>, <39右:10>,
<40右:01>
yue4ming2 月明 <07左:05>
yun2jian1da1hu2 雲肩搭胡 <33左:03>
yun2jing4 勻淨 <36左:08>

yun2mei2 雲眉 <26左:05>
yun2nan2dian3pi2xue1 雲南猠皮靴 <34右:04>
yun2nan2zhan1hai3qing1mao4r 雲南氈海青帽兒 <34右:02>
za2dai4 雜帶 <28左:03>
za2huo4pu4r 雜貨鋪兒 <14右:04>
za2shi3dao1zi 雜使刀子 <38左:06>
zai4 載 <31左:04>, <31左:05>
zai4 在 <01左:01>, <03右:01>, <03右:10>, <04右:01>, <08右:10>, <09左:01>, <09右:04>, <09右:06>, <11右:04>, <13右:02>, <14右:01>, <14右:02>, <16左:04>, <19左:05>, <20左:02>, <21左:04>, <21左:06>, <24右:10>, <29右:08>, <31右:09>, <31右:10>, <35左:05>
zai4 再 <02右:02>, <10左:01>, <11左:10>, <11右:01>, <13右:08>, <17右:04>, <20左:01>, <20右:01>, <21左:09>, <21左:10>, <33右:04>, <40右:01>, <40右:02>
zai4qian2 在右 <08右:03>, <10左:04>, <11左:01>, <11左:02>, <13右:08>
zai4sheng1 在生 <32左:08>
zai4xia4ren2 在下人 <32右:06>
zai4xian1 在先 <11左:01>, <17右:07>
zan2men 咱每 <02左:10>, <02右:09>, <03左:01>, <03左:01>, <03左:02>, <03左:04>, <03左:05>, <03左:07>, <03左:08>, <03右:04>, <05左:01>, <05左:03>, <05左:09>, <06左:05>, <07左:04>, <07右:02>, <09左:07>, <09左:10>, <09右:05>, <09右:07>, <10右:02>, <10右:07>, <10右:08>, <11左:04>, <11左:05>, <11右:03>, <11右:05>, <13左:03>, <13右:06>, <13右:07>, <13右:09>, <13右:10>, <14左:08>, <16左:03>, <16左:06>, <16左:08>, <16右:07>, <16右:10>, <17左:01>, <17左:06>, <17左:10>, <17右:01>, <17右:05>, <17右:09>, <17右:10>, <18左:01>, <18右:02>, <18右:09>, <19右:02>, <19右:04>, <20右:03>, <20右:07>, <22右:04>, <22右:09>, <24左:10>, <25左:10>, <26右:01>, <26右:03>, <28左:09>, <29左:03>, <29左:04>, <29左:07>, <29左:10>, <29右:10>, <30左:09>, <30右:07>, <30右:08>, <31左:06>, <31左:09>, <32左:06>, <32右:07>, <37左:06>, <37左:07>, <39左:10>, <39右:09>
zan2 咱 <02右:05>, <02右:06>, <10右:05>, <11右:07>, <11右:08>, <20右:01>, <21左:09>, <23左:09>, <24右:01>, <26左:03>, <27右:08>, <30左:10>, <31右:06>, <35右:05>
zan4sha4r 暫霎兒 <06左:09>, <29左:06>
zan4shi2jian1 暫時間 <18右:02>
zao1 遭 <17右:08>, <25左:10>, <26左:02>, <32右:10>
zao1r 遭兒 <10右:08>
zao4 竈 <19左:03>
zao2mu4 鑿木 <33右:06>
zao3 早 <03左:02>, <03左:04>, <03左:05>, <07左:10>, <07右:02>, <08右:02>, <08右:04>, <09右:07>, <11左:07>, <13左:01>, <15右:09>, <17左:10>, <17右:06>, <18左:08>, <21右:06>, <34左:05>, <35右:06>

zao3chen2 早晨 <30左:08>
zao3er2 棗兒 <08左:07>
zao3r 棗兒 <30右:03>
zao3fan4 早飯 <11左:08>
zao3he4zhu4si1san1 棗褐紵絲三 <33左:03>
zao3mu4shu1zi 棗木梳子 <38左:04>
zao3qi 早起 <32左:03>
zao3wan3 早晚 <13左:01>, <14右:07>, <15左:08>, <15右:05>, <15右:09>, <17右:06>
zao4 噪 <21右:07>
ze2 則 <02左:07>, <03左:02>, <03左:04>, <03左:06>, <03左:08>, <03左:10>, <05左:03>, <06右:01>, <07左:01>, <07左:03>, <08左:09>, <08右:04>, <08右:07>, <08右:10>, <09左:02>, <10左:08>, <11左:01>, <11左:04>, <11右:01>, <11右:03>, <11右:07>, <12右:01>, <13左:02>, <13左:07>, <14左:03>, <15左:03>, <15左:10>, <15右:02>, <15右:03>, <15右:04>, <15右:10>, <16右:10>, <17右:10>, <18右:07>, <19左:10>, <19右:03>, <19右:09>, <20左:01>, <20左:07>, <21左:01>, <21左:05>, <22左:08>, <22左:10>, <22右:07>, <22右:08>, <22右:09>, <23左:02>, <23左:09>, <23右:05>, <24右:04>, <25右:06>, <26右:08>, <30左:05>, <30右:09>, <34左:05>, <34左:06>, <35左:02>, <36左:02>, <36左:06>, <37左:03>, <37右:08>, <38右:04>, <38右:05>, <39左:06>
ze2chao1 擇鈔 <35左:02>, <36左:01>, <37右:08>, <37右:09>, <37右:10>
zei2 賊 <08左:02>, <08左:04>, <08左:05>, <08左:07>, <08左:08>, <08左:09>, <08右:10>, <09右:02>, <09右:03>, <09右:04>, <09右:06>, <31右:10>
zei2men 賊每 <08右:08>
zei2xin1 賊心 <10右:05>
zen3 怎 <01右:08>, <08右:08>, <12右:08>, <13左:10>, <17右:03>, <23右:02>, <35左:02>, <37左:04>, <37右:01>, <37右:04>
zen3me 怎麽 <01右:04>, <01右:09>, <02右:04>, <05左:10>, <05右:09>, <10左:05>, <10左:10>, <12右:05>, <13左:10>, <13右:07>, <14左:02>, <14左:05>, <14右:06>, <14右:08>, <17右:03>, <17右:08>, <18左:03>, <18左:04>, <18左:05>, <18左:09>, <18右:07>, <18右:09>, <20右:09>, <21右:02>, <22左:10>, <24右:06>, <25右:08>, <26左:03>, <30右:06>, <30右:09>, <35右:08>
zen3sheng1 怎生 <01左:07>, <01左:08>, <06右:05>, <07左:07>, <10左:02>, <11左:08>, <12左:08>, <14左:09>, <14右:08>, <15左:09>, <15右:06>, <16右:02>
zha2kou3 閘口 <27左:09>
zhai3 窄 <10右:07>, <13左:05>, <14右:07>, <15右:03>, <37右:01>, <37右:01>, <37右:02>
zhai1 摘 <19左:07>, <32右:01>
zhan1mao4r 氈帽兒 <38右:10>
zhan1shan1 氈衫 <26左:06>
zhan1wa4 氈襪 <34右:06>
zhan3 盞 <06左:06>, <18左:01>, <18右:02>, <18右:03>, <18右:07>, <21左:10>,

<22右:02>
zhan3r 盞兒 <29右:04>
zhan4zhang1 戰張 <15右:02>
zhang1 張 <13右:01>, <27左:10>, <28右:01>, <28右:05>
zhang1r 張兒 <18左:03>, <18左:06>, <24右:03>
zhang1she4zhang3 張社長 <13右:01>
zhang1wu3 張五 <24左:05>
zhang3 長 <36左:05>, <36左:06>
zhang4 丈 <10左:06>, <10左:07>, <27左:01>, <27右:10>
zhao4 趙 <05右:05>
zhao4qu4 照覷 <07左:10>, <16左:05>, <32左:05>
zhaun3mai4 轉賣 <27右:01>
zhe2 折 <02右:03>, <04左:06>, <04左:07>, <04左:08>, <18左:05>, <29右:09>, <31右:08>, <35左:06>, <35左:08>
zhe2bian4 折辨 <35右:09>
zhe3 者 <02左:10>, <03左:07>, <05左:02>, <06左:01>, <06左:03>, <06左:04>, <06左:06>, <06左:10>, <06右:02>, <06右:03>, <06右:06>, <06右:10>, <07左:01>, <07左:07>, <07左:09>, <07左:10>, <07右:02>, <07右:08>, <07右:09>, <07右:10>, <09右:05>, <09右:09>, <10左:01>, <10右:05>, <10右:06>, <10右:08>, <10右:09>, <11左:04>, <11左:06>, <11右:04>, <11右:05>, <11右:07>, <11右:10>, <12左:01>, <12左:03>, <12右:10>, <13左:01>, <13左:03>, <13右:03>, <13右:08>, <13右:09>, <13右:10>, <14右:07>, <15右:04>, <16左:03>, <16左:04>, <16左:05>, <16左:07>, <16左:09>, <16右:05>, <16右:07>, <16右:10>, <17左:01>, <17左:06>, <17右:01>, <17右:06>, <17右:10>, <18左:09>, <18右:02>, <18右:05>, <18右:10>, <19左:01>, <19左:03>, <19左:04>, <19左:06>, <19左:10>, <19右:03>, <19右:04>, <19右:08>, <19右:09>, <20左:02>, <20右:05>, <20右:07>, <22右:03>, <23左:09>, <23左:10>, <24左:01>, <24左:09>, <24左:10>, <24右:02>, <24右:04>, <24右:07>, <25左:03>, <25左:04>, <25左:06>, <25右:06>, <26左:01>, <26右:01>, <26右:07>, <28右:02>, <28右:09>, <29左:02>, <29左:03>, <29左:05>, <29左:07>, <29左:08>, <29右:08>, <30右:07>, <31左:04>, <31左:08>, <31左:10>, <31右:05>, <31右:06>, <31右:08>, <31右:09>, <31右:10>, <32左:01>, <32左:03>, <32左:06>, <32右:01>, <32右:02>, <32右:03>, <32右:04>, <32右:05>, <32右:06>, <32右:10>, <35左:04>, <35右:04>, <36左:05>, <36左:07>, <36右:10>, <37左:01>, <37左:02>, <37左:05>, <37右:05>, <37右:10>, <38右:02>, <39左:07>, <39左:09>
zhe4 這 <01右:03>, <01右:04>, <01右:06>, <01右:07>, <02右:06>, <03右:02>, <03右:03>, <03右:06>, <04右:01>, <04右:02>, <04右:03>, <04右:05>, <04右:06>, <05左:04>, <05左:05>, <05左:07>, <05左:08>, <05右:03>, <06左:01>, <06左:09>, <06右:02>, <06右:03>, <06右:05>, <06右:06>, <06右:07>, <07右:02>, <07右:08>, <08右:01>, <08右:07>, <09左:09>, <09右:10>, <10左:01>, <10左:02>, <10左:03>, <10左:06>, <10左:09>,

<10右:01>, <10右:02>, <10右:03>, <10右:06>, <10右:07>, <10右:10>, <11左:02>, <11左:05>, <11左:06>, <11左:07>, <11右:01>, <11右:02>, <11右:03>, <11右:05>, <11右:10>, <12右:01>, <12右:05>, <13左:01>, <13左:02>, <13左:07>, <13右:06>, <14左:06>, <14右:07>, <14右:08>, <14右:10>, <15左:08>, <15左:09>, <15左:10>, <15右:03>, <15右:05>, <15右:09>, <16左:07>, <16右:02>, <16右:03>, <17左:02>, <17左:04>, <17左:05>, <17左:06>, <17左:09>, <17左:09>, <17右:06>, <17右:08>, <18左:03>, <18左:06>, <18左:08>, <19左:01>, <19左:09>, <19左:10>, <19右:06>, <20右:01>, <20右:08>, <21左:02>, <21左:05>, <21左:08>, <21右:02>, <21右:03>, <22左:01>, <22左:02>, <22左:05>, <22左:06>, <22左:08>, <22右:03>, <22右:05>, <22右:06>, <23左:03>, <23左:08>, <23右:05>, <23右:06>, <23右:09>, <23右:10>, <24左:01>, <24右:03>, <24右:05>, <24右:07>, <24右:08>, <25左:08>, <25右:01>, <25右:05>, <26左:02>, <26左:04>, <26左:09>, <26左:10>, <26右:03>, <26右:05>, <27左:03>, <27左:04>, <27左:06>, <27左:07>, <27左:08>, <27右:02>, <27右:03>, <27右:04>, <27右:06>, <27右:08>, <28左:01>, <28左:02>, <28左:03>, <28左:05>, <28左:06>, <28右:01>, <28右:03>, <28右:05>, <28右:07>, <28右:09>, <28右:10>, <29左:10>, <29右:09>, <30左:03>, <30左:04>, <30右:01>, <30右:02>, <30右:03>, <30右:05>, <31右:07>, <33右:05>, <35左:01>, <35左:04>, <35左:06>, <35左:07>, <35左:08>, <35右:02>, <35右:04>, <35右:07>, <35右:08>, <35右:10>, <36左:05>, <36左:08>, <36左:09>, <36左:10>, <36右:01>, <36右:03>, <36右:04>, <36右:05>, <36右:07>, <37左:01>, <37左:04>, <37左:05>, <37右:03>, <37右:09>, <37右:10>, <39左:01>, <39左:06>, <39右:07>

zhe4ban1 這般 <01左:09>, <02右:09>, <06右:01>, <07左:07>, <08右:05>, <09左:02>, <09右:07>, <10左:05>, <11左:03>, <11左:10>, <11右:02>, <12左:08>, <12右:05>, <12右:09>, <13左:06>, <13右:07>, <13右:08>, <14左:05>, <14右:06>, <15左:07>, <15右:02>, <19右:08>, <21左:02>, <22左:10>, <23左:01>, <23左:04>, <23左:09>, <23右:01>, <23右:02>, <23右:07>, 25右:09>, <26右:05>, <26右:06>, <27右:02>, <29左:03>, <29右:06>, <31右:09>, <32左:03>, <32右:06>, <33左:05>, <33左:10>, <34右:01>, <36左:03>, <39左:03>, <39左:10>

zhe4bi4 這壁 <21左:05>

zhe4de 這的 <28左:02>, <28右:10>

zhe4ge 這箇 <04右:06>, <05左:02>, <05右:04>, <05右:05>, <10左:01>, <10右:10>, <13右:07>, <22左:01>, <22右:09>, <23左:02>, <25左:03>, <25左:04>, <25右:07>, <27右:09>

zhe4li3 這裏 <20左:02>, <20左:04>, <23左:03>

zhe4li3 這裏 <03左:05>, <03左:06>, <05左:03>, <08右:08>, <11右:01>, <12左:05>, <12左:10>, <13左:01>, <14左:02>, <14左:08>, <14左:10>, <15左:07>, <15右:07>, <16左:10>, <16右:07>, <16右:08>, <17左:01>, <17右:02>, <17右:07>, <18左:10>, <19左:04>, <19左:05>, <25左:06>, <25右:06>, <28右:09>, <31左:10>, <39右:08>

zhe4xie1	這些	<05右:03>
zhen1	眞	<27右:04>, <38右:06>
zhen1	針	<31右:08>
zhen1ge4	眞箇	<05左:08>, <10左:04>, <31右:01>
zhen1guan1zheng4	貞觀政要	<39右:06>
zhen1hou4	胗候	<30左:01>
zhen1jia3	眞假	<37左:01>
zhen1pi2xue1	眞皮靴	<34右:06>
zhen1tie3	鍼鐵	<33左:07>
zhen1tie3tiao2huan2	鍼鐵條環	<39右:03>
zheng1	爭	<02左:08>, <23右:02>, <25右:09>, <27左:03>, <30左:08>, <35左:04>, <37右:01>, <37右:02>, <37右:04>, <37右:09>
zheng3dun4	整頓	<32右:02>
zheng3qi2	整齊	<09左:09>, <30右:01>
zheng4	正	<07左:05>, <08左:04>, <12左:07>, <17左:10>, <20左:07>, <29右:07>, <38右:01>, <38右:05>
zheng1bing3	蒸餅	<29左:09>
zheng4mian4r	正面兒	<34左:06>
zhi1	知	<01右:08>, <08右:08>, <13左:09>, <13左:10>, <14左:01>, <27右:03>, <38右:02>
zhi1	之	<24左:08>
zhi1	織	<36左:07>, <36左:09>
zhi1	隻	<28左:01>
zhi1dao	知道	<27右:05>, <27右:07>
zhi1de2	知得	<03右:05>, <03右:07>
zhi1huo4	之左	<32左:09>, <32右:04>
zhi1jie2	織結	<38左:01>
zhi1shang4	之上	<03左:06>, <03右:06>, <03右:07>
zhi1shi3	支使	<34左:05>
zhi2	直	<04右:07>, <05右:01>, <21右:07>, <27左:01>
zhi2	執	<39左:06>
zhi2dong1	直東	<03左:10>, <36右:09>
zhi2r	姪兒	<28左:10>
zhi2fu3	職腑	<30左:06>
zhi2mi2	執迷	<33右:02>
zhi2nan2	直南	<22右:07>
zhi2nan2fu3	直南府	<24左:04>
zhi2nü3	姪女	<28左:10>
zhi2qian2	直錢	<21右:06>
zhi2shi2	直實	<36右:10>
zhi3	紙	<08左:03>, <08右:09>
zhi3	只	<02右:07>, <07右:08>, <23左:10>
zhi3wang4	指望	<23左:07>

zhuo2shi2	著實	<36右:09>
zhuo2zhong1	著中	<28右:10>
zi3xi4	仔細	<14左:08>. <27左:05>
zi	子	<04左:04>, <11左:04>, <20右:02>, <27右:10>, <30右:05>, <39左:05>
i1	腦	<30左:02>, <30右:10>
zi1chu4	孳畜	<32左:09>
zi1zhi4tong1jian4	資治通鑑	<39右:06>
zi1zi	腦子	<30右:03>
zi3mei4	姉妹	<05右:09>, <21右:05>, <28左:10>
zi3tiao2	紫條	<38左:08>
zi3xie2pi2si4guai1tou2ke4zixue1	紫斜皮四乖頭刻子靴	<34右:05>
zi3luo2xiu4da1hu2	紫羅繡搭胡	<33右:08>
zi3zhu4si1	紫紵絲	<26左:08>
zi3zhu4si1duan4zi	紫紵絲段子	<27右:09>
zi4	自	<04左:09>, <06左:01>, <06左:05>, <09右:05>, <10右:05>, <11左:04>, <17左:05>, <18左:06>, <19左:02>, <19左:03>, <24左:06>, <24右:02>, <25左:01>, <25右:02>, <26左:10>, <28右:09>, <36右:05>
zi4r	字兒	<18左:03>, <18左:04>
zi4guan3	自管	<23左:05>
zi4ji3	自己	<12右:07>, <24左:02>, <32左:06>, <32右:03>, <32右:10>
zi4jia1	自家	<05左:09>, <31左:02>
zi4kua1	自誇	<31左:02>
zi4lai2	自來	<13左:09>
zi4ran3	自然	<06右:08>
zi4yi4	自意	<02右:09>
zihan4	子漢	<10左:08>
zong1	綜	<04左:06>, <36右:01>, <36右:01>, <36右:02>, <36右:02>
zong1mao4r	椶帽兒	<38左:02>
zong1yan3	綜眼	<33左:08>
zong3	總	<24右:06>, <24右:06>
zong4	縱	<32左:05>
zou3	走	<06右:08>, <08左:03>, <09右:03>, <14左:04>, <16左:05>, <17右:08>, <25左:10>, <26左:02>
zu2	足	<24右:06>, <35左:04>
zu3shang4	祖上	<32左:06>
zui4	最	<10左:07>, <21右:06>, <28右:05>, <31左:09>, <33左:06>, <33左:07>, <39右:08>
zui4	醉	<29右:05>, <29右:07>
zui4ren2	醉人	<12右:07>
zuo2ri4	昨日	<30左:02>
zuo3	左	<09右:05>, <24左:03>
zuo4	坐	<08右:02>, <09左:10>, <12右:01>, <21右:01>, <24左:04>, <26左:01>, <29右:05>, <34左:06>, <35右:03>, <39左:09>, <39右:09>

zhe4xie1 這些 <05右:03>
zhen1 眞 <27右:04>, <38右:06>
zhen1 針 <31右:08>
zhen1ge4 眞箇 <05左:08>, <10左:04>, <31右:01>
zhen1guan1zheng4 貞觀政要 <39右:06>
zhen1hou4 胗候 <30左:01>
zhen1jia3 眞假 <37左:01>
zhen1pi2xue1 眞皮靴 <34右:06>
zhen1tie3 鍼鐵 <33左:07>
zhen1tie3tiao2huan2 鍼鐵條環 <39右:03>
zheng1 爭 <02左:08>, <23右:02>, <25右:09>, <27左:03>, <30左:08>, <35左:04>, <37右:01>, <37右:02>, <37右:04>, <37右:09>
zheng3dun4 整頓 <32右:02>
zheng3qi2 整齊 <09左:09>, <30右:01>
zheng4 正 <07左:05>, <08左:04>, <12左:07>, <17左:10>, <20左:07>, <29右:07>, <38右:01>, <38右:05>
zheng1bing3 蒸餅 <29左:09>
zheng4mian4r 正面兒 <34左:06>
zhi1 知 <01右:08>, <08右:08>, <13左:09>, <13左:10>, <14左:01>, <27右:03>, <38右:02>
zhi1 之 <24左:08>
zhi1 織 <36左:07>, <36左:09>
zhi1 隻 <28左:01>
zhi1dao 知道 <27右:05>, <27右:07>
zhi1de2 知得 <03右:05>, <03右:07>
zhi1huo4 之左 <32左:09>, <32右:04>
zhi1jie2 織結 <38左:01>
zhi1shang4 之上 <03左:06>, <03右:06>, <03右:07>
zhi1shi3 支使 <34左:05>
zhi2 直 <04右:07>, <05右:01>, <21右:07>, <27左:01>
zhi2 執 <39左:06>
zhi2dong1 直東 <03左:10>, <36右:09>
zhi2r 姪兒 <28左:10>
zhi2fu3 職腑 <30左:06>
zhi2mi2 執迷 <33右:02>
zhi2nan2 直南 <22右:07>
zhi2nan2fu3 直南府 <24左:04>
zhi2nü3 姪女 <28左:10>
zhi2qian2 直錢 <21右:06>
zhi2shi2 直實 <36右:10>
zhi3 紙 <08左:03>, <08右:09>
zhi3 只 <02右:07>, <07右:08>, <23左:10>
zhi3wang4 指望 <23左:07>

zhi4	至	<39左:08>
zhi4	治	<30左:05>
zhi4shao3	至少	<34左:08>
zhi4xiao3	至小	<10左:06>
zhong1	中	<04右:09>, <10右:02>, <19右:10>, <32右:09>, <35右:08>, <35右:09>, <36右:02>, <38右:02>
zhong1	種	<07左:09>
zhong1	終	<10左:04>
zhong1ban4	中半	<02左:05>
zhong1jian1	中間	<23右:05>, <31右:08>, <34左:07>
zhong1tong3chao1	中統鈔	<24左:05>, <24左:08>
zhong4	衆	<01左:09>, <02左:05>, <28左:09>, <32左:01>, <33右:01>
zhong4	重	<35右:10>
zhong4ren2	衆人	<13右:09>, <33右:04>
zhong4yi4	重意	<12右:05>
zhong4zhong4	重重	<30左:09>
zhou1	粥	<15左:01>, <15左:04>, <15左:08>, <15左:09>, <15左:10>, <16右:09>, <30左:08>
zhou1	州	<26左:02>
zhou1yi4	周易	<39右:05>
zhou4	甃	<10左:06>
zhou4	驟	<12右:04>
zhu1rou4	猪肉	<06左:02>, <07右:04>
zhu2qian1	竹簽	<01左:08>
zhu2zi	竹子	<28左:02>
zhu3	煮	<06右:06>, <15左:04>, <30右:05>, <32左:03>
zhu3	主	<07右:01>, <15右:06>, <16左:09>, <23左:07>, <24左:05>
zhu3	囑	<09左:03>
zhu3r	主兒	<19左:10>, <24右:07>, <24右:08>, <36左:10>, <38右:04>
zhu3gu4	主顧	<28左:08>
zhu3jian4	主見	<02右:05>, <02右:05>
zhu3ren2	主人	<12左:07>, <22右:05>, <22右:05>
zhu3ren2jia1	主人家	<05左:02>, <05左:03>, <06左:03>, <06左:04>, <06左:10>, <06右:02>, <07左:06>, <07左:09>, <09左:09>, <09右:09>, <11左:07>, <11右:09>, <12左:05>, <12左:10>, <13左:04>, <13左:10>, <14左:06>, <15左:06>, <15左:07>, <15右:04>, <16左:09>, <16左:10>, <16右:01>, <19左:02>, <19左:07>, <19右:05>, <35左:10>, <35右:06>
zhu3zhang1	主張	<31右:02>
zhu4	住	<03右:01>, <03右:02>, <04左:10>, <05左:02>, <08左:04>, <08左:05>, <13右:02>, <13右:09>, <14右:01>, <14右:02>, <16左:07>, <17左:01>, <18右:02>, <21左:07>, <24左:02>, <24左:04>, <24右:10>, <24右:10>, <25左:09>, <37左:01>, <39左:04>
zhu4bang4	柱棒	<09左:10>

zhu4zi	筯子	<06左:07>
zhuai4	拽	<28右:02>, <28右:03>
zhuan1	磚	<10左:06>
zhuan1tou	塼頭	<09右:05>
zhuang1	裝	<08右:09>
zhuang1gu1	粧孤	<34左:06>
zhuang1yuan4	莊院	<33右:02>
zhuang4	壯	<09右:04>, <22左:01>, <34右:09>
zhuang4	撞	<10左:03>
zhui1r	錐兒	<34右:08>, <38左:10>
zhuo1	捉	<08左:04>, <08左:05>
zhuo1	涿	<26左:01>
zhuo1r	卓兒	<07右:01>, <12右:01>, <17左:03>
zhuo1fu4	拙婦	<21右:08>
zhuo1li4	卓立	<32左:07>
zhuo1na2	捉拿	<09右:02>
zhuo1nong4	捉弄	<34左:04>
zhuo1zhou1	涿州	<25左:10>, <35右:02>, <37左:08>
zhuo2	著	<01左:08>, <01左:09>, <01左:10>, <01右:05>, <02左:07>, <02右:01>, <02右:02>, <02右:06>, <02右:08>, <03左:04>, <03左:07>, <03左:09>, <03右:03>, <04左:08>, <04右:03>, <04右:10>, <05左:05>, <06左:03>, <06左:04>, <06左:06>, <06左:07>, <06左:08>, <06左:10>, <06右:01>, <06右:09>, <06右:10>, <07左:01>, <07左:05>, <07左:09>, <07右:09>, <08左:06>, <08左:07>, <08左:08>, <08左:09>, <08右:07>, <08右:09>, <08右:10>, <09左:02>, <09左:04>, <09左:08>, <09右:01>, <09右:04>, <09右:05>, <09右:06>, <09右:08>, <10左:08>, <10左:09>, <10右:05>, <10右:06>, <10右:07>, <10右:10>, <11左:06>, <11右:03>, <11右:05>, <11右:06>, <12左:03>, <12左:04>, <12左:09>, <13左:03>, <13右:08>, <13右:09>, <14左:05>, <14左:10>, <14右:04>, <15左:10>, <16左:03>, <16右:04>, <16右:08>, <17左:04>, <17左:06>, <17右:06>, <18左:10>, <19右:01>, <19右:06>, <20左:07>, <20右:03>, <20右:04>, <20右:07>, <21左:04>, <21左:06>, <21右:03>, <21右:10>, <22左:09>, <22右:09>, <23左:04>, <23左:07>, <23左:10>, <23右:08>, <24左:01>, <24右:02>, <24右:04>, <24右:05>, <24右:06>, <25左:04>, <25左:05>, <25左:07>, <25右:04>, <25右:05>, <25右:10>, <26左:01>, <26左:02>, <28右:10>, <29右:08>, <30左:01>, <31左:04>, <31左:05>, <31左:07>, <31左:09>, <31右:04>, <31右:09>, <32左:04>, <32左:05>, <32右:01>, <32右:03>, <32右:09>, <32右:10>, <33右:02>, <33右:04>, <34左:01>, <34左:02>, <34左:04>, <34左:06>, <35左:01>, <35左:04>, <35右:06>, <35右:08>, <35右:09>, <36左:01>, <36左:04>, <36左:10>, <36右:06>, <37左:05>, <37左:09>, <37右:10>, <38右:04>, <38右:06>
zhuo2	着	<35右:01>
zhuo2luo4	著落	<23右:07>

zhuo2shi2	著實	<36右:09>
zhuo2zhong1	著中	<28右:10>
zi3xi4	仔細	<14左:08>. <27左:05>
zi	子	<04左:04>, <11左:04>, <20右:02>, <27右:10>, <30右:05>, <39左:05>
i1	腦	<30左:02>, <30右:10>
zi1chu4	孳畜	<32左:09>
zi1zhi4tong1jian4	資治通鑑	<39右:06>
zi1zi	腦子	<30右:03>
zi3mei4	姉妹	<05右:09>, <21右:05>, <28左:10>
zi3tiao2	紫條	<38左:08>
zi3xie2pi2si4guai1tou2ke4zixue1	紫斜皮四乖頭刻子靴	<34右:05>
zi3luo2xiu4da1hu2	紫羅繡搭胡	<33右:08>
zi3zhu4si1	紫紵絲	<26左:08>
zi3zhu4si1duan4zi	紫紵絲段子	<27右:09>
zi4	自	<04左:09>, <06左:01>, <06左:05>, <09右:05>, <10右:05>, <11左:04>, <17左:05>, <18左:06>, <19左:02>, <19左:03>, <24左:06>, <24右:02>, <25左:01>, <25右:02>, <26左:10>, <28右:09>, <36右:05>
zi4r	字兒	<18左:03>, <18左:04>
zi4guan3	自管	<23左:05>
zi4ji3	自己	<12右:07>, <24左:02>, <32左:06>, <32右:03>, <32右:10>
zi4jia1	自家	<05左:09>, <31左:02>
zi4kua1	自誇	<31左:02>
zi4lai2	自來	<13左:09>
zi4ran3	自然	<06右:08>
zi4yi4	自意	<02右:09>
zihan4	子漢	<10左:08>
zong1	綜	<04左:06>, <36右:01>, <36右:01>, <36右:02>, <36右:02>
zong1mao4r	椶帽兒	<38左:02>
zong1yan3	綜眼	<33左:08>
zong3	總	<24右:06>, <24右:06>
zong4	縱	<32左:05>
zou3	走	<06右:08>, <08左:03>, <09右:03>, <14左:04>, <16左:05>, <17右:08>, <25左:10>, <26左:02>
zu2	足	<24左:06>, <35左:04>
zu3shang4	祖上	<32左:06>
zui4	最	<10左:07>, <21右:06>, <28右:05>, <31左:09>, <33左:06>, <33左:07>, <39右:08>
zui4	醉	<29右:05>, <29右:07>
zui4ren2	醉人	<12右:07>
zuo2ri4	昨日	<30左:02>
zuo3	左	<09右:05>, <24左:03>
zuo4	坐	<08右:02>, <09左:10>, <12右:01>, <21右:01>, <24左:04>, <26左:01>, <29右:05>, <34左:06>, <35右:03>, <39左:09>, <39右:09>

zuo4	做	<01左:02>, <01左:05>, <02左:10>, <02右:09>, <03右:04>, <04左:03>, <05左:05>, <06右:09>, <10右:04>, <10右:08>, <11左:04>, <11左:09>, <11左:10>, <12左:01>, <12左:02>, <13右:05>, <14左:10>, <15左:09>, <15左:10>, <17左:10>, <19左:02>, <19左:03>, <23左:01>, <23左:03>, <23左:06>, <25左:04>, <27左:01>, <27左:01>, <27右:09>, <28右:01>, <29左:07>, <31左:02>, <31左:09>, <31右:02>, <31右:05>, <31右:10>, <32左:06>, <32右:04>, <34左:06>, <35左:08>, <35右:08>, <37左:04>, <37左:06>, <37右:02>, <37右:04>, <39左:02>, <39右:01>, <40右:01>
zuo4	作	<24左:04>
zuo4che1r	坐車兒	<29左:02>
zuo4xia	坐下	<34左:02>
zuo4zi	座子	<34左:03>

后　記

《{原刊}<老乞大>研究》一書共分四個部分：其一、老乞大解題；其二、本文注標點符號；其三、本文影印件; 其四、本文詞彙拼音索引。

"解題"爲"1998年韓國國語學會冬季硏討會"上的口頭發表文，后刊登在韓國國語學會刊物《國語學》第33期上。"解題"部分承蒙中國人民大學胡明楊先生的不少指點，胡明楊先生不僅爲"解題"提出許多寶貴意見，還爲此書欣然作序。在此，特向胡明楊先生深表謝忱。

本文的標點符號，得到日本京都大學人文硏究所金文京教授的幇助。本文詞彙的拼音索引，得到中國社會科學院留韓學者周月琴先生的校對。借此機會，謹向二位表示謝意。

此書是由責任硏究員水源女大鄭丞惠教授、以及共同硏究員慶北大學南權熙教授和德成女大梁伍鎭教授等三人合作的"2000年度共同硏究課題"，得到韓國學術振興財團的資助，從而解決了出版經費，此書才得以在中國出版的。本人因特殊情況未能參加此硏究課題，在此，謹向三位學者和韓國學術振興財團的經濟支援，一并鳴謝。

此書的出版，還要特別感謝北京外國語大學的苗春梅教授和程玉禎教授，如果沒有他們的多方努力，此書不可能在北京得以出版。同時也要感謝高麗大學中文系的李海元教授，李海元教授作爲派遣教授在北京外國語大學任職期間，不辭辛苦，爲此書的出版承擔了很多分外的工作。

最后，在本書付梓之時，謹向贊同此書在北京外國語大學出版、幷介紹給外語教學與硏究出版社的北京外國語大學副校長楊學義教授，表示誠摯的謝意。楊教授爲此書的出版提供了諸多方便，而且本人每次出訪中國時，都得到楊教授的熱情款待。同時，特向批准此書在北外出版的北京外國語大學校長陳乃芳先生，以及北京外國語大學外語教學與硏究出版社致以深切的謝意。

鄭光　識

2000年8月30日